



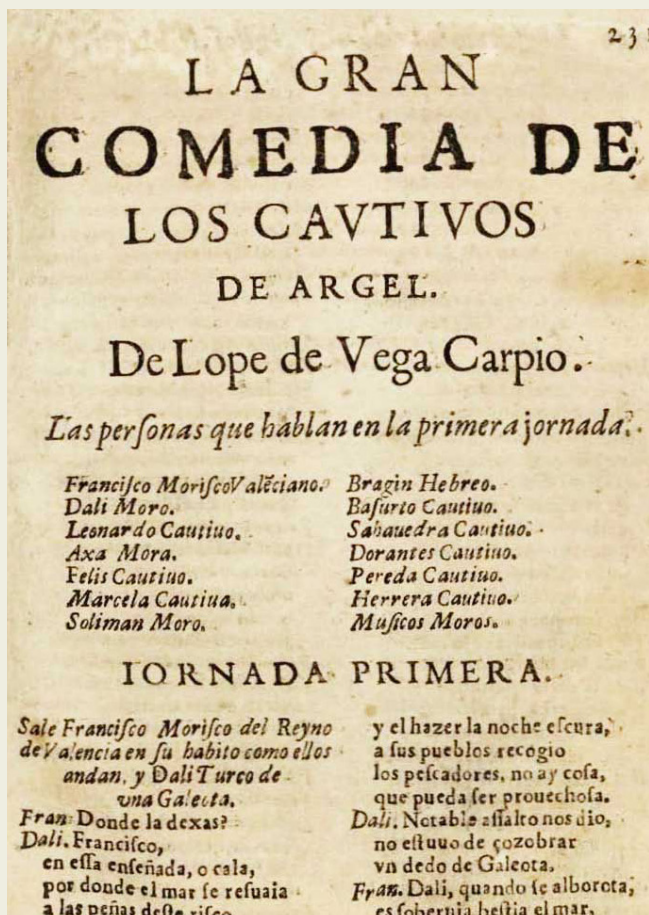
argelina.org

Revista Argelina

Revista semestral de Estudios Argelinos

Otoño 2017

Número 5



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Número 5 · Otoño 2017

Revista Argelina

Revista semestral de Estudios Argelinos

Revista Argelina

Revista semestral de Estudios Argelinos

Número 5

Comité editorial:

Directora: Naima Benaicha Ziani

Subdirector: Isaac Donoso

Secretario técnico: Didac Conesa

Comité científico:

EMILIO SOLA

Universidad de Alcalá de Henares

ABDALLAH HAMMADI

Universidad de Constantina

JUAN MARTOS QUESADA

Universidad Complutense de Madrid

CARMEN BARCELÓ

Universidad de Valencia

MIGUEL ÁNGEL MANZANO

Universidad de Salamanca



Revista Argelina

Revista semestral de Estudios Argelinos

Revista Argelina. Revista semestral de Estudios Argelinos es una publicación electrónica semestral editada por el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante que edita dos tomos anuales de investigación y reflexión en torno a las letras, cultura, historia y actualidad de Argelia. Una versión extendida de la revista se publica en papel por la Editorial Hispano-Árabe.

Exención de responsabilidad:

Las opiniones y datos contenidos en cada texto son de exclusiva responsabilidad de sus autores. *Revista Argelina* no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los autores ni se hace responsable de los trabajos.

© De los autores de los artículos originales.

© Revista Argelina, 2017



licencia de Creative Commons
Reconocimiento 4.0 Internacional.

ISSN: 2444-4413

La revista esta disponible a texto completo en internet en:

<http://argelina.ua.es>

<http://argelina.org>

Portada:

Detalle del f. 231 de la reproducción facsímil de *Los cautivos de Argel* de Lope de Vega (1647)

Imprime:

Editorial Hispano-Árabe

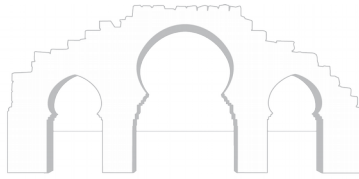
<http://www.editorial-hispanoarabe.com>

Calle de los Jazmines N° 17

Talamanca de Jarama

28160 Madrid

Tel. 639 707 720



Revista Argelina • Número 5 • Otoño 2017

ÍNDICE

Ensayo

EMILIO SOLA

Cervantes y Turquía 9

Artículos y notas

SARRA IKRAM HADEF

William Marçais y su obra sobre el dialecto árabe hablado en Tremecén. Trascendencia para la historia de la dialectología de Argelia 29

MOHAMMED B. MOUFFOKES Y BELKACEM BOUMEDINI

Les thématiques de jeunes à travers la production artistique: cas du rap algérien . 41

ADRIANA LASSEL

Cervantes y la cuestión morisca 55

ISAAC DONOSO

Argelia y los estudios árabes en Alicante (II): María Jesús Rubiera..... 63

ISMAIL MAHROUG

Las aportaciones de al-Waṣṣarīšī al-Tilimsānī al-Ŷazā'irī en la jurisprudencia malikī 73

MOHAMED BELKACEM

El lenguaje de la novela árabe contemporánea y su papel en la continuación de la estética de la lengua árabe: 'Abd al-Malik Murtād y al-A'ray Wāsīnī como modelos 91

SAJI ALLAM Y YOUSFI MOHAMED

La dialéctica jurídica y política entre la ley de importación argelina y la legislación de la OMC (Organización Mundial de Comercio) 117

Reseñas y comentarios bibliográficos

Adriana Lassel, *Cinco años con Cervantes* (I. Donoso) 141

Lope de Vega, *Los cautivos de Argel*, edición de Natalio Ohanna (I. Donoso) .. 145

José Tamayo y Velarde, *Memorias del cautiverio y Costumbres, ritos y gobiernos de Berbería, según el relato de un jesuita del siglo XVII*, edición, introducción y notas de Felipe Maíllo Salgado (I. Donoso) 151

Martín de Riquer, *Muqāribā min al-Dūn Kišūf. Tarḡama wa ta'līq al-ustād al-duktūr 'Abd Allāh Hammādī* (I. Donoso) 157

Biblioteca

NAIMA BENAICHA ZIANI

Zinuba, la hija del portero Bouziane. Escena dramática de la obra *Los dichos* de Abdelkader Alloula 161

Reproducción facsímil de Lope de Vega, *Los cautivos de Argel*, en *Parte veintecinco, perfeta y verdadera, de las comedias del Fenix de España Frey Lope Felix de Vega Carpio*, Zaragoza, Por la viuda de Pedro Verges, a costa de Roberto Devport, 1647, ff. 231-278 [Biblioteca Nacional de España] 165



Ensayo

CERVANTES Y TURQUÍA

EMILIO SOLA

1.

Cervantes (1547-1616) es un escritor castellano cuya vida y obra literaria se desarrolla en los años de máximo enfrentamiento entre la Casa de Austria —los Habsburgos, titulares de las monarquías hispana y austriaca, desde las que controlan amplios territorios italianos, flamencos y alemanes— y la Casa de Osmán —los Otomanos, en su momento de máxima expansión histórica también con Solimán el Magnífico, Selim II y Murat III—, que a su vez controla desde Estambul amplios territorios balcánicos, danubianos y la costa sur mediterránea hasta Marruecos.

A partir de 1558 —momento culminante de la alianza de los Valois franceses y los Otomanos contra los Habsburgos, con una espectacular guerra total en el Mediterráneo a raíz de la derrota francesa en San Quintín— Felipe II inició una política cada vez más integrista/ fundamentalista que le convertía en el Rey Católico por excelencia, con un control de la ortodoxia religiosa que alcanzaba niveles paranoicos en no pocas ocasiones y crueles acciones represivas. En el marco de lo que se conoce como Contrarreforma católica.

Es el tiempo de redacción del *Viaje de Turquía*, en el que el autor —sea Laguna, Ulloa Pereira u otro “hombre de frontera”— pudo aún expresarse con mayor libertad que Cervantes veinticinco años después, aunque eso mismo iba a significar que permaneciese inédito su texto —información reservada, “literatura de avisos”— hasta el siglo XX; lo que sin duda Cervantes no deseaba para sí, como autor que pretendía vivir de sus textos literarios para el teatro o para la edición en novela, como hoy se dice, novela de la que se le considera creador en su modelo moderno.

Es fundamental —por todo ello y como punto de partida— considerar a Cervantes como escritor profesional para un público hispano en plena época de la llamada Contrarreforma católica filipina.

2.

Nápoles, Sicilia, Malta y Túnez pueden verse como el centro vital de esa frontera mediterránea, básicamente Habsburgo-Otomana, pero con los hispanos e italianos por un lado, y los franceses, venecianos y sobre todo turco-berberiscos por otro, casi permanentemente enfrentados. Guerra menor y permanente (Braudel. p.e.), guerra di corsa, en una frontera en la que el tráfico de personas —fuerza motriz de todas aquellas marinas de galeras— y de mercancías, pero sobre todo de trigo, de grano, eran el verdadero protagonista del curso y del comercio que movilizaban cada vez mas dinero; esa revolución de los precios que resaltan todos los economistas e historiadores, y ese hombre económico moderno que de nave en nave —la galera o galeota como una empresa económica moderna— transporta mercancías y cédulas de pago o letras de cambio de aquí para allá.

Ese vaivén de la frontera mediterránea es el protagonista indiscutible de no pocas obras de Cervantes, novelas como *La española inglesa* o *El amante liberal*, u obras de teatro. Así, en *El amante liberal*, una mera enumeración de los personajes principales nos muestra la amplitud del panorama literario evocado por Cervantes, para quien la verosimilitud es clave en su teoría literaria:

- Ricardo, siciliano de Trápani, cautivo de Hasán Bajá, nombre que en ese tiempo designaba al hijo de Barbarroja o al musulmán nuevo o muladí veneciano Hasán Veneciano.
- Mahamut, muladí siciliano de Palermo, gran amigo de Ricardo.
- Leonisa, sicilana de Trapani, cautivada por Yusuf, arráez muladí griego.
- Alí Bajá, que sucedía en el gobierno de Chipre a Hasán Bajá, el nombre turco del muladí calabrés Ochali el Tiñoso del Quijote.
- Mercader Hebreo, amo de Leonisa y que se la vende a los Bajáes Alí y Hasán.
- Un Cadí turco que ha hecho la “residencia” —o investigación habitual cuando hay cambio de gobierno— en Chipre, y que se hace cargo de la cautiva Leonisa para llevársela a Estambul al Gran Señor.

- Halima, esposa del Cadí, muladí griega de padres cristianos, enamorada del siciliano Ricardo.

Los escenarios de la acción son las islas de Sicilia, Pantelleria, Malta o Chipre, y sobre todo el mar. Y es en ese escenario en donde salta el punto de vista de Cervantes, moderno, objetivo, por encima de integristas/fundamentalistas de ortodoxias enfrentadas: los tres sicilianos, Mahamut. Ricardo y Leonisa, “temían la insolencia de la gente corsaria, pues jamás la que se da a tales ejercicios, de cualquiera ley o nación que sea, deja de tener un ánimo cruel y una condición insolente” (p.205, edi. Castaglia/Avalle Arce).

La sencilla precisión “de cualquiera ley o nación que sea” es el toque magistral cervantino, su esfuerzo por superponerse a una visión oficial propagandística antiturca que forzada la demonización del infiel turco, y en la que el mundo eclesiástico católico —y protestante— jugó destacado papel (lo reseña Delumeau, p.e.)

3.

Cervantes, recién veinteañero, salió para Italia —al parecer huyendo de la justicia, por primera vez sospechoso— en el momento en que va a culminar el enfrentamiento Habsburgo/Otomano y los cristianos nuevos hispanos —los moriscos— sufrieron la política rigorista de Felipe II; esta actitud del rey hispano-Habsburgo —“Antes prefiero perder mil reinos... que reinar sobre herejes” sería una de sus formulaciones clásicas, y está en la base del contemporáneo problema flamenco que comenzaba también por entonces— provocó una sublevación en las Alpujarras granadinas que había de recibir apoyo de los turco-berberiscos y que precisó de una compleja campaña militar que sometió la rebelión y condenó a los granadinos cristianos nuevos/moriscos sublevados al cautiverio o al exilio/éxodo. La toma de Chipre por los turcos a los venecianos —telón de fondo de *El amante liberal*— se dio en el contexto de esta guerra de las Alpujarras y propició la formación de una Santa Liga católica que culminaría en la batalla de Lepanto, en la que Cervantes participó como soldado y en la que fue herido.

Es en ese momento en el que la propaganda anti-turca adquiere tintes más integristas/fundamentalistas, plenos de providencialismo y retórica denigratoria del enemigo infiel, hasta el punto de poder hablarse de una “leyenda negra” hispano-católica sobre el turco-berberisco idéntica en sus lugares comunes —acusación de crueldad y sexualidad exacerbada, p.e.— a la “leyenda negra” sobre los hispanos que, desde Italia a principios del siglo XVI y Alemania a mediados de siglo, se ha ido fijando en su expresión clásica en los Países Bajos e Inglaterra a finales de siglo con toda naturalidad, fruto de un prolongado enfrentamiento bélico de gran virulencia (ver Arnoldson y García Cárcel. p.e.).

La “leyenda negra” sobre los hispanos estaría en la base de uno de los arquetipos literarios que comienza a perfilarse en el momento, el del “don Juan” como valentón machista y promiscuo. La “leyenda negra” sobre los turco-berberiscos estaría en la base de otro arquetipo literario que Cervantes trató con maestría, el de la “cristiana cautiva”, cuya culminación literaria sería *La Gran Sultana*.

4.

Cervantes no volvería a Castilla hasta 1580, con 33 años recién cumplidos, y después de cinco años (1575-1580) de cautiverio en Argel, el corazón/motor del mundo turco-berberisco por entonces, la Argel clásica de Alí Bajá —el calabrés Ochali—, de Ramadán Bajá —de origen sardo— y de Hasán el veneciano. Todo un símbolo del triunfo/Fortuna de los musulmanes nuevos o muladíes en el mundo turco-Otomano frente al fracaso —confiscación y éxodo/exilio— de los cristianos nuevos o moriscos en el mundo hispano-Habsburgo, uno de los perfiles clásicos de esa frontera mediterránea Habsburgo-Otomana.

El marqués de Mondéjar, virrey de Nápoles, tiene una de las formulaciones más claras sobre la postura oficial hispana ante los cristianos que conocen el otro lado de la frontera, el mundo turco-berberisco por dentro, podríamos decir, como Cervantes mismo a su vuelta del cautiverio argelino de cinco años. Lo escribe en una carta que envía a Felipe II desde Nápoles (AGS, Estado, legajo 1073, doc. 166, de 21 de septiembre de 1577, Cervantes está aún en Argel en ese momento) a propósito del mercader veneciano Aurelio Santa Croce, res-

catador de cautivos y coordinador y pagador de los espías que el rey de España financia en Estambul, él mismo residente en esa ciudad. El virrey Mondéjar, a propósito de Santa Croce, sentencia que de él “fiara yo poco, porque de los que han estado tanto tiempo en tierra de infieles por maravilla hay ninguno que sea cristiano”. Para esa visión fundamentalista/integrista de la Monarquía Católica, es dudosa la fidelidad/fiabilidad de un súbdito mal cristiano, y alguien que conoce el mundo turco-musulmán en profundidad —un “hombre de frontera”— se convierte en sospechoso inmediato de mal cristiano, en súbdito sospechoso por ello, que tendrá que manifestar su ortodoxia católica de manera muy explícita si no quiere tener problemas.

5.

Exactamente el caso cervantino, sin duda, y es posible que el marqués de Mondéjar tuviera razón: quien conocía la realidad de la frontera —quien conocía la realidad del “otro”— era posible que hubiera adquirido una perspectiva que le inmunizaba para discursos propagandísticos simplistas, como era la retórica de la ortodoxia católica que la monarquía de Felipe II estaba adoptando en ese momento con rigor. O —lo que hubiera sido aún peor— se convirtiera en un escéptico ante el discurso confesional de cualquier ortodoxia religiosa.

Eso es precisamente lo que sugiere Cervantes en un texto que pudiera ser leído hoy como la constatación de la imposibilidad del debate o polémica religiosa entre cristianos y musulmanes, que aparece en el Quijote y en el que se trasluce la experiencia de la convivencia con los “moros”/musulmanes en Argel. Está en el Quijote, aunque no en el cuerpo principal del libro que en la ficción literaria el autor Cervantes atribuye al segundo autor Cide Hamete Benengeli; arábigo y manchego, morisco por ello —y al que Cervantes no cristianará en la obra como debía ser de rigor en un texto de esa época si no quería levantar sospechas—, Cide Hamete no podía ser el autor de este fragmento, y por ello forma parte de uno de los relatos que se añaden al cuerpo principal, la “Novela del Curioso impertinente” en este caso, novela encontrada en un arcón de la venta en la que se alojaban los protagonistas. A los musulmanes “no se les puede dar a entender el error de su secta con las acotaciones de las Santa Escritura, ni con ra-

zones que consistan en especulación del entendimiento, ni que vayan fundadas en artículos de fe...”

Hoy parece una afirmación de sentido común, después de los debates sobre los límites de la fe y la razón y el desvinculamiento del discurso científico moderno y contemporáneo del aparato de citas de los libros sagrados de las religiones clásicas, sea la Biblia o el Corán. Algunos cervantistas (Camamis, p.e.) consideran a Cervantes un precursor de los iusnaturalistas del siglo XVII, cuando cree necesario el establecimiento de un derecho/ley natural por encima de las diferentes “leyes” de las religiones clásicas —la ley de Moisés, la ley de Cristo o la ley de Mahoma—, la necesidad, en fin, de una sociedad civil y de un estado laico.

La continuación de la cita parece confirmarlo con rotundidad, y es ahí en donde se puede apreciar la modernidad espléndida cervantina; la polémica religiosa, que siempre se remite a diferentes libros sagrados, es imposible precisamente por no poder hacerse con “ejemplos palpables, fáciles, inteligibles, demostrativos, indubitables, con demostraciones matemáticas que no se pueden negar, como cuando dicen: <Si de dos pares iguales quitamos partes iguales, las que quedan también son iguales>... Escrito en el momento clave de lo que en Europa se conoce como “revolución científica”, dos decenios antes de que Galileo sentenciara que el libro de la naturaleza está escrito en lenguaje matemático (1623, *Il Saggiatore*), este fragmento cervantino es emocionante por su agudeza expresiva sin duda.

6.

Descartada la posibilidad de que cristianos y musulmanes —españoles y turcos que integran cristianos nuevos/moriscos y musulmanes nuevos/muladíes, los protagonistas de esa nueva “frontera” que Cervantes conoce y ama— puedan llegar a convencer al otro de “las verdades de mi sacra religión”, sólo queda la adopción de una postura fundamentalista/intolerante/belicista o una postura escéptica/tolerante/pacificadora.

Y es esta última la que parece adoptar Cervantes sin ningún tipo de dudas y a pesar de frases o formulaciones concretas —meramente retóricas o secundarias en su expresión literaria—, como puestas

adrede y hasta resaltadas como defensa ante posibles sospechas que su actitud pueda despertar en un momento de ardor patriótico-católico/guerrero, antiturco/antimusulmán por el aguzamiento del enfrentamiento Habsburgo/Otomano, azuzado por el mundo clerical católico contrarreformista simbolizado con el alineamiento total de los jesuitas con la política de los Austrias españoles en Europa, en América y en Asia, alineamiento global que se da ya a las claras con Felipe II.

Es en una obra de teatro que se desarrolla en la Berbería, en Orán (Argelia), en donde Cervantes logra una plasmación emblemática de esa postura suya que pudiéramos definir como escéptica/tolerante/pacificadora, plena de modernidad por ello, de contemporaneidad:

—Tu Mahoma, Alí, te guarde.

—Tu Cristo vaya contigo.

Es en la pieza teatral *El gallardo español* y son dos galanes soldados, uno cristiano y el otro musulmán, Alí Muzel, en una despedida caballeresca sin igual en la literatura del momento, si no es en las historias atemporales de la literatura caballeresca clásica que culminará con el Ariosto y su *Orlando furioso*. Pero *El gallardo español* se desarrolla en un momento histórico bien concreto, el cerco de Orán por el hijo de Barbarroja Hasán Bajá en 1563 —siempre la obsesiva verosimilitud cervantina—, y el soldado español al que alude el título es un soldado Sahavedra que a lo largo de la obra no se sabe bien si va a defender o abandonar la ciudad cristiana amenazada, a pesar de que al final —no hubiera sido viable otra actitud para un público hispano del momento a quien iba dirigida la pieza teatral— vuelve a Orán para defender la ciudad con sus correligionarios y naturales.

7.

Los elementos retóricos circunstanciales de la obra literaria cervantina no pueden ocultar —o despistarnos— la actitud vital e intelectual de ese autor clave de la modernidad hispana y europea en general que es Cervantes, el escritor que sin duda inaugura el arte de narrarse y narrar al otro con más riqueza de enfoques y puntos de vista. El cervantismo internacional sabe ya que Cervantes no era un buen católico-cristiano y sus perfiles críticos erasmistas han sido desmenuzados

hasta el minimalismo, si se pudiera decir así (Bataillon, Vilanova, p.e.). Las formulaciones retóricas antimusulmanas más o menos agresivas son fácilmente neutralizadas por planteamientos más generales de personajes, situaciones o argumentos cuya glosa puede enseñar más del Cervantes personaje histórico y su opinión que las afirmaciones retóricas en boca de sus personajes literarios.

El personaje del morisco Ricote y su familia es toda una lección cervantina de cómo ser ambiguo y muy claro al mismo tiempo, de habilidad literaria para dejar clara su postura de tolerancia/convivencia/pacificación.

Ricote, el tendero morisco del pueblo de Sancho Panza y vecino suyo, sinceros amigos ambos, aparece en la segunda parte del Quijote (II, 54) cuando vuelve disfrazado de peregrino extranjero —ya después de la expulsión de los moriscos de 1609— para encontrarse con su familia y llevarla a Augusta (Augsburgo), pensando instalarse allí, pues allí hay “libertad de conciencia”. Por boca de Ricote mismo Cervantes va a estructurar los más virulentos discursos inculpatorios de los moriscos y expulsionistas, en ocasiones con tintes retóricos tan acentuados que semejan parodias de lo que sin duda las autoridades de la Monarquía Católica de Felipe III exigía sobre una decisión tan cruel y controvertida, entonces criticada en toda Europa y hasta por el Papa de Roma. Uno de los textos retóricos más extremados lo coloca Cervantes en boca de otro morisco, Jadraque Jarife (Persiles 1, III, c.11):

¡Atropella, rompe, desbarata todo género de inconvenientes y déjanos a España tersa, limpia y desembarazada desta mi mala casta, que tanto la asombra y menoscaba!

Pero lo retórico de las palabras formales de elogio de la expulsión de los cristianos nuevos/moriscos queda desbordado en ambos casos —en el Persiles, con Jadraque Jarife y Rafala, y en el Quijote, con Ricote y su familia— por la acción misma y el perfil de los personajes, sobre todo por la historia de Ana Félix, uno de los personajes femeninos más cautivadores de la literatura cervantina. A pesar de que Ricote se manifiesta abiertamente escéptico —“todavía tengo más de cristiano que de moro, y ruego siempre a Dios que me abra los ojos del entendimiento y me dé a conocer cómo le tengo de servir”—, tanto

su esposa la Ricota como su hija Ana Félix se sienten ya integradas en la sociedad cristiana y desean quedarse en la que ya consideran su “patria natural”, en la que han nacido, con lo que su paso a Argel con un pariente que se siente musulmán —Juan Tiopeyo, “que debe de ser fino moro”— es para ellas destierro/exilio y peligro de desarraigo.

La historia de la cristiana nueva/morisca Ana Félix y de su enamorado el cristiano viejo Gaspar Gregorio, joven mayorazgo, guapo y rico como ella, impregna la trama novelesca del final del Quijote (II, 63-65). Gaspar Gregorio había seguido a su enamorada al destierro de Argel y ambos conseguirán regresar a la “patria natural” donde habían nacido después de múltiples aventuras, simulaciones y travestimientos. Toda la sociedad formal catalana —el Virrey, Antonio Moreno y sus familias y amigos—, Don Quijote y Sancho Panza en Barcelona, se pondrán a disposición de los dos amantes para que puedan permanecer en España, y hasta se diseñaron gestiones en la Corte madrileña, “que en ella, por medio del favor y de las dádivas, muchas cosas dificultosas se acaban”.

8.

Lo principal del caso de Ana Félix y Gaspar Gregorio es precisamente el enamoramiento mutuo, el amor que supera las fronteras casticistas, el matrimonio mixto. Y aquí hay que volver a recordar el perfil cervantino, un autor de novelas y teatro que escribe para un lector/público natural hispano católico cristiano en los años de la Contrarreforma católica filipina rigorista e inquisitorial. Aunque hoy está claro el perfil del Cervantes erasmista, crítico con el sistema y hasta con sospechas de heterodoxia religiosa bastante fundadas (Molho, Márquez Villanueva, Camamis, Eisenberg, p.e.), hay límites difíciles de transgredir si se desea tener “éxito” literario, ser admitido por un público lector hispano de ese tiempo, su público natural.

A pesar de ello la insistencia de Cervantes en mantener los “matrimonios mixtos” —diríamos hoy, aunque matrimonio cristiano al fin por exigencias de público y prudencia de autor profesional— ya es una curiosa novedad sin duda. Ana Félix y Gaspar Gregorio —cristiana nueva/morisca y cristiano viejo— es un matrimonio mixto modélico y pacificador de alguna manera. Pero hay otro ejemplo aún más

refinado y elaborado, también desarrollado en el Quijote (I, 37 a 42), en la novela corta integrada en él que es la del Capitán Cautivo, Rui Pérez de Viezma, y “la hermosa Mora” Lela Zoraida —“la Mora y el Cautivo”—, otra de las creaciones literarias cervantinas más bellas y refinadas, para algunos (Camamis, p.e.) germen de la novela histórica contemporánea.

Una curiosa inversión totalizadora del arquetipo literario de la cautiva, en donde Lela Zoraida es presentada como hija de Agi Morato, un personaje histórico turco-berberisco de tanta raigambre como Alí Bajá/Ochali o Hasán Veneciano. La hija del Agi Morato histórico, una belleza de la Berbería, se casó con Abdelmelec, heredero marroquí que en los meses en que llegó Cervantes a Argel (1576) preparaba una expedición a Fez con ayuda turca para recuperar su reino. La expedición fue un éxito y Abdelmelec se instaló en su trono marroquí, pero su esposa quedó en Argel en casa de su padre y con su hijo Ismail, de alguna manera rehén de los turco-berberiscos de Argel. Muerto Abdelmelec en la batalla de los Tres Reyes (1578) —de tanta trascendencia para el momento al morir también el rey Sebastián de Portugal y heredar Felipe II ese reino—, la hija de Agi Morato y viuda de Abdelmelec había de casarse nada menos que con el muladí y rey de Argel Hasán Veneciano, quien utilizó a su hijastro como arma política importante en la región y que no cesó de ascender en la corte Otomana hasta lograr suceder a Alí Bajá/Ochali como almirante de la flota otomana. Una de las más bellas y modélicas biografías de la frontera —como la de su antiguo amo Ochali el calabrés— de un triunfador popular del siglo XVI, la del esclavo que llega a “rey”. Puro “príncipe nuevo” de Maquiavelo, el verdadero protagonista de “El Príncipe”, inviable en una Europa demasiado señorializada pero viable todavía en esa gran frontera liberadora para tantos que la potencia Otomana propiciaba o sustentaba, uno de los motores más potentes de Europa. La hija de Agi Morato —muladí “esclavón”, esloveno/croata/húngaro/eslavo, o algo así— se había convertido en la esposa del Veneciano, almirante del Gran Señor Otomano, madre a su vez de un heredero de la corona marroquí.

Esas eran las nuevas, las “novellas”, las noticias que circulaban por el Mediterráneo todo, de boca en boca —cual circulan hoy todas esas

historias populares, hasta ese límite posible que denominan prensa del corazón—, y crearían esas mitologías populares que todos conocerían con infinitas variantes y modulaciones. Y que sólo ojos y orejas muy avispadas —las “espías”, ojos y orejas del rey— sabían captar y transmitir de manera comprensible, la pura información, abuelos de periodistas, gacetilleros. Las “gacetas de avisos” comienzan por entonces a llamarse a los textos con frecuencia demasiado concisos de estos correveidiles que lo llenaban todo con sus cuentos verdaderos y fabulados a la vez. Lástima que tan pocos supieran escribir con soltura o tuvieran tiempo y dinero para ello. Cervantes, por milagro, fue uno.

¿Qué tiene que ver esta hija de Agi Morato, Lela Zoraida, enamorada de este leonés de las montañas Rui Pérez —hijo de Pero— de Viezma, tan cristiano viejo por tan cerca de la tan mítica Asturias de Covadonga y del tan mítico Santiago? Que tiene un hermano Oidor y un padre que —podría haberlo hecho don Quijote mismo— elabora un discurso sobre cómo medrar en esta vida, lo que significaba “Iglesia o mar o casa real...”, en otro de los más admirables pasajes de la literatura cervantina sobre las esencias profundas hispanas.

Y el nexo de unión, Lela Mariem, la Virgen María, a la que Zoraida se encomienda desde niña en Argel, de la que —verdadera obsesión— quiere tomar su nuevo nombre:

Preguntó don Fernando al Cautivo cómo se llamaba la Mora, el cual respondió que Lela Zoraida; y así como esto oyó ella, entendió lo que le habían preguntado al cristiano, y dijo con mucha prisa, llena de congoja y donaire:

—¡No, no Zoraida: María, María! —dando a entender que se llamaba María y no Zoraida.

Y algo más adelante, se reafirma en ese cambio de nombre, incluso con una expresión coloquial argelina: “— ¡Sí, sí, María: Zoraida maccange! —que quiere decir no”. María o Lela Mariem es una de las tres mujeres santas por excelencia para los musulmanes, junto a Fátima, la hija del Profeta, y la mujer de Faraón, una de las que se sabe seguro que están en el Paraíso.

Complejidad simbólica —y con la paradójica mente de Cervantes de por medio todo se puede esperar—, en una línea escéptico/ tole-

rante/pacificadora sin igual en ninguna literatura del momento. Quintaesencia de una heterodoxia que roza la genialidad.

9.

El arquetipo de la Cautiva lo desarrolla plenamente Cervantes en *La Gran Sultana*, y pienso que es ahí en donde está el nudo del mensaje de Cervantes sobre la frontera Habsburgo-Otomana. Si el Cautivo Rui de Viezma rapta a la belleza de la Berbería —Lela Zoraida/Lela María/Lela Mariem—, como si de un nuevo “rpto de Europa” se tratara, en *La Gran Sultana* sucede justo lo contrario. Turquía —esa gran frontera mediterránea que es junto con su dominio colonial berberisco— debería de agradecer a Cervantes que “Europa” pueda comprenderla, amarla como una parte suya. Y si se asumiera su condición fronteriza, admitirla como la parte más bella y creadora. Puro lenguaje mítico/exacto, sintético/literario o que, para esa narración oral que sólo narradores como Cervantes —y Seyyid Murad también— supieron transcribir, su propia historia fronteriza y desarreglada/desregulada.

Cuando Cervantes llegó cautivo a Argel, el otoño de 1576, hacía dos años que Murad III había sucedido a su padre Selim II; su madre era una cautiva veneciana de Corfú que se convertía así en la Sultana Madre, una suerte de Gran Sultana en el Serrallo de Estambul. Sin duda tenía que ser una de esas noticias/avisos de la frontera, de los que traían “los que van y vienen”, como se denominaba en ocasiones a los que viajaban entre Estambul y otras ciudades europeas con negocios o correos de avisos, y sobre todo en Argel en los medios del cautiverio, siempre al tanto de la información. Es un modelo plausible para el personaje literario cervantino, que lo elaboraría a su regreso para un público hispano hasta darle una intencionalidad parabólica peculiar al hacer de la sultana veneciana una sultana asturiana, doña Catalina de Oviedo:

En un bajel de diez bancos
de Málaga y en invierno,
se embarcó para ir a Orán
un tal Fulano de Oviedo,
hidalgo pero no rico:
maldición del siglo nuestro

que parece que el ser pobre
 al ser hidalgo es anexo.
 Su mujer y una hija suya,
 niña y hermosa en extremo,
 por convenirles así
 con él también se partieron.

Este podría ser el arranque de la historia de la niña cautiva Catalina de Oviedo, que habría de convertirse en Gran Sultana literaria cervantina paralela a la Gran Sultana real Calí Quartana, veneciana de Corfú.

Cautivada la familia asturiana viajera por el corsario berberisco Morato Arráez, la niña fue vendida en Tetuán a un moro llamado Alí Izquierdo; “la madre murió de pena”, y al padre se lo llevaron a Argel. Cuatro años después Morato Arráez vuelve a comprar a la niña Catalina, muy hermosa, y se la lleva a Constantinopla; allí pasará al Serrallo y se enamora de ella el joven sultán. Cómo Catalina de Oviedo se convierte en la Gran Sultana o esposa del sultán Otomano, con el permiso de que siga siendo cristiana —“podrás dar leyes al mundo y guardar la que quisieras”, o algo así (cito de memoria) llega a decirle en un momento el sultán—, así como conservando sus ropas y costumbres hispanas, es el asunto marco de la pieza teatral. Y el resultado es otra de las grandes historias de amor de la literatura cervantina, de final absolutamente feliz. Las últimas palabras que el sultán dedica a su esposa Catalina al final de la representación, así lo indican hasta lo hiperbólico:

Ven, cristiana de mis ojos
 que te quiero dar de nuevo
 de mi alma los despojos.

En dos ocasiones Catalina de Oviedo había manifestado sus dudas sobre la posibilidad de esa unión; una por la diversidad de “leyes”: “pues no junta bien amor / dos que las leyes dividen”; la segunda vez por la diversidad de religiones:

¿Dónde, señor, se habrá visto
 que asistan dos en el lecho,
 que el uno tenga en el pecho
 a Mahoma, el otro a Cristo?

A pesar de esas dudas, la unión amorosa sale triunfante en la obra, nuevamente la metáfora pacificadora de trasfondo. Y aún se atreve más el autor Cervantes, pues espera que Catalina sea un modelo literario o ejemplo global:

Que de su libertad y su memoria
se haga nueva y verdadera historia.

10.

Todo el Quijote puede leerse como una obsesión por la “historia verdadera” —hasta la verdad del “yo sé quien soy” del caballero loco por la lectura que era don Quijote—, con lo que esta alusión final en *La Gran Sultana* a una “nueva y verdadera historia” puede ser una referencia al propio esfuerzo literario cervantino, autorreferencia o imagen especular. Como ese Cide Hamete, verdadero autor del Quijote frente al falso Avellaneda —“flor de historiadores”, “sabio y atento historiador”, “puntualísimo escudriñador”—, Cervantes supera la verosimilitud literaria y quiere ayudar a alumbrar la posibilidad misma de narrar una historia de manera diferente, con mayores garantías de veracidad, una historia ya no sólo verosímil sino verdadera. O al menos posible. Y hasta probable, con lo que se convertiría en una profecía, de esa que gustaba tanto a moros como a cristianos de la época, un modelo para una esperanza. La paz del abrazo amoroso islamo-cristiano, otro posible “rapto de Europa”.

En las dos mujeres —la asturiana Catalina y la turco-berberisca Zoraida/Lela Mariem—, núcleo principal de la parábola global pacificadora que rezuma por estas creaciones literarias cervantinas, hay un momento de duda dramática que alcanza, en los dos casos, tintes casi de tragedia; es el momento de la ruptura con el padre, el hidalgo asturiano y el notable turco-berberisco Agi Morata —este último abandonado en una playa solitaria de la Berbería—, que en ambos casos no bendicen esa unión. Pero la realidad —¿tal vez sólo ese buen deseo del autor o la formulación de una profecía deseable?— se impone y triunfa la unión amorosa de los esposos.

Ese matrimonio mixto que Cervantes eleva a mito pacificador, de alguna manera, aparece como uno de los perfiles más marcados de esa frontera mediterránea en la que Europa pudiera verse reflejada, y tie-

ne una bella formulación en un texto excepcional del muladí Seyyid Murad en su biografía de Jeredín Barbarroja de mediados del siglo XVI, de la que se conserva una traducción también excepcional al castellano fechada en 1578 y realizada por el valenciano Juan Luis Alzamora, con la ayuda de un esclavo suyo greco-turco. Es precisamente el texto que abre el gran relato/recitativo, al que se le despojó en la traducción de Alzamora de todos los añadidos retóricos que injuriaban o maldecían a los enemigos cristianos, con lo que el resultado ganó en eficacia evocadora y narrativa.

Quando sultán Mehemet tomó de los cristianos a Mitiliene, dejó en ella para guarda un buen presidio de soldados. Los cuales, viéndose allí mozos y sin mujeres —y no había moras con quien poder casarse porque en aquella isla eran todos cristianos—, suplicáronle los mandase veer y proveer de manera que ellos pudiesen vivir en su servicio. El Gran Señor, vista su justa petición mandó proveer que pidiesen por mujeres a las hijas de los cristianos. Y no queriéndoselas dar, se las tomasen por fuerza y se casasen con ellas. Y de esta manera habría buena comunicación y contratación entre ellos, y la tierra sería guardada. Los soldados, con esta provisión, quedaron contentos.

La traducción de Alzamora de 1578 permaneció inédita prácticamente hasta el siglo XIX —como tantos textos similares que podrían considerarse como una verdadera “literatura de avisos”, de información reservada, sobre el enemigo, sobre el otro—, no se integraron en los circuitos culturales hispanos habituales, y el mundo literario cervantino evocador de esa frontera Habsburgo-Otomana —como una frontera sur de Europa— se quedó como una rareza a medias comprensible a pesar de su “verosimilitud”.

Esa “verosimilitud” que hoy nos muestra esa construcción literaria cervantina como más verdadera que la narración europeocéntrica excluyente por ortodoxa y nacionalista —excluyente y belicista— que a lo largo de la modernidad se fue imponiendo, ignorando —si no procurando ocultar o minusvalorar— estos otros relatos más escépticos e irónicos —en el caso cervantino—, integradores y pacificadores.

BIBLIOGRAFÍA

De entre la abundante bibliografía cervantina, se pueden escoger algunos trabajos que pueden servir para complementar lo expuesto, a algunos de cuyos títulos se hace referencia en el texto como ejemplo (p.e.).

Bataillon, Marcel, *Erasmus y España*, México. 1950.

Braudel, Fernand, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, México. 1952, 2 vols.

Camamis, George, “El hondo simbolismo de la «hija de Agi Morato»”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, CCC-XIX, 1977, pp. 71-102.

Camamis, G., *Beneath the Cloak of Cervantes: The Satanic Prose of «Don Quijote de la Mancha»*, Nueva York, 1991.

Camamis, G., *Estudios sobre el cautiverio en el Siglo de Oro*, Madrid, 1977.

Canavaggio, Jean, “Agi Morato entre historia y ficción”, *Crítica Hispánica*, XI, 1989, pp. 17-22.

Castro, Américo, *El pensamiento de Cervantes (1925)*, Barcelona, 1987.

Eisenberg, Daniel, *Estudios cervantinos*, Barcelona, 1991.

Garcés, María Antonia, *Cervantes in Algiers. A Captive's tale*, Vandervilt, Univ. Press, 2002.

Márquez Villanueva, Francisco, *Personajes y temas del Quijote*, Madrid, 1975.

Molho, Mauricio, *Cervantes: raíces folklóricas*, Madrid, 1976.

Oliver Asín, Jaime, “La hija de Agi Morata en la obra de Cervantes”, en *Boletín de la Real Academia Española*, XXVII, 1947-1948. pp. 245-339.

Rossi, Rosa, *Tras las huellas de Cervantes. Perfil inédito del autor del Quijote*. Madrid, 2000.

Sola, Emilio y de la Peña, José Francisco, *Cervantes y la Berbería, Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II*, Madrid, 1995.

Sola, E., “Historias de la frontera y oralidad: una cautiva que llega a Gran Sultana”. en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Actas del I coloquio internacional... (junio, 1995), Alcalá, 1996.

Vilanova, Antonio, *Erasmus y Cervantes*, Barcelona, 1989.



Artículos y Notas

WILLIAM MARÇAIS Y SU OBRA SOBRE EL DIALECTO ÁRABE HABLADO EN TREMECÉN. TRANSCENDENCIA PARA LA HISTORIA DE LA DIALECTOLOGÍA DE ARGELIA

SARRA IKRAM HADEF
Universidad Abou Bekr Belkaid de Tremecén

Resumen

Breve presentación de la figura del arabista francés William Marçais y sus estudios sobre el dialecto árabe de Tremecén, estudiando el contenido de la obra *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire* (1902) y su labor pionera en la constitución de una dialectología moderna argelina.

Palabras clave: William Marçais, dialectología, Tremecén, árabe argelino.

Abstract

Short introduction to the life of the French Orientalist William Marçais and his works about the Arabic dialect of the region of Tlemcen, focusing attention on the contents of *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire* (1902). We remark his pioneering career in the consolidation of the modern Algerian Dialectology.

Keywords: William Marçais, Dialectology, Tlemcen, Algerian Arabic.

I. APROXIMACIÓN A LA DIALECTOLOGÍA ARGELINA

Actualmente los dialectos pueden ser herramientas para permitir una transferencia efectiva del patrimonio cultural, más allá de las limitaciones impuestas por las lenguas. Lingüísticamente, el dialecto se define como proceso diatópico, porque exige una adecuada caracterización del idioma al territorio. Además, el concepto “dialecto” hace referencia a una de las posibles variedades de una lengua. En este contexto en el cual se desarrolla la dialectología como disciplina científica hay que situar el estudio histórico y lingüístico del árabe tremecén y, en general, de la *dāriya* (dialecto argelino y magrebí), que ha sido socialmente un tabú durante mucho tiempo.

El dialecto o el habla pueden ser variedades sociales o contextuales tanto como geográficas. La descripción lingüística externa pretende representar, de forma estructural, el conocimiento necesariamente en sus diferentes dimensiones, es decir, temporal, geográfica, social y pragmática. La dialectología por su parte utiliza contextos especializados de las disciplinas lingüísticas en general, y la fonética en especial, de una lengua, en una región, durante un tiempo determinado o durante varios periodos de forma comparada¹.

En época moderna el estudio de las variedades de la lengua árabe ha conocido un desarrollo notable. Los dialectos han convivido sin ningún estatus reconocido al lado de una de las lenguas mundiales más prestigiosas e institucionalizadas. La clasificación diatópica o geográfica de los dialectos árabes en la época moderna distingue los hablados en la región oriental de los de la región occidental. Los dialectos occidentales se extienden en regiones del este de Egipto, Libia, Argelia y Marruecos, lugares estos últimos donde existe una mezcla del habla bereber, árabe y andalusí. Este fenómeno es sin duda diglósico. La diglosia se comprende como una situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en una misma población o territorio; es decir que la diglosia designa a la convivencia de dos o más lenguas distintas con un rango de uso diferente en una misma zona geográfica².

En cuanto a la actual situación dialectológica de Argelia, existen variedades en cada región. Generalmente los dialectos argelinos se caracterizan por una sílaba cerrada en la primera vocal, sobre todo en regiones beduinas como Nedroma en Tremecén³. En las regiones del noreste la primera radical, por ejemplo con consonante líquida, también afecta a la cantidad de la vocal. En fin, en este breve trabajo que-remos simplemente esbozar la problemática en torno a la situación de los dialectos de la lengua árabe, y destacar la figura de William Marçais como pionero en el estudio de la dialectología argelina.

¹ Véase Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante, Universidad de Alicante, 1990.

² Cf. Moisés Garduño, "Corán y lengua árabe, entre el dialecto, el árabe medio y el *fuṣḥā*", *Estudios de Asia y África*, 2012, vol. XLVII, num.1, pp.164-165.

³ Cf. F. Javier Brage González, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988, p. 44.

II. SEMBLANZA DE WILLIAM MARÇAIS

William Marçais fue un arabista orientalista francés, el primer investigador que ha realizado investigaciones sobre los dialectos árabes en el norte de África, desde Tánger en Marruecos, a Tremecén en Argelia. En 1935 el director de francés de origen beréber M. Ben Embarek contaba que cuando era estudiante en París, fue en varias ocasiones a escuchar a William Marçais al Colegio de Francia, donde se consagraban sus enseñanzas sobre el habla árabe de Argelia⁴.

Su nombre completo era William Ambroise Marçais, nació en 1872 en Rennes, y murió en 1956 en París. Fue lingüista y arabista, especialista en dialectología magrebí, fue doctor en Derecho en 1898, fue director de la madrasa de Tremecén (1898-1904), inspector general de educación primaria indígena en Argel (1909-1913), graduado en la catedral árabe del Magreb de la Escuela de lenguas orientales (1920-1927). Profundizó su conocimiento del árabe dedicando su tiempo al estudio de los antiguos escritores de la Edad Media. Además fue profesor en el Colegio de Francia (1927-1942), fue miembro del instituto académico de «Les inscriptions des Belles Lettres», elegido en 1927. Al mismo tiempo estudió los modismos populares, publicando sucesivamente importantes estudios sobre los dialectos de Tánger, Tremecén, Saida y Gabes.

W. Marçais estudió el lenguaje y el vocabulario del pequeño pueblo de Tarkouna en Túnez, lo cual lo hizo ser famoso. Estos estudios tenían como fin mostrar la extensión de la dialectología, haciendo un glosario que le llevó completar un año; cada palabra de este trabajo fue estudiada desde su etimología hasta sus diversos significados.

Actualmente su figura está siendo reivindicada por parte de algunos escritores, como *Mélanges offerts à William Marçais par l'Institut d'études islamiques de l'Université de Paris*⁵, y también desde Argelia, por ejemplo por Fatima Zohra Bouzina en su obra titulada *Tlemcen Capital musulmane, le siècle d'or du Maghreb Central* (Argel, 2011).

⁴ Robert Laffitte, "In memoriam: William Marçais", *l'Algérieniste*, 1986, núm. 36: <<http://www.cerclealgerianiste.fr>>.

⁵ G. P. Maisonneuve, *Mélanges offerts à William Marçais par l'Institut d'études islamiques de l'Université de Paris*, París, Université de Paris, 2009.

III. LA OBRA *LE DIALECTE ARABE PARLE À TLEMEN. GRAMMAIRE, TEXTES ET GLOSSAIRE*

En cuanto a los estudios de los dialectos árabes argelinos, Williams Marçais realizó una obra capital: *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. El autor hace estudios sobre el uso del habla árabe en la zona de Tremecén, ciudad que se encuentra en el noroeste de Argelia, y ciertamente es un lugar privilegiado por su civilización e historia.

La obra de W. Marçais presenta en primer lugar un bosquejo gramatical del dialecto de Tremecén. En segundo lugar muestra una serie de textos de prosa, poesía y folclore. El último apartado recoge un glosario en el cual se explican los términos que están anotados con asterisco en los textos árabes de cuentos y canciones infantiles. En fin, la obra es resultado de sus estudios araboislámicos en Tremecén durante cuatro años, incluyendo documentos, léxico, gráficos, cuadros gramaticales y sociolingüísticos.

Me gustaría presentar, a título de ejemplo, el sistema fonético que emplea y los signos en la transcripción para el estudio del dialecto de Tremecén, para que el lector pueda hacerse una idea de los recursos lingüísticos presentados en la obra.

1. Transcripción del dialecto de Tremecén en los estudios de W. Marçais

En la obra *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen Grammaire; textes et glossaire*, Williams Marçais emplea unos determinados signos de transcripción para reflejar sus muestras de lengua y llevar a cabo sus estudios históricos y sociolingüísticos del dialecto de Tremecén, de la manera siguiente⁶:

-Para las consonantes:

t // ٤ ت // ٤ ث // d ذ // ڤ ط a veces . ض ظ // ڨ // s س // ص // ڭ // ڭ ش // ڭ چ (turca) // j-ž ج // z ز // k ك // ق // g (francesa) // ڭ // h ه // ڭ // ڭ ح // ڭ ع // ڭ خ // r ر // l, l // n, ñ // b ب // f ف // m م // w و // y ي .

⁶ París, Ernest Leroux, 1902, p. 9.

-Para las vocales:

a (a pura) // ā (ai en francés) // â (inclinándose hacia o) // ą (inclinándose hacia el diptongo an, in en lengua francesa) // o (o pura) // ɔ (inclinándose hacia u) // ô (entre o y oe en francés) // u (ou francés) // e (e pura) // è-ę (entre i-e) // i (i pura) // ā-ē-ī-ō-ū (largas y no acentuadas) // à-ò etc. (largas y acentuadas) // â-ô etc. (breves y acentuadas) // ă-ǒ-ě (muy breves).

En este sistema fonético, W. Marçais incluye el signo ˘ para indicar la formación del diptongo, como en au-ou⁷.

En cuanto al vocalismo como puede verse, se sigue el siguiente modelo: v: vocal breve no acentuada // ǔ: vocal muy breve // ӯ: vocal larga no acentuada

De manera general, entre los dialectos del oranesado y el estudio del árabe tremecení, aparece como hablante claramente identificado el ciudadano urbano. En el Magreb central la distinción de dialectos se divide en dos grandes clases: beduinos o rurales y ciudadanos o civilizados.

Para aclarar más, William afirma que los dialectos ciudadanos tienen el sonido /Qa/ para ق, mientras que los dialectos beduinos tienen /Ga/ para ق. De otro modo, los dialectos ciudadanos ofrecen una pronunciación /U/ del pronombre masculino singular, mientras que los dialectos beduinos ofrecen una pronunciación /Ah/ /Oh/. También, los ciudadanos reducen a *Mafācil*, *Facālil* sin ī larga. Los dialectos urbanos ofrecen el plural de los verbos defectuosos con de las terminaciones iū, āu, y otros ofrecen simplemente u, ū. Los beduinos de la región de Tremecén suelen usar las vocales largas en última consonante de palabra, por ejemplo: /barkāy/ ¡vale!; /drārī/ los niños; /šrīr/ pequeño; /bdāwu/ empiezan (ellos, ellas).

Marçais señala que el dialecto tremecení es el único dialecto oranesado que ofrece las características de los dialectos urbanos. Al fin el autor acaba su estudio mostrando textos en prosas, poesías infantiles y un glosario general.

⁷ *Ibid.*, p. 128

2. Normas gramaticales

En la primera parte de su obra, W. Marçais establece las normas gramaticales del dialecto árabe hablado en Tremecén. En primer lugar muestra la segunda persona femenina de los verbos regulares, que tienen la terminación *ī*, en el modo indicativo e imperativo:

- En la 2^{da} persona femenina: *takatbī* (presente), *ktabtī* (pasado), *katbī* (imperativo).

En este punto, el arabista presenta la clasificación de verbos sordos *médd* (dar), los verbos de hamza (*āmén*), verbos asimilados *uṣōl* (llevar), verbos defectuosos *qlā* (freír), *nsā* (olvidar), y otras formas de verbos irregulares del dialecto, comparándole con sus estudios del habla de Túnez.

Por otro lado W. Marçais señala que las formas sustantivas de regiones de Túnez se encuentran en el dialecto de Tremecén, indicando que hay una relación natural: “*Ici le tlemcenien, comme sur plusieurs autres points, passe par-dessus le tunisien pour donner la main au tripolitaine*”⁸. En este capítulo los estudios morfológicos se basan sobre los nombres personales del dialecto tremecení, analizando su forma y su anexión. Concluye señalando que la anexión de sufijos vocálicos determinados por vocales tiene el mismo fenómeno determinado por la conjugación por la anexión de terminaciones vocálicas. La anexión de sufijos consonánticos mantiene el acento en la última sílaba.

También, presenta en su obra el número dual que es una de las posibles formas del número gramatical, y expresa la cantidad dos. Contrasta casi siempre con el singular y plural. Así, *yeddīya* (mis manos) - *ḥeddīk* (tus mejillas) - *rejliḥ* (su pie) - *wudnīna* (nuestras orejas) - *jenḥēḥum* (sus alas)⁹.

Sigue el estudio de nombres cardinales, nombres ordinarios, preposiciones, pronombres interrogativos, relativos y demostrativos, pronombres indefinidos y adverbios. Explica con ejemplos recogidos en colaboración con sus alumnos, en conversaciones cotidianas, y en un trabajo de campo realizado en su larga presencia en la ciudad de Tre-

⁸ *Ibid.*, p. 127.

⁹ *Ibid.*, p. 145.

mecén. A título de ejemplo reproducimos los numerales, preposiciones e interrogativos:

- Números cardinales:

wâhad (uno) – zéuj (dos) – tlâta (tres) – réb‘a (cuatro) – hémsa (cinco) – sétta (seis) – séb‘a (siete) – ṭméṇya (ocho) – ṭés‘öd (nueve) – ‘ásra (diez) – hōdás (once) – ṭnás (doce) – ṭḷōṭṭás (trece) – rba‘ṭás (catorce) – hmōšṭás (quince) – šōṭṭás (dieciséis) – sba‘ṭás (diecisiete) – ṭmenṭṭás (dieciocho) – ‘ōṣin (veinte) – tḷäṭin (treinta) – reb‘ên (cuarenta) – hemsin (cincuenta) – seṭtin (sesenta) – seb‘ên (setenta) – ṭmaṇyin (ochenta) – tes‘ên (noventa) – ṃiyá (cien) – âlef (mil)¹⁰.

- Números ordinales:

éuwöl (primero) – ṭani (segundo) – ṭaleṭ (tercero) – rāba‘ (cuarto) – hāmes (quinto) – sāṭeṭ (sexto) – sāba‘ (séptimo) – ṭāmen (octavo) – ṭāsa‘ (novenno) – ‘āser (décimo)¹¹.

- Preposiciones simples:

Bī (por, con) – lī (para, a) – fī (en) – kī, kif (como, tanto...como) – dyāl (de) – qūbāla (enfrente) – qōddām (a lado) – dāhel (interior) – hārej (exterior)¹².

- Pronombres interrogativos:

Škūn (¿Quién?) – límen (¿a quién?) – ‘āllimen (¿de quién?) – āsem (¿qué?)¹³.

3. Patrimonio literario

W. Marçais presenta muestras de *haufi*, transcrito como *le haufi*, que es una pieza de poesía. Tiene el sentido de *al-rūbi*, es decir, un tipo de poesía vulgar en la sociedad de Tremecén que se canta en bodas y lugares públicos. Entre las zonas argelinas, la ciudad de Tremecén es conocida como lugar clásico del *haufi*, es su pieza más original y representativa. Históricamente el nombre del *haufi* no era conocido

¹⁰ *Ibid.*, p. 155.

¹¹ *Ibid.*, p. 161.

¹² *Ibid.*, p. 163.

¹³ *Ibid.*, p. 173.

en el pasado, por ejemplo Ibn Jaldūn lo cita simplemente como *mawāl*.¹⁴

Entre las poesías de *ḥáufi* que han sido recogidas por W. Marçais, podemos reproducir por ejemplo la siguiente:

Tlemsâne yā 'ālīya mémmelḥak lessuknân
Fik bnâü elḥādâr wubnâṭe qôrörlân
Fik elbnâṭ elmelâḥ yegâü kélbellâr
Ēmkahḥâlin el 'öyün ėmharqeşên leşfâr.

Tremecén, la gran ciudad ¡Como es deliciosa tu estancia!
 Posees mujeres cultas, mujeres como princesas.
 Posees mujeres hermosas, brillantes como el cristal.
 En los ojos negro kohol, y cejas unidas por la línea de la aljaba¹⁵.

Además reproduce textos narrativos, sacados por informantes urbanos, quienes solían contar temas históricos y culturales en dialecto tremecení, tales *Ēlmsid* (escuela coránica), *Bâb keşşüt* (La puerta de kaşşüt), o *Kifâş débhu tṭürk 'alâ Tlemsân* (Cómo los turcos ocuparon Tremecén).

La sección acaba con canciones infantiles y un glosario al final de la obra, explicando el uso del vocabulario árabe hablado en Tremecén. Una de las canciones más famosas en la sociedad de Tremecén es la nana infantil cantada en el mes de ramadán en grupo, cuando los niños ven que alguien no ayuna:

Yā wukkâl ramḍân
Yā ḥâşör dînu
Ukélb ėssoudân...

Quien no haga el ramadán
 que abandone su religión
 como el perro de Sudán¹⁶.

Más allá de los estudios filológicos de W. Marçais que tratan de conocer la gente a través de su lenguaje, su contacto con los árabes

¹⁴ *Ibid.*, p. 209.

¹⁵ *Ibid.*, p. 213. Traducción nuestra.

¹⁶ *Ibid.*

fue siempre productivo. Sin duda, no solamente fue un hombre que sabía el idioma, sino también la psicología de la gente del Magreb central en su diversidad. La obra de W. Marçais nos permite, en nuestros días, acercarnos a los principales rasgos fonéticos y morfológicos del dialecto árabe hablado en Tremecén, su producción literaria y su léxico. A partir de este trabajo pionero, la moderna disciplina dialectológica puede sin duda profundizar más en un tema a todas luces necesario para conocer la verdadera realidad cultural del mundo argelino.

APÉNDICE ICONOGRÁFICO:

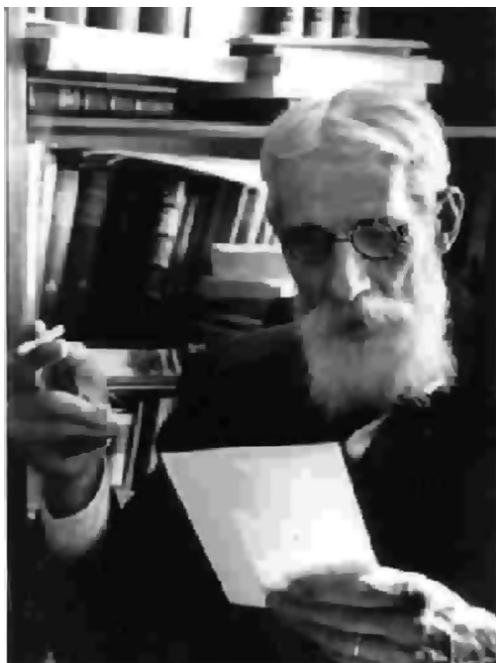
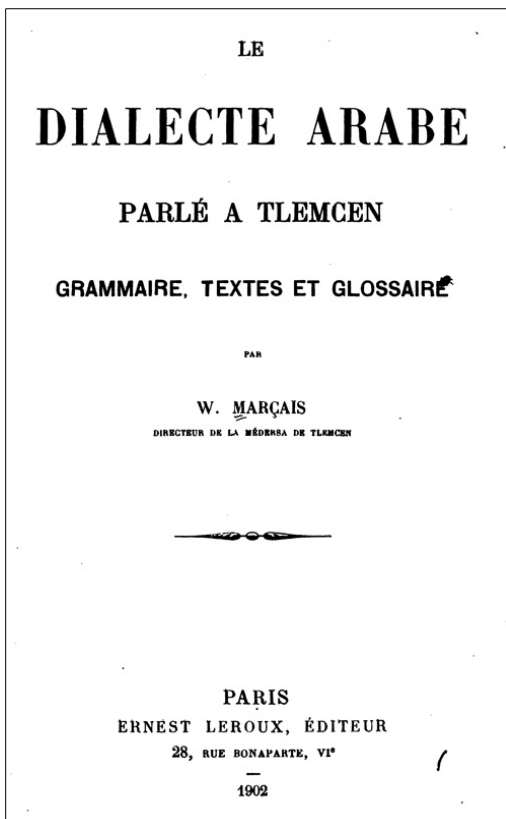


Imagen en Merlin Alfred, "Notice sur la vie et les travaux de M. William Marçais, membre de l'Académie", *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1957, 101^e année, núm. 4, p. 402.



LES THÉMATIQUES DE JEUNES À TRAVERS LA PRODUCTION ARTISTIQUE: CAS DU RAP ALGÉRIEN

MOHAMMED B. MOUFFOKES
Université d'Alicante

BELKACEM BOUMEDINI
Université de Mascara

Résumé

Les paroles chantées ont plus d'impact sur le récepteur que leur citation devant un public. Les rappeurs algériens puisent leurs textes dans le vécu des jeunes, chose qui les rend les porte-parole de cette jeunesse, qui souffre, comme la plupart des jeunes à travers le monde de la marginalisation dans un monde contrôlé par les adultes. Cet article tente de découvrir dans un corpus choisi parmi les chansons rap algérien, les thèmes les plus récurrents.

Mots-clés: Chanson rap, musique algérienne actuelle, jeunes, problèmes sociaux.

Resumen

Las palabras cantadas tienen mayor impacto en el receptor que la simple recitación pública. Los raperos argelinos se expresan públicamente delante de otros jóvenes, lo que les convierte en los voceros de esta juventud, que sufre, como la mayoría de jóvenes a lo largo de su existencia marginada en un mundo dominado por adultos. Este artículo trata de descubrir, empleando un corpus de canciones raperas argelinas, sus temas más comunes y recurrentes.

Palabras clave: Canciones de rap, música argelina actual, juventud, problemas sociales.

INTRODUCTION

Les travaux sur les jeunes et leur parler se sont développés depuis le milieu des années 90. Ces travaux ont eu pour but de décrire les variations dans les *Parlers jeunes*, pour expliquer qu'il ne s'agit pas d'une langue sans règle, pauvre et inadéquate à la communication, mais

d'un ensemble de pratiques langagières régies par des normes et reflètent une certaine pensée jeune. Ces jeunes, accusés par la bonne société d'être incapables de s'exprimer correctement dans une langue adéquate, peuvent néanmoins produire des textes poétiques qui seront chantés, qui expriment des émotions, des sentiments, des morceaux de vie, des expériences. Ils sont capables de réfléchir sur leur avenir, leur identité jeune sur la langue qu'ils pratiquent au quotidien:

Tout groupe de jeunes qui produit des énoncés étiquetés «jeunes» renvoie à la société la complexité des tensions en cours: mais il démontre aussi une réelle compétence à construire du lien par la connaissance montrée du système linguistique (le cryptage suppose la connaissance des unités à crypter).¹

Notre recherche tente d'analyser les thématiques proposées par les jeunes rappers à travers un corpus choisi, représentant les trois régions de l'Algérie: TOX (Théorie Of eXistence) pour l'ouest, MBS (le Micro Brise le Silence) du centre et Lotfi Double Canon de l'est. Ce choix nous permettra de répondre à des questions: quels sont les thèmes les plus récurrents dans les chansons? Y a-t-il une variation dans le choix des thèmes ou se regroupent-ils tous autour d'une même thématique? Avec ce choix, les chanteurs visent-ils un public donné (les jeunes par exemple)?

I. LE RAP ALGÉRIEN

Les *Last Poètes* (jeunes noirs apparus à la fin des années 1960), dont le but était de créer haut et fort pour transmettre leur message revendicatif aux autorités américaines, ont trouvé grâce à leur parole à valeur politique un grand écho parmi leurs compatriotes dans la communauté noire:

L'arrivée du crack sur le marché, la violence entre noirs, autant de facteurs qui poussent des détenteurs du micro à la révolte. Ils s'inspirent des *Last Poètes* qui, quelques années auparavant exhortaient les frères noirs à l'éveil et à l'unité sur le mode d'un retour aux racines, africaines et musulmanes.²

¹ T. Bulot, «Présentation», *Cahiers de sociolinguistique*, Rennes, Presses Universitaires. 2004, n. 9, p. 5.

La musique rap a, comme toutes les autres musiques du monde une origine. C'est la musique jamaïcaine:

Les origines du rap ce sont aussi les sounds systems jamaïcains. En Jamaïque, la musique se colporte avec ces disco mobiles aux haut-parleurs énormes qui, d'un bout à l'autre de l'île jouent et font circuler les tubes reggae du moment. Depuis les années 1960 les sounds systems inondent la Jamaïque.³

D'origine afro-américaine, cette culture qui s'est développée au coté des mouvements de protestation pendant les années 1960, où les leaders politiques comme Luther King et Malcom X ont appris aux jeunes noirs l'art de la parole, ce qui a ouvert la route aux Maîtres de Cérémonie. Dans le rap, deux artistes travaillent souvent côte à côte, l'un se charge de la musique en choisissant et en mixant les disques, l'autre prépare ou improvise les textes. Musique de rue à ses origines, le rap va connaître une amélioration au niveau du son grâce à la technologie de l'informatique et aux recherches effectuées par les spécialistes dans le domaine musical:

Le «sound system» sera amélioré par J.J. Theodore qui inventa en 1975 le «scratch» (grattage de disque) et le «cut» qui permettront d'obtenir des effets sonores répétitifs, des répétitions à l'infini de courtes phases musicales, mais aussi de faire des «samples» qui sont des procédés d'échantillonnage souvent obtenus grâce à l'informatique.⁴

Qu'il soit en Algérie ou ailleurs, le rap est considéré comme chanson urbaine: «Nés dans la rue, les arts qui fondent le mouvement hip hop sont par excellence urbains.⁵» Cela n'exclut pas qu'il soit écouté même dans les villages et par toutes les tranches de vie, adultes, jeunes et même les adolescents, comme le montre Hakim du groupe *Fidaiine* (les activistes): «On est plus écouté par les adolescents que par les jeunes, par les garçons que par les filles, par les jeunes de la ville que par les jeunes dans les villages.⁶»

² C. Trimaille, « Le rap français ou la différence mise en langues », *Les parlers urbains*, Grenoble, Lidilem, 1999, n. 19, p. 12.

³ Olivier Cachin, *L'offensive Rap*, Paris, Gallimard, 1996, p. 17.

⁴ Mamadou Drame, *Étude linguistique et sociolinguistique de l'argot contenu dans les textes de rap au Sénégal, l'Exemple Du DAar J*, Manuscrit d'un D.E.A, de fin d'étude, 2000, p. 9.

⁵ C. Trimaille, *De la planète mars... codes, langages, identités : études sociolinguistique de textes de rap marseillais*, manuscrit de DEA, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, 1999, p. 79.

⁶ Entretien avec Hakim du groupe Fidaiine, enregistré le jeudi, 20, 09, 2007.

Le rap algérien a fait ses premiers pas en imitant les modèles américain et français, ce qui explique l'usage de l'anglais et du français dans la plupart des premiers textes. Aujourd'hui, chaque groupe veut créer son propre mode qui emprunte à la culture universelle mais qui puise son contenu et sa forme dans la culture locale. Le rap algérien est né vers le début des années 90, même si le chanteur Hamidou a fait quelques tentatives, vers la fin des années 80 dans ce genre de musique: «Tout le monde s'accorde à attribuer au chanteur Hamidou (membre du groupe Nomades) la paternité du premier rap officiel... Au début des années 1990.⁷»

Aujourd'hui, c'est de chômage, de drogue, de délinquance, de visas, de divorce, de droits des femmes, etc. qu'il est question dans les chansons. Les rappers développent une dimension politique dans leurs chansons. L'individu, conscient de la place qu'il occupe dans la société doit jouer le rôle d'un acteur qui lutte pour garder son libre arbitre, son authenticité face aux pouvoirs et au monde du marché:

D'une manière assez générale, dans les thèmes abordés dans les chansons, le politique est très présent à travers la médiation culturelle de base que transmettent la télévision et les titres de la presse nationale. On retrouve à l'identique des formes occidentales du rap un usage du fragmentaire au plan expressif qui se traduit par une fréquence d'images-flash.⁸

II. PRÉSENTATION DU CORPUS

Le corpus sur lequel nous avons travaillé se compose de cinq albums: deux albums du groupe MBS de la région centre (Alger), un album du groupe TOX de la région ouest (Oran) et deux albums pour le groupe Lotfi Double Canon de l'est (Annaba). Pour pouvoir obtenir les textes des chansons du groupe TOX, nous avons contacté un membre du groupe qui nous a remis les manuscrits des paroles de ses chansons. Pour la deuxième et la troisième formation Double Ca-

⁷ H. Miliani, *Sociétaire de l'émotion, étude sur les musiques et les chants d'Algérie d'hier et d'aujourd'hui*, Oran, Dar el Gharb, 2005, p. 79.

⁸ H. Miliani, «Culture planétaire et identités frontalières à propos du rap en Algérie», *Cahiers d'études africaines*, 2002: <<http://etudesafricaines.revues.org/document165.html>>

non et MBS (le Micro Brise le Silence), il nous a été impossible de contacter les rappers. Nous nous sommes basés uniquement sur l'écoute et la transcription des chansons. Pour ce qui est de la transcription des textes, nous avons fait appel au document proposé par Dominique Caubet et son équipe de l'INALCO (l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales) pour la transcription de l'arabe maghrébin.

III. LES THÈMES LES PLUS RÉCURRENTS

Trouver le thème principal d'une chanson n'est pas toujours chose aisée, principalement lorsque les textes sont riches de sens, on peut toutefois proposer les thèmes: critique sociale, critique politique, évocation d'une personne (les jeunes de *el houma* (quartiers), évocation d'un lieu (Oran, Alger, Annaba, France), évocation d'une époque. Certains textes traitent de sujets locaux, d'autres de sujets internationaux comme le terrorisme, la drogue, la prostitution, l'émigration clandestine, etc. De l'observation du corpus rap, il est ressorti un ensemble de mots et d'expressions qui renvoient à des thèmes variés mais qu'on peut regrouper autour de huit thématiques générales.

1. Les problèmes sociaux des jeunes

Il convient de noter que dans la plupart des chansons étudiées, le thème de la jeunesse revient très souvent. Tantôt les jeunes ne sont pas catégorisés, tantôt ils sont identifiés par rapport à un lieu (ville, village) ou à une catégorie fondée sur une activité, une communauté de pratiques (étudiants, sportifs, musiciens) ou à une classe sociale (riches, pauvres). L'organisation d'une société passe par des institutions qui sont gérées par des représentants de l'état dans des postes de pouvoir, c'est ainsi qu'on retrouve chez le citoyen représenté par une prise de position contre tout ce qui symbolise l'état:

Le rap constitue une prise de parole publique, fortement contextualisée sur le plan social et qui a pour vocation d'être diffusée. Il nous apparaît comme un événement artistique et identitaire fondamentalement politique. Le discours rap nous semble constituer en lui-même un mode et un champ de positionnement vis-à-vis de l'ensemble des

domaines du politique apparaissant dans sa définition traditionnelle («cité», «état», «société», «pouvoir»)⁹.

Le malaise dont souffrent les jeunes, pour la plupart des diplômés (jeunes qui savent que l'Algérie a beaucoup de ressources qui lui permettraient de garantir une vie meilleure à sa jeunesse) est né de la certitude qu'ils sont incapables de changer cette situation déplorable. Le chômage, l'injustice, l'apparition d'une classe sociale, les nouveaux riches dont certains se sont enrichis du commerce de la drogue, une sorte de mafia à l'italienne comme le montre Lotfi dans sa chanson *la camorra*: «La camorra t'controler *lgābrā u l'bira*, Pouvoir *u lguērā, šrāb zād šārā*» (la camorra contrôle la poudre et la bière, le pouvoir et la guerre, le vin et le haschich).¹⁰ Devant une situation qui ne change pas, les rappeurs expriment le malaise et le désarroi de la jeunesse algérienne, tentée par l'immigration: «Les jeunes *kulhām kārhu, mārdu, tēdbu, thāgru mən hād lblād rāhum hārhu* les problèmes partout» (Les jeunes n'en peuvent plus, ils sont devenus malades, ils ont été molestés, ils souffrent, ils ont été victimes d'injustice dans ce pays. Ils fuient les problèmes partout).¹¹ Les rappeurs qui se considèrent comme des porte-paroles de la jeunesse algérienne, estiment qu'ils ont servi de cobayes pour l'état. Depuis trente ans, le pays était un laboratoire d'expériences dans plusieurs domaines, à commencer par l'enseignement: «*tlātīn snā mən hyāt t3ādāw noir yāhās bunā des cobayes lāblād wallāt laboratoire la première étape c'est l'école fondamentale kāneṭ foknementale*» (Trente ans de notre vie sont passés noirs, ils nous considèrent comme des cobayes, le pays s'est transformé en laboratoire. La première étape c'est l'école fondamentale, elle était au-delà de ce que peut supporter le cerveau d'un enfant).¹² Le chanteur fait allusion à l'expérience de l'école fondamentale qui a été appliquée en Algérie au début des années 1980 et qui a pris fin il y a trois ans, après les nouvelles réformes du système éducatif. Le militantisme des rappeurs ne se limite la dénonciation, et à l'opposition aux symboles du pou-

⁹ V. Fayolle et A. Masson-Floch, « Rap et politique, La politique en chansons », *Revue Mots* Paris, Editions E.N.S., 2002, n. 70, p. 80.

¹⁰ Lotfi, *La camorra*, 1990.

¹¹ Lotfi, Karhu, *Dangereux*, 2003.

¹² Lotfi, *Cobaye*, 1990.

voir, ils se positionnent comme défenseurs des droits des jeunes et ouvre à :

La constitution d'un système d'oppositions, illustration de luttes sociales, qui voit se confronter le foyer énonciatif du rappeur et le groupe qu'il représente dans sa complexité à un autre pôle oppresseur, générateur d'injustice, qui varie, se multiplie et se complexifie selon les chansons.¹³

2. Le départ non choisi vers l'Europe

La vision des rappeurs soutient l'idée que les jeunes qui sont partis vivre à l'étranger, n'avaient pas choisi cette option, mais y ont au contraire été obligés, puisqu'ils n'ont pas trouvé un climat favorable pour s'intégrer dans le milieu professionnel. Cela est dû selon eux à la mauvaise gestion, à la corruption des responsables politiques, et à l'injustice du système. Cette situation dure depuis des années, comme le montre Lotfi dans sa chanson *Hugra*: «*C'est la même histoire, hkāya wəḥda ga3da dur, les mêmes problèmes mən bekri həta `l yum, Ši ma tba-del*» (C'est la même histoire. Une seule histoire qui circule. Les mêmes problèmes depuis longtemps et jusqu'à aujourd'hui. Rien n'a changé).¹⁴ La même idée est reprise par Rabah de MBS dans sa chanson *la visa la euro*: «*rəyhā de pire en pire, u consulat général, kī rmāu 3liya l'visa*» (Depuis que la situation s'est aggravée dans notre pays, il ne restait que demander le visa pour aller en France).¹⁵

L'idée de quitter le pays a longtemps hanté les jeunes algériens, ils ont souffert du malaise qu'ils sentent lorsqu'ils se comparent aux jeunes européens, mais surtout aux jeunes algériens qu'ils rencontrent pendant la saison d'été quand ils rentrent au pays. Ils se retrouvent tous dans une situation accablante: «*Les jeunes kulhəm kərhu, mərdu, tēadbū, thəgru mən hād lblād rəhum hərbū les problèmes partout rəhī mēəmra məkənšī marche arrière u impossible tərjəe duwra*» (Tous les jeunes, n'en peuvent plus, ils sont devenus malades, ils ont été victimes d'injustice dans ce pays, ils sont partis, les problèmes partout, c'est le

¹³ M. Auzaneau et V. Fayolle, « L'énonciation rap, des places en devenir », P. Lambert, *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline Biliiez*, Paris, L'Harmattan, 2007, p. 131.

¹⁴ Lotfi, Hugra, *Dangereux*, 2003.

¹⁵ Rabah et cheb Hmida, *La visa la Euro (ni visa, ni Euro) galouli (il m'ont dit)*, 2002.

trop plein, il n'y a pas de marche arrière, impossible de retourner en arrière).¹⁶ Une situation qui n'a laissé aucun choix aux jeunes qui se considèrent comme victimes du pouvoir en place, selon les rappeurs, pour aller demander un visa sinon s'aventurer dans des zodiac (*botti* dans le langage des Algériens de l'ouest) pour atteindre les côtes européennes de la Méditerranée comme *harraga* (les émigrés clandestins): «*mə bqaš blāša fə blādi, blād ntā3 l'madamāt, (...), nrub blə rəj3a bəl visa u la hərəga*» (Je ne peux pas rester dans mon pays, pays dirigé par des femmes. Je pars sans retour, avec le visa, sinon clandestinement).¹⁷ Étant à l'étranger, le jeune rêve d'assurer son avenir dans son pays, par la construction d'une maison (identique à celles des personnes qui ont du pouvoir, symbolisées ici par les généraux), de se marier et de d'avoir un compte dans une banque: «*fəl gurba n-šawər l'euro, tānə kī les généraux nəbni château*» (à l'étranger, je gagnerai de l'argent (en euro), et comme les généraux, moi aussi je construirai un château).¹⁸

3. Les sujets internationaux

Défendre les causes justes dans le monde, dénoncer l'injustice et l'abus de pouvoir, représentent les sujets de base des rappeurs à travers le monde. La chanson, comme le signale L. J. Calvet, se définit par rapport à l'adjectif qui l'accompagne et qui précise son domaine d'expression:

Le terme chanson, d'un strict point de vue sémantique ne suffit plus à lui-même. Neutralisation d'un champ se multipliant sans cesse, il a besoin de précisions supplémentaires: chanson yéyé, chanson folk, chanson populaire, chanson rive-gauche, chanson intellectuelle, chanson poétique, chanson politique, chanson folklorique et j'en passe. Le problème premier est donc de savoir de quoi l'on parle, ou plutôt (...) de savoir comment nommer ce dont on parle. Dès lors, en effet, que l'on aborde le lien entre chanson et phénomènes historiques.¹⁹

¹⁶ Lotfi Double Canon, Karhu, *Dangereux*, 2003.

¹⁷ MBS, Xəlīnī nfut, *Wellew*, 2001.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ L-J. Calvet, *La production révolutionnaire, slogans, affiches, chansons*, Bibliothèque Scientifique, Paris, Payot, 1976, p. 125.

Le rap algérien ne fait pas exception, et l'on assiste parfois à des attaques directes contre les responsables politiques: «*Pourtant šhāb ṣsiyāsa dāru barnāmej, ulla li qtāfu 3āyās u zẓawali rah yet3iṣ, li 3endu ma3riḥa, hyāt tāt3adda xfiḥa drifa, li ma 3andus kima yəbqa hāyy ulla ywəlli jifa*» (Et pourtant, les hommes politiques ont proposé un programme. Celui qui a des connaissances (épaules) vit bien et le pauvre survit. Celui qui a des connaissances, sa vie passe sans problèmes et celui qui n'en n'a pas ou bien il reste en vie ou bien il se transforme en cadavre).²⁰ Le chanteur dénonce dans la même chanson l'écart qui existe entre ceux qui sont au sommet et la masse, à cause de l'injustice dans le partage des biens: «*lə blād ɕa y tqasmet 3ali fug mhənni, ulād ša3b l'tahta, haṣəlt, xaṣart ma bqās 3endhā nifha ba3d*» (le pays ça y a été partagé. Ceux qui vivent au sommet sont tranquilles, mais le reste de la société vit dans l'impasse, ils ont perdu leur dignité).²¹

Il explique que c'est la situation de son pays qui l'a amené à devenir rappeur. Il prend la responsabilité de défendre ses compatriotes qu'il considère comme des victimes d'oppression dans la chanson *ndir rap* (je chante le rap): «*3la jāl wlād lblād 3lajāl lə3bād li bkāt, 3la jāl dulm 3la jāl lbem 3la jāl lə3dāb, ndir rap xaṭāk wlād ša3b hna yashaquna, (...) muhāl ngameḍ 3ayniya*» (Je chante le rap pour parler de mes compatriotes qui sont restés vivants. Pour parler de l'injustice, du malaise. Je chante le rap pour les citoyens qui se sont plaint. Je ne peux pas fermer les yeux).²²

L'insécurité et la violence sont aussi des thèmes présents dans les chansons de Lotfi: dans sa chanson *Kamcas*, il emploie le terme *pia* (une arme) qui fait référence au problème de terrorisme qui a plongé l'Algérie dans l'insécurité et la violence durant plus d'une dizaine d'années: «*u nšəx b-leərbīya ū dīmā nhāz tāhtī l piā*» (Je me vante en arabe et toujours muni de mon PA (pistolet automatique)).²³ Il le dit clairement dans la chanson *Rubi* (vas): «*Fə Algeria ṽ-mut ulla yədī kəma ṽ-rīb, ktər fiḥā ṽ mərḍ eḷə jamais sma3nā biḥ, (...) kətru les dé-*

²⁰ Lotfi, Hugra, *Dangereux*, 2003.

²¹ *Ibid.*

²² Lotfi, *N' dir rap*, *Dangereux*, 2003.

²³ Lotfi, *Kamcas*, *Chanson*, 1990

sastres, *kətru* les catastrophes, *kətru ʿl-mašākəl fə ʿl-waqt hada*» (En Algérie la mort emporte comme le vent. De nouvelles maladies se sont répandues, on n'en a jamais entendu parler. Trop de désastres, trop de catastrophes, les problèmes se sont aggravés ces derniers temps).²⁴

Plusieurs journalistes et touristes ont péri pendant la période du terrorisme, soit tués par balles, soit égorgés. Les artistes étaient aussi menacés, mais cela n'empêche pas un rappeur comme Lotfi de parler pour que le peuple se souvienne de lui s'il est assassiné un jour par ces terroristes: «*L'musse ou Ršās, Sma3ba mlīh hadia ǧənyaya tā3 vengeance, Faba des violents b les paroles b la violence, rap wulla risque mešni hna touriste, ršās qāder yqisek kima qās les journalistes, Puisque l'musse thāt u rāh yugtəlna, Même lakān nmutu šā3b yašfa belli gulna*» (L'arme blanche ou les balles, écoutez-la bien cette chanson sur la vengeance, elle est violente par ses paroles. Le rap est devenu un risque, on n'est pas des touristes, les balles sont capables de te tuer comme les journalistes (tués par les terroristes). Puisque l'arme blanche nous tue, même si on meurt le peuple se rappellera qu'on a parlé).²⁵ Pour les rappeurs comme Lotfi, le combat contre l'injustice est éternel et il faut le contrôler pour gagner la guerre: «*Il faut contrôler l'combat contre el lhugra*».

4. Le militantisme

Le militantisme de Lotfi ne s'arrête pas aux sujets locaux, il le dépasse au contraire en traitant de problèmes géopolitiques mondiaux. Le chanteur s'intéresse par exemple à ce qui se passe dans le monde arabe, en évoquant les émirats du Golfe qui passent leur temps à voyager, en profitant de l'argent du pétrole et du pèlerinage des fidèles à la Mecque: «*l'yum l'āmer rāhu yhāweš fə Miami u la Côte d'Azure, märtu b'neǧāb fədār šə māyben u huwā f'Imaricane m3ā qābelet bne 3āryān, ʿl bārākā fə la taxe lə xəlšuhā ʿl hudjādj*» (Aujourd'hui le gros se promène à Miami et en la Côte d'Azur. Sa femme, le visage caché enfermée chez elle et lui au Etats-Unis avec des prostituées. Grâce aux taxes de

²⁴ Lotfi, Ruhi, *Dangereux*, 2003.

²⁵ Lotfi, N' dir rap, *Dangereux*, 2003.

pèlerins).²⁶ Les princes arabes selon Lotfi sont responsables des désastres qu'a connus la région du Moyen Orient, parce qu'ils ont soutenu la politique de G. W. Bush: «*l' māsru3 lē dāreḥ Buch yḥutu fā kāṣreḃā u l'armé américaine tāzḥā b rāqsāt māṣreḃā*» (le projet qu'a préparé G. Bush sera concrétisé par son armée et fêté par les danseuses égyptiennes). Au nom du peuple et de tous les fidèles, ils sont coupables: «*rāk coupable b'sm šā3b u b'sm l'umā b'sm dām lē gā3ād l'yum yṣeḥ bādḥmā, rāk coupable nās lē 3āṣāt fe l-3dāb. Tfāḥmu kul u hākmu 3lēk b-l e3dām*» (Vous êtes coupable au nom du peuple, de la nation et du sang qui coule. Vous êtes coupable au nom de ceux qui souffrent. Ils se sont tous mis d'accord à te condamner à mort).

D'autres pays comme l'Égypte ont aussi soutenu l'intervention américaine en Irak. Certains journaux ont même rapporté que des danseuses égyptiennes étaient présentes sur les bases américaines en Arabie Saoudite, comme le mentionne le passage suivant: «*Comme d'habitude l'djtemā3 tā3 l'yum rāhu tāhtā l're3āyā tā3 GeorgeW djbād l' budget ruh b'dā ḡālās mātḡāfš. l' māsru3 lē dāreḥ Bush yḥutu fā kāṣreḃā u l'armé américaine tāzḥā b rāqsāt māṣreḃāūsāyā3 f-l hedrā dāṣe mā ynājemelhum šuf fe udjubum neḡāq rāhu xreḃj menḥum*» (Comme d'habitude, le groupe (chef d'états arabes qui ont soutenu Bush) sous le haut patronage de George.W (Bush) qui a commencé à distribuer le budget aux pays alliés dans son projet (de renverser Sadam) pendant que les négociations se poursuivaient dans les palais entre rois et chefs d'états, les femmes égyptiennes dansaient devant les troupes américaines).

5. Les rappeurs et les «Autres»

Par des mots comme *hna* (nous), *ana* (moi, je), les rappeurs s'attaquent ouvertement aux *huma* (eux, ils), *n'tuma* (vous). Les autres sont toujours considérés comme des opposants éternels, même s'ils sont parfois non identifiés. Dans des textes comme ceux de Rabah (MBS), l'auteur désigne par *N'tuma* les hommes au pouvoir depuis l'indépendance ceux qui ont réalisé des exploits, avec une ironie, qui sous entend que tout ce qui a été fait n'est pas suffisant et c'est loin de

²⁶ Lotfi, Coupable, coupable 1990.

ce que veulent les jeunes: «*N'tuma `amāmtu l'pétrole, 3əmārtuna les caisses Tstāhlu dā pactole, J'espère les climatiseurs tā3 l'baṣāmāt li fəl golf fihum l'ascenseur, mən les monoprix kāyən l'hajar, sonatrach, l'aéroport, vive l'économie du marché zīdu l'passeport m3āhum, l'villa ntā3 moriti*» (Vous! Vous avez nationalisé le pétrole, vous nous avez rempli les caisses. Vous méritez le pactole. J'espère que les climatiseurs des bâtiments situés au Golf sont équipés d'ascenseurs. Mieux que les Monoprix, il y a l'usine de l'Hadjar, La Sonatrach l'aéroport (sources de la richesse algérienne), vive l'économie de marché, en plus du passeport (diplomatique) et les villas à Mauritti).²⁷ Les *huma* (eux, ils), *n'tuma* (vous) renvoient normalement aux autres qui sont identifiés, d'après Bazin, Billiez et Calvet par les groupes de pairs comme l'explique Cyril Trimaille:

Si les chercheurs qui ont initié l'étude sociolinguistique des productions rap, (Bazin: 1995-1997), Billiez (1997) et Calvet (1994) ont bien établi la destination des textes vers les groupes de pairs, plusieurs chansons, et c'est sur ce point que nous nous démarquons des chercheurs cités plus haut, sont directement adressées à des personnes ne faisant manifestement pas partie de la population défavorisée qui est au centre des procédés de destination des productions: Effectivement, les mots tels que "ILS, EUX, CERTAINS, CEUX QUI" délocutent des "Autres": ils sont les "non-personnes" par rapport auxquelles le locuteur se positionne.²⁸

Dans un passage d'une chanson, TOX l'explique clairement. En voulant se démarquer oppose *hna* (nous) à *n'tuma* (vous) sans que ce pronom ne désigne un groupe de pairs: «*škun hādu ǧer hnā des jeunes kemā ntumā gā3* » (Qui sont ces gens? C'est nous, des jeunes comme vous tous).²⁹

CONCLUSION

Au terme de cette étude, nous pouvons dire que les chanteurs de rap qui, outre le public algérien, touchent également la communauté

²⁷ Rabah MBS et cheb Hmida, *Kə yṯih lil*, Galouli, 2002.

²⁸ Trimaille, *De la planète mars...*, loc. cit., 1999, p. 52.

²⁹ TOX, *Ārwāh tšuf*, la mixe-tapes, 2005.

maghrébine en France, et tentent de s'approcher thématiquement et linguistiquement de la communauté internationale, ont été amenés à enrichir leurs chansons par des variations linguistiques afin de pouvoir développer et exprimer leurs thématiques privilégiées. Ce qui n'est pas le cas pour la chanson *harwsi*, *bedoui* ou *malouf* où le chanteur et le récepteur préfèrent des poèmes puisés dans les répertoires classiques.

Les rappeurs illustrent, à travers ce choix de thèmes, une volonté de dépasser l'aspect local dans leurs chansons en introduisant des thématiques à caractère universel. La culture artistique peut influencer la société savante mais la vraie influence apparaît surtout parmi la masse. On remarque qu'il y a une grande complicité entre les chanteurs et la masse, qui se retrouve dans les thèmes proposés et se familiarise avec la langue utilisée qui est celle du quotidien de chacun. Ainsi les rappeurs, par exemple, traitent des sujets de fond dans la vie des citoyens algériens, comme l'injustice (*l'hogra*), comme le népotisme (le *bniZamisme*) la corruption (*errachwa*), le comportement des nouveaux riches, etc.

CERVANTES Y LA CUESTIÓN MORISCA

ADRIANA LASSEL

I

Quisiera presentar en este estudio la relación de Cervantes con los moriscos y la plasmación literaria de sus vivencias. Esto lo encontramos, sobre todo, en su juventud, durante el cautiverio y en los años finales de su existencia, que corresponde a la expulsión de los hispanomusulmanes.

Por cierto, el joven Miguel de Cervantes compartió con los moriscos la misma tierra y conoció el problema político que oponía esta comunidad a la corona. Sabía también, como todo español de la época, el peligro que representaban los moriscos como cómplices y guías de los corsarios en sus ataques a las costas levantinas. Pero es en Argel donde estará enfrentado por primera vez, en cuanto cautivo cristiano, a la enemistad que sentía el morisco hacia los españoles.

La situación conflictiva que vivían los hispanomusulmanes desde la caída de Granada va a producir una migración constante de esta comunidad hacia África del Norte. La situación va a agudizarse después de la guerra de Alpujarras. Tanto el ambiente de guerra larvada con los ataques piratas a los pueblos costeros como la terrible realidad de la guerra de 1568 va a producir en el pueblo español un sentimiento común de odio hacia el morisco, sentimiento retribuido por estos. Conocida es la frase de Haedo o Sosa, refiriéndose a los moriscos: "*Todos, en general, son los más grandes y crueles enemigos que los cristianos tienen en Berbería pues nunca apagan la sed de sangre cristiana que roe sus entrañas*"¹. En los años en que Cervantes vivía en Argel se habían establecido en esta ciudad varias decenas de miles de moriscos y Antonio de Sosa, verdadero autor de la obra atribuida a Diego de Haedo, dice que Cherchell (Sargel) era un pueblo de tagarinos, con más de mil casas².

¹ Citamos por la edición que tenemos a mano, publicada en Argel: Diego de Haedo, *Topographie et Histoire Générale d'Alger*, Argel, Editions Grand Alger Livres, 2004, p. 54.

En el año de 1577 va a producirse en Argel un hecho del que Cervantes será testigo y al que va a reaccionar con una gran repulsa, en tanto español y cristiano y que llevará luego a su primera obra de teatro, esbozada posiblemente en el año mismo de su rescate (1580). El hecho es el siguiente: había en la ciudad de Cherchell una familia de moriscos provenientes del Reino de Valencia. Ali Cax, el hijo mayor, hombre de mar y conocedor de las costas españolas compró, junto a otros paisanos suyos, un bergantín de doce bancos y se dedicaron a la actividad del corso. En una ocasión, entre las personas que habían cautivado se encontraba un religioso llamado fray Miguel de Aranda. Sucedió que Ali Cax fue a su vez capturado y posteriormente, en abril de 1577, fue quemado públicamente en la ciudad de Valencia. El hermano de Ali Cax y los moriscos de Cherchell al conocer la noticia decidieron que si Ali había muerto en las llamas, en las llamas debía morir un cristiano en Argel. Decidieron que este cristiano debía ser fray Miguel de Aranda.

Una delegación morisca solicitó a Ramdane Pachá la autorización para la ejecución, y una vez que ésta fue acordada, dieron cruel muerte al religioso en la marina de la ciudad.

Este episodio, que he resumido brevemente, está contado por Antonio de Sosa en el relato 23 del libro «Diálogo de los mártires de Argel» que forma parte de la *Topografía e Historia General de Argel*. Cervantes reflejará esta historia en *Los tratos de Argel*, a través del diálogo entre un muchacho cautivo y un soldado cautivo, Saavedra. Dice Sebastián:

Ya sabes que aquí en Argel
se supo como en Valencia
murió por justa sentencia
un morisco de Sargel;
digo que en Sargel vivía,
puesto que era de Aragón

² *Ibid.* “Les tagarins —explique cet ouvrage— sont les maures provenant de royaumes d’Aragon, de Valence et de la Catalogne”. Véase también Antonio de Sosa, *Diálogo de los mártires de Argel*, Madrid, Hiperión, 1990, pp. 162-173.

La triste nueva sabida
de los parientes del muerto,
juran y hacen concierto
de dar al fuego otra vida.
Buscaron luego un cristiano
para pagar este escote,
y halláronlo sacerdote,
y de nación valenciano³.

El cautivo Sebastián describe, en primera persona, los sufrimientos infligidos al religioso y el gozo de los moros en darle muerte:

[...] dicen, y yo he visto,
que, si alguna vez hablaba,
en el aire resonaba
el eco o nombre de cristo.

Y termina Sebastián:

Yo he venido a referiros
lo que no pudiste ver⁴.

Quisiera destacar tres puntos:

1º Miguel de Cervantes y Antonio de Sosa estarían en Argel en el momento de los hechos. Sabemos que, según las investigaciones de Georges Camamis⁵, la *Topografía e Historia General de Argel* fue escrita por Antonio de Sosa, tesis aceptada y seguida por Emilio Sola y José M^a Parreño. Es posible que Cervantes no lo haya visto con sus propios ojos (“Yo he venido a referiros/ lo que no pudiste ver”), pero que haya sido un cercano testigo del triste ambiente que este hecho produjo, tanto en los cristianos como en la ciudad. En cuanto a de Sosa, siempre encerrado en el calabozo donde lo tenía su amo el judío Mohamed, estamos seguros de que no fue testigo presencial. Esto descarta cualquier relación de influencia entre Cervantes y la *Topografía*. María Concepción Ortiz Bordillo, en su tesis doctoral de 1987, nos da todavía esta relación entre Cervantes y Haedo: “La obra de Haedo confirma el relato dramático de Cervantes, ya que recoge la

³ Miguel de Cervantes Saavedra, *Obras Completas*, edición de Ángel Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1970, tomo I, p.136.

⁴ *Ibid.*, pp. 136-138.

⁵ Antonio de Sosa, ob. cit., 1990, p. 11

historia de este morisco y aunque no es la fuente [...] nos sirve como documento para destacar la relevancia del suceso, reflejado en ambos cautivos”⁶.

2° Hay en las versiones de Cervantes y de Sosa una diferencia que muestra que, aunque estando en el mismo lugar, los dos autores describen el hecho separadamente. En efecto, en el relato de de Sosa, la familia morisca es de la región de Valencia, como fray Miguel de Aranda. En Cervantes, la familia morisca es de Aragón.

3° En este primer acercamiento de Cervantes al tema morisco, su sentimiento es de total condena hacia la crueldad y venganza de éstos, actitud que pudo conocer directamente en su cautiverio en Argel.

II

Algunos estudiosos, como Canavaggio⁷, sitúan la aparición de *Los tratos de Argel* entre 1581 y 1587, vale decir, pocos años después del regreso del cautiverio, cuando la amarga experiencia estaba todavía cercana. Las dos obras a que me referiré ahora, *El coloquio de los perros* (1613) y la segunda parte del *Quijote* (1615), muestran que por esas fechas el autor ya sabe que la guerra de la corona española contra los turcos y corsarios argelinos se limitará a una guerra interna contra los moriscos, una marginalización y desprestigio de esta comunidad.

No sabemos si Cervantes tuvo un amigo morisco, en España. Es posible que haya tratado con algunos. Sus obras muestran caracteres individuales y generalizaciones. Cuando se refiere a un morisco en particular su caracterización es variada y rica, como en los casos de Ricote, de su hija Ana Félix, del moro del Alcaná de Toledo, o del traductor de Cidi Hamete Benengali. En cuanto a éste, según Luce Lopez-Baralt, en su estudio sobre la identidad islámica de Benengali, éste tiene más de moro que de morisco. Estoy completamente de acuerdo con ella cuando afirma “Cide tenía, no cabe duda, un grave problema de identidad”⁸.

⁶ María Concepción Ortiz Bordallo, *Argel en el teatro español del siglo de oro*, Madrid, Universidad Complutense, tesis doctoral, 1987, p. 204.

⁷ Jean Canavaggio, “Cervantès dramaturge (un théâtre à naître)”, París, PUF, 1977, citado en Romo Feito, “La victoria en la derrota y la diferencia religiosa en Cervantes”, *Cervantes y las religiones*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2008, p. 709.

⁸ Luce López-Baralt, “El sabio encantador Cide Hamete Benengali: ¿fue un musulmán de al-Andalus o un morisco del siglo XVII?”, en *ibidem.*, p. 339.

Cuando Cervantes habla de los moriscos en forma general se hace el portavoz del lenguaje oficial y de la opinión común del cristiano viejo. Esto ha originado muchas interpretaciones, algunas de las cuales consideran a Cervantes un antimorisco. En *El coloquio de los perros*, el perro Berganza dice del morisco: “Todo su intento es acuñar y guardar dinero [...] ganando siempre y gastando nunca amontonan la mayor cantidad de dinero que hay en España”⁹. El perro les reprocha, además que no crean en la sagrada ley cristiana, que no vayan a la guerra, que no se hagan religiosos y “róbannos [...] y con los frutos de nuestras heredades, que nos revenden, se hacen ricos”.

No olvidemos lo profundamente arraigado que estaba en la ideología de la época el valor de la “limpieza de sangre”, es decir, no poseer ni sangre mora ni judía. En consecuencia, el morisco, por muy buen cristiano que mostrara ser, nunca sería un limpio de sangre. De allí que los reproches de que no crean en la ley cristiana y de que no entren en las órdenes religiosas, dentro del contexto de la época, eran defectos de importancia para un cristiano viejo, pero no para un espíritu liberal y conocedor de las nuevas ideas de la Contrarreforma, como Cervantes.

El acercamiento que estoy haciendo entre la experiencia vivida por Cervantes en su juventud y la relación con su tratamiento literario de la cuestión morisca me permite pensar que el hecho de haber conocido en Argel la interculturalidad y el mestizaje ideológico de tantos cristianos convertidos al Islam (dejemos de lado la razón de por qué lo hicieron) dio al escritor una comprensión excepcional hacia la identidad morisca. Cervantes conoció en Argel el caso de los renegados o convertidos al Islam, personas que mantenían en el fondo de ellos su cultura y lengua nativas. Si no aceptó el reniego para él mismo, tuvo comprensión hacia los que vivían una doble identidad. ¿Por qué, entonces, en España, años más tarde, iba a tener una actitud de condena hacia los que vivían y sufrían esta dualidad? Me resulta difícil aceptar que apruebe el lenguaje oficial que él pone en boca de Berganza.

⁹ Miguel de Cervantes Saavedra, ob. cit., 1970, Tomo II, p. 1199.

III

La tercera obra que he escogido para tratar este tema es la segunda parte del *Quijote*, capítulo 54, donde aparecen el morisco Ricote y Sancho, sin olvidar que el morisco había sido el tendero del pueblo de Sancho. Estos dos personajes, pues, van a encontrarse en un camino rural. Sancho acababa de abandonar la Ínsula y su gobierno y partía a buscar a su amo, don Quijote. Ricote regresaba clandestinamente a España disfrazado de romero, junto a otros cinco peregrinos extranjeros.

No me voy a alargar en la caracterización de este personaje, bastante estudiado. Sólo recordaré que frente a él hay dos puntos de vista: uno, en el cual Cervantes habría, por medio de Ricote, apoyado los decretos de expulsión. Ricote, en el capítulo LXIII, afirma que los moriscos “justamente han sido desterrados” y alaba al Conde de Salazar “a quien dio Su Majestad cargo de nuestra expulsión”. El otro punto de vista ve en Cervantes una actitud comprensiva hacia este morisco, puesto que conoce en carne propia el dolor de estar obligado a vivir lejos de su patria y conoce, también, la falta de libertad religiosa que existía en España.

Después de que ambos se saludaran, con alegría por parte de Ricote y asombro por parte de Sancho, el morisco cuenta que buscando un lugar donde vivir encontró que en Alemania “se podía vivir con más libertad, porque sus habitantes no miran en muchas delicadezas; cada uno vive como quiere, porque en la mayor parte de ella se vive con libertad de conciencia¹⁰. Parece que esta frase “libertad de conciencia” tiene una significación diferente de lo que podemos leer a primera vista. Helena Percas de Ponseti en su libro *Cervantes y su concepto del arte* cita a Joaquín Casaldueiro y a Alejandro Ramírez-Araujo, para quienes esta frase tendría un sentido peyorativo, un sentido de ‘desenfreno’. Dicho así, Cervantes al hacer vivir a Ricote en Alemania, no estaría alabando la libertad de culto de este país¹¹.

Creo que Cervantes quiere decir lo que todos entendemos por libertad de conciencia y que viene definida en el diccionario de la Real

¹⁰ *Ibid.*, p. 1700.

¹¹ Helena Percas de Ponseti, *Cervantes y su concepto del arte*, Madrid, Editorial Gredos, 1975, pp. 268-269, nota 35.

Academia Española como “la facultad de profesar cualquier religión sin ser inquietado por la autoridad pública”.

Volvamos, otra vez, a la experiencia de Argel, donde Cervantes se enfrentó a la persecución por supuestas razones morales hechas por un religioso que fingía ser Comisario de la Inquisición, Juan Blanco de Paz. La Inquisición, como instrumento de la autoridad, era el reflejo de la falta de conciencia que encontrará más tarde, al regresar a España. La palabra ‘conciencia’, con su sentido actual aparecerá tres veces en la declaración de Domingo Lopino, uno de los testigos de la *Información* de 1580, ante notario. Pienso que la palabra ‘conciencia’ que Cervantes usa en este capítulo del *Quijote*, a comienzos del siglo XVII, tiene el mismo sentido con que la usó Lopino al decir que Cervantes “era temeroso de Dios y de su conciencia”, y al calificar a Blanco de Paz como un hombre “de mala conciencia”.

En conclusión, el acercamiento de Cervantes a la cuestión morisca no es monolítico: comienza con un enfoque negativo, como resultado de su reciente cautiverio; es ambiguo al darnos la versión oficial y el sentimiento antimorisco del cristiano viejo; pero en los años de la expulsión eleva el asunto morisco a la categoría de problema humanitario. Estoy de acuerdo con Joaquín Casaldueiro cuando dice que en 1615 Cervantes separa el tema de la realidad social histórica y lo eleva al plano novelesco de los sentimientos humanos.

ARGELIA Y LOS ESTUDIOS ÁRABES EN ALICANTE (II): MARÍA JESÚS RUBIERA

ISAAC DONOSO
Universidad de Alicante

I

Junto con Mikel de Epalza, María Jesús Rubiera Mata (1942-2009) fue la arabista que dio forma a la tradición de nuestros estudios en la Universidad de Alicante. En tal sentido se le realizó un número homenaje en la revista *Sharq Al-Andalus*, donde pueden encontrarse sus aportaciones a diferentes líneas de investigación en las que, sus contribuciones, fueron decisivas para el avance científico: origen y naturaleza de las jarchas, la poesía epigráfica de la Alhambra, la literatura andalusí, y la cultura de mudéjares y moriscos¹. Fallecida el 7 de junio del año 2009,² queremos con esta simple nota resaltar sus trabajos relacionados con Argelia y los temas argelinos.

Ciertamente no fue un tema tratado exclusivamente en su producción escrita, pero en la obra de María Jesús Rubiera encontramos materiales que han engrosado el acceso bibliográfico español a temas argelinos. El primero sería la relevancia dada al escritor tremecení del siglo XVI Abū l-‘Abbās Aḥmad al-Maqqarī y su obra *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb wa-dīkr wazīri-hā Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb / نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب*. No hace falta resaltar la importancia de al-Maqqarī como fuente para el conocimiento de al-Andalus y la cultura andalusí, en esta obra monumental dedicada a la memoria de Ibn al-Jaṭīb. Lo relevante en Rubiera es la selección y traducción de textos del autor tremecení para la confección de una obra ambiciosa —y hoy consolidada como un clásico del arabismo español— como *La arquitectura en la literatura árabe. Datos*

¹ *Sharq Al-Andalus*. «Homenaje/Homenatge a María Jesús Rubiera Mata», 1993-1994, núms. 10-11, 833 pp.

² Luis F. Bernabé Pons y José F. Cutillas Ferrer, “Necrológica. María Jesús Rubiera Mata (1942-2009)”, *Sharq Al-Andalus*, 2008-2009, núm. 19, pp. 337-349, donde se reproduce una lista con sus publicaciones.

para una estética del placer, cuya primera edición apareció en la emblemática «Biblioteca de visionarios, heterodoxos y marginados» de la Editora Nacional en 1981. Así se describía en el glosario al personaje:

AL-MAQQARĪ: Historiador y literario nacido en Tlemecén en el año 1591, autor de una monumental monografía sobre al-Andalus, titulada *Nafh al-Tib*, en la que hay toda clase de materiales históricos, literarios, geográficos, etc.³.

Sin duda la obra de al-Maqqarī está en los orígenes del arabismo español, sobre todo desde que Pascual de Gayangos (1809-1897) realizara una referencial pero incompleta versión en inglés, *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain*,⁴ y Dozy una edición en árabe, *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*.⁵ No obstante, a partir de aquí se ha usado a al-Maqqarī como fuente, sin reparar mucho en su faceta como autor argelino, como intelectual magrebí que algo tiene que decir, decirnos, en torno al desarrollo cultural de Tremecén y el territorio argelino en el siglo XVI y comienzos del XVII⁶. Rubiera resalta esta faceta de al-Maqqarī para el conocimiento de la cultura árabe clásica, con un buen número de citas y traducciones directas desde la edición de El Cairo de 1949, como la descripción del jardín donde fue enterrado Ibn Šuhayd:

Este jardín era para Abū 'Amīr ibn Šuhayd lugar de placer y descanso, cuando el destino colmaba sus deseos, tanto sobrio como embriagado. Tanto él como el dueño del jardín, al-Za'ÿyālī, fueron enterrados allí.

³ *La arquitectura en la literatura árabe. Datos para una estética del placer*. Segunda edición, aumentada. Prólogo de Antonio Fernández Alba, Madrid, Hiperión, 1988, p. 191.

⁴ *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain; extracted from the Nafhu-t-tib min ghosni-l-andalusi-r-rattib wa tarikh Lisānu-d-Dīn ibni-l-Khattīb, by Ahmed ibn Mohammed al-Makkari, a native of Telemsán. Translated from the copies in the Library of the British Museum, and illustrated with critical notes on the History, Geography, and Antiquities of Spain, by Pascual de Gayangos, member of the Oriental Translation Committee, and late Professor of Arabic in the Athenaeum of Madrid*, Londres, Oriental translation fund of Great Britain and Ireland, 1840-43, 2 vols. Existe una moderna reproducción facsímil con introducción por parte de Michael Brett, Londres, Routledge, 2002.

⁵ *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne par al-Makkari, publiés par R Dozy, G. Dugat, L. Krehl and W. Wright*, Leiden, Brill, 1855-61, 2 vols.

⁶ Véase Mourad Kacimi, "Abū-l-'Abbās Aḥmad Ibn Muḥammad al-Maqqarī al-Tilimsāni: su vida, formación y obras", *Revista Argelina*, 2015 (otoño), núm. 1, pp. 61-77. No obstante, sin duda es personaje bien conocido en la bibliografía árabe, como en Muḥammad 'Abd al-Karīm, *Al-Maqqari wa-kitābu-hū Nafh at-tib*, Beirut, Dār Maktaba al-ḥayāt, 1981, 519 pp.

Compañeros en su despreocupación juvenil, camaradas de borracheras en las que se entregaban con afán al vino, se comportaban con fatuidad y orgullo hasta que llegó su perdición. A la hora de la muerte estuvieron unidos como lo habían estado en vida⁷.

Rubiera cita y traduce constantemente a al-Maqqarī, no vamos aquí a repetir las citas. Quede simplemente como testimonio de la relevancia del autor tremecení en la recopilación y pervivencia de un mundo cultural que ya sólo podía expresarse en el exilio, y como componente que irremediabilmente iba a insuflar las culturas magrebíes. Al-Andalus vivía su último florecimiento cultural, pero ya no en tierras peninsulares, sino en el norte de África, Fez, Tetuán, Sargel, Teshur, y también Tremecén.

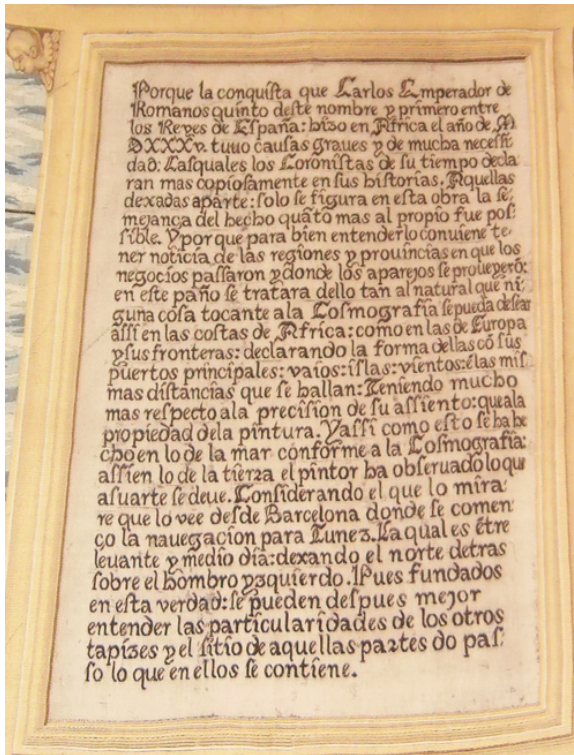
II

Una contribución más visible de María Jesús Rubiera a los estudios sobre Argelia se produjo en el singular volumen bajo su coordinación titulado *Carlos V, los moriscos y el Islam*, aparecido en el año 2001 y publicado por la Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V. El libro llevaba por portada el famoso tapiz de la conquista de Túnez por Carlos V (1535) —que se encuentra, que sepamos, en los Reales Alcázares de Sevilla—, el cual está invertido y África aparece como una gran masa de tierra sobre la Península. Ésta fue una idea de Mikel de Epalza, para demostrar la diferente percepción que se tiene del espacio, también del espacio geográfico, y el uso ideológico que se hace de la cartografía. En el púlpito del tapiz se puede leer:

Porque la conquista que Carlos Emperador de Romanos quinto deste nombre y primero entre los Reyes de España: hizo en África el año de MDXXXv tuvo causas graves y de mucha necesidad: Las quales los Coronistas de su tiempo declaran más copiosamente en sus historias. Aquellas dexadas aparte: sólo se figura en esta obra la semejança del hecho quanto más al propio fue possible. Y porque para bien entenderlo conviene tener noticia de las regiones y provincias en que los negocios passaron y donde los aparejos se

⁷ *La arquitectura en la literatura árabe, loc. cit.*, 1988, p. 82.

proveyeron: en este paño se tratará dello tan al natural que ninguna cosa tocante a la Cosmografía se pueda desear assí en las costas de África: como en las de Europa y sus fronteras: declarando la forma dellas con sus puertos principales: vaíos: islas: vientos: e las mismas distancias que se hallan: Teniendo mucho más respecto a la precisión de su asiento: que a la propiedad de la pintura. Y assí como esto se ha hecho en lo de la mar conforme a la Cosmografía: assí en lo de la tierra el pintor ha observado lo que a su arte se deve. Considerando el que lo mirare que lo vee desde Barcelona donde se comenzó la navegación para Túnez. La qual es entre levante y medio día: dexando el norte detrás sobre el hombro izquierdo. Pues fundados en esta verdad: se pueden después mejor entender las particularidades de los otros tapizes y el sitio de aquellas partes do pasó lo que en ellos se contiene.



Detalle del Tapiz de la Conquista de Túnez por Carlos V. Real Alcázar, Sevilla [Foto I. Donoso]

La idea de nuevo era resaltar la particularidad africana en relación al contexto mediterráneo, y la diferente perspectiva si se ve el mundo desde la otra orilla. Tanto Mikel de Epalza como María Jesús Rubiera siempre han incitado la multiplicidad y polisemia del objeto de estudio a través de las miradas cruzadas, y el tapiz es una verdadera alegoría de esta hermenéutica. Lo mismo puede decirse del volumen, que fue resultado de un congreso internacional de idéntico título celebrado en la Universidad de Alicante del 20 al 25 de noviembre del año 2000. Con estas palabras introduce Rubiera los motivos del proyecto, y la necesidad de ver la expansión imperial de la Monarquía Hispánica de los Habsburgo con los ojos de los musulmanes peninsulares y norteafricanos para una mejor comprensión del contexto histórico y humano:

Durante el año 2000 se han sucedido una serie de eventos culturales —congresos, exposiciones— para conmemorar el centenario del nacimiento de Carlos V con el patrocinio de la Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V. El nuestro es el último de ellos (Alicante, 20-25 de noviembre) y ha tratado de acercarse a la figura del Emperador desde un ángulo muy específico, desde la visión que de él tenían los musulmanes de su época, que no fueron «convidados de piedra» en las actividades de Carlos V, puesto que como súbditos suyos —los mudéjares de Aragón y Valencia— constituían un problema ante su imagen de «campeón de la cristiandad» y de ahí, la obligada conversión de ambas comunidades, o como cristianos oficialmente, seguían siendo de hecho musulmanes los granadinos, que según Antonio de Guevara: «todos eran muy finos moros y en veintisiete años que eran bautizados, no hallaron veintisiete que fuesen bautizados», o aquellos moriscos y mudéjares que, emigrados, fueron un importante baluarte de la recién nacida Argelia con Barbarroja y los otomanos. Éstos son un capítulo aparte, puesto que eran la gran potencia islámica del Mediterráneo, la antagonista por excelencia del Imperio de Carlos V tanto por mar como por el Danubio [...] Nuestro objetivo de escuchar la voz de los musulmanes frente a sus interlocutores cristianos no es un hecho novedoso en nuestro grupo investigador de la Universidad de Alicante. En primer lugar, como arabistas nuestra función de siempre es estudiar lo que a lo largo de siglos han dicho los textos árabes, y, en segundo lugar, desde hace un tiempo, escuchar la voz de los mudéjares y moris-

cos, a los que la mayor parte de la historiografía, numerosa y excelente, por otro lado, ha tenido tendencia a cosificar⁸.

El volumen se organiza en tres grandes bloques: Los moriscos en España (con nueve contribuciones); Magrebíes, moriscos y otomanos (siete capítulos); y Shiíes y luteranos (dos textos). La segunda parte se dedica, prácticamente en su totalidad, a las relaciones hispano-argelinas de la época: “La ocupación del Magreb por Hayreddin Barbarroja según el Ms. 2459 de la Université Kütüphanesi de Estambul” (Miguel Ángel de Bunes Ibarra); “Papel político de los moriscos en el nacimiento de la Argelia moderna en tiempos de Carlos V” (Mikel de Epalza); “Tres historiadores y políticos de Argelia presentan la política de Carlos V con la naciente Argelia moderna: Az-Zahhar (m. 1872), Zavala (1886) y Al-Madani (m. 1983)” (Mikel de Epalza); “Charles Quint et sa politique nord africaine dans les «écrits» algériens” (Kamel Filali); “Charles Quint aux yeux des Ottomans” (Alain Servantie); “Carlos V y la Berbería. El contexto de la frontera mediterránea en la época de Carlos V” (Emilio Sola). Con investigadores de primera línea, y trabajos que el tiempo ha demostrado fundamentales en la bibliografía reciente, la obra coordinada por Rubiera es una aportación muy relevante al cambio de perspectiva de las relaciones entre las dos orillas, y el papel necesariamente protagonista que la perspectiva argelina tiene que reivindicar para poder entender correctamente el contexto mediterráneo.

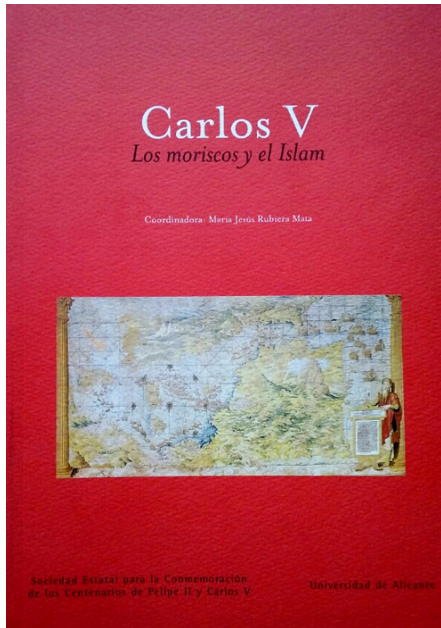
III

Finalmente hay que destacar una obra, exquisita en su confección e impresión, con espléndidas guardas en papel coloreado, papel ahuesado con alto gramaje, portada sobria en color rubí y lomo en tabaco. Una verdadera joya bibliográfica que, sin embargo, no ha tenido demasiada distribución. Se trata de *Cervantes entre las dos orillas*, editado por Rubiera y publicado en la Universidad de Alicante en el año 2006. Se trata de un libro de similares características al anterior, ya

⁸ M.^a J. Rubiera Mata, “Introducción”, en *idem.* (coord.), *Carlos V, los moriscos y el Islam*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V & Universidad de Alicante, 2001, pp. 11-12.

que nade de la conmemoración del «IV Centenario de la publicación de El Quijote», y tiene como fin estudiar la figura de Miguel de Cervantes desde la otra perspectiva, desde la otra orilla, desde el punto de vista, sobre todo, argelino:

Recogimos el guante que nos lanzaban [...] con nuestro propio color, es decir, con nuestro punto de vista, que era, sin ninguna duda, Cervantes y el Islam, para llevar a cabo un seminario que se tituló *Cervantes entre las dos orillas*, que se refiere a un término clásico en la historiografía andalusí: las *idwatayn*, al-Andalus y el Magreb, que tan bien ha analizado otro miembro de nuestro grupo investigador, porque Miguel de Cervantes fue un hombre entre las dos orillas, considerando que al-Andalus no es sólo Andalucía sino toda la Península Ibérica, y que el Magreb no es sólo Marruecos sino la península que proyecta el continente africano sobre el Mediterráneo, hoy Marruecos, Argelia y Túnez. Cervantes estuvo en Lepanto, en medio de la mar, y en sus dos orillas, Argel y España⁹.



⁹ M.^a J. Rubiera Mata, “Las dos orillas cervantinas. A modo de introducción con *addenda*”, en *idem.* (ed.), *Cervantes entre las dos orillas*, Alicante, Universidad de Alicante, 2006, pp. 9-10.

El libro está compuesto por la introducción más cinco capítulos, casi todos ellos realizados por arabistas del grupo de investigación de la Universidad de Alicante, salvo el último, compuesto por André Stoll con su particular estilo barroco y transversal: “Felices encuentros con el manuscrito árabe de Cide Hamete Benengeli o Momentos fundacionales de una escritura «mestiza». *Don Quijote*, revisitado junto con el Inca Garcilaso de la Vega”. Salvo este último trabajo, y el escrito por Hany El Erian El Bassal sobre la escasa fortuna editorial del *Quijote* en lengua árabe, los restantes capítulos tienen como centralidad Argelia: “Cervantes y el islam: una revisión historiográfica” (Luis F. Bernabé Pons); “La naturaleza de la lengua franca de Argel y Cervantes” (Mikel de Epalza); “Cervantes y el mar” (Francisco Franco-Sánchez).

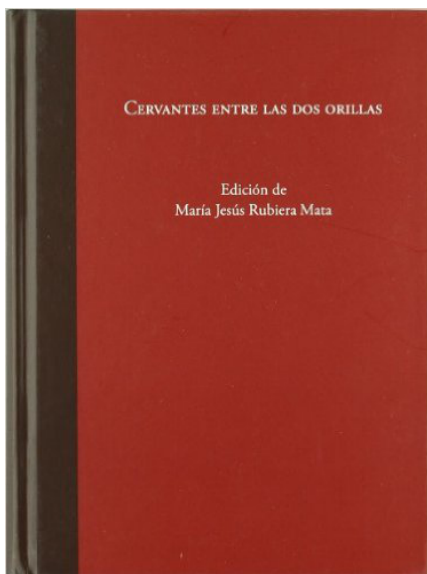
Epalza ha contribuido decisivamente al mejor entendimiento de la *lingua franca*. El texto aquí presentado discute las referencias que se dan a las lenguas de Argel en los siglos XVI y XVII, sobre todo en la *Topografía e historia general de Argel* (1612), que atribuye al que llama “Pseudo-Haedo”, o Antonio de Sosa, indistintamente, quien señala que “tres son las lenguas que ordinariamente se hablan en Argel”. Para ello edita y comenta los textos básicos aparecidos en Sosa y Cervantes, más algunos posteriores franceses menos conocidos¹⁰. La conclusión de Epalza es que el pidgin fue una construcción de los musulmanes, y no de los cristianos o europeos que vivían en las plazas norteafricanas, una construcción precisamente para entenderse con los europeos, con los francos. A todo ello ayudó el gran número de musulmanes capaces de hablar lenguas europeas, sobre todo el español, bien moriscos bien renegados, incluso sefardíes. El capítulo de Luis Bernabé se divide en tres grandes temáticas: El cautiverio en Argel; Cide Hamete Benengeli y el modelo del *Quijote*; y Presencia y función de los moriscos en la obra de Cervantes. Sobre todo, y aparte de muy agudas reflexiones, es una inmensa fuente de referencias y fichas bibliográficas, por lo que constituye un magnífico texto para conocer el estado de la cuestión en los tres temas tratados. Finalmente el tra-

¹⁰ A pesar del magnífico trabajo en todos los aspectos, la reedición de los textos por Epalza no está libre de errores, al menos uno notable, pues donde dice: “Y tanto que hay cuatro leguas de Argel: los que son qabayles”, debe decir “Y tanto que, a cuatro leguas de Argel, los que son cabayles”. La mala lectura le lleva a anotar al pie: “Corregir. «lenguas», es decir, según el español del siglo XVI, «hay cuatro grupos lingüísticos de argelino»”, en *ibid.*, p. 94.

bajo de Franco-Sánchez, el más extenso, revisa de forma detallada la biografía de Cervantes, cuestionando muchas de las disculpas que se han tenido con su figura, y analiza, de forma minuciosa y a través de toda la producción cervantina, la presencia del mar y de la vida marítima, con el fin de presentarnos a un Cervantes menos reivindicado, el del ser libre que vuela como el viento, tal como lo señalara Azorín (texto azoriniano que Franco reproduce):

No volverán aquellas horas, No importarán nada los libros al lado de aquellas horas. Vivir en peligro es —cuando por motivo heroico— alcanzar la plenitud de la personalidad. Y esa plenitud la ha alcanzado Cervantes en el mar, en el Mediterráneo¹¹.

Sirvan estas pequeñas notas para resaltar el papel que la obra de María Jesús Rubiera, si no directamente, al menos sí en la composición de unas líneas de trabajo, un equipo de investigación, unas publicaciones y, en suma, una escuela, ha tenido para el mejor conocimiento del mundo argelino en España; indiscutiblemente, la capacidad de transcender las ideas convencionales para darle la vuelta al objeto de estudio.



¹¹ *Ibid.*, p. 182.

جهود العلامة أحمد الونشريسي التلمساني الجزائري
وإسهاماته الفكرية في جمع الفقه المالكي

LAS APORTACIONES DE AL-WANŠARĪSĪ
AL-TILIMSĀNĪ AL-ŶAZĀ'IRĪ EN LA
JURISPRUDENCIA MALIKĪ

إسماعيل محروق
جامعة المدية

ISMAIL MAHROUG
Universidad de Medea

ملخص

يسلط هذا المقال الضوء على إسهامات المفكر والمؤرخ الجزائري الونشريسي في أعماله. ويحقق في منهجيته في جمع فتاوى معاصريه في القرن التاسع الهجري الموافق لالقرن الخامس عشر الميلادي وأسلافهم في المغرب العربي والأندلس. النوازل والفتاوى التي جمعها الونشريسي تعكس الحياة اليومية الدينية والاجتماعية والثقافية في شمال أفريقيا بشكل عام وفي الجزائر بشكل خاص.

الكلمات المفتاحية: الونشريسي، الجزائر، الفقه المالكي، إسهامات، مجموعات

Resumen

El presente artículo arroja luz sobre las aportaciones del intelectual e historiador argelino al-Wanšarīsī a través de sus obras. Investiga su metodología al recopilar las fetuas de sus contemporáneos en el s. IX. H / XV d.C, y de sus antepasados en el Magreb y al-Andalus. Las *nawāzil* y *fatwas* que recoge al-Wanšarīsī reflejan la vida cotidiana religiosa, social y cultural en el norte de África en general y Argelia en particular.

Palabras claves: al-Wanšarīsī, Argelia, jurisprudencia malikī, metodología, compilaciones.

مقدمة

يعد العلامة الونشريسي من العلماء الذين اهتموا بالنوازل والفتاوي الفقهية، أي القضايا التي رفعت من مختلف فئات المجتمع إلى القضاة ورجال الفتوى للنظر فيها، وهي عادة ما تذكر القضية أو النازلة الفقهية كما حدثت بأشخاصها ووقائعها، واسم القاضي أو المفتي التي رفعت إليه، وأحيانا التاريخ الذي وقعت فيه، ثم الجواب أو الفتوى حول تلك النازلة أو المسألة الفقهية، فهي مرآة صادقة تعكس هموم ومشاكل أفراد المجتمع، وما يشغل تفكيرهم في فترة زمنية محددة. وقد جمع الونشريسي الفتوى عن علماء الأندلس والمغرب وأجوبة العلماء المتأخرين والمتقدمين، أي فقهاء المالكية في المغرب الإسلامي من تلاميذ الإمام مالك من شيوخ الونشريسي، وأقرانه المعاصرين له، وفيهم من عرف بالاجتهاد المطلق والاجتهاد المذهبي، وحتى من لم يبلغوا درجة الاجتهاد، لكنهم بذلوا جهودا في تأويل نصوص المتقدمين، وتعليلها لاستنتاج الأحكام الخاضعة لمتطلبات النوازل، والأحداث الظرفية الخاصة، لاستنتاج الأحكام فيما يعسر الوقوف على أكثره في أماكنه، واستخراجه لتبدده وتفرقه، وانبهاهم محله وطريقه، رغبة في عموم النفع به، ورتبه على الأبواب الفقهية، ليسهل الأمر فيه على الباحث والمطلع والناظر، كما ذكر أسماء المفتين إلا ما نذر.

وعليه يمكن طرح الإشكالية الآتية: لا شك أن أبا العباس الونشريسي ساهم في تنشيط الحركة الثقافية الجزائرية بصفة خاصة، والمغاربية بصفة عامة في القرن التاسع الهجري، في مجال فقه النوازل، مقدما فكرة واضحة عن الحياة الدينية والثقافية والحضارية والاجتماعية السائدة في المغرب الإسلامي. فما هو الدور الذي قام به من أجل الحفاظ على الإرث العلمي والثقافي والحضاري المغربي؟

ومحاولة مني للإمام بالإشكالية من كل جوانبها، تعرضت في البحث لتعريف بهذا القطب العلمي من خلال ترجمته، والعوامل التي ساهمت في نبوغه، وكذا الشيوخ الذين تتلمذ على يدهم، معرجا على إسهامات هذه الشخصية الفذة في جمع الفتاوى الفقهية في بلاد المغرب ونسبها إلى فقهاءها، مع إعطاء صورة واضحة للحالة الاجتماعية في الجزائر وبلاد المغرب، من خلال الإشارة إلى أحوال المجتمع من خلال العادات السائدة في الأفراح والأقراح، وأنواع الألبسة والأطعمة، وحالات معينة في الحرب والسلام، والعمران.

1- ترجمته

هو أبو العباس أحمد بن يحيى بن محمد بن عبد الواحد بن علي الونشريسي، نسبة إلى جبال الونشريس بالغرب الجزائري، العالم العلامة المصنف الأبرع والفقيه الأكمل، البحر الزاخر والكوكب الباهر، حجة المغاربة على أهل الإقليم، وفخرهم الذي لا يجحده جاهل ولا عالم الفقه المالكي، حامل لواء المذهب على رأس المائة التاسعة، ولد حوالي 834هـ / 1430م، تلقى دراسته بتلمسان¹ على العديد من شيوخها كأبي الفضل قاسم بن سعيد العقباني، وولده القاضي أبو سالم العقباني،

¹ تمتد مملكة تلمسان من واد زانهر ملوية غربا إلى الوادي الكبير وصحراء نوميديا جنوبا، وكانت هذه المملكة تحمل في القديم اسم قيصرية، عندما كانت خاضعة لسيطرة الرومان، وكانت أيضا معقل بني زيان نسبة إلى يغمراسن بني زيان، وورث الملك أحفاده من بعده، وتلمسان مدينة أزلية ولها سور حصين متقن الوثيقة، وهي مدينتان في مدينة واحدة يفصل بينهما سور، وكانت تلمسان دار مملكة زناته، وحولها قبائل كثيرة من زناته، وغيرهم من البربر. أنظر: الحسن الوزان، وصف إفريقية، ترجمة: محمد حجي ومحمد الأخضر، ج 1، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 02، سنة 1983، ص 07-21.

—عبد المنعم الحميري، الروض المعطار في خبر الأقطار، تحقيق إحسان عباس، مؤسسة ناصر

للثقافة، بيروت، ط 02، 1980، ص 135.

وحفيده القاضي، والعالم الخطيب الصالح بن مرزوق الكفيف، وأحمد بن زكري، والعالم أبي عبد الله الجلاب، ومحمد المريني، ومحمد بن عباس العبادي وغيرهم². وفي أول محرم عام 874هـ اتهمه السلطان الزياني محمد الخامس بن ثابت بالتآمر عليه، بسبب مجاهرته بالحق فألحق به الأذى، ونهبت داره، وفر إلى مدينة

– الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج 02، عالم الكتب، بيروت، ط 01، 1409 هـ، ص 534.

– أبو عبيد الله البكري، المسالك والممالك، ج 02، دار الغرب الإسلامي، ص 745-748.
 2 النونشريسي، المعيار المغرب والجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية والأندلس، خرجه جماعة من الفقهاء بأشراف محمد حاجي، ج 01، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 1، سنة 1981، ص 1-ك.

– أحمد المقري التلمساني، نفع الطيب في غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، تحقيق إحسان عباس، ج 3، دار الصادر، لبنان، سنة 1969م، ص 207-208.
 – أحمد بابا التنبكتي، نبيل الابتهاج بتطريز الديباج، دار الأبحاث للترجمة والنشر والتوزيع، الجزائر، سنة 2011، ص 74-75.

– محمد بن محمد بن عمر بن قاسم بن مخلوف، شجرة النور الزكية في طبقات المالكية، تحقيق عبد الحميد خيالي، ج 01، دار الكتاب العربي، بيروت، ط 01، سنة 1424هـ/ 2003م، ص 156-157.
 – أحمد القاضي الكناسي، جذوة الاقتباس في ذكر من حل من الأعلام بمدينة فاس، ج 1، دار المنصور للطباعة والوراقة، الرباط، سنة 1973، ص 156-157.

– ابن مريم الشريف المديوني التلمساني، البستان في ذكر الأولياء والعلماء بتلمسان، مراجعة محمد ابن أبي شنب، المطبعة الثعالبية، الجزائر، سنة 1908م، ص 53-54.
 – عمر رضا كحالة، معجم المؤلفين تراجم مصنفي الكتب العربية، ج 3، دار إحياء التراث العربي، بيروت، سنة 1376هـ/ 1957م، ص 205.

– إسماعيل باشا البغدادي، هدية العارفين أسماء المؤلفين وآثار المصنفين، ج 1، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط 1، سنة 1992، ص 138.

فاس³ فاستوطنها وتابع دراسته بها، واستفاد من علمائها، وفي طليعتهم قاضي مكناس محمد بن أحمد البفرنني ومحمد القروي وغيرهم، حتى عد من العارفين بعلم الحديث والتفسير والتوحيد والمنطق. إلا أنه لازم تدريس الفقه حتى يقول من لا يعرفه لا يعرف غيره، وكان فصيح اللسان حتى قال بعض من كان يحضر

– كمال السيد أبو مصطفى: جوانب من الحياة الاجتماعية والاقتصادية والعلمية في المغرب الإسلامي من خلال نوازل وفتاوى المعيار المغرب للونشريسي، دار الإسكندرية للكتاب، الإسكندرية، سنة 1996، ص 09-05.

– خير الدين الزركلي، الأعلام، ج 1، دار الملايين، بيروت، سنة 2002، ص 969.

– محمد بن محمد الأندلسي الوزير السراج، الحلل السندسية في الأخبار التونسية، تحقيق محمد حبيب الهيلة، دار الغرب الإسلامي بيروت، سنة 1985، ص 634-635.

– أحمد القاضي المكناسي، درة الحجال في أسماء الرجال، تحقيق محمد الأحمد أبو النور، خ 01، دار التراث، القاهرة، ط 01، سنة 1981، ص 91-92.

– إسماعيل باشا بن محمد بن أمين بن مير بن سليم، إيضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ج 04، سنة 1413هـ/1992م، ص 517.

3 مدينة مشهورة كبيرة على بر المغرب من بلاد البربر، وهي حاضرة المغرب وأجل مدنه قبل أن تختط مراكش، وفاس مختطة بين هضبتين عظيمتين، وقد تصاعدت العمارة في جنبها على الجبل حتى بلغت قمته، وقد تفجرت كلها عيوناً تسيل إلى قرارة واديها إلى نهر متوسط منبسط على الأرض، ينبع، من عيون في غربها على ثلثي فرسخ منها بجزيرة دوي ثم ينساب يمينا وشمالا في مروج خضر فإذا انتهى النهر إلى المدينة طلب قرارها فيفترق منه ثمانية أنهار تشق المدينة، عليها نحو ستمائة رحي في داخل المدينة كلها دائرة لا تتوقف ليلا ولا نهارا، تدخل من تلك الأنهار في كل دار ساقية ماء كبار وصغار، وتتكون من عدوتين: الشمالية تسمى عدوة القرويين، والجنوبية هي عدوة الأندلسيين، وبمدينة فاس ضياع ومبان شامخة ودور وقصور. وبين فاس وسبته عشرة أيام. انظر: ياقوت الحموي، معجم البلدان، ج 3، دار صادر، بيروت، ط 02، 1996، ص 230-232.

– الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج 3، المصدر السابق، ص 240-242.

مجالسه: لو حضر سيبويه لأخذ النحو من فيه"، و واطب على التدريس بجامع القرويين أين سكن في دار حبس المجاورة للمسجد، ثم توسع نشاطه فانتقل إلى التدريس في مساجد ومدارس أخرى، منها المدرسة المصباحية التي قرأ بها المدونة. كان الونشريسي محل احترام وتقدير من الخاصة و العامة، لتجنبه الخوض في السياسة، ومخالطة أولي الأمر، لأنه اتعظ من حادثة تلمسان. والتزم مهنته إلى أن وافته المنية يوم الثلاثاء 20 صفر عام 914هـ عن عمر يناهز الثمانين سنة، قضى منها أربعين سنة بتلمسان وأربعين سنة بفاس⁴.

2- شيوخه

تتلمذ أبو العباس الونشريسي في تلمسان على يد عدد كبير من العلماء والشيوخ، خاصة أن تلمسان كانت تتميز بحركة علمية وثقافية واسعة باعتبارها أكبر حواضر بلاد المغرب آنذاك، امتد إشعاعها الفكري والعلمي، لشمل بلاد المغرب قاطبة، ولهذا نقتصر على ذكر من اشتهر منهم:

1- قاسم بن سعيد بن محمد العقباني المتوفي سنة 854هـ: هو قاسم بن سعيد بن محمد العقباني التلمساني،⁵ الإمام أبو الفضل، أبو القاسم، شيخ الإسلام، مفتي الأنام الفرد، العلامة الحافظ، القدوة العارف المجتهد المعمر، ملحق الأحفاد بالأجداد، القدوة الرحالة الحاج.

4 ابن مريم، البستان، المصدر السابق، ص121.

5 أحمد بابا التنبكتي، نيل الابتهاج بتطريز الديباج، المصدر السابق، ص368-369.

—أحمد بابا التنبكتي، كفاية المحتاج لمعرفة من ليس في الديباج، دار الأبحاث للترجمة و

النشر و التوزيع، الجزائر، سنة 2011، ص248-249.

—محمد بن محمد بن عمر بن قاسم بن مخلوف، شجرة النور الزكية في طبقات

المالكية، ج 01، المصدر السابق، ص361.

—ابن مريم، البستان، المصدر السابق، ص256-259.

أخذ العلم عن والده الإمام أبي عثمان، وغيره وحصل العلوم حتى وصل درجة الاجتهاد، وله الاختيارات الخارجة عن المذهب، نازعه فيها كثير من معاصريه كالإمام ابن مرزوق الحفيد. ولي القضاء بتلمسان في صغره، ورأى أمه من ذريته في كبره، وأحرز قصب السبق في العلوم وحازه، وقطع فيه صدر العمر واستقبل أعجازه، عكف على تعليم العلوم وعلى تدريس المعدوم منها، والمعلوم فأفاد الأفراد واسع جهابذة الفقهاء، وأسمع كل الأسماع ما انتهى وأراد، له تعليق عن ابن الحاجب الفرعي، وأرجوزة تتعلق بالصفوية، أخذ عنه جماعة منهم: أبو البركات النالي، وولده أبو القاسم العقباني، وحفيده محمد بن أحمد، و العلامة بن زكري، والكفيف بن مرزوق، وأبو العباس الونشريسي. توفي في ذي القعدة عام 854هـ، حضر جنازته السلطان⁶.

2- أحمد العقباني المتوفي سنة 840هـ: هو أحمد بن قاسم العقباني⁷، قاضي تلمسان، والد الحفيد العقباني، نسبه "لعقبان" قرية من قرى الأندلس، ذكر شيخ الإسلام قاسم العقباني أنه توفي سنة 840هـ بتلمسان.

3- ابن مرزوق الكفيف (824هـ-901هـ): هو محمد بن محمد بن أحمد بن الخطيب، الشهير محمد بن أحمد بن محمد بن أبي بكر بن مرزوق العجيسي التلمساني⁸، عرف بالكفيف، ولد الإمام أبو الفضل قطب المغرب حفيد

6 المصدر نفسه، ص 258-259.

7 محمد بن الطيب القادري، الإكليل و التاج في تذييل كفاية المحتاج، دار الأبحاث للنشر و التوزيع، الجزائر، ط 1، سنة 2011، ص 22.

– أحمد بابا التنبكتي، نيل الأبتهاج بتطريز الديباج، المصدر السابق، ص 102-103.

– أحمد بابا التنبكتي، كفاية المحتاج لمعرفة من ليس في الديباج، المصدر السابق، ص 31.

– ابن مريم، البستان، المصدر السابق، ص 116.

8 أحمد بابا التنبكتي، نيل الأبتهاج بتطريز الديباج، المصدر السابق، ص 594-596.

بن مرزوق شارح المختصر العام، وكان ولده صاحب الترجمة إماما عالما علامة، وصفه ابن داوود البلاوي: "شيخنا الإمام علم الأعلام، فخر خطباء الإسلام سلالة الأولياء، وخلف الأتقياء، المسند الرواية، المتحدث، القدوة الحافل الكامل، ابن سيدنا شيخ الإسلام خاتمة العلماء، الحبر البحر الناقد التحرير المشاور العمدة الكبير، ذوي التصانيف السديدة عبد الله ابن مرزوق".

أخذ العلم عن جماعة منهم أبوه شيخ الإسلام، قرأ عليه الصحيحين و الموطأ وغير ذلك مما كتب من تأليف، وتفقه عليه وأجاز له ما تجوز روايته، ومنهم الإمام العالم النظار الحجة أبو الفضل إبراهيم بن أبي زيد بن الإمام، و الإمام العلامة قاضي الجماعة قاسم بن سعيد العقباني، و الأستاذ المقرئ العالم أحمد بن محمد بن عيسى اللحائي، و الولي الصالح عبد الرحمن الثعالبي وغيرهم.

أخذ عنه جماعة منهم أبو العباس الونشريسي، وابن أخت السيد الخطيب محمد بن مرزوق، و الشيخ أبو عبد الله محمد بن الإمام بن العباس. كان مولده سنة 824 هـ ليلة الثلاثاء غرة ذي الحجة توفي سنة 901 هـ.

4- أحمد بن محمد بن يعقوب العجيسي، الشهير بالعبادي، يكنى أبا

العباس، توفي بتلمسان سنة 868 هـ⁹.

–أحمد بابا التنبكتي، كفاية المحتاج لمعرفة من ليس في الديباج، المصدر السابق، ص 416-417.

–ابن مريم، البستان، المصدر السابق، ص 391-394.

–أحمد القاضي المكناسي، درة الحجال في أسماء الرجال، تحقيق محمد الأحمد أبو

النور، ج 2، دار التراث، القاهرة، ط 01، سنة 1981، ص 205.

9 أحمد بابا التنبكتي، نيل الابتهاج بتطريز الديباج، المصدر السابق، ص 106.

–ابن مريم، البستان، المصدر السابق، ص 108.

5- أحمد بن محمد بن زكري المانوي التلمساني المتوفي سنة 899هـ: هو أحمد بن محمد بن زكري الفقيه¹⁰، الأصولي البياني المنطقي، العلامة المفتي العالم الحافظ المتقن، الإمام الأصولي النحوي المفسر الأبرع، المؤلف الناظم الناثر. أخذ عن الإمام بن مرزوق و المفتي الحجة قاسم العقباني، و العلامة الصالح زاغو، والعالم الأعراف المفتي محمد بن العباس .

كان مشتغلا بالعلم و التدريس يكرر المسألة الواحدة ثلاثة أيام، أو أربعة أيام، حتى يفهمها العام و الخاص، و انتفع به المسلمون كلهم. له تأليف كثيرة منها: تأليف في مسائل القضاء و الفتوى، و شرح عقيدة ابن الحاجب سماه " بغية الطالب في شرح عقيدة ابن الحاجب "، و منظومته الكبرى في علم الكلام في أكثر من خمسمائة بيت، و شرح الورقات لإمام الحرمين أبي المعالي في أصول الفقه، وله فتاوى منقولة من معيار الونشريسي .

أخذ عنه خلق كثير من أجلهم الإمام أحمد رزوق، و الخطيب العلامة محمد بن مرزوق حفيد الحفيد، و شيخ العالم أبو عبد الله الإمام محمد بن العباس، و سيد أحمد بن الحاج المناوي أصلا، الونريدي دارا.

توفي في صفر سنة تسعين و تسعين و ثمانمائة، و قبره مشهور بروضة الشيخ السنوسي .

10 أحمد القاضي المكناسي، درة الحجال في أسماء الرجال، تحقيق محمد الأحمد أبو النور، ج 1، المصدر السابق، ص 90.

—ابن مريم البستان، المصدر السابق، ص 94-103.

—أحمد بابا التنبكتي، نيل الأبتهاج بتطريز الديباج، المصدر السابق، ص 115-116.

—أحمد بابا التنبكتي، كفاية المحتاج لمعرفة من ليس في الديباج، المصدر السابق، ص 49-50.

3- مؤلفاته :

ترك الونشريسي العديد من التصانيف جلها في الفقه و مسائل الشريعة ذكرها أصحاب التراجم، وقد عرف منها:

- أسنى المتاجر في بيان أحكام من غلب على وطنه النصارى ولم يهاجر، وما يترتب عليه من العقوبات، وضعها في شكل رسالة أجاب فيها الفقيه الغرناطي محمد بن قطبة في شأن من بقي من المسلمين في الأندلس تحت حكم النصارى¹¹.
- الفائق في الوثائق أو المنهج الفائق و المنهل الوثائق و المعنى اللائق بأدب الموثق وأحكام الوثائق، و أفاد ابن مريم التنبكتي أنه لم يقم بإتمامه ، وكان في صناعة التوثيق.
- غنية المعاصر و التالي في شرح فقه و نائق أبي عبد الله القشتلي .
- المختصر أحكام البرزلي اختصر فيه نوازل البرزلي .
- إيضاح السالك إلى قواعد الإمام مالك، ضمنه مائة وثمانين عشر قاعدة اختلف في تفسيرها أصحاب المذهب المالكي¹².
- عدة البروق في تلخيص ما في المذهب من الجموع و الفروق .
- القصد الواجب في معرفة اصطلاح ابن حاجب وهو في ثلاثة أسفار .
- إضاءة الحللك و المرجع بالدرك على من أفتى من فقهاء فاس بتضمين الراعي المشترك، أدرجها في كتابه المعيار¹³.
- تنبيه الخندق الندس على من سوى القرويين و الأندلس، و أدرجها في كتابه المعيار .

11 محمد بن حمو العمران و العمارة من خلال نوازل الونشريسي، كنوز للإنتاج و النشر و التوزيع، تلمسان، سنة 2011، ص 08 .

12 الونشريسي، المعيار المغرب و الجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية و الأندلس، ج 01، المصدر السابق، ص د

13 الونشريسي، المعيار المغرب و الجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية و الأندلس، ج 01، المصدر السابق، ص د .

- تنبيه الطالب الدارك على توجيه الصلح بين ابن سعد و الحباك، أدرجها في كتابه المعيار.
- المبدي لخطأ الحميدي.
- الأجوبة، وهي ردود على أسئلة ألقيت عليه.
- الأسئلة والأجوبة، وهي أجوبة بتلمسان عن أسئلة لشيخه محمد القروي بفاس.
- شرح الخزرجية في العروض.
- الولاية، تناول فيها الخطط الشرعية في سبع عشرة ولاية.
- حل الرقبة عن أسير الصفقة، نسبه إليه محمد ميارة.
- الوفيات، ذيل فيه كتاب شرف الطالب في أسنى المطالب لابن قنفذ.
- فهرس وضعه برسم تلميذه القاضي ابن عبد الجبار.
- أقضية المعيار في التاريخ.
- حل الرقبة عن أسير الصفقة¹⁴.
- المعيار المغرب و الجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية والأندلس و المغرب، قال أحمد بابا التنبكتي في كتابه نيل الابتهاج: "أنه في ستة أسفار"، وذكر ذلك أيضا الشريف التلمساني، وقال محمد بن عسكر: "أنه في سبعة أسفار". وهو الآن في إثني عشرة مجلدا دون مجلد الفهارس، خرجته جماعة من الفقهاء بإشراف الأستاذ محمد حججي، طبعة دار الغرب الإسلامي، لعام 1401هـ/1981م.
- ويعتبر هذا الكتاب من أهم مؤلفات العلامة الونشريسي، وقد اعتمد في فتاويه التي أوردها كتابه على مصادر الفقه المالكي، سواء الأمهات والمختصرات في الأصول والفروع والنوازل والوثائق، كما اعتمد في فتاوى المغربين الأدنى والأوسط على بعض كتب النوازل المغربية، ومن أهمها نوازل الفقيه أبي القاسم البرزلي

14 المصدر نفسه، ص 5.

القيرواني المتوفي سنة 844هـ، و" الذرة المكنونة في نوازل مازونة¹⁵ ليحيى بن أبي عمران المغيلي المتوفي سنة 883هـ¹⁶.

ويمتاز كتاب المعيار بكثرة ما احتوى عليه من نوازل، وهي تختلف أساساً عن الافتراضات النظرية التي شجعت الفقه وضخمته وعقدته، فكانت الأحداث التي عاشها الناس في الجناح الغربي من العالم الإسلامي، مصطبغة بالصبغة المحلية، ومتأثرة بالمؤثرات الوقتية، مدعاة إلى اجتهاد الفقهاء لاستنباط النصوص الفقهية، ومقارنتها وتأويلها¹⁷.

ومواضيع هذا الكتاب حسب الترتيب الذي وضعه ناشروه لهذه الطبعة كالتالي:

الجزء الأول: نوازل الطهارة • و الصلاة و الجنائز و الزكاة و نوازل الصيام و الاعتكاف، نوازل الحج.

الجزء الثاني: - نوازل الصيد و الذبائح و الأشربة و الضحايا.

- نوازل الإيمان و النذور.

- نوازل الدماء و الحدود و التعزيرات.

الجزء الثالث: - نوازل النكاح.

15 مدينة بالجزائر بالقرب من مستغانم، وهي على ستة أميال من البحر، وهي مدينة بين جبال، ولها مزارع وبساتين وأسواق عامرة، ولها يوم يجتمع فيه لسوقها قبائل البربر بضروب من الفواكه والألبان والسمن، والعسل بها كثير، وهي من أحسن البلاد صفة وأكثرها فواكه وخصباً. أنظر: الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج 01، المصدر السابق، ص 271-272.

- عبد المنعم الحميري، الروض المعطار في خبر الأقطار، المصدر السابق، ص 521-522.

16 كمال السيد أبو مصطفى: جوانب من الحياة الاجتماعية و الاقتصادية و العلمية في

المغرب الإسلامي من خلال نوازل وفتاوى المعيار المغرب للونشريسي، المرجع السابق، ص 08.

17 الونشريسي، المعيار المغرب و الجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية و الأندلس، ج 01،

المصدر السابق، ص و-ز.

- الجزء الرابع: - نوازل الخلع و النفقات و الحضانة و الرجعة .
- نوازل الإيلاء و الظهار و اللعان .
- نوازل التملك و الطلاق و العدة و الاستبراء .
- الجزء الخامس: نوازل المعاوضات و البيوع .
- الجزء السادس: - مسألة الوصايا وضعت ببجاية¹⁸ .
- نوازل الرهن و الصلح و الحماية و الحوالة و المديان و التفليس .
- الجزء السابع: نوازل الأحباس .
- الجزء الثامن: مسألة في المياه و المرافق .
- نوازل الشفعة و القسمة
- نوازل الإيجارات و الأكرية و الصناعات .
- أسئلة مجموعة من السماسرة .
- بقية نوازل المساه .

18 قاعدة الغرب الأوسط (الجزائر)، مدينة عظيمة على ضفة البحر يضرب سورها، وهي على جرف حجر، ولها من جهة الشمال جبل يسمى امسيول، وهو جبل سام صعب المرتقى، وفي أكنافه جمل من النبات المنتفع به في صناعة الطب مثل: البرباريس،، ويقال إن مرسبجاية كانت فيه آثار قديمة، وإنها كانت مدينة فيما سلف، فبناها المنصور وسماها المنصورية، وانتقل ملكهم من القلعة إلى بجاية واتخذوها دار ملكهم . وبينها وبين قلعة بني حماد أربعة أيام، وهي مدينة عظيمة ما بين جبال شامخة قد أحاطت بها والبحر منها في ثلاث جهات في الشرق والغرب والجوف، ولها طريق إلى جهة المغرب يسمى المضيق على ضفة النهر المسمى بالوادي الكبير، وطريق في القبلة إلى قلعة بني حماد على عقاب وأوعار، وكذلك طريقها إلى الشرق، وليس لها طريق سهلة إلا من جهة الغرب، وبين بجاية وسطيف يومان . أنظر: عبد المنعم الحميري، الروض المعطار في خبر الأقطار، المصدر السابق، ص 81-82 .

- نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج ٣، المصدر السابق، ص 259-261 .

- ياقوت الحموي، معجم البلدان، ج ٣، دار صادر، بيروت، ط 02، 1996، ص 339 .

- نوازل من الضرر و البنیان .
- الجزء التاسع : –بقية نوازل الضرر .
- نوازل الودیعة و العاریة .
- نوازل الهبات و الصدقات و العتق .
- نوازل الوصایا و أحكام المحاجیر .
- نوازل الغضب و الإكراه و الاستحقاق .
- الجزء العاشر: نوازل الأفضیة و الشهادات و الدعاوی و الإیمان، نوازل الوكالات و الإقرار و المدیان .
- الجزء الحادي عشر: نوازل الجامع، مواضع مختلفة لا تدخل تحت أي باب من الأبواب السابقة في الكتاب .
- الجزء الثاني عشر: – كتاب فتح الباب و رفع الحجاب بتعقیب ما وقع في تواتر القرآن الكریم من السؤال و الجواب .
- مسألة بیان تواتر القرآن و الفرق بین القرآن و القراءات .
- أسئلة من التفسیر و غیره .
- سؤال في علم الصرف .
- مسائل في التفسیر .
- الجزء الثالث عشر: خاص بالفهارس .

خاتمة

من خلال البحث نخلص لمجموعة من النتائج ارتأینا أن نسردها تباعا: أن الونشريسي اهتم بجمع الفقه المالكي بأصوله وفروعه، مضمنا كتبه بتعليقاته التي قد تقصر تارة لتكون سطرًا أو سطورا، وقد تطول لتغطي صفحة أو صفحات، بالإضافة إلى فتاوى أحمد الونشريسي فهي غير قليلة كتعليقاته، فهو عالم بالأصول والفروع، ناقد بصير، يقبل ويرد، يرجح ويضعف .

-إن ترتيبه النوازل والمسائل الفقهية على الأبواب الفقهية كالطهارة، والصلاة والزكاة وغيرها، تدل أنه فهرس الفقه والمالكي في الجزائر وبلاد المغرب والأندلس، حتى يسهل للمطلع والباحث والدارس الاطلاع على الحكم في مسألة فقهية معينة بسهولة، كما قدم قائمة عن العلماء والفقهاء وأهل الفتوى في القطر المذكور.

-إن الأمانة العلمية لأحمد الونشريسي لم تسمح له بالتصرف في لغة نصوص النوازل والمسائل الفقهية المستعصية الواردة للفقهاء للبحث فيها، فكان يأتي بنصوص الأسئلة على حالها، ولو أنها محررة من طرف العوام، وهي غالباً ما تكون باللغة الدارجة أو اللهجات المختلفة السائدة في المنطقة، وهذا ما يفتح باب البحث على مصرعيه أمام علماء الأنثروبولوجيا و اللهجات لدراسة اللهجات السائدة في بلاد المغرب والأندلس آنذاك.

-بما أن النوازل هي عبارة عن قضايا ومستجدات تطرأ على الحياة الاجتماعية، فهي مرآة عاكسة لهموم المجتمع ومشاكل أفرادها، وما يشغلهم في تلك الفترة، وعاداته وتقاليده في المناسبات المختلفة، والمستجدات السائدة على الساحة الثقافية والحركة العلمية والحضارية التي تعبر عن أصالة المجتمع وخصائصاته.

قائمة المصادر و المراجع :

- أحمد بابا التنبكتي، نيل الابتهاج بتطريز الديباج، دار الأبحاث للترجمة و النشر و التوزيع، الجزائر، سنة 2011.
- أحمد بابا التنبكتي، كفاية المحتاج لمعرفة من ليس في الديباج، دار الأبحاث للترجمة و النشر و التوزيع، الجزائر، سنة 2011.
- أحمد المقري التلمساني، نفع الطيب في غصن الأندلس الرطيب و ذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، تحقيق إحسان عباس، ج ٣، دار الصادر، لبنان، سنة 1969م.
- أحمد القاضي المكناسي، جذوة الاقتباس في ذكر من حل من الأعلام بمدينة فاس، ج ٣، دار المنصور للطباعة و الوراقة، الرباط، سنة 1973.
- أحمد القاضي المكناسي، درة الحجال في أسماء الرجال، تحقيق محمد الأحمد أبو النور، ج 01، دار التراث، القاهرة، ط 01، سنة 1981.
- أحمد القاضي المكناسي، درة الحجال في أسماء الرجال، تحقيق محمد الأحمد أبو النور، ج 2، دار التراث، القاهرة، ط 01، سنة 1981.
- إسماعيل باشا البغدادي، هدية العارفين أسماء المؤلفين و آثار المصنفين، ج 1، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط 1، سنة 1992.
- إسماعيل باشا بن محمد بن أمين بن مير بن سليم، إيضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ج 04، سنة 1413هـ/1992م.
- الحسن الوزان، وصف إفريقية، ترجمة: محمد حجي و محمد الأخضر، ج 02، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 02، سنة 1983.
- خير الدين الزركلي، الأعلام، ج 1، دار الملايين، بيروت، سنة 2002.
- الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج 01، عالم الكتب، بيروت، ط 01، 1409هـ.
- الشريف الإدريسي، نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ج 02، عالم الكتب، بيروت، ط 01، 1409هـ.
- عمر رضا كحالة، معجم المؤلفين تراجم مصنفي الكتب العربية، ج 02، دار إحياء التراث العربي، بيروت، سنة 1376هـ/1957م.

- كمال السيد أبو مصطفى: جوانب من الحياة الاجتماعية والاقتصادية والعلمية في المغرب الإسلامي من خلال نوازل وفتاوى المعيار المغرب للونشريسي، دار الإسكندرية للكتاب، الإسكندرية، سنة 1996.
- أبو عبيد الله البكري، المسالك والممالك، ج 02، دار الغرب الإسلامي.
- محمد بن حمو العمران والعمارة من خلال نوازل الونشريسي، كنوز للإنتاج والنشر والتوزيع، تلمسان، سنة 2011.
- محمد بن محمد الأندلسي الوزير السراج، الحلل السندسية في الأخبار التونسية، تحقيق محمد حبيب الهيعة، دار الغرب الإسلامي بيروت، سنة 1985.
- محمد بن محمد بن عمر بن قاسم بن مخلوف، شجرة النور الزكية في طبقات المالكية، تحقيق عبد المجيد خيالي، ج 01، دار الكتاب العربي، بيروت، ط 01، سنة 1424هـ / 2003م.
- محمد بن الطيب القادري، لإكليل و التاج في تذييل كفاية المحتاج، دار الأبحاث للنشر و التوزيع، الجزائر، ط 1، سنة 2011.
- ابن مريم الشريف المديوني التلمساني، البستان في ذكر الأولياء والعلماء بتلمسان، مراجعة محمد ابن أبي شنب، المطبعة الثعالبية، الجزائر، سنة 1908م.
- عبد المنعم الحميري، الروض المعطار في خبر الأقطار، تحقيق إحسان عباس، مؤسسة ناصر للثقافة، بيروت، ط 02، 1980.
- الونشريسي، المعيار المغرب و الجامع المغرب عن فتاوى علماء إفريقية و الأندلس، خرجه جماعة من الفقهاء بأشراف محمد حاجي، ج 01، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 1، سنة 1981.
- ياقوت الحموي، معجم البلدان، ج 04، دار صادر، بيروت، ط 02، 1996.
- ياقوت الحموي، معجم البلدان، ج 04، دار صادر، بيروت، ط 02، 1996.

لغة الرواية العربية المعاصرة ودورها في استمرار جمالية اللغة العربية
عبد الملك مرتاض والأعرج واسيني أممؤذجا

EL LENGUAJE DE LA NOVELA ÁRABE CONTEMPORÁNEA Y SU PAPEL EN LA CONTINUACIÓN DE LA ESTÉTICA DE LA LENGUA ÁRABE: 'ABD AL-MALIK MURTĀD Y AL-A'RAÏ WĀSĪNĪ COMO MODELOS

محمد بلقاسم

جامعة تلمسان

MOHAMED BELKACEM
Universidad de Tlemecén

ملخص

تسعى هذه المقالة إلى التعريف بالرواية الجزائرية وتطورها من حيث الكم والكيف والعوامل التي ساعدتها على النمو والانتشار وتنوع كتابتها وأسلوبها السردي. صوّرت الرواية الجزائرية خصوصية المجتمع الجزائري وبيئته.

وقد أخرج الكُتّاب أعمالهم في ثوب سردي ولغوي جميل أشاد به النقاد. ولعب الخطاب السوسيوولساني دورا هاما في التنوع والبناء المعماري للرواية من أسلبة و حوار النصوص والتناس الظاهري والخفي.

الكلمات المفتاحية: الرواية الجزائرية، الخصوصية، التنوع، جمالية اللغة، الأسلوب، عبد الملك مرتاض، الأعرج الواسيني.

Resumen

Este artículo busca presentar la novela argelina contemporánea y su desarrollo en términos cuantitativos y cualitativos y los factores que la ayudaron al crecimiento, la

proliferación y la diversidad de su escritura y estética. La novela argelina es un retrato de la sociedad argelina y su entorno. Los novelistas logran en sus obras una narrativa y lenguaje sofisticados que la crítica literaria ha elogiado. El discurso sociolingüístico jugó un papel importante en la diversidad y la construcción arquitectónica de la novela tanto estilo, diálogo textual como en simetría. Se presentan los casos de 'Abd al-Malik Murtāḍ y al-Araÿ al-Wāsinī como ejemplos.

Palabras claves: Novela argelina, particularidad, diversidad, estética de la lengua, estilo, 'Abd al-Malik Murtāḍ, al-Araÿ al-Wāsinī.

عرفت الرواية الجزائرية تطوراً كبيراً من حيث الكم والكيف. وقد ساهمت عدة ظروف في تطورها من أهمها:

التعليم وكثرة وسائل الاطلاع والانفتاح على الآخر والثقافة المتنوعة. مرّت الرواية الجزائرية بعدة مراحل منها: مرحلة الوعي بالكتابة الروائية وتسخيرها لأهداف متعدّدة كنشر الوعي للتعرف على الواقع الاجتماعي والسياسي والاقتصادي والثقافي... وغيرها. ومرحلة التأسيس: في منتصف القرن الماضي، ثم مرحلة التجريب، ومرحلة الكتابة المتنوعة ومرحلة ما بعد الايديولوجية والتاريخية. ومع ذلك بقيت تصور الحياة الخصوصية للجزائر، إلا نادراً ما خرجت عن خصوصيتها المحلية والإقليمية بامتياز.

وقد سعت الرواية الجزائرية عبر مراحلها المختلفة إلى تطوير نفسها من الداخل قبل أن تستوعب مضامين الخارج، وذلك بتركيز مضامينها على أوضاع الجزائر والأمة العربية، وإدخال الإنساني، وتعريف الآخر بالحركة الدائبة في الجزائر وإقليمها الجوّاري والدولي.

كان رواد الرواية الجزائرية ومؤسسوها حريصين على نشر أفكارهم بذكاء ووعي، وكانت الضغوط الاجتماعية المحفز الرئيس لكتاباتهم.

أشاد كثير من النقاد بالرواية الجزائرية، بأنها لا تختلف في مستواها عن الرواية العربية، وتفوقت عليها في أحيان كثيرة ونالت جوائز مهمة.

والرواية الجزائرية كتبها روائيون كرسوا جهودهم في إخراج رواياتهم في ثوب سردي ولغوي جميل يمتاز بمعار روائي أشاد به النقاد وبخاصة روايات الطاهر وطار، وابن هدوقة، وعبد الملك مرتاض، والأعرج واسيني، وبوجدره، محمد ساري وعبد الجليل مرتاض... وغيرهم، واكبوا مرحلة كانت الكتابة فيها عسيرة وصعبة، وظروفا حالكه وقاسية، مرت بها الأمة العربية وإقليمها الجوّاري والدولي، وبخاصة الايديولوجيات التي كانت تجذب إليها الكتاب إما بالترغيب أو بالتهريب.

ينتمي كتاب الرواية الجزائرية إلى عدة طبقات ثقافية منهم الجامعيون والأكاديميون، ومنهم العصاميون، ومنهم مزدوجو اللغة، ومنهم من يكتب بلغتين أو أكثر، الثقافة تلعب دورا كبيرا في مسار الكاتب واتجاهاته الفكرية لأن اللغة وعاء المعرفة وترسباتها.

القارئ المتمعن يلاحظ ويلتمس ذلك التنوع، من خلال نوعية الأفكار المطروحة، وتوجيه الرسائل المشفرة والمتنوعة، ومحاولة جذب الأنظار بطرق عديدة، منها:

- بناء الرواية من حيث معمارها، وطريقة السرد والوصف والتوصيف.
- اللغة وتعدد مستوياتها، وجماليات الأسلوب وتعدد أصوات الشخصيات.
- تنوع الفكر: فلسفي وإيديولوجي أو ديني..
- علاقة الكاتب بالبيئة والمحيط المعيش..

تعدد مستويات اللغة : عند عبد الملك مرتاض والأعرج واسيني

ومن هنا نطرح مسألة جمالية اللغة العربية في الرواية والإقبال على قراءتها، وما هي الطرق والمستويات اللغوية المستعملة في كتابات الروائيين: عبد الملك مرتاض والأعرج واسيني ولماذا استحوذا على قلوب القراء في زيادة المقروئية للرواية العربية وما سر استمرار جمالية اللغة عندهما...

ويُعدّ الكاتبان الروائيان الأكاديميان، مرتاض والواسيني، من بين أكثر الروائيين العرب حضوراً إقليمياً ودولياً، فهما مطلعان على ما يجري في الساحة النقدية والأدبية والثقافية، عبر الثقافة لأنهما يحسنان اللغة العربية والفرنسية، والواسيني يكتب بهما معاً، ويصدر بعض رواياته باللغتين مباشرة.

أما من حيث المعمار البنائي والسردى لروايتيهما فيتميزان ببناء سردي ولغوي ملفت للنظر، ويرجع ذلك إلى الممارسة النقدية والكتابية الفنية.

تشغل اللغة في إبداعهما الروائي مكانة هامة، فالسرديات لا تكتسب قيمتها الفنية. التي تتميز بها عن باقي الأجناس الأدبية. إلا بالتصور النظري للغتها، من خلال التركيز والاهتمام بعملية التشخيص اللغوي.

واللغة هي الأداة الرئيسية في التشكيل الفني للرواية المعبر عن هويتها وأدبيتها لدى الكاتبين و"ما انتماء الرواية إلا للغة التي تكتب بها بغض النظر عن الحكاية وانتمائها إلى هذا المكان أو هذا المجتمع"¹.

اللغة عند الروائيين هي "وسيط يقوم بتثبيت مفردات الدلالة وبناء هيكل المعنى الكلي للنص، وتنظيم عملية التصوير والرمز دون أن يصل من التبلور

¹ يمنى العيد، في مفاهيم النقد وحركة الثقافة العربية، دار الفارابي، بيروت، 2005، ص 227.

والكثافة والتشبيء، إلى الدرجة التي يحل فيها محل عناصر السرد الأخرى، أي أن تصبح الكلمة المتوهجة، هي منطلق الطاقة التصويرية ومناطق الإبداع...². نلاحظ في روايات الكاتبين تصويرا واضحا لتطور طبقات المجتمع الثقافي واللغوي، وما حدث في مستويات اللغة وتحولاتها عبر سرد متخيل وواقعي في أحايين أخرى.

في روايات مرتاض وواسيني تتشكل اللغة من عدة مستويات وهي مزيج من عدة أصناف لغوية، تعكس لغة الروائي فيها ولغة المجتمع وطبقاته أيضا، وتستفيد من أشكال القول الإنساني والثقافي والاجتماعي للروائيين.

إن الرواية ظاهرة لغوية قبل أي شيء آخر، ويتجلى ذلك في تعدديتها اللغوية... فتموها وتشكلها من التعددية اللغوية الداخلية والخارجية، وهي مرتبطة بالواقع الاجتماعي، وماهيتها هي تقنية للغة في علاقة عضوية مع المجتمع، وليس ما تعكسه من آراء المؤلف أو ما تطرحه من موضوعات. حسب نظرية باختين³.

ويمكننا نلج إلى واقع روايتين للكاتبين الأعرج واسيني وعبد الملك مرتاض فاجعة الليلة السابعة بعد الألف⁴، ومرايا متشظية⁵.

ونكشف عما فيهما من تعدد لغوي، وسحر أسلوب، والروايتان جاءتا مرتعا خصبا لتعدد اللغات والخطابات والأصوات، لأنه لا توجد لغة مهما كانت، أن

² صلاح صالح، سرد الآخر "أنا الآخر عبر اللغة السردية"، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، 2005، ص: 47 و 48.

³ يُنظر: وائل بركات، النقد الروائي عند ميخائيل باختين، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية، المجلد 14، عدد 03، 1998، ص: 69 و 72.

⁴ واسيني الأعرج، فاجعة الليلة السابعة بعد الألف: رمل المايمة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1993.

⁵ عبد الملك مرتاض، مرايا متشظية، دار هوامه، الجزائر، 2001.

تكون بعيدة عن الاحتكاك والتفاعل والأخذ من لغات أخرى، ليكسبها خاصة التنوع، والتمرد، وإن كانت تجري على لسان الروائي بلغة واحدة، فهي ذات مستويات متعددة ومتنوعة.

سعى الكاتبان إلى تنويع وتنظيم وتعدد مستويات اللغة في روايتهما من خلال عدة منافذ، فالرواية منفتحة على عدة أجناس أدبية، تراثية مثل ألف ليلة وليلة، والمقامات، والأخبار والمغازي، والتاريخ المحكي والحكايات الشعبية... وغيرها، والروائيان، يطرحان جملة من الأحداث والعلاقات مثل: المتخيل والواقعي، والمعرفي والفني، والتاريخي والروائي، والشفاهي والكتابي، والموضوعي والذاتي، والتأصيل والتجريب، والمدنس والمقدس، والأنا والآخر.

والروائيان تستدعيان رواة من غابر الزمان مثل: رواة حكايات ألف ليلة وليلة، والجن، والمتصوفة، والقوالين، والحكائيين، والصالحين، والمؤرخين، والمجانين، والمظلومين، والحكماء، وغيرهم مما أدى إلى تنوع الشخصوس، وبالأحرى تعدد مستويات اللغة، وتنوع أصواتها، وطرق كلامهم وملفوظاتهم، هذا الركام الهائل من الخطابات واللغات، يوظفها الكاتبان عبر عدة طرق، كاستراتيجية التناس، وحوارية اللغة والأسلية، والتهجين والسخرية... وغيرها

امتصّ نصا الروائيتين هذه اللغات المتنوعة، والنصوص الغائبة المترسبة في مخزون ذاكرة الكتّابين وأحلامهما في لغتهما وأسلوبهما، وذلك باكتساح كثير من الأجناس الأدبية، التي تفاعلت فيما بينها في أسلوب تعبيري راق، فشكّلت نصي الروائيتين في نمط يشبه النسيج في تداخل خيوطه، ودقة ضبط ألوانه إنما لحظة تدفق المعاني في ثوب لغوي أحاذ، يدل على التحكم في ناصية اللغة، أداة فعالة في تحريك المجال السردى داخل الرواية.

تؤكد روايتا: مرابا متشظية، وفاجعة الليلة السابعة بعد الألف، المؤثنتان بمعارف متنوعة المتجاوزة للتقليدي مكوّنة عالما خاصا بهما، أسهمت ملكة الكتاتبين النظرية ذات المنابع المتعدّدة في فتح آفاقه وتعدّد رؤاه المنفتحة فهما تحمّلان عناصر متنافرة ومتداخلة زمانيا، فالروائيان، ينطلقان من المكسب الحاصل لتفسير ما يتلقياه.

فالروايتان لا تحتويان على لغة واحدة وأسلوب واحد، وإنما يوجد مركز لغوي للروايتين، والمؤلفان وهما صانعا الكل الروائي، يتعذر الحصول عليهما في أي مستويات اللغة، إنهما في المركز التنظيمي لتقاطع المستويات.

فالكتابة ما هي إلا عملية تحويل اللغة وتشكيلها ونقلها من وضع المادة الدال، إلى وضع تنظيم فيه من جديد داخل النص، والمؤلف الفنان يقوم بتحويل اللغة ويدخلها في سياق لينتج أصنافا من الدلالات، لأن كل رواية هي نظام من صور لغات وأساليب، والمزاوجة بين الصور في الكل الروائي وتحويلات اللغات والأصوات، وتداخلها والإشارات المتبادلة فيما بينها من القضايا الأساسية لأسلوبية الرواية.

امتطى الكتاتبان عبد الملك مرتاض والأعرج واسيني طرقا في تكوين النص المسرود عبر قنوات منها إبداعية التنوع الكلامي والأسلوبي المتمثل في:

التّهجين

وهو مزج بين لغتين داخل ملفوظ واحد، والتقاء وعيين لسانين مفصولين بحقبة زمنية، وبفارق اجتماعي أو بهما معا داخل ذلك الملفوظ: "... والتّهجين اللإرادي اللاواعي، هو إحدى الصيغ الهامة للوجود التاريخي ولصيورة اللغات،

علما أن الكلام واللغات يتغيران تاريخيا عن طريق التهجين وعن طريق مزج مختلف اللغات داخل نفس اللغة"⁶.

ويكون التهجين في صيغة حوار داخلي ليحدّد وجهتي نظر تتجاوزان حوارا يوجد فيه داخل ملفوظين كاملين مثل جوابين لحوار ممكن، ويكون التهجين في الرواية نسقا من توحيد اللغات منظّمًا أدبيا، نسقا موضوعه إضاءة لغة بمساعدة لغة أخرى، وتشكيل صورة حية للغة أخرى، ففي حال التهجين تكون اللغة التي تضيء وتكون نسقا من اللغة الأدبية المعاصرة، وكلما وسعت طريقة التهجين في الرواية بعدة لغات تكون اللغة المشخصة والمضيئة طابعا موضوعيا فتتحوّل إلى إحدى صور الرواية. فتصير ضمن لغة الروائي المتمرس كما يقول مرتاض نفسه: "يفعل ذلك بلغة لأنها لم تكن قابعة في المعاجم كالجثث الفانية، كأنها خلق جديد من اللغة، لأن ذلك الخلق لغته هو وحده من دون العالمين، لغته هو وحده لأنه يمنحها من دفء حنانه وسعة خياله، ما يجعلها تتطبع بطابعه، تتعلم بشخصيته الأدبية، فلا تكون إلا لغته هو، فتتسم بالتفرد بعدما كانت متممة بالعجائبية"⁷.

ومن مظاهر التهجين في رواية مرايا متشظية، نجد ما يعرف بالمظهر الفردي في الهجنة القصديّة: فقد تناثرت داخل الرواية ملفوظات دالة بوضوح على تهجين قصدي جاء به الروائي ليضيء الوعي اللساني للغة على أخرى ونلاحظ ذلك من خلال: استعمال اللهجة الدارجة أو المحلية المحكية أو العامية ويدرجهما في داخل اللغة العربية الفصحى مثل:

⁶ يُنظر: ميخائيل باختين، الكلمة في الرواية، ترجمة: يوسف حلاق، منشورات وزارة الثقافة، دمشق، ط 1، 1988، ص: 144. ويُنظر أيضا: ميخائيل باختين، الخطاب الروائي، ترجمة محمد برادة، ص: 18.

⁷ عبد المالك مرتاض، سؤال الكتابة أو مستحيل العدم، مجلة أسئلة الكتابة، المركز الجامعي بشار، الجزائر، 2004، ص: 05.

"نحن نعمل إيش إيش هذا الكلام"⁸. "وين الفتاة العذراء، والبقرة الصفراء يا دهماء"⁹ "ويك، ويك، ويل، ويل! وما أصاب بني حمران" و"ماذا بها؟ إيش جرى لها؟"¹⁰.

وربما الكاتب يقصد من بالإتيان بالعامية داخل النص الروائي، لقربها من الفصحى وقواعدها إلا أن كثيراً من اللغويين لا يحبذون ذلك ويرونه بعيداً عن العربية والتراث النحوي "إلا أن المتكلم أبرز قدرته في هذه الهجنة القصصية التي جاء بها الكاتب، وقد ساهمت في تحيين اللغة المحلية لربطها بالرواية، وجاءت معبرة عن عنصر السوسيولساني المهيمن في الرواية، وله صلة مباشرة بالعامية المحكية في منطقة الخليج العربي، وذلك بالتركيز على ألفاظ بعينها وبدلالاتها المحلية كاستعمال الاستفهام وأدواته "إيش، وين"، أدوات الندبة "ويك ويك ويل ويل" وغيرها و"للعامية أخيلة وآراء وعبارات تدل على حياتهم الاجتماعية العامة للشعوب، كما تدل آراء الخاصة وأخيلتهم على تلك المعاني المملوءة بالثقافة الخاصة"¹¹.

وتقترب العامية المهجنة في رواية فاجعة الليلة السابعة بعد الألف، من العربية الفصحى، بعد أن أخضعها الكاتب إلى عملية التفصيح، وهي ترتبط باللهجات ذات الارتباط الوثيق بمجموعة من الفئات الاجتماعية ولغاتها اللصيقة بها يومياً، لذا نجد العامية حاضرة في متن الرواية، بعد أن دسه الكاتب بأشكال متقطعة بين نصوص أو تعابير الفصحى محاولاً الارتقاء بها إلى مستواها، مما أدى إلى مجاورة لكل منهما الآخر في تفاعل بناء، ساهم في تعدد مستويات اللغة في الرواية، وأدى إلى تهجين ملفوظاتها، وحوارها من سلطة اللغة الأحادية، ومن هنا تتقاطع

⁸ عبد المالك مرتاض، مرايا متشظية، ص: 23.

⁹ نفسه، ص: 32.

¹⁰ نفسه، ص: 48.

¹¹ أحمد رشدي صالح، الأدب الشعبي، مكتبة النهضة المصرية القاهرة، ط 3، دت، ص: 34.

العامية مع الفصحى وتخرق قدستها، ربما تنسجم معها الأصوات اللغوية بالظهور أو التمازج معها فوظف الكاتب بعض الصيغ العامية مثل الكلام المتداول يوميا، أو التي كان حضورها في كلام بعض الشخصيات أو عبر الأحداث مثل: دير روحك مهبول، تشبع كسور¹² و" دارها بينا ولد الحرام"¹³ ومثل "والله هذا قالهم ارقدوا نغظيكم"¹⁴ وغيرها من العبارات المبتوثة في هذه الرواية تخلق نوعا من التآلف والعضوية في بعض الأحيان، وارتباطه بالبيئة الشعبية.

ونجد أصداء الحياة فيها متمثلة في هذه اللغة التي نقلت صخب الأسواق وفضاءاتها الشعبية كأصوات الباعة والمنادين مثل "يا سامعين ما تسمعوا إلا سماع الخير، عام الجوع راح، والزمان ولّى، والقصر اللي كان عالي طاح، والطير المحبوس على، يا سامعين ما تسمعوا إلى سماع الخير"¹⁵.

لأن الهجئة الروائية ليست هي ثنائية الصوت والنبرة... بل هي مزدوجة اللسان، وهي تشتمل على وعيين فرديين، على صورتين، على نبرين على وعيين اجتماعيين لسانيين وعلى حقتين ليستا في الحقيقة مختلطتين هنا بكيفية لاعية، بل هما قد التقيا بوعي، وتتصارعان فوق أرض ملفوظ¹⁶ ونجد في حدود الخطاب الهجين الذي عرفه باختين "هي عن قصد متحركة ومزدوجة، وكثيرا ما تمر داخل مجموعة تركيبية أو داخل جملة بسيطة، وأحيانا تقاسم الأعضاء نفس الجملة".

¹² الأعرج واسيني، فاجعة الليلة السابعة بعد الألف، ص: 324.

¹³ نفسه، ص: 98.

¹⁴ نفسه، ص: 262.

¹⁵ نفسه، ص: 466.

¹⁶ ميخائيل باختين، الخطاب الروائي، ترجمة محمد برادة، ص: 121.

الأسلوبة (Estilización)

هي تصوير فني لأسلوب لغوي غريب، يحمل وعيَين لغويين مفردتين الوعي المصور المؤسلب، والووعي المصور المؤسلب¹⁷ وعندما يريد الكاتب تقليد الآخرين، يلجأ إلى الأسلبة، ويعمل على الإسهام الواسع لتداخل الأساليب وتعددها، مما يثري الجانب الحوارى للرواية.

والأسلبة تعطي صورة للنزوع اللغوي، وفي روايتي مرايا متشظية لمرتااض وفاجعة الليلة السابعة لواسيني، تعدد أشكال اللغة بفضل استعمالاتها، وكلام الآخر قد يكون منسوباً إلى الشخصيات أو يكون في إتباع الكاتب لأسلوب الغير استطاع الكاتب أن يُحلّ كلمة الغير في أسلوبه عبر كلمات مستلهمة من كتاب آخرين، ليُشاركهم في استلهام، عن طريق الاحساس المقصود بمشاركة الكلمة في أحداث سيرورة الصّراع الاجتماعي فيقول مرتااض: "يا شمس... توقفي، لا تغربي، إني أناديك يا شمس، يا رائعة فهل تسمعيني الآن؟ وهل تفهمين هذه اللغة التي أخاطبك بها؟ إني أناديك أم أنت لا تسمعين، ولا تفهمين أية لغة مما به يتكلّمون... يا شمس، يا حسناء، يا مضيئة على غيرها: أناديك فاسمعي وافهمي لا تغربي عني، ظلي كما كنت في غابر الأزمان"¹⁸.

هذه الصورة اللغوية المؤسلبة ذات المنظر الغريب لا شك هي من صميم أسلوب عبد المالك مرتااض، ولكنها تشبه أسلوب الشعر الرومانسي عند الشابي عندما ينادي الطبيعة، يا أم هل تكهين البشر أو صور لا مرتين في لغته، وعندما أسلبها من مخزون ذاكرته في حياض لغته وعبر بها عن أفكار عديدة عن لغة الآخر، محاورة لامرتين وغيره "أيتها اللحظات السعيدة كفى عن المسير، أيتها

¹⁷ ميخائيل باختين: الكلمة في الرواية، ص: 149.

¹⁸ نفسه، ص: 149.

البحيرة... أناديك، أنت التي أغضى عنها الزمن، وخلع عليها الشباب مرة بعد أخرى... احفظي تلك الليلة، احفظي ذكرها"¹⁹.
وتندمج الأسلبة ضمن النص، حيث يصعب اكتشافها، فهي خفية ومتضمنة داخل النص الروائي، فيتماهى معها. ويمكننا إعطاء نموذج للنص المؤسلب والنص الأصلي المؤسلب:

النص المؤسلب الأصلي	النص المؤسلب
<p>تنكّر قوم نوح عليه السلام لدعوة الحق، ولم يتركوا عبادة الأوثان، فكان جزاؤهم، أن استحقوا عقاب الله تعالى فأوحى الله إلى نوح عليه السلام، أن يصنع السفينة فسخر منه قومه. إلا أنه لم يأبه لسخريتهم فكانت عاقبة قومه أن أغرقهم الله، ولم ينج إلا نوح ومن آمن معه، قال تعالى: "وأوحى إلى نوح أنه لن يؤمن من قومك إلا من قد آمن فلا تبتئس بما كانوا يفعلون" (36) واصنع الفلك بأعيننا ووحينا ولا تخاطبني في الذين ظلموا إنهم مغرمون (37) " سورة هود، الآيتان 36 و 37</p>	<p>وأيقنوا أن زمن الطوفان والموعود أغرقهم.. حل الطوفان على كل الروابي فما جاء في بعض الأخبار غير المؤكدة. ولم ينج منه من كانوا في كهف الظلمات. ولا في مملكة العدم. بل لقد امتدّ طوفان الدم الموعود إلى كل الأقطار والكهوف في كل أنحاء الأرض فغمرها وأغرقها فهلك الناس جميعا ولم يبق منهم أحياء إلا من كان يتعبد الله مخلصا في جبل قاف²⁰.</p>

¹⁹ عبد المالك مرتاض، مرايا متشظية، ص: 13.

²⁰ عبد العزيز عتيق، النقد التطبيقي والموازنات، الدار البيضاء، 1972، ص: 280.

النص المؤسلب الأصلي	النص المؤسلب
<p>فلما اشتد الجوع بذلك الطفل بكى، استغاث وعالج الحركة فوق صوته في أذن ظبية فقدت طفلها، حنت الظبية به رثمت به، ألقمته حلمتها وأورمته لبنا سائغا، وما زالت تتعهد وتربيته، وتدفع عنه الأذى.</p> <p>إن الظبية التي تكلفت به وافقت خصبا ومرعى أثيثا، فكثرت لحمها ودرّ لبنها، حتى قام بغذاء ذلك الطفل أحسن قيام. وكانت معه لا تتعد عنه إلا لضرورة الرعي. وألف الطفل تلك الظبية "تربي الطفل ونما واغتذى بلبن تلك الظبية، وإلى أن تمّ له صولان، وتدرج في المشي وأثغر فكان يتبع تلك الظبية، وكانت هي ترفق به وترحمه وتحمله إلى مواضع فيها شجر مثمر، فكانت تطعمه ما تساقط من ثمراتها الحلوة النضيجة وما كان صلب القشر كسرت له بطواحنها</p>	<p>لا أحد يعرف من أين جئت تحديدا لا أذكر أنا شخصا عن عائلتي قيل أروضتني ظبية في إحدى حياض جبل قاف. بعد أن توفيت أمي في ليلة ميلادي، أما والدي فلم تتفق الأخبار على تحديده هو أيضا.</p> <p>قيل أن ماردا من الجن نزل على أمي فعلقت منه. وقيل أن ملاكا جاء إليها فنفخ في كمها فحملت بقدرته تعالى. وقيل لم يؤت بي إلى جبل قاف إلا بمائتين وخمسين قرنا... وكان الموز والتفاح والتوت والرمان والتمر والحليب والعسل طعامنا...²¹</p>

²¹ مرايا متشظية، ص: 241.

<p>ومتى عاد إلى اللبّن آوته، متى صحا ظلمته، ومتى حضر أدفأته، وإن حن الليل صرفته إلى مكانه الأول، وجللته بنعميها وريش كان هناك" ²².</p>	
---	--

استخلص الكاتب لغة مضيئة على موضوع الأسلبة التي استلهم منها صورا وصيغا للغة وتعامل مع المادة الأولية للغة، بنوع من التنوع فأدخلها في اهتماماته ومواقفه الجديدة في سرد روايته.

ومن خلال هذه المقاطع من الرواية وعرضها بجانب المقاطع الأولية المؤسلبية، يتّضح لنا أن مرتاض عبد الملك ينهل من مناهج متعدّدة، من النصوص التراثية الدينية والأدبية والفكرية المتداخلة والمتشابكة، والتي أسهمت في تعدّد اللغة داخل النص الروائي، وتفاعلت مع بنيته، حيث تماهت فيه، وقد نهل الروائي من هذه النصوص المؤسلبية والنصوص المؤسلبية، حين حولها الكاتب إلى حوار لغوي أو تناص ذكي يصعب التمييز بينه وبين النص الأصلي، ليكشف عن الإيحاء الدلالي الشكلي للنص المؤسلب، فتتحور عن سياقها الأصلي، وتحلّ محله دلالات جديدة، فالاحتكاك بالتراث عبر نصوصه المختلفة ظاهرة في المتن الروائي عبر سردها ولغتها المناسبة بتدفق، معلنة عند اندماجها في لغة الرواية متناسية أصلها المأخوذة منه وكأنها نص جديد صاغه المؤلف دون تكلف ولم يظهر مرجعيته الأولى.

والمهمّ في الأسلبة يقودنا إلى العلاقة مع الآخر، في علاقات تفاعلية يكون فيها التأثير والتأثر بين النصوص في انعكاسها على النسيج اللغوي للنص، وفي كونها مظهرا من مظاهر اللغة التي تظهر وتبرز لغة الآخر.

²² نفسه، ص: 69.

وقد أكسبت أسلبة النصوص فاعليتها الكبرى في الرواية من خلال الأثر الفعال الذي تتركه في المتلقي الذي يبحث عن جماليات اللغة كالانزياحات والعدول، والتكرار والتداخل والتماثل، ويغدو النص نتيجة التواصل بين الفنان والمتلقي نصا مفتوحا في ملء الفراغات المتروكة فيه لإبراز وإظهار البعد الفني والجمالي، هذا ما يؤكد أن المتلقي يلعب دورا فعالا في الكشف عن الوجود الحقيقي لنص في نصوص أخرى وهي المركزية بين الكاتب والقارئ المتلقي للغة، لأن ذاكرته تشتغل عبر الحضور والغياب في إدراك العلائق بين النصوص، لينتج دلالات جديدة، ويعطي أهمية للنص الجديد الذي يحل محلّ النصوص السابقة ويلغي سلطتها الدلالية وينتج نصا روائيا مفتوحا يأبى الانغلاق على لغته الوحيدة. ومن هنا تكون الرواية جنسا جديدا يتجسد فيها: "الجمال الفني الرفيع، والخيال الراقي البديع والحس الشديد، والرهافة، والرقّة الشفافة، بالإضافة إلى الإبداع واللذة والابتكار"²³.

المحاكاة الساخرة

ويطلق عليها البارودية *parodia* وهي تحطيم اللغة عن طريق الأسلبة وهي في الغالب تحمل موقفا ساخرا من اللغة الموضوع، وبمكناها أن توافق بين نوايا اللغة المؤسلبة، فتعبر هذه عن موقفها من خلال صورة تلك، ويبدو أن هذا النوع "عند باختين" هو أكثر أشكال الأسلبة شيوعا، ويجمع فيه كل أنواع إدماج النصوص اللغوية السابقة في نص معاصر، وجعلها تعبر بطريقة تلقائية عن نوايا اللغة الخفية المؤسلبة²⁴.

²³ ابن طفيل، حي بني يقطان، دار تلتقيت للنشر، ط 1، بجاية، الجزائر، دت، ص: 8، 13، 14.

²⁴ عبد المالك مرتاض، نظرية الرواية، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ص: 12.

وتحضر البارودية والسخرية في الرواية عن طريق: 1- الكلمة المحاكاة الساخرة. 2- الكلمة الساخرة التهكمية. 3- الكلمة الغيرية المعكوسة، "لأن الروائي المتمرس يجد ضالته في تقليد الأساليب، ويتكلم بواسطة كلمة الآخرين، لكنه يدخل في هذه الكلمة اتجاهها دلالياً يتعارض تماماً مع النزعة الغيرية"²⁵.

ويوضح باختين هذه السخرية بقوله: "كلمة المحاكاة الساخرة يجب أن تكون متنوعة لدرجة كبيرة، يمكن أن نحكي محاكاة ساخرة أسلوب الغير بوصفه أسلوباً، يمكن أن نحكي محاكاة ساخرة طريقة نموذجية على المستوى الاجتماعي أو شخصية على المستوى الفردي طريقة في الرؤيا، في التفكير، في الكلام، بالإضافة إلى ذلك إن المحاكاة الساخرة تكون عميقة، بهذه الدرجة أو تلك، يمكن أن تقتصر المحاكاة الساخرة على الأشكال اللفظية السطحية، غير أن الممكن أن تغور هذه المحاكاة الساخرة لتصل إلى المبادئ والأسس العميقة لكلمة الغير إضافة إلى ذلك، فإن كلمة المحاكاة الساخرة يمكن أن تستخدم من جانب المؤلف بصورة مختلفة، المحاكاة الساخرة تستطيع أن تكون هدفاً بذاتها"²⁶.

ويمكن أن نمثل للمحاكاة الساخرة لأسلوب الغير قول مرتاض: "ويناديكم. لمن لا تعرفون لماذا يناديكم؟ بعد أن كنتم قررتم الإخلاق إلى سبات عميق إلى الأبد، يتصل نومكم بالليل والنهار لا تحبون إلا النوم اللذيذ، الكسل أحلى ألف مرة من العمل، العمل جهد عرق وكد، الكسل لا، الكسل راحة وخمول، كيف يستويان؟ ولا يزال الصوت ينادي مدويا"²⁷.

ففي هذا المقطع يسخر منادي الربوة الخضراء من أهلها، من خلال أسلوب قولهم، بأنهم لا يحبون العمل، ويعدون العمل رجسا، ويخلدون الكسل لأنه متعة وراحة.

²⁵ حميد حميداني، أسلوبية اللغة، ص: 90.

²⁶ ميخائيل باختين، شعرية دوستوفسكي، ترجمة: جميل نصيف، ص: 282.

²⁷ نفسه، ص: 282-283.

الكلمة الساخرة التهكمية، هي تشبه بكلمة المحاكاة الساخرة، الكلمة الغير تهكمية وكل كلمة مستخدمة بدلالة مزدوجة، ذلك أن في هذه الحالات، تستخدم الكلمة الغيرية من أجل نقل النزاعات المعادية لها، وفي كلام الحياة اليومية يكون هذا الاستخدام لكلمة الغير شائعا جدا، خصوصا في الحوار حيث يكرر المحاور في حالات عديدة حرفيا، ما يؤكد المحاور الآخر، محملا إياه قيمة جديدة، ومفضيا عليه نبرة خاصة به: التعبير عن الشك، الاستياء، التهكم، الاستهزاء، السخرية...²⁸

وإذا كان التهكم والسخرية يتشابهان أو يقتربان من الهجاء، فهما ينسبان العيوب إلى شخص أو أشخاص، وقد يقومان بتضخيم العيب، إلا أن التهكم يختلف، لأنه يصدر عن النقد ولذا فإنهما يختلفان في الهدف، فالهجاء غرضه التجريح والتهكم غرضه التهذيب والإصلاح، فهو نوع من الزجر أو الردع فهو يقترب من العقاب وهو أخف وقعا، على الرغم من اتفاقهما في الغاية، وهي خدمة الناس.²⁹ ويمكننا أن نسوق المثال التالي للتعرف على الكلمة الساخرة التهكمية، يقول السارد: "وأنت معوق بعاهتين اثنتين لا بعاهة واحدة... فأنت أعور وأعرج. ولو كان فيك عاهة واحدة لكنت طمعت في أن ينالك شيء من هذه المرأة"³⁰. ولقد ساق السارد الكلمة الساخرة التهكمية على شكل حوار، دار بين السارد وشيخ "بني بيضان" هنا السارد مفترض، وينقل النزعة المعادية للشيخ ساخرا منه متهكما بصفاته الخلقية.

²⁸ عبد المالك مرتاض، مرايا متشظية، ص: 45.

²⁹ ميخائيل باختين، شعرية دوستوفسكي، ترجمة: جميل نصيف، ص: 283/284.

³⁰ يُنظر: العربي رابع، أنواع النثر الشعبي، منشورات جامعة باجي مختار، د.ت، د.ط، عنابة، الجزائر، ص: 31.

أما الكلمة الغيرية المعكوسة: وهنا تبقى الكلمة خارج كلام المؤلف، إلا أنها تؤثر في كلمته وتحددها. ويتضح ذلك أكثر من خلال هذا المثال: "الذي جاء في الرواية "يا سوقة ودهماء، يا كل شيء إلا أن تكونوا شيئاً كبيراً. اضرعوا إلى الله تعالى عزت عزته وجل جلاله، بأصوات جهيرة. وعيون باكية، وقلوب خاشعة، وألسنة ضارعة، لعل الله تعالى أن يستجيب لكم لأن ذنوبكم عنده كثرت. وما أشك لحظة واحدة في أنه تعالى يعاقبكم بهذا الجفاف الذي يضرب بيوتكم منذ القرون البعيدة، يا بني بيضان أدعوا الله بأصوات جهرة اللهم ربنا باعد بين أسفارنا اللهم ربنا اسقنا غيثاً غدقا، وجدا طبقا اللهم ربنا سلط عذابك وعقابك وغضبك على قبيلة بني خضران المارقة وقبيلة بني زرقان الفاسقة، وقبيلة بني حمران الكافرة، وقبيلة بني سودان الظالمة، وبقية القبائل كلها. . . اللهم عذب هذه القبائل كلها عذاباً شديداً اللهم سود وجوههم، وأخرس أصواتهم، حتى لا يكونوا في الأشياء شيئاً اللهم حول السحائب الممطرة التي تمطر بها روابيهم الفاجرة إلى روابينا النقية الجافة الظمأى، حتى تروى فتهتز وترىوا خصبا اللهم أهلك كل القبائل في الروابي السبع إلا رابيتنا فلا تبق زرعاً ولا ضرعاً ودمرمهم تدميراً حتى لا تترك منهم أحدا"³¹.

وهنا الكلمة الغير المعكوسة، ترفض استغلال المؤلف لكلمتها. وتجعله خارج حدودها وتؤثر فيه، فالكلمة المعكوسة لا تتعدى حدود الشخصية، السخرية تبقى بين الشخصيات، فتسخر إحداهما من الأخرى التي بادرتها بالسخرية وتقلب السخرية على من أرادت أن تسخر منه، فيُسخر منها ويبقى الكاتب خارج نطاق هذه الكلمة المعكوسة.

³¹ عبد الملك مرتاض، مرايا متشظية، ص: 102.

والسخرية هي مطية الكاتب للوصول إلى أهداف مرسومة في الرواية، عن طريق اللغة الساخرة المتهكمة المعكوسة الدلالة فالغاية هي المناقضة للغير على غير العادة في الكلام، جاء الكلام مضمرًا يفهم من اطريقة المستعملة بواسطة الحديث عن الوقائع التي يخلقها الروائي في لحظة، ويسخر مما خلق في لحظة ثانية، وتظهر وظيفة التخطي التي يحققها هذا الأسلوب اللغوي، فتظهر السخرية بمقاومة الواقع عبر النتائج التي تنفي المقدمات وتعارضها وتتنكر لها.

وفي المرايا المتشظية يلجأ الكاتب إلى السخرية ليعبر عن الشك وكشف القناع والبطولة الفارغة المستهلكة والمزيفة عن شيوخ الروائي السبع الساعون إلى الوصول إلى قصر "عالية بنت منصور" بأية وسيلة فيظهر ويتجلى التعارض الذي يبطن الأسلوب الموظف، فيؤكد الصراع القائم في الرواية، حيث يقول السارد: "وأنتم تتعلمون، ولكنكم تنكحون وتأكون لحوم البشر وتشربون دماءهم، فتعيشون على الاغتيال الذي هو أساس الحضارة التي ستقيمونها إن شاء الله فيما يستقبل من الزمان حيث تبرد الشمس وتتقلص وتتلاشى في الأكوان السحيقة فينتهي كل شيء على هذه الأرض"³².

يُظهر هذا المقطع الذي عبر به الكاتب عن الإنسان الذي يتحول إلى آلة إبادة لأخيه الإنسان وكيف ينغمس في القذارة والخطأ، ويتحوّل إلى حيوان شره يأبى الرجوع إلى إنسانيته المفطور عليها، ويتمادى في الغي والطغيان ويسعى إلى إقامة كيان مظلم تغيب فيه الشمس وينمحي فيه الوجود ويسود فيه التناقض بين الفضيلة والرذيلة في الواقع المعيش.

وهنا يستعمل الكاتب اللغة في غير معناها المعتاد المعروف، فنحتاج إلى إعادة تفسير وجهة النظر المتضمنة في الكلمة ذاتها وفهمها من جديد، وطريقة اللغة نفسها وعلاقتها بالموضوع وبالمتكلم، ما يؤدي إلى خلخلة في مستوياتها فيحدث

³² نفسه، ص: 312.

التناظر مما يجعل المتجاور غريبا، والبعيد قريبا، من خلال تهديم القوالب الجاهزة للغة والفكر بأسلوب المحاكاة الساخرة، والهدف من كل هذا القول والتنوع هو حوارية الرواية .

ونلاحظ أن الروائي في هذا المقطع يحتجّ بذكاء شديد على الواقع المتصورّ لشيوخ الروابي السبع، بأسلوب متحوّل نحو الرفض الشديد والشجب القوي لتفكير هذه الزمرة من الشيوخ وعلى رؤياهم المبنية على شقاء غيرهم وحيث المدنس يعانق المأساة ويلغي المقدس في توطيد الصورة في دلالة تشير بوضوح إلى نهاية، الحياة بداية ببرودة الشمس، والمأساة المتمثلة في اختفاء المعمورة بعد حلول ثقافة وحضارة الموت بإبادة الإنسان للإنسان واستحالة استمرار الحياة مع استقبال الظلام .

توظيف التراث في الرواية

الغاية من توظيف التراث، هي تجاوزه بعد تمثله وانتقاء عناصر منه لاستعمالها بطريقة جديدة، في فن روائي لا يعتمد على تقنيات السرد القديم وتختلف عن السرديات الغربية، حتى لا تكون نوعا من المحاكاة أو التقليد أو التهجين، ولكن هذه المهمة صعبة جدا لأن "الإبداع انطلقا من الموجود لمخاورته وتجاوزه أعسر من الانطلاق من لا شيء، فالتجاوز يقتضي مجهودا إضافيا لا يتحقق في جميع الحالات"³³ .

ومن هنا انطلق الباحثون عن خصوصية للرواية العربية المعاصرة وبدراسة ما توفر من سرديات عربية توفرت فيها أساليب متعدّدة في التوظيف والتطعيم وتجاوزت المعهود من الأساليب، والمهترئ من الصور والمستهلك من الألفاظ والأشكال، إنشاء رواية جديدة لا تشعر عند قراءتها أنك قرأت مثلها من قبل، تفاجئك في كل فصل من فصولها بمشهد مستطرف وتصور للزمان مختلف، وبخطاب يدعوك إلى التأمل والمساهمة في إنتاج واقتراح الدلالة والمغامرة بالتأويل،

³³ نفسه، ص: 94 .

والعناصر التراثية تنكشف للقارئ وتدعوه بألفاظها وبنائها وإيقاعها، وتحيله بيسر إلى مرجعياتها المتناثرة ترشده إليها نكهة عتيقة وعبق معتق فتحسب أنك منه وهو قريب، ويرجعك إلى ما اختزن في ذاكرتك من مآثور القول وسحر البيان، قرآنا وحديثا وخبرا وشعراً وأساطير الأولين والآخرين، وعجائب الدنيا وكرامات الصوفية... وغيرها.

يستحضر هذا عن وعي أو غير وعي ويصهر في الرواية سهرا، ويعجن عجنا ويشكل تشكلا بديعا فيخرج في ثوب جديد فيه من التراث أصالته وجلاله، ومن الحدائث إبداعها وجمالها، تتفاوت درجات الإحالة بحسب غاية الكاتب وقدرته على تمثيل مخزونه الثقافي، وقد يجعل بعض هذه الإحالة مسلكا في الكتابة هادفا إلى إثبات الخصوصية والتميز³⁴ و"طموحا إلى خطاب روائي ذي خصوصية عربية تراثية"³⁵ وربما كان القصد من ورائه محاولة القبض على مجريات الواقع العربي المتردي في ظلمات التخلف والقهر والنسيان.

توظيف التراث في الروايتين

وظّف فيهما المبدعان أنواعا كثيرة من التراث، إذ استدعى النصوص القرآنية والأحاديث النبوية، والأمثال الشعبية، والأساطير، وتمثل البيعة المحلية ببساطتها ولغتها وأحيانا عاداتها وتقاليدها، وعجائبها... كل ذلك ينصهر في عمل سردي معاصر تقرأه ولا تمل، لأنه يتنامى إلى درجة التماهي مع نصوص من الشعر العربي والأمثال الشعبية. حفرت لها مكانا في ذاكرة الكاتبين فاستعادا مخزونهما في لغة متينة لا تختلف عن أحسن النصوص التراثية فهي تتناسع معها إلى درجة لا

³⁴ فصول، المجلد 17 العدد الأول، الهيئة العامة المصرية للكتاب، 1998، ص: 29.

³⁵ يُنظر: نفسه، ص: 30. ومحمد رياض وتار، توظيف التراث في الرواية العربية المعاصرة، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، من "المقدمة".

تستطيع التمييز بينها إلا أن المبدعين صهرها وعجنها في أسلوب حدائثي متطورّ ساحر جذاب وساعيا إلى تعتيق الخطاب وتحديث الجنس الروائي .

توظيف لغة القرآن الكريم

يعمد الكاتبان إليه لتعتيق الكتابة الروائية عن طريق محاكاة الأسلوب القرآني محاكاة واعية عن طريق اقتباس الآيات القرآنية دون تنقيص أو إحالة، عبر التناسل أو استحضار أجزاء من الآيات لتكثيف معناها أو تلخيصه أو التمهيد له للإعلان عنه . هذا الكم الهائل من النصوص الغائبة التي شكلت العالم الروائي للكاتبين الأعرج واسيني وعبد الملك مرتاض، البعض منها يظهر بشكل واضح وجلي، والبعض الآخر نلمحه من قراءاتنا لأن "الكتابة الراهنة ليست في حقيقتها إلا استبدالاً لكتابة سابقة... والنص المائل إلا مزيجاً من نصوص أخرى كثيرة مجهولة حسب رأي كريستيفا وبارث"³⁶ .

وظف الأعرج واسيني أساليب قرآنية أسهمت في تشكيل الفضاء اللغوي للرواية لما تتوفر عليه لغة القرآن من فصاحة وبلاغة وقدرة على الخلق والتصوير، فاشتملت الرواية على مثل هذه الصيغ:

الشمس تكور، والنجوم تتكدر، والجبال تيسر، والعشار تعطل، والوحوش تحشر، وحين يسأل الناس المؤمنون بأي ذنب قتلوا يتدثر الملوك داخل أكتافهم حفاة عراة...³⁷

يتناسل هذا الأسلوب بوضوح مع آيات سورة التكويد في قوله تعالى: ﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ، وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ وَإِذَا الْجِبَالُ سِيرَتْ، وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ، وَإِذَا الْوُحُوشُ حْشُرَتْ، وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ، وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ﴾ (الآيات 1-9) .

³⁶ محمود أمين العالم، أربعون عاما من النقد التطبيقي، دار المستقبل، القاهرة، 1994، ص: 142.

³⁷ عبد الملك مرتاض، نظرية النص الأدبي، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2007، ص: 264.

وستصلون نارا ذات لهب وتصدون جبال جهنم على وجوهكم³⁸.
 سيقوم الخلق بين يدي الله، صفا صفا وكل واحد يحمل كتابه من كان مؤمنا
 سيحمله يميننا، ومن كان كافرا سيحمله يسارا³⁹.
 ما قتلوه، وما صلبوه، ولكن شبه لهم⁴⁰.
 قال، لا تلقوا بأنفسكم إلى التهلكة، ولا تقتلوا النفس التي حرم الله قتلها،
 صرخنا خدعتنا يا ابن الزانية، قال خدعتكم النفس الأمارة بالسوء، فهو يتناص مع
 قوله تعالى: ﴿ولا تقتلوا النفس التي حرم الله إلا بالحق ومن قتل مظلوما فقد
 جعلنا لوليه سلطانا فلا يسرف في القتل إنه كان منصورا﴾ (الإسراء: 33).
 استثمر الروائي اللغة القرآنية لما تتوقر عليه من حمولة دلالية وبلاغية في ابتكار
 دلالة جديدة لها ارتباطها بأحداث الرواية وبالواقع الاجتماعي والسياسي
 والايديولوجي المبعوث بين تلك الأحداث. فالرواية تستمد دلالتها من التراث
 وتمثله وتمنحه دلالات جديدة، معطرة بلمسة قرآنية لها سحرها الخاص.
 وجاءت الآيتان: (29/28) من سورة الحجر منصوص عليهما وموضوعتان بين
 قوسين ﴿وإذ قال ربك للملائكة إني خالق بشرا من صلصال من حمإ مسنون،
 فإذا سويته ونفخت فيه من روحي فقعوا له ساجدين﴾⁴¹ لم تحل الرواية إلى
 مصدرهما، ولكن للتنصيص عليهما، إشارة من الكاتب على أهمية السياق
 الواردة فيه، حول الكاتب هذه الآية من التعبير عن الأجواء الدينية المفعمة
 بالقدسية إلى التعبير العكسي أي التعبير عن المعنى المعكوس لما في القرآن الكريم،

³⁸ الأعرج واسيني، فاجعة الليلة السابعة بعد الألف، ص: 263.

³⁹ نفسه، ص: 290.

⁴⁰ نفسه، ص: 291.

⁴¹ نفسه، ص: 312.

فينقلها إلى أحداث السياسة والواقع الاجتماعي معبرا عن رفضه لاستغلال الحكام لنصوص القرآن الكريم للسيطرة والتسلط على شعوبهم، لما لها من قدسية عندهم. وظف عبد الملك مرتاض في روايته "مرايا متشظية" عدة أساليب قرآنية ليبرز استغلال الدين لفئات مختلفة لأغراضها وإدخالها ضمن السياسة والصراعات المتجسدة في شيوخ القبائل السبع، ورد على لسان أحدهم: "اللهم أرسل عليهم طيرا أبابيل ترميهم بحجارة من سجيل حتى تجعلهم كالعصف المأكول"⁴².

والقارئ المتمرس يكتشف التناسق الموجود بين هذا الدعاء وحادثة الفيل. فالكاتب أراد أن يقارن بين ما يجري في الواقع الجزائري من محن وأوجاع وتحطيم وتدمير، وما جرى في عام الفيل، عندما همّ أبرهة تحطيم الكعبة الشريفة، وأرسل الله عليه وجيشه طيرا أبابيل فأهلكتهم وخيبت مساعهم، كما خاب مسعى من أراد تدمير الجزائر. وهنا تناص ظاهر مع آيات سورة الفيل في قوله تعالى: ﴿ألم تر كيف فعل ربك بأصحاب الفيل ألم يجعل كيدهم في تضليل، وأرسل عليهم طيرا أبابيل، ترميهم بحجارة من سجيل، فجعلهم كعصف مأكول﴾. والمعروف أن لغة القرآن تمتاز بالمرونة التأويلية مما سمح للغة الروائي استعمالها في توضيح موقفه من آثار الدمار السياسي للبلاد، وإدانة لاستغلال الدين لمختلف أطراف النزاع.

فمنذ الوهلة الأولى للرواية رصع المبدع روايته باقتباسات لتدعيم المعنى، والقارئ يستطيع أن يميز بين ما هو قرآن وما هو ليس منه إلا عن طريق المخزون الذكرياتي. ففي بداية الرواية، والتي هي استهلال مكثف لما يأتي، يقتبس عن طريق التناسق من القرآن الكريم في سورة التكويد لكن جاء ذلك خارج السياق فيقول: "إلى الذين يغتالون ولا يدرون بأي ذنب يغتالون؟ وإلى الذين كانوا يغتالون ولا يدرون لأي علة يغتالون؟".

⁴² نفسه، ص: 52.

فهو يحاور النص الغائب في قوله تعالى: ﴿إِذَا الْمَوْؤُودَةُ سُئِلَتْ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ﴾ (التكوير: 8-9) وفي متن الرواية ذاتها يستعمل عبارات من القرآن الكريم توحى بمدى تعلق الكاتب بالنص القرآني واستدعاء عباراته ضمن أسلوبه في سرد حالة دقيقة في الرواية، فهي توحى بأن هناك من يغتال وهناك من يغتال وكلاهما لا يعلم سبب الاغتيال وهو يكفيننا عن التوغل في المزيد من الحوار مع ما جاء في القرآن الكريم، لأن الرواية كلها حوار واقتباسات.

والروايتان تعجان بتوظيف التراث العربي والإسلامي والإنساني، من شعر قصص وعجائب وديانات وأجناس أدبية تخللت الروايتين مثل المقامات وأدب لغات أخرى من الإسبانية القشتالية والفرنسية والأدب الشعبي. لا يمكن الحديث عنه في هذه المداخلة القصيرة.

الخاتمة والنتائج

الرواية العربية عرفت تطوراً، وانتشاراً واسعاً وهي من أهم الأجناس الأدبية رواجاً بين القراء لما تمتاز به لغتها الجميلة في مستوياتها المختلفة، والإقبال عليها لم يأت من فراغ، وإنما جاء مما حققته من بناء لغوي وسرد أخذ، جذب إليها القراء والنقاد. ومن خلال دراسة أسرار هذه اللغة الجميلة لكاتبين عرفا بالتفوق في الكتابة الروائية بلغة تندف وتتناسب في أصوات عديدة من شخوص الرواية، مع المحافظة على بلاغة العربية وأساليبها. تقترب من التراث في ثوب المعاصرة ساعية إلى جذب القراء إليها، والتمتع بالقراءة دون ملل؛ لأنها تستوعب عناصر اللغة في ثوب المنانصة أو التناس أو الحوار مع لغة القرآن الكريم ولغة الشعر والآداب والتاريخ... وهي تصور الواقع والمتخيل في آن واحد. تجري على ألسنة الشخوص والرواة والحكماء والمؤرخين والمجانين عبر أصوات متفاوتة جمعها السارد في لغة أنيقة.

استعمل الروائيان صنوفا من اللغة القوية والأنيقة في آن واحد وسلكا عدة طرق في تكوين لغتهما مثل: الأسلبة والتهجين والتناسخ والحوار اللغوي والسخرية وغيرها من الأساليب المتنوعة، التي شربت التراث واستدعته ثم عجنته فأخرجته في أسلوب شاعري ذي دلالة إيحاءية، تجعل المتلقي يهيم في متابعتها، يتمتع بجمالها وسحرها .

هذه اللغة الجميلة التي يمتلكها الكاتبان أدت إلى المساهمة في :

- 1- زيادة المقروئية وانتشار اللغة العربية .
 - 2- الإقبال على الرواية العربية ذات المستوى العالي .
 - 3- الوصول إلى العالمية في الكتابة الروائية العربية .
 - 4- صدى العربية وانتشارها عبر الرواية .
 - 5- كثرة الدراسات حول الرواية العربية .
 - 6- الحصول على الجوائز القيمة والشهرة الكبيرة .
- وأخيرا كانت الرواية العربية الوسيط الذي حمل هموم الأمة العربية والتعريف بمجتمعاتها وبيئاتها المختلفة وتوصيلها إلى الآخر. كما حققت تساؤلات لدى المتلقي العربي والأجنبي عن جمالية العربية في الرواية، التي ظن الكثير أن لغتها غير قادرة على استيعاب الحاضر .

الجدلية القانونية والسياسية بين قانون الاستيراد الجزائري
وقانون منظمة التجارة العالمية

LA DIALÉCTICA JURÍDICA Y POLÍTICA ENTRE
LA LEY DE IMPORTACIÓN ARGELINA Y
LA LEGISLACIÓN DE LA OMC (ORGANIZACIÓN
MUNDIAL DE COMERCIO)

ساجي علام ويوسفي محمد
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم

SAJI ALLAM y YOUSFI MOHAMED
Universidad de Mostaganem

ملخص

عرف الاقتصاد الدولي تحولات جذرية من اقتصاديات حمائية إلى أنظمة اقتصادية وتجارية حرة تحت سلطة منظمة التجارة العالمية والتي فرضت على الدول التي تريد الانضمام لها تعديل سياستها الاقتصادية والتجارية بما يتوافق مع مبادئ النظام التجاري الدولي القائم على حرية التجارة الجزائر رغم رغبتها في انتهاج سياسة اقتصاد السوق والانضمام للمنظمة الا أنها شرعت بعض القوانين التي تتناقض مع مبادئ التجارة الحرة كقانون الاستيراد ورخص الاستيراد الجديد المبني على تحديد قيود كمية على الاستيراد .
الكلمات المفتاحية : منظمة التجارة العالمية . النظام التجاري الدولي . قانون الاستيراد . قيود كمية .

Resumen

La economía internacional ha definido cambios radicales en las economías proteccionistas a los regímenes económicos y comerciales libres bajo la Organización Mundial del Comercio, que requiere que los países que desean unirse a ellos cambien sus políticas económicas y comerciales de acuerdo con Principios del sistema de comercio internacional basado en el libre comercio. La adopción de una política de economía de mercado y la adhesión a la Organización, pero introdujo algunas leyes

que contradicen los principios del libre comercio como el derecho de importación y las nuevas licencias de importación basadas en Restricciones cuantitativas a las importaciones.

Palabras clave: Organización Mundial del Comercio. Sistema de comercio internacional. La Ley de Importación. Restricciones cuantitativas.

مقدمة

إن التطورات التي عرفتها العلاقات الاقتصادية والتجارية الدولية جعلت بقاء الدول خارج هذا الإطار مستحيلًا، خاصة بعدما أصبحت المنظمة العالمية للتجارة تهيمن على جميع النشاطات التجارية العالمية، مما جعل الانضمام لهذه المنظمة ضرورة لا بد منها، والجزائر من الدول التي أبدت رغبتها في الانضمام إليها، بهدف الاستفادة من المزايا والامتيازات والفرص التي تقدمها هذه المنظمة للدول النامية، من خلال تقديمها طلب الانضمام والدخول في مفاوضات ثنائية ومتعددة الأطراف مع الدول الأعضاء عبر عدة مراحل من المفاوضات، هذا دفعها للقيام بمجموعة من الإصلاحات في نظامها الاقتصادي بصفة عامة والتجاري بصفة خاصة، بالإضافة إلى الإصلاحات في النظام حتى يتماشى مع مبادئ وأهداف المنظمة.

المبحث الأول: مبادئ وأهداف منظمة التجارة العالمية

المطلب الأول: مبادئ المنظمة

من المبادئ التي على أعضاء منظمة التجارة العالمية مراعاتها والالتزام بها ومن أجل تحقيق هدف أساسي متمثل في تحرير التجارة الدولية¹.

1 BOUHOUF, Naouelle. المنظمة العالمية للتجارة و البيعة. PhD Thesis. Université Mou-loud Maameri de Tizi Ouzou.

1. مبدأ عدم التمييز وينطوي هذا المبدأ على عدم التمييز بين الدول الاعضاء في المنظمة فأى ميزة تجارية تمنح من طرف بلد لبلد آخر يستفيد منها باقي الدول الاعضاء دون مطالبة وقد تم استثناء الدول النامية من تطبيق مبدأ الدولة الاولى برعاية في الحالات المتمثلة.

الترتيبات الحمائية لصناعات الوليدة في الدول النامية حتى تتمكن من المنافسة في الاسواق العالمية والعلاقات التفضيلية التي تربط بين الدول الكبرى وبعض الدول النامية التي كانت قديما مستعمرة لها.

الترتيبات المتعلقة بتكتلات الاقتصادية سواء كانت في تكتل اقتصادي للدول المتقدمة المنتمية الى اقليم جغرافي اقتصادي معين او التكتلات الاقتصادية للدول النامية فهي تعفى من شرط الدولة الاولى برعاية فيما يخص الترتيبات المتعلقة بتبادل التجاري حتى لو كانت غير منتمية الى اقليم جغرافي معين.

2. مبدأ الشفافية: ويقصد به الاعتماد على التعريف الجمركية وليس على القيود الكمية ادا اقتضت الضرورة تقييد التجارة الدولية.

3. مبدأ التفاوض و 4. مبدأ المعاملة التجارية التفضيلية.

التحرير التدريجي للتجارة عن طريق المفاوضات وهذا لحذف العوائق.

هذا المبدأ يساعد خاصة الدول النامية التي تستفيد من مهلة التأقلم لمدة أطول، من مرونة أكبر والاستفادة من امتيازات ومساعدات خاصة.

5. مبدأ التبادلية.

6. مبدأ محاربة سياسة الاغراق.

7. مبدأ المعاملة الوطنية.

ممارسة تجارة دون تمييز لتفادي وقوع منافسة غير شرعية أي المساواة في المعاملة مع كل أطراف المنظمة كذلك بين أبناء الوطن والأجانب وعليه يجب في نفس السياق عدم تشجيع المنافسات غير الشرعية كمنح الإعانات المالية .

المطلب الثاني: أهداف المنظمة

تهدف المنظمة العالمية للتجارة إلى إيجاد منتدى للتشاور بين الدول الأعضاء حول المشكلات التي تواجهها التجارة العالمية وآليات فض المنازعات بين الدول الأعضاء، إضافة إلى تقديم بعض المساعدات الفنية والمالية للدول الأعضاء، وفيما يلي بعض الأهداف²:

1- إيجاد منتدى المفاوضات التجارية:

تهدف المنظمة العالمية للتجارة إلى جمع الدول في شبه منتدى أو نادي يبحث في الأعضاء عن شتى الأمور التجارية، فمن جهة تؤمن اجتماعات اللجان الفرعية الدورية في المنظمة فرصة اللقاءات الدورية تتيح المجال أمامهم لمناقشة المشاكل المهمة ومواكبة التطورات. ومن جهة أخرى فإن المنظمة تجمع الدول الأعضاء في جولات محادثات منظمة بشأن علاقاتها التجارية المستقبلية ويهدف ذلك إلى تحقيق مستوى أعلى من التحرير ودخول الأسواق والقطاعات المعنية³.

2- تحقيق التنمية:

تسعى المنظمة إلى رفع مستوى معيشة الدول الأعضاء المساهمة في تحقيق التنمية لجميع الدول وخاصة النامية التي تمر بمرحلة انتقالية إلى اقتصاد السوق .

3- تنفيذ اتفاقية لأورغواي:

² طه احمد على قاسم . التدابير المضادة في منظمة التجارة العالمية: دراسة نظرية تطبيقية .

جامعة القاهرة 2010 .

³ <http://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=80139>

- عمدت المنظمة على تحقيق اتفاقية لأورغواي والتي تحتاج من أجل سير أعمالها إلى إطار مؤسستي سليم وفعال من ناحية قانونية.
- 4- حل المنازعات بين الدول الأعضاء :
- تهدف حل المنازعات الدولية عن طريق إنشاء وإرساء أدوات قانونية جديدة لتسوية كل النزاعات بصورة غير منحازة والتحكيم في التجارة العالمية .
- 5- تحقيق المزيد من تحرير التجارة الدولية عن طريق :
- تخفيض الرسوم الجمركية على الواردات .
- إنهاء نظام الحصص الذي تفرضه بعض الدول على وارداتها (تعريفات غير جمركية أو حواجز غير تعريفية) .

المبحث الثاني: واقع أهداف انضمام الجزائر للمنظمة التجارية العالمية :

لقد أبدت الجزائر سنة 1987 نيتها الانخراط في نظام التجارة متعدد الأطراف المتمثل في الاتفاقية العامة للتجارة والتعريفات الجمركية، وابتداءً من 1995 في المنظمة العالمية للتجارة .

حيث تم تكوين فوج العمل لانضمام الجزائر⁴ إلى الاتفاقية العامة للتجارة والتعريفات الجمركية في 17 جوان 1987 .

وقد عرفت التجارة الخارجية ببلادنا تطورات عديدة منذ أواخر الثمانينات، منذ ما انتهجت سياسة الاحتكار الدولة للتجارة الخارجية كما يظهر جليا حسب التنظيمات الواردة في القانون رقم 97/02، أصبحت تمر بتنظيمات وتوجيهات تهدف إلى الدعم استقلال الاقتصاد الوطني من جهة وترقية الصادرات من جهة أخرى، من خلال تنويعها خارج القطاع المحروقات، مع تأمين المواد الضرورية

4 حواش؛ طارق بن زياد. العولمة وانضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة: آفاق و

تحديات . PhD Thesis. Université Ibrahim Soltan Chibout d'Alger 3 .2001 .

المستوردة من الخارج لتلبية الاحتياجات الوطنية، وكذلك القيام بعملية محاربة المضاربة والسوق الموازية بالقضاء على كل التدخلات المنفردة وحل جميع المؤسسات الخاصة التي تقوم بعمليات التصدير والاستيراد واستبدلت برخص الاستيراد التي لا تدخل في إطار العمليات التي تقوم بها الدولة.

لكن هذه السياسة لم تدم طويلا فسرعان ما اصطدمت بانخفاض أسعار النفط إلى 14 دولار للبرميل الواحد سنة 1986، الشيء الذي أثر سلبا على الميزان التجاري وأدى إلى تقليل إيرادات الصادرات ما حدى بالدولة باعتماد على عدد من الإجراءات الاصلاحية وذلك، في عام 1988 وقد تضمنت البرامج الحكومية التي تعاقبت على الحكم بإدراج اقتراحات خاصة بالتجارة الخارجية وهذا قد بينه القانون 88/29 المؤرخ في 19/07/1988 المتعلق بالميزانية بالعملة الصعبة.

وفي سنة 1990 وضع مخطط التمويل الذي يهدف إلى القطيعة مع النظام السابق، وهو مخطط التمويل الخارجي تحت إشراف البنوك وذلك انطلاقا من المقولة التي تنص على "ان التجارة الخارجية هي عملية اختصاص البنك والمتعاملين التجاريين".

لكن تحرير التجارة الخارجية الفعلي جاء بعد صدور التعليمات 3/1991 المؤرخة في 21/04/1991 والتي نظمت شروط الاقتصادي ويتالي أصبح من الصعب على الدولة بين عشية وضحاها إن تنتقل من الاقتصاد موجه إلى الاقتصاد الحر دون إن تمر على آليات، تتوافق مع آليات السوق الحرة، كما إن اقتصاديات دولية أخرى التي تسيير وفق شروط مسبقه جعلت الدول تمر بالأزمات الاقتصادية محل مساومة للدول الصناعية الكبرى وذلك من خلال إنشاء أعراف تتبع إدارة الدول في تغيير نظامها بحيث يتوافق مع نظام تحرير التجارة الدولية و مبادئها.

أصبحت بوادر الانضمام و محاولة توفيق السياسة التجارية للجزائر مع اتفاقيات تحرير التجارة العالمية على أشدها حيث قامت حكومة " مولود حمروش " بإحداث قطيعة، مع سياسة احتكار الدولة للتجارة الخارجية وذلك بإلغاء البرنامج العام للتجارة الخارجية السابق الذي فرض فيه إطار مرحلة الاحتكار واستبدال بنقاط التمويل الخارجي تحت إشراف البنوك .

كما سعت الحكومة لتحرير التجارة الخارجية وظهر ذلك جليا من خلال إصدار تعليمة 3/1991 المؤرخة في 21/04/1991 المتضمنة لشروط وقواعد عمليات الاستيراد لكنه يصطدم من جديد بالتوقف بعد تولي حكومة " بلعيد عبد السلام " زمام الأمور إذ قامت هذه الأخيرة بإصدار تعليمة رقم 625 المؤرخة في 18/08/1992 تحتوي على تدخل الدولة لمراقبة وضبط التجارة الخارجية وتصنع إجراءات حمائية، الغرض منها صيانة المنتج المحلي الوطني وتشجيعه وهذا ما يتنافى مع شروط صندوق النقد الدولي الاتفاقية العامة للتعريف الجمركية، الشيء الذي أدى إلى تأجيل عملية الانضمام ويجعلها لا تتم فعلا إلا بعد مجيء حكومة رضا مالك حيث تم توفير كل الآليات التي تسمح بالقيام بعملية التجارة الخارجية والدخول إلى اقتصاد السوق وقواعد تمويل عمليات الاستيراد من طرف القطاع الخاص و العام ومنحهم الحرية المطلقة مع إلزامهم التقيد بالشرط التسجيل العميل في السجل التجاري بصفتهم بائع بالجملة وذلك كيف ما كانت نوعية السلع او البضاعة المستوردة. لكن وفي ظل التغيير الحكومي الذي حدث ومجيء حكومة " بلعيد عبد السلام " وإصدار التعليمة رقم 620 المؤرخة في 18/08/1992 التي رسمت محورين أساسيين لميدان التجارة الخارجية .

الأول يتعلق بالنصوص التنظيمية التي تم بموجبها تحديد المعايير الدقيقة والأولويات للحصول على العملة الصعبة وكذلك إدارة وسائل التمويل الخارجي

بدقة. وكذلك تم وضع قانون او مشروع استثمار الأجنبي قصد تشجيع المؤسسات الأجنبية على المساهمة في رأس مال المؤسسات العمومية، ولهذا تم إلغاء تمييز بين الاستثمار العمومي والاستثمار الخاص وكذلك الاستثمارات الأجنبية والوطنية⁵.

لكن هذا القانون الذي اعتمد من طرف المجلس الأعلى للدولة لم يتكامل التطبيق إلى الحكومة رضا مالك حيث قامت هذه الحكومة باتصال مع الصندوق النقد الدولي FMI من اجل الاتفاق على وضع برنامج لمدة 3 سنوات يتم تقديم حوالي مليار دولار خلال هذه المدة للجزائر.

وقد قامت حكومة رضا مالك بمراسلة FMI وقد تضمنت مبدأ تحرير التجارة الخارجية والتطبيق للقانون الخاص للاستثمار وإصلاح نظام الأسعار، ووضع الدعم تدريجيا عليها وفق رزنامة مضبوطة وأعطيت الصلاحيات لبنك الجزائر من اجل إصلاح سياسة الصرف وفق آليات السوق. ومنذ سبتمبر سنة 1994 تم تحديد الصرف عن طريق (sesión de fijación/fixing session) بواسطة لجنة مشتركة بين بنك الجزائر والبنوك التجارية وذلك تمهيدا للإنشاء لسوق الصرف ما بين البنوك Mercado de cambios interbancario.

وفي سنة 1995 تم تحويل فوج العمل لانضمام الجزائر إلى الاتفاقية العامة للتجارة والتعريفية الجمركية إلى فوج عمل المنظمة العالمية للتجارة المكلف بانضمام الجزائر، وعقد أول اجتماع له في أبريل 1998.

ولرعاية المصالح الاقتصادية للجزائر بصفة عامة ولكل القطاعات بصفة خاصة كان الوفد المشكل للمفوضات مشكل من 70 عضو منتميين لـ 23 قطاع وزاري⁶،

5 <http://www.djelfa.info/vb/archive/index.php/t-80139.html>

6 عياش قويدر و ابراهيمي عبد العزيز أثار انضمام الجزائر للمنظمة العالمية للتجارة بين التفاؤل والتشاؤم مجلة اقتصاديات شمال افريقيا عدد 02 صفحة 61.

وكانت المهام الموكلة لفوج العمل هي تقديم تقرير بخصوص أعماله، بروتوكول الانضمام وكذا مشروع قرار الانضمام إلى هيئة اتخاذ القرار والتي هي المؤتمر الوزاري. تولى رئاسة فوج العمل خلال الفترة 1994-1998 السيد Sánchez Arnau ، سفير الأرجنتين، بعدها سفيرى الأوروغواي، السيد Carlos Pérez del Castillo خلال الفترة 1998-2004 والسيد Guillermo Vallés خلال الفترة 2004-2010. ومنذ نوفمبر 2011 أسندت إلى السيد François Roux سفير مملكة بلجيكا، و يرأسه حالياً سفير الأرجنتين السيد Alberto D'alotto. حيث يشارك في أعمال هذا الفوج أزيد من 40 عضوا.

ومنذ تأسيسها سنة 1995، عقد فوج عمل المنظمة العالمية للتجارة المكلف بانضمام الجزائر عشرة (10) اجتماعات رسمية واجتماعين (02) غير رسميين آخرها كان في 30 مارس 2012 وأفريل 2013.

أثناء هذه الفترات، قام بدراسة النظام التجاري الجزائري. وقد تم إعداد أول مشروع تقرير سنة 2006 وتمت مراجعته في 2008. و اخر مراجعة لمشروع التقرير تم توزيعها بمناسبة الاجتماع الحادي عشر من جهة أخرى، تم إمضاء ستة (06) اتفاقيات ثنائية مع كل من كوبا، فنزويلا، البرازيل، كما تتواصل دراسة نظام التجارة الجزائري بخصوص نظام رخص الاستيراد، العوائق التقنية للتجارة، وضع حيز التنفيذ إجراءات الصحة و الصحة النباتية، تطبيق الرسوم الداخلية، المؤسسات العمومية و المخصصة، الإعانات و بعض من جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة. كما أن حوالي عشرون مشاريع فقرات التزامات خاصة بالمسائل المنهجية هي بصدد المحادثات.

أما بخصوص المفاوضات الثنائية فهي متواصلة مع ثلاثة عشر (13) دولة. سجل تقدما معتبرا مع أكثر من نصف هذه الدول. للأوروغواي، سويسرا و الأرجنتين.

أهداف ومزايا انضمام الجزائر للمنظمة العالمية للتجارة :

إن الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة ليس إجباري بل هو متروك للدولة، وذلك وفقاً لوضعيتها الاقتصادية والسياسية، فطلب الجزائر العضوية في هذه المنظمة كان قناعة منها بأن عملية الانضمام إليها يتيح لها فرصاً أفضل للإنعاش اقتصادها وتطويره، مما لو بقيت خارجها، خاصة وأن الجزائر في مرحلة الإصلاحات، بهدف عصرنة الجهاز الإنتاجي وتطويره مع التحولات العالمية، الاقتصادية وما يتطلبه ذلك من انفتاح اقتصادي .

أهداف الجزائر من انضمامها للمنظمة العالمية للتجارة لم تبد الجزائر نيتها في الانضمام إلى هذه المنظمة إلا بعد أن تأكدت أنه لا جدوى من البقاء خارجها، خاصة بعد أن شرعت في الإصلاحات الاقتصادية والانتقال إلى اقتصاد السوق، الذي يتطلب تحرير التجارة الداخلية والخارجية، وتغيير الأنظمة والقوانين المالية والنقدية، وهي من الشروط الأساسية للانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة⁷.

فهي تسعى لتحقيق مجموعة من الأهداف من وراء انضمامها إليها، والتي يمكن حصرها فيما يلي أولاً: إنعاش الاقتصاد الوطني إن انضمام الجزائر إلى المنظمة سيرفع من حجم وقيمة المبادلات التجارية، خاصة بعد ربط التعريفات الجمركية عند حد أقصى وحد أدنى، والامتناع عن استعمال القيود الكمية، مما ينتج عنه زيادة في الواردات من الدول الأعضاء⁸، واحتكاك المنتجات المحلية بالمنتجات الأجنبية، وبالتالي الاستفادة من نقل التكنولوجيا الحديثة، والتقنيات المتطورة المستعملة في عملية الإنتاج، وبالتالي زيادة المنافسة التي يمكن أن تستغلها الجزائر كأداة لإنعاش اقتصادها الوطني، عن طريق تحسين المنتجات المحلية

7 http://bohouts.blogspot.com/2013/01/blog-post_4895.html

8 طاشت الطاهر انعكاسات انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة على الجمارك الجزائرية رسالة لنيل شهادة الماجستير في القانون جامعة مولود معمري تيزي وزو 2013 ص 138/164 .

من حيث الجودة والفعالية والكفاءة والتسيير الجيد، ومن أجل البقاء في السوق يساهم في إنعاش وبعث النمو في الاقتصاد الوطني .
بالإضافة فإن إنعكاس أثر إنتعاش إقتصاديات الدول الصناعية المتقدمة على الدول النامية: تشير الدراسات إلى أن تخفيف الحواجز الجمركية سيؤدي إلى زيادة حجم وحركة التبادل الدولي، وبالتالي زيادة وإنتعاش حركة وحجم الإنتاج القومي في معظم دول العلم، مما سيعود بالفائدة على الدول النامية، حيث أن مستوى النشاط الإقتصادي في البلدان الصناعية يعتبر عاملا هاما في زيادة الطلب على صادرات البلدان النامية فكلما زادت معدلات النمو في الأولى زاد مستوى الطلب على صادرات الثانية⁹.

وهناك آثار سلبية لحرية التجارة في السلع والخدمات على سيادة الدول خاصة ما تعلق بالسلع الزراعية¹⁰.

المبحث الثالث: تأثيرات قانون الاستيراد الجزائري على أهداف ومبادئ المنظمة

قد واجهت الجزائر مشاكل عدة في اقتصادها مما جعلها تعيش أزمة خانقة، ورغم ذلك استطاعت تحقيق التوازنات الاقتصادية والمالية الكبرى من خلال جملة من الإصلاحات وقد كانت لهدف انضمامها إلى المنظمة العالمية للتجارة وكانت هذه الإجراءات عبارة على تقديم تنازلات تتماشى مع نموها الاقتصادي نظرا لوجودها ضمن الدول النامية، ورغبتها بربط اقتصادها باقتصاديات المتطورة للدول الأخرى .

⁹ بن عيسى شافية، آثار وتحديات انضمام الجزائر لمنظمة العالمية للتجارة على القطاع المصرفي الجزائري مذكرة مقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماجستير في علوم التسيير تخصص: نقود ومالية. جامعة الجزائر 03-2011 صفحة 47/48/49.

¹⁰ بزريق خالد آثار اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة على سيادة الدول مذكرة لنيل درجة الماجستير في القانون جامعة تيزو وزو بدون سنة نشر ص 17.

لقد اتبعت الجزائر منذ فجر الاستقلال سياسة احتكار الدولة للتجارة الخارجية وفرض الحماية علي المنتجات الوطنية وهذا ما جسده القانون 8-2 لكنها غيرت من سياستها الاقتصادية الحمائية متجهة دعم استقلالية الاقتصاد الوطني من جهة وترقية الصادرات من خلال تنويعها خارج قطاع المحروقات لاسيما الأزمة التي حلت علي أسعار البترول التي تدنت إلي غاية 14 دولار مع العلم إلي أن الصادرات الجزائرية مكونة أساسا من البترول والغاز بنسبة 95% هذا ما أدى إلي انخفاض الواردات جراء انخفاض الأسعار التي وصلت إلي 109510 مليون دولار كعائدات للمحروقات ، هذا ما أدى بالجزائر إلي التفكير في حل او حلول مختلفة كاعتمادها علي تحرير التجارة الخارجية وكذا الأسعار التي من شأنها تحقيق الرفاه الاقتصادي للأفراد و تخفيف الدين الخارجي في الأمدين المتوسط والطويل وكذا العمل علي الدخول في الاقتصاد السوق .

إن لجوء الجزائر للمرة الثالثة في الطلب المساعدات من الصندوق النقد الدولي وهو ما كرس ما يسمى بالاتفاق الاستعدادي الائتماني وفي هذا الإطار وافق البنك علي تقديم قروض للجزائر تدرج في اطار الاتفاقية الموسعة للقرض وذلك بتاريخ 22-05-1995 ويمتد إلي 21-05-1998.

ومن الشروط التي فرضها الصندوق النقد الدولي ، رسالة القصد (النية) التي بموجبها تم الاتفاق الاستعدادي، لتسريع عملية التحول نحو اقتصاد السوق الحر وترسيخ قواعده، وذلك لتخفيض التعريفات الجمركية، إن وجود تنسيق كبير بين صندوق النقد الدولي والمنظمة العالمية للتجارة وعلية فان مختلف الاستثناءات التي تقدم لصالح الدول التي تعاني من عجز في ميزانها للمدفوعات، لا تقدم إلا بمشاورات حديثة بين هذين التنظيمين العالميين .

مما يجدر بنا قوله أن هناك اختلاف في دور الدولة في التسيير الاقتصادي يتمشى وفقا للنظام المنتهج، ففي ظل النظام الاشتراكي، كانت الدولة الجزائرية، دولة حامية، تتدخل بكثرة في المجال الاقتصادي، ومع انتهاجها للنظام الليبرالي، تغير دور الدولة من الدولة المتدخلة إلى الدولة الحارسة أو الدولة الضابطة، فبدأت تنسحب تدريجيا من التسيير الاقتصادي، بوضع قواعد جديدة ذات طابع ليبرالي تخضع فيه قواعد اللعبة إلى قواعد السوق الحر، أي قواعد العرض والطلب، ومبدأ سلطان الإرادة في التعاقد، والمنافسة الحرة، وتجسيد مبدأ حرية التجارة والصناعة، وتحرير الاقتصاد من التبعية الشديدة إزاء الدولة.

وبتبني الجزائر حرية التجارة والصناعة، منذ التسعينات، انسحبت من النظام التوجيهي، الذي يعني توجيه المتعامل الاقتصادي بدقة وشمولية، واتجهت نحو النظام الليبرالي، لا تعتنى الدولة فيه، سوى بتنظيم الحدود التي تمارس فيه النشاط الاقتصادي¹¹.

لقد هيمنت الدولة ولفترة من الزمن على الحقل الاقتصادي، عن طريق نظام الاحتكارات، حيث كانت المؤسسات العمومية ذات الطابع الاقتصادي هي التي تسيطر على النشاط الاقتصادي، فنتج عن هذه الوضعية سيطرة القطاع العام على الميدان الاقتصادي مقارنة بالقطاع الخاص، وبعد دخول الجزائر مرحلة الإصلاحات الاقتصادية، بذلت جهودا لإزالة الاحتكارات العامة بصفة تدريجية¹²، لتفتح معظم النشاطات التي كانت حكرا على الدولة أمام المبادرة الخاصة¹³. ولم تقتصر هذه النشاطات على النشاطات الاقتصادية التقليدية، بل مست مجالات أخرى

11 ولد رباح صافية "مبدأ حرية التجارة والصناعة في الجزائر"، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، فرع قانون الأعمال، جامعة مولود معمري، كلية الحقوق، تيزي وزو، 2001، ص 02، وص 103، كتو محمد الشريف، مرجع سابق، ص 58.

¹² <http://dr.sassane.over-blog.com/article-118105389.html>

أكثر حيوية، منها القطاع المصرفي، والإعلام النشاطات التي تكتسي طابعا مرفقيا منها: المواصلات السلوكية واللاسلكية، قطاع التعليم والمناجم والمياه وغيرها تحرير التجارة الخارجية وحرية الاستيراد والتصدير¹⁴.

يتطلب تكريس مبدأ حرية التجارة والصناعة في القانون الوضعي، والقانون التجاري الدولي منح القطاع الخاص حرية أكثر في ممارسة النشاط الاقتصادي، وقد تجلّى ذلك من خلال إصدار المشرع الجزائري ترسانة من النصوص القانونية تكرس مبدأ حرية المنافسة، مبدأ حرية الاستثمار¹⁵، مبدأ حرية تحويل رؤوس الأموال من وإلى الخارج¹⁶، مبدأ حرية ممارسة نشاط التأمين، مبدأ حرية الاستيراد والتصدير¹⁷، مبدأ حرية الأسعار.

ومما يجدر بنا قوله أن النظام الاقتصادي الجزائري دائما كان يحدد السياسة التجارية بحسب أسعار النفط فبمجرد انخفاض أسعار النفط كانت تتجه الدولة الى سلك سياسة تجارية واقتصادية أكثر حمائية، وعلى حسب السياسة الاقتصادية لكل الحكومات المتعاقبة نجد أن هناك تناقض واختلاف في السياسات الاقتصادية أي أنه لا يوجد انضباط في تحديد السياسة الاقتصادية و التجارية

13 المرسوم رقم 201-88 المؤرخ في 18 أكتوبر 1988 يتضمن إلغاء جميع الأحكام التنظيمية التي تخول المؤسسات الاشتراكية ذات الطابع الاقتصادي التفرّد بأي نشاط اقتصادي أو احتكار للتجارة.

14 الأمر رقم 04-03 المؤرخ في 19-07-2003 يتعلق بالقواعد العامة المطبقة على استيراد البضائع وتصديرها، جريدة رسمية عدد 43 صادر بتاريخ 20-07-2003.

15 المادة الرابعة من الأمر رقم 03-01 المؤرخ في 20-08-2001 يتعلق بتطوير الاستثمار، ج عدد 47 صادر بتاريخ 22-08-2001.

16 مرقم 03-01 مؤرخ في 19-02-2003 يعدل ويتمم الأمر رقم 96-22 مؤرخ في 09-07-1996 يتعلق بقمع مخالفة التشريع والتنظيم الخاصين بالصرف وحركة رؤوس الأموال من وإلى الخارج، ج عدد 12 صادر بتاريخ 23-02-2003.

17 المادة 2/1 من الأمر رقم 04-03. يتعلق بالقواعد العامة المطبقة على استيراد البضائع وتصديرها.

المنتهجة، فبعد اتجاه الجزائر للانضمام لمنظمة التجارة العالمية منتهجةً نظام اقتصاد السوق و حرية التجارة والخدمات، أي انتهاج نظام متوافقاً مع مبادئ منظمة التجارة العالمية و أهدافها. نجدتها تتجه إلى الحمائية و استعمال القيود الكمية و رفع الرسوم الجمركية و وهذا ما كرسه المشرع في نص قانون رخص الاستيراد .

إن تكريس المشرع الجزائري مبدأ حرية التجارة والصناعة، في دستور سنة 1996، ومختلف النصوص القانونية التي تلت صدوره، لبيان واضح في توجه الجزائر إلى تطبيق نظام اقتصاد السوق، الذي فرضه العولمة، مسيطرة التطورات الاقتصادية العالمية، إبرام اتفاق الشراكة مع الاتحاد الأوروبي، ورغبة الجزائر في توفير المناخ الملائم للانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة¹⁸.

فندخل الدولة في ظل اقتصاد تنافسي لا بد أن يكون لأسباب محددة وواضحة، بحيث لا تقلص من مبادئ المنافسة الحرة والنزيهة، فلا بد أن تكون سياستها سياسة حذرة تتضمن إجراءات الحيطه والحذر في ضبط سوق المنافسة .

لا شك أنه لتطبيق سياسة المنافسة الحرة في الجزائر أثرا ايجابيا في تعزيز الطاقات وظهور روح المبادرة الخاصة، وتكريس حرية الصناعة والتجارة، ولا شك أن الجميع يرغب في وجود منافسة حرة نزيهة وخالية من العراقيل والعقبات، لكن قد يؤدي عدم فهم مبدأ المنافسة الحرة فهما دقيقا إلى القضاء عليها، لذلك على الحكومة، وهي تسعى إلى تشجيع المنافسة الحرة وتمنع الاحتكار، أن تكون أكثر حذرا، فقد تسن تشريعات تضر بالمنافسة ولا تحميها، وإذا كانت هذه التشريعات ناقصة أو لا تحقق الهدف من المنافسة الحرة، فإنها تشوه المنافسة .

18 مداخلة الدكتور كسال سامية بمناسبة ملتقى حرية المنافسة في التشريع الجزائري

عنوان المداخلة: مبدأ حرية التجارة والصناعة أساس قانوني للمنافسة الحرة
<http://dr.sassane.over-blog.com/article-118105389.html>

إن لجوء الجزائر إلى الأسواق العالمية و الجهوية للحصول على احتياجاتها المختلفة خارج إطار المنظمة العالمية للتجارة، لا يسمح لها بالاستفادة من الفرص التي تقدمها هذه الأخيرة، من المواد الغذائية. ومن جهة أخرى فاعتبار الجزائر مستوردا صاف للغذاء، والتجارة الخارجية تلعب دورا فعالا في الاقتصاد الوطني، فلا يمكن للجزائر أن تكون بعيدة عن ساحة العلاقات الاقتصادية الدولية، إذا أرادت أن تساير التطورات الحديثة، والاستفادة من المزايا التي تمنح للدول النامية الأعضاء بالمنظمة. ومن أهم المزايا التي تمنح للدول النامية الأعضاء هي حماية المنتج الوطني من المنافسة، خاصة في المدى القصير، وذلك بالسماح لها بالإبقاء على تعريفه جمركية مرتفعة نوعا ما، وكذلك مدة التحرير والتي قد تصل إلى 10 سنوات، بدلا من 06 سنوات للدول المتقدمة¹⁹.

وبصفة عامة، فقد منحت للدول النامية عند انضمامها إلى هذه المنظمة، مجموعة من الامتيازات، هدفها بالدرجة الأولى هو تسهيل التزام الدول النامية بأحكام المنظمة في إطار تحرير التجارة الدولية، كما تعتبر هذه الامتيازات بمثابة حوافز تساعد الدول النامية على إعادة هيكلة اقتصادياتها، وتعديل تشريعاتها وسياساتها التجارية، حتى تتلاءم مع الفكر الجديد لتحرير التجارة الدولية. وانضمام الجزائر إلى هذه المنظمة، حسب الخبراء، قد يمنح لها عدة مزايا نذكرها في النقاط الأساسية التالية²⁰:

19 ناصر دادي عدون و متناوي محمد إنضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة:

الأهداف والعراقيل مجلة الباحث / عدد 03/2004 صفحة 65/78

20 جلاطو جيلالي، تقرير حول تحديات و رهانات الإنضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، "المجلس

الشعبي الوطني" 2001. و ايضا ناصر دادي عدون: اقتصاد المؤسسة، دار الحمديّة العامة، 2000.

– الاستفادة من الإعفاءات الخاصة بالدول النامية، والتي تمس عدة قطاعات، منها قطاع الفلاحة، الذي تصل فيه مدة الإعفاء إلى 10 عشر سنوات، وكذلك تدابير الصحة والصحة النباتية التي تمس السلع المستوردة، بالإضافة إلى إجراءات الاستثمار المتصل بالتجارة، بحيث يؤجل تطبيق إجراءات الاستثمار المتصل بالتجارة، وبأحكام ميزان المدفوعات إلى 05 سنوات، ويمكن أن تصل إلى 07 سنوات، وذلك بطلب من البلد المعني وهنا تستطيع الجزائر أن تفرض قيود كمية على أي منتج لحماية المنتوجات الزراعية رغم أنها تريد منع نزيف العملة الصعبة.

– يمكن مواصلة دعم صادرات مختلف القطاعات لفترة تصل إلى 08 سنوات. كما يمكن فرض شرط استعمال نسبة من السلع المحلية، لإنتاج بعض السلع من طرف مؤسسات أجنبية لمدة تصل إلى 08 سنوات، كما أن هناك إجراءات أخرى يمكن للجزائر أن تستفيد منها.

وحتى يمكن للجزائر أن تستفيد من هذه المزايا يجب عليها بعض الالتزامات من جملتها:

وضع سياسة اقتصادية وتجارية، واعتماد استراتيجية تنمية بعيدة المدى، معتمدة على القدرات الذاتية مع شرط ألا تكون متعارضة مع شروط الانضمام إلى المنظمة وقانون رخص الاستيراد يتعارض مع شروط الانضمام لهذا وجب تعديله بما يتوافق مع مبادئ حرية التجارة الدولية وبحيث يتم حماية تهريب العملة الصعبة خارج إطار القانون.

– إعطاء فرص متكافئة لكل المستثمرين الجزائريين، والعمل على القضاء على المعاملات التمييزية.

– التركيز على القطاع الخاص في تطوير المؤسسات الصغيرة والمتوسطة²¹، واهتمام القطاع العام بالقطاعات الاستراتيجية الكبرى، مع الاستقلالية في التسيير. وفي وقت ما يزال فيه هذا ملف انضمام الجزائر للمنظمة يصنع جدلا كبيرا في أوساط الفاعلين والخبراء الاقتصاديين وحتى رجال السياسة، بين مؤيد للخيار بذريعة تشجيع تنافسية المؤسسات الوطنية وإضفاء شفافية أكبر على التجارة الخارجية ومعارض له بحجة أنه سيدمر الاقتصاد الوطني ومكسب السلم الاجتماعي. فقد بلغت مفاوضات انضمام الجزائر إلى منظمة التجارة العالمية مراحل جد متقدمة، وهو ما يلزمها من تغيير سياستها الحمائية المبنية على احتكار الدولة للسياسة التجارية الخارجية وتأهيل اقتصادها بما يتوافق ومبادئ المنظمة فمثلا مبدأ الدولة الأولى بالرعاية الذي بموجبه تستفيد وتمنح الدولة المنظمة للتجارة الدولية، مع استثناء الدول النامية من تطبيق هذا المبدأ و بما أن الجزائر من الدول النامية و دولة مستعمرة فقد تستفيد من هذا المبدأ ولا تمنح أي ميزة تفضيلية في إطار هذا المبدأ مستفيدة من الاستثناءات.

وتعلق الحكومة الجزائرية آمالا كبيرة على إتمام الانضمام إلى منظمة التجارة العالمية قبل نهاية سنة 2017²²، رغم الغموض الموجود في الحكومة نفسها من حيث جدية السعي للانضمام و تناقض السياسات و القوانين مع مبادئ حرية التجارة التي تفرضها منظمة التجارة العالمية، هذه الأخيرة تمارس عدة ضغوط على الحكومة الجزائرية،

21 للإشارة فإن المؤسسات الصغيرة والمتوسطة، تحتل في الاقتصاديات الغربية ما يقارب 80% من السوق، بينما في الجزائر فعددها بلغ حسب الإحصائيات التي قامت بها وزارة القطاع في سنة 2002 ما يقارب 179 ألف مؤسسة، في حين كان ينبغي أن تصل إلى 600 ألف أو 800 ألف مؤسسة حسب المعدل العالمي بالنسبة لعدد السكان، وهو ما يبين ضعف الاستثمارات في الجزائر.

22 منظمة التجارة العالمية : مكسب قومي أم انتحار اقتصادي؟
<http://www.akhbarelyoum.dz/ar/200235/118497-2014-10-15-230520>

حيث تفرض شروطا قد لا تتناسب مع الخطّ الاقتصادي والسياسي والاجتماعي للجزائر، حسب العديد من المختصّين في الشأن الاقتصادي .

أن تحكّم جماعات اقتصادية غير وطنية وأرباب العمل في تحديد موقف الانضمام والتي تحاول الضغط على الحكومة لعدم الانضمام، وهذا ما قد أرجعه بعض الخبراء لأسباب تأخّر الجزائر في الانضمام إلى منظمة التجارة العالمية حيث أن بارونات الاستيراد والاحتكار والمضاربة تشكّل تحالفا وتعرقل المفاوضات من خلال استعانتها بأحزاب سياسية وخبراء اقتصاديين موجهين .

وتتيح التعديلات التي أدخلت على القانون المتعلق بالقواعد العامة المطبقة على عملية استيراد البضائع وتصديرها للحكومة²³ وضع قيود على تصدير أو استيراد منتجات معينة للحفاظ على التوازن المالي الخارجي للدولة، والتطابق من جهة أخرى مطابقة التشريعات الوطنية مع قواعد منظمة التجارة العالمية .

ونص القانون على أنه « يمكن وضع رخص استيراد أو تصدير المنتوجات بغرض إدارة أي تدبير وفقا للاتفاقيات الدولية التي تكون الجزائر طرفا فيها » . ويقصد بتراخيص الاستيراد والتصدير كل إجراء إداري يفرض كشرط مسبق قبل تقديم وثائق لجمركة البضائع غير المخصصة لأغراض جمركية .

ووفق أحكام المادة 6 مكرر يمكن اتخاذ تدابير تهدف لوضع قيود لاسيما للأغراض التالية: حماية الموارد الطبيعية القابلة للتنفيذ، ضمان الكميات الأساسية من الموارد المنتجة على مستوى السوق الوطنية للصناعة الوطنية التحويلية طبقا للمبادئ المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي تكون الجزائر طرفا فيها، وضع التدابير الضرورية لاقتناء أو توزيع المنتوجات في حالة وجود ندرة، كما

23 مرسوم تنفيذي رقم 15-306 مؤرخ في 24 صفر عام 1437 الموافق 6 ديسمبر سنة 2015 f يحدد شروط وكيفيات تطبيق أنظمة رخص الاستيراد أو التصدير للمنتوجات والبضائع الجريدة الرّسميّة للجمهور للجمهوريّة الجزائريّة / العدد 66 ص 8/9/10 .

نصت نفس المادة، على ضرورة إرساء مبدأ المساواة، بالنسبة للإجراءات المتعلقة بمنح تراخيص الاستيراد والتصدير، التي يجب أن تكون « حيادية عند تطبيقها وان تدار بطريقة عادلة ومتساوية . متماشية مع مبدأ المساواة الذي يعتبر من مبادئ منظمة التجارة العالمية ونص التشريع الجديد على أنه لا يمكن رفض المنتجات المستوردة أو المصدرة بواسطة رخص بسبب فوراق طفيفة في الكمية والقيمة بسبب الوزن بالمقارنة بالأرقام المبينة في الرخصة والناجمة عن فوراق بسبب النقل أو الشحن غير المرتب للبضائع أو أي اختلافات طفيفة أخرى تتوافق مع الممارسات التجارية العادية» .

وتضمنت التعديلات على التشريع الحالي التأكيد على أحقية السلطات في وقف العمل بتراخيص الاستيراد أو التصدير وأن تكون مدة صلاحية الرخصة معقولة . ومنحت السلطات نفسها سلطة الحد من الكميات المستوردة، حيث تم التأكيد على أنه يمكن عند منح رخص الأخذ بعين الاعتبار مدى حاجة السوق الوطنية وأهمية المنتج» . حيث أعلنت وزارة التجارة عن فتح حصص كمية للمنتجات والبضائع برسم رخص الاستيراد لسنة 2017 والتي تشمل 21 منتوجاً²⁴ . وأتاح القانون في مادته 6 مكرر 5، على منح رخص تلقائية في كل الحالات التي لا تفرض فيها قيودا على الواردات أو الصادرات . وفي حالة رفض تجديد الرخصة يتوجب على السلطات الوصية تقديم إشعار للمعني، غير أن القانون لم يشر إلى إمكانية الطعن في القرار أو اللجوء إلى القضاء .

24 وجاء في بيان نشر على الموقع الإلكتروني لوزارة التجارة أنه طبقا لأحكام المرسوم التنفيذي رقم 15-306 المحدد لشروط وكيفيات تطبيق أنظمة رخص الاستيراد أو التصدير للمنتجات أو البضائع يفتح ابتداء من 01 أبريل 2017 على الساعة 08 سا إلى غاية 15 أبريل 2017 على 17 سا 00 حصص كمية لاستيراد المنتوجات .

وتتضمن القائمة 21 صنفا من المنتجات الصناعية والفلاحية . <http://www.cldjzaironline.net>

وأكدت الحكومة في عرض أسباب القانون أن التشريع الجديد يهدف إلى إضفاء وضوح على الأحكام سارية المفعول» وللمطابقة التشريعات الوطنية مع قواعد التجارة العالمية. لا أن التشريع المعمول به هو تكريس للحماية بأبشع صورها حيث يفرض قيود كمية على بعض المنتجات و يناقض مبادئ و أهداف منظمة التجارة العالمية ، فمبدأ الشفافية الذي هو من صميم مبادئ منظمة التجارة العالمية ويقصد به الاعتماد على التعريف الجمركية وليس على القيود الكمية اذا اقتضت الضرورة تقييد التجارة الدولية لحماية الاقتصاد الوطني و المنتجات الزراعية خاصة وأن الحكومة شرعت هذا القانون للحد من نزيف العملة الصعبة ، فمن أهم المزايا التي تمنح للدول النامية الأعضاء هي حماية المنتج الوطني من المنافسة، خاصة في المدى القصير، وذلك بالسماح لها بالإبقاء على تعريف جمركية مرتفعة نوعا ما، وكذلك مدة التحرير والتي قد تصل إلى 10 سنوات، بدلا من 06 سنوات للدول المتقدمة.

خاتمة

إن قرار الجزائر أن الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، التي تهدف إلى خلق بيئة دولية تجارية أكثر انفتاحا وتحررا، إذ أنها تقوم على مبادئ واتفاقيات تجارية، تهدف أساسا إلى إلغاء القيود الكمية غير التعريفية من جهة، وإلى تخفيض الرسوم الجمركية إلى مستويات محفزة ومشجعة على المبادلات التجارية من جهة أخرى، لذا فإنها تعتبر المحرك الرئيسي للاقتصاد العالمي . وعليه فإن النتائج الإيجابية التي تهدف إلى تحقيقها من وراء هذا الانضمام قد تكون أكثر من السلبية خاصة على المدى الطويل، لما تتوفر عليه من مقومات للتطور وتحسين الاقتصاد إذا تم استغلالها بالشكل المناسب، من خلال إرساء قواعد وأسس النظام الاقتصادي العالمي، المبني على اقتصاد السوق، وحرية التجارة .

ويعتبر قانون الاستيراد ورخص الاستيراد من القوانين التي تناقض مبادئ وأهداف تحرير التجارة الدولية حيث يفرض هذا القانون قيود كمية على استيراد بعض السلع مما أدى الى انتقاد السياسة الحمائية للجزائر من طرف الدول الأعضاء في منظمة التجارة العالمية خاصة دول المجموعة الأوروبية .



Reseñas y comentarios bibliográficos

Adriana Lassel, *Cinco años con Cervantes*, Argel, Instituto Cervantes, 2012, 167 pp. [NIPO: 503-12-044-1].
Traducción francesa de Yasmina Madiba, *Cinq années avec Cervantès*, Argel, Dalimen, 2012, 206 pp. [ISBN: 978-9931-306-62-7]

Miguel de Cervantes es, no hace falta decirlo, el principal referente de la cultura hispánica. Al igual que los grandes genios de la humanidad, como Shakespeare para la cultura anglosajona, o Goethe para la germánica, son numerosas las biografías que se han escrito sobre su persona y obra. El uso y abuso de su nombre para calles, plazas, institutos, bibliotecas, etc., naturalmente produce la mitificación de su figura y la deshumanización de la persona que fue. El personaje Cervantes es ciertamente conocido como símbolo y emblema, no necesariamente como fruto de la lectura y disfrute de sus obras. Al igual que cualquier obra pictórica, su contemplación no se traduce automáticamente en comprensión, más bien al contrario, es el punto cardinal donde una constelación de dudas estalla. Paralelamente, conocer que *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* fue escrito por el licenciado de Alcalá, el manco de Lepanto, el cautivo de Argel, el vecino de los moriscos, nos habla del personaje y la obra, pero no de la persona y los motivos que subyacen al acto de creación artística, a sus necesidades de expresión. Y, en tal sentido, qué duda cabe que cinco años de cautiverio en condiciones de esclavitud y en riesgo permanente de perder la vida deben de marcar de por vida a cualquier persona. Sin embargo, no es mucha la importancia que el lector medio da al episodio argelino en la vida y obra de Miguel de Cervantes.

La novela de Adriana Lassel —nacida en Santiago de Chile pero nacionalizada argelina— pretende paliar de algún modo esa laguna histórica entre el personaje y la persona, la que realmente sufrió y vivió, o malvivió, durante cinco años en la ciudad de Argel los mejores años de su juventud, desde los veintiocho a los treinta y tres. La obra representa una verdadera curiosidad literaria, difícil de encasillar, quizá como parte de la literatura chilena, o quizá mejor como parte de esa literatura en lengua española que se ha compuesto en Argelia des-

de siempre, desde la llegada de los primeros mudéjares o moriscos ladinos, romanceados o aljamiados, desde el establecimiento de presidios en plazas norteafricanas, dando forma a un pequeño pero singular fenómeno literario que hemos querido conceptualizar en otro lugar: la literatura hispanoargelina.

Empleando documentos históricos, como el acta notarial que Cervantes elevó en su defensa frente al envidioso Blanco de Paz, la *Información de Argel*, los propios relatos de su obra de ficción, y la reconstrucción historiográfica de los cinco años de su cautiverio, Lassel da vida a la persona del hidalgo Miguel de Cervantes, capturado por el renegado griego Dali Mami. Al descubrir la importancia de Miguel, quien tenía cartas de recomendación de don Juan de Austria, vende a su hermano menor, Rodrigo de Cervantes, a Ramadán Pachá, y se queda con el mayor para pedir un precio exorbitado por su rescate. Con el tiempo la familia reunirá dinero para sacar a Rodrigo, pero Miguel, ante la imposibilidad de rescatarse, intenta siempre la huida, en tres ocasiones, lo que hace su estancia argelina aún más precaria debido a los naturales enfados de sus dueños.

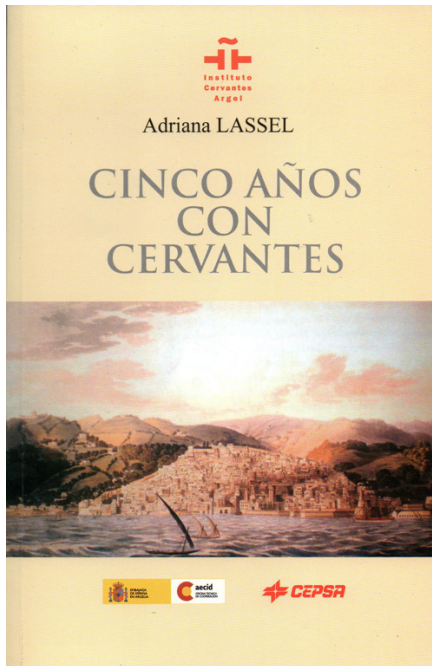
Lassel crea el personaje de Naima, una joven sefardí con la que Miguel tiene una relación íntima, con el fin de dar un poco de humanidad a esta parte oscura de la biografía cervantina. Cinco años de abstinencia no parece ser una realidad plausible en un joven soldado, por lo que Lassel recrea la posible relación con una sirvienta sefardí, una de las pocas licencias literarias que se toma en la redacción de la novela, la cual pretende ser, así lo señala la autora, fiel a los datos históricos. La gran mayoría de personajes son verídicos, como Antonio de Sosa, el que se tiene en la actualidad como autor de la monumental *Topografía e historia general de Argel*. En fin, como novela encontramos una trama interesante en la medida en que se recrea una de las vidas más fascinantes del Siglo de Oro español, los intentos de fuga, la separación de los hermanos, la incertidumbre por el porvenir, el necesario oxígeno intelectual que los cautivos, de diferentes países, tratan de alentar.

El texto original en español se publica en Argel por el Instituto Cervantes en una muy bella edición. También digna de reseñar es la traducción francesa (realizada por Yasmina Madiba), aparecida igual-

mente en Argel por la editorial Dalimen. En esta última se reproducen en el interior diferentes pinturas de autores franceses del diecinueve sobre estampas tradicionales y conservadas en la Biblioteca nacional de Argel.

En fin, nos encontramos ante una obra valiosa difícilmente clasificable, nacida desde el más clásico ideal humanístico del Siglo de Oro, pero indiscutiblemente arraigada en las dos orillas, producto naturalmente hispanoargelino que, globalmente, trasciende el Mediterráneo como demuestra el origen andino de su autora, y hace ficción una de las vidas más fascinantes de las letras mundiales.

ISAAC DONOSO





Lope de Vega,
Los cautivos de Argel,
edición de Natalio Ohanna,
Barcelona, Castalia, 2016, 336 pp. [ISBN: 978-84-9740-789-2]

La literatura de cautivos ofrece sin duda interesantes viñetas sobre las relaciones peninsulares con el norte de África en los siglos de oro de la cultura hispánica. En una España donde la construcción identitaria se estaba imponiendo, entre otras formas, inquisitorialmente, los flujos migratorios entre ambas orillas no podían sino ser extremadamente permeables. Y en un escenario de ruina económica y social para miles de musulmanes ibéricos —también para judíos—, la economía clandestina, no regulada, en verdad el contrabando, el secuestro y extorsión, y llanamente la piratería, o su “regulación” corsaria, suponían muchas veces la forma más socorrida de subsistencia. Este panorama es el que nos pinta Lope de Vega y Carpio en la comedia aureosecular *Los cautivos de Argel*, escrita en 1599 pero publicada por primera vez en la parte veinticinco de las obras del Fénix de los ingenios, aparecida en Zaragoza en 1647. A primera vista destaca sin duda el paralelismo con las obras cervantinas de similar temática: *El trato de Argel* (1582) y *Los baños de Argel* (1615). Era necesario por lo tanto rescatar la obra lopesca y ubicarla correctamente en el contexto histórico-literario de la época, lo que realiza el editor Natalio Ohanna con verdadera maestría. No sólo recupera, contextualiza y dignifica la obra del Fénix, sino que con ello recompone el conjunto de la literatura de cautivos.

En efecto, *Los cautivos de Argel* no sería una obra apócrifa, dudosa o, en todo caso, menor y de escasa valía de Lope de Vega, sino que su autoría quedaría completamente atribuida por varios aspectos propiamente lopescos: fórmulas y frases (la mosca, 2556; Muley Arambel, 2548), leyendas (espada de Damocles, 259; venciste Galileo, 450; Prometeo, 2075) y convenciones teatrales (cierre musical y zambra, 973; uso del moro gracioso, 2529; respeto siempre a la nobleza, 2304). El contexto de la redacción de la comedia serían las reales bodas cele-

bradas en Valencia el 18 de abril de 1599 entre Felipe III y Margarita de Austria, y el archiduque Alberto con la infanta Isabel Clara Eugenia, hermana del rey, organizadas por el marqués de Denia Francisco de Sandoval y Rojas: “Porque Felipo Tercero,/ que Dios muchos años guarde,/ ha estado en Denia estos días,/ que fue a Valencia a casarse” (2781-2784). Se sabe que Lope de Vega acudió a las mismas y permaneció en Valencia durante tres meses, y que los monarcas, invitados naturalmente por el futuro válido duque de Lerma, estuvieron en la completamente rodeada por moriscos ciudad de Denia.

No parece baladí por lo tanto la situación social valenciana para unas comitivas madrileñas que se sorprenderían por la heterogeneidad humana de la región. Era necesario exaltar consecuentemente ideas a favor de la política del católico monarca y frente a los enemigos, en este caso valenciano, el corso argelino y la posible connivencia morisca. Y precisamente, para emplear las tintas, o cargar las tintas, había ido Lope de Vega allí, escribiendo parte de los recitales de las bodas, y cómo no, comedias para el caso: “Español. “¿Quién no se espanta?/ Español. ¿Quién se ve huir?/ Español. ¿Quién rico esclavo?/ Español, quien nos da muerte. Español, quien es más fuerte” (2767-2771). En la misma escena se señala que se está representando una comedia en el baño argelino por los hechos que acontecieron en Denia. Posiblemente se trate de un recurso metateatral, de teatro dentro del teatro, pues la comedia *Los cautivos de Argel* posiblemente se compuso para ser escenificada en Denia: “Que prueban una comedia/ allá a la usanza de España” (2758-2759); “A Denia enfrente miráis,/ que este mismo mar la baña,/ donde desde Argel se ven/ en sus castillos los fuegos/ entre los nublados ciegos/ de la noche || Pues ¿por quién?” (2775-2780). Es aquí el momento en el que el rey de Argel se da cuenta del poder del rey de España, pues desde su solar puede contemplar en la otra orilla las luces de los fuegos artificiales. En fin, el cariz laudatorio, tanto para el monarca como para su monarquía hispánica, es evidente.

Un segundo aspecto magníficamente destacado por Natalio Ohanna es el fin propagandístico de la comedia contra los moriscos. En un momento en el que se estaba fomentando una imagen traidora, colaboracionista e infiel del morisco, como quinta columna otoma-

na y renegados al servicio de Argel, Lope de Vega parece no tener dudas de cómo tratar la materia teatral heredada de Cervantes. No es que se trate de una refundición de *El trato de Argel*, sino que se actualizan los materiales a un contexto diferente. Francisco, morisco valenciano, es convencido por el corsario Dalí para pasarse a Argel y ganar dinero rápido en las correrías por la costa valenciana. Así lo hace llamándose Fuquer, lo que le costará ser apresado y condenado a la hoguera por la Inquisición. En represalia, el padre valenciano Felis Castelví, del hábito de Montesa, cautivo en Argel, fue igualmente condenado a la hoguera.

Este trasunto tiene su origen verídico en el martirio de fray Miguel de Aranda, del hábito de Montesa, acontecido el 18 de mayo de 1577 y del cual Miguel de Cervantes fue testigo. Lope de Vega privilegia este acontecimiento en *Los cautivos de Argel*, siendo el eje principal alrededor del cual giran los líos de amores y celos típicos de las comedias, en este caso entre amos y cautivos, entre Solimán y Marcela y Aja y Leonardo, y los episodios graciosos entre el sefardí Brahín y Basurto. Pero para Lope, el episodio principal es la “traición” del morisco Francisco, su condena “justa” por la Inquisición, y la muerte martirial de Felis Castelví, momento en que la comedia parece más una epopeya hagiográfica, además todo puesto en boca del personaje Sahavedra, quien concluye el episodio con un rotundo soneto (2066-2080) exhortando a la conquista de Argel:

Si llegase, Felipe, a tus oídos
de veras nuestro llanto lastimoso,
y si tu augusto corazón piadoso
moviese el ¡ay! de tantos afligidos;

si de tu sol los rayos encendidos
tocasen este limbo temeroso
y el ceptro de tu brazo poderoso
fulminase estos bárbaros vencidos;

si a un risco a las cadenas prometeas
estos ladrones del mar atases,
sus viles naos fuesen las de Eneas;

si a sus lunas tus cruces enseñases,
¡quién duda, pues de Europa te laureas,
que Africano Felipe te llamas!

La invasión de Argel es un tema ya presente en la obra cervantina, pero la insistencia en la cuestión morisca es algo que excelentemente revela la edición de Natalio Ohanna, no sólo en la magnífica introducción, sino en la inclusión como anexos de los documentos —reproducidos en edición paleográfica— del expediente inquisitorial contra Abdelá Alicaxet, morisco de Oliva de nombre cristiano Francisco, personaje real en el que se basa el lopesco Francisco-Fuquer. Ya no estamos solamente ante una magistral edición crítica de una comedia del Siglo de Oro, sino que el volumen de Ohanna ofrece más, un material histórico de enorme valía para entender la vida de ciertos moriscos, su vinculación al corsarismo argelino, y la acción propagandística realizada en las letras españolas, por nada más y menos que el Fénix de los ingenios, siguiendo a Miguel de Cervantes. Acción propagandística porque en *Los cautivos de Argel* Francisco muere arrepiñtiéndose en la hoguera (y supuestamente volviendo a la fe cristiana: “¡Ah, patria! Justo castigo,/ pues vine a ser tu enemigo/ y en tus entrañas nací”: 1061-1064) mientras que Abdelá Alicaxet persistió en su condición de moro. Al menos así es como lo interpreta Ohanna: “Frente a esa otra España desemitizada, Abdelá no claudica. Morir en la entereza de sus convicciones significaba para él un triunfo, del mismo modo que lo había sido ayudar a tantas familias a cruzar el mar. Abdela Alicaxet no se rinde, no reniega, ni por las artes de la Santa Inquisición ni por el fuego. Él es morisco y lo tiene bien claro. Fue sin embargo el teatro, mucho tiempo después y en aras de la inminente expulsión, lo que le quitó esa gloria” (p. 31).

En conclusión, nos encontramos ante un excelente instrumento bibliográfico para replantear nuevas cuestiones sobre un tema que se pensaba bien cerrado y sin mayor transcendencia, el de la literatura de cautivos. El volumen de Natalio Ohanna recupera en una bellísima edición la comedia *Los cautivos de Argel* como pieza indiscutible del teatro de Lope de Vega, y contextualiza la acción propagandística del Fénix a favor de la monarquía y la nobleza española y frente a minorías que, como el ejemplo de Francisco-Fuquer demuestra, pueden

ponerse del lado del rey de Argel. En cualquier caso, la convención también prevalece —hoy quizá lo llamaríamos “síndrome de Estocolmo”— y Sahavedra concluye enaltecendo al rey de Argel: “Mahoma, señor, te ensalce. Gran turco vengas a ser,/ y nunca de tu linaje/ salga esta gran monarquía” (2824-2827). Tal vez aquí habría que ver las convenciones de la novela y romances moriscos en la literatura de cautivos. En cualquier caso, Ohanna abre nuevos interrogantes, como la posible respuesta con *Los baños de Argel* que Cervantes hizo a la obra de Lope, igual que contestó al Quijote de Avellaneda. Se trata pues de una pequeña joya con múltiples puntos de vista, que muy acertadamente Castalia pone a disposición del gran público en una edición ejemplar.

ISAAC DONOSO



José Tamayo y Velarde,
*Memorias del cautiverio y
Costumbres, ritos y gobiernos de Berbería,
según el relato de un jesuita del siglo XVII,*
edición, introducción y notas de Felipe Maíllo Salgado,
Oviedo, Universidad de Oviedo, 2017, 266 pp.
[ISBN: 978-84-16343-37-9]

La Universidad de Oviedo vuelve a demostrar audacia intelectual iniciando una nueva colección a todas luces necesaria, incluso sorprende que el buen juicio con el que se presenta no haya sido patentado mucho antes. En efecto, se trata de la colección «Iberia & Berbería», monografías, ediciones y estudios que tienen por objeto las relaciones entre la península Ibérica y el Magreb desde un punto de vista cultural, románico y árabe, sobre todo atendiendo a los inicios de la época moderna. La colección la dirige Juan Carlos Villaverde Amieva, y forman parte del comité científico Sadok Boubaker, Mercedes García Arenal, Helena de Felipe, José Alvero Tavim, Bernard Vincent y Gerard Wiegers. Naturalmente la iniciativa se enmarca dentro de las actividades del prolífico “Seminario de Estudios Árabe-Románicos”, uno de los grupos de investigación más consolidados de la universidad española y, sin duda, modelo de trabajo. En tal sentido el grupo se distingue por el anagrama de la silueta de un barco rodeado por una corona circular que reza: *Universitatis Ovetensis. Arabica et Romanica*.

El volumen que reseñamos representa el primer número de esta nueva colección, donde se anuncian tres más en preparación: *Miscelánea hispano-tunecina*, *La alcazaba de Salé*, y *Cartas tunecinas en España e Italia, siglo XVI*. Felipe Maíllo realiza la edición de dos manuscritos que recogen obras del jesuita sevillano José de Tamayo y Velarde (1601-1685) existentes en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca: *Memorias del captiuerio* (ms. 481, con letra cuidada y posiblemente autógrafo del propio autor), y *Compendiosa relación de las costumbres, ritos y gobiernos de Berbería* (ms. 1534, con otro tipo de letra menos cuidada). Cronológicamente la segunda obra es anterior a la primera, se redactó en las mazmorras de Tetuán el año de 1645 mientras la peste

desolaba la localidad y, hasta el momento, era inédita. Las memorias se redactaron dos años antes de la muerte del autor, es su última obra, y fueron editadas por A. de Madariaga en 1898-1899, apareciendo el texto en la revista jesuita *El Mensajero del Corazón de Jesús*. Felipe Maílllo menciona también la edición de Enrique Mora González, publicada en *Analecta Mercedaria* en 2009. Justifica que la primera edición era prácticamente desconocida, y que era desconocedor de la existencia de la segunda una vez entregado el texto para la imprenta. No nos dice en cualquier caso qué tipo de intervenciones se realizan en estas dos ediciones del texto, lo que podría sin duda haber avalado la necesidad de una nueva edición empleando otro tipo de criterios.

En cualquier caso, tenemos por lo tanto la existencia de dos ediciones previas de *Memorias del captiuero*. Maílllo no explicita que su edición emplee criterios, similares o diferentes, a las anteriores, pero sí menciona que usa en ocasiones, aparte de sus notas propias, algunas notas de Madariaga para enriquecer la edición, con su correspondiente cita. En fin, la presente edición se realiza manteniendo la ortografía de los textos originales, actualizando signos de acentuación, puntuación, exclamación, interrogación, y otras formalidades textuales, como el desarrollo de abreviaturas en cursiva, indicando entre corchetes el número de página en el original. Se señala que, atendiendo a estos criterios, si la edición no puede llegar al gran público, al menos se realiza con la voluntad de que los textos queden debidamente accesibles para estudiosos y curiosos de esta literatura que llama “relaciones de aventuras de soldados, cautivos, rescatadores, misioneros y embajadores”.

En efecto, las obras no carecen de valor literario, y su redacción se enmarca más en ese testimonio barroco del desengaño del mundo, en esa literatura de cordel de andanzas mundiales pero mundanas, que en un memorial o carta jesuita, con elucubraciones teológicas y arbitrios para el monarca, que también, pero estos dos aspectos correctamente enmarcados en un gusto por la escritura y la narración. No cabe duda de que José Tamayo ejerce de jesuita, y en su experiencia de cautivo trata de entender los principios religiosos por los que se gobiernan los musulmanes. A pesar de la buena disposición, el punto de vista dogmático se pierde pocas veces, como era de esperar para la mentalidad de la época. Pero por ello no deja de sorprender que en

ocasiones la prudencia gobierne el juicio de Tamayo, como por ejemplo al hablar del encuentro entre personas: “En la cortesía son los moros singulares entre todas las naciones”.

Ambas obras pueden leerse como un todo, y en tal sentido la edición en un único volumen ayuda a comprender mejor el periplo del jesuita en Berbería. En el capítulo “De la ley de los moros, sus ritos y ceremonias” de la relación de costumbres, nos habla ordenadamente de los principios de la fe islámica: profesión de fe, Mahoma como sello de la profecía, los pilares de la religión, fiestas, etc., con una curiosidad que a veces resulta irónica (“Los moros se pueden contar entre los animales anphiuos, porque tanto andan en agua como en tierra a causa de sus laboratorios”, p. 144), y a veces resueltamente dogmática (“Tomé yo ocasión de aquí para decirle el engaño en que viuían”, p. 145.).

Tamayo es un jesuita capturado en aguas de Baleares el 2 de mayo de 1644 por Chelebí Muḥammad b. ‘Alī Bitchin, corsario de origen europeo que gobernó Argel desde 1642 a 1645, según señala Maíllo en la introducción. El Chelebí pide por su rescate siete mil pesos, cantidad muy excesiva. Para forzar el pago, traslada al padre jesuita desde los baños de Argel a una terrible mazmorra en Tetuán. Es de esta estancia en Tetuán en 1645 de donde se extraen mayor cantidad de experiencias, pues la peste asola la ciudad y Tamayo debe enfrentarse con los instrumentos de la fe a la inminente muerte. Aprende rápidamente a enfrentarse a la landre, a curar calenturas y sangrar, a dar la extremaunción y mantener a los creyentes en la fe cristiana, y a enterrar a los muertos en un muladar hecho camposanto mientras los muchachos moros les tiran piedras.

Los detalles no tienen desperdicio, y destaca la gran cantidad de referencias que se dan en torno a los moriscos: “Uno de los moros que disputaba esto era un andaluz de los moriscos que vinieron de España y en su corazón en christiano” (p. 127); “Está aquí un morisco de los que vinieron de España, que se llama el Hachi León, casado con otra morisca andaluza, grandísimo bellaco y deshonesto inclinado a la sodomía. Éste trataba de casarse segunda vez con otra muger también morisca” (p. 158). La mujer de Hachi León, para evitar que su marido tuviera dinero con el que casarse con otra mujer con la venta de tres cautivos cristianos, los envenenó con mercurio, muriendo los tres mo-

zos en la misma mesa donde estaban comiendo. También destaca la presencia de un renegado graduado en la Universidad de Salamanca, autor de una coplas islámicas: “En casa de un moro vi unas malas coplas que decían las guardaban por una cosa de grande sabiduría y ingenio, y que las auía hecho un renegado que se hauía graduado en Salamanca, en las quales, confesando el evangelio de San Juan, decía que en todo él no auía querido probar el evangelista que syna Isa [Jesús] era hijo de Dios, sino el que traía el verbo o palabra de Dios” (p. 133). Para terminar con los aspectos sociales, también es reseñable la mención que realiza de un grupo social asentado en el Magreb proveniente de los soldados portugueses que perdieron la batalla de Alcazarquivir (1578): “Entre esta gente acuden unos moros y moras que llaman gallegos, porque es tradición que, quando se perdió aquel mal aconsejado rey don Sebastián, quedaron en esta tierra y se volvieron moros. Esta gente jamás se ha mesclado con la de Beruería; ellos entre sí se casan y visten al trage y vsanza que traían en España” (p. 137).

Con todo, el dogmatismo de Tamayo aparece bastante más diluido de lo esperado en la sucesión de anécdotas que cuenta. El jesuita pone de relieve y enfatiza los casos de cristianos que siguen firmes en su fe, los pocos cristianos afectados por la peste, etc., casos que no ocultan sin embargo el gran número de cristianos que apostatan, reniegan o abandonan los ritos cristianos, como se desprende del pesimismo que al final va apareciendo en ambos textos.

Era inevitable igualmente que Tamayo ejerciera, aunque brevemente, de arbitrista, añadiendo en su relación un “Discurso sobre los rescates de los Christianos y moros que están cautivos en la Berbería y España”. En dicho texto, séptimo punto de su relación, el jesuita quiere dirigirse al monarca, a diferencia del resto de capítulos, en los cuales se dirige a *vuestra merced* don Francisco de Tamayo Velarde, su hermano. Así comienza: “El grande exceso que ay en pedir demasados cortes por los christianos, me ha obligado a hacer este discurso por los deseos que tengo, si Dios me lleva a España, de proponerlo y representarlo a su Magestad, para que se dé algún medio en cosa que cede tanto de su monarquía” (p. 193). Y en efecto, José Tamayo sí tuvo la ocasión de presentarse al rey Felipe IV en Zaragoza. No obstante, y según se desprende de sus memorias, no le presentó este arbitrio para

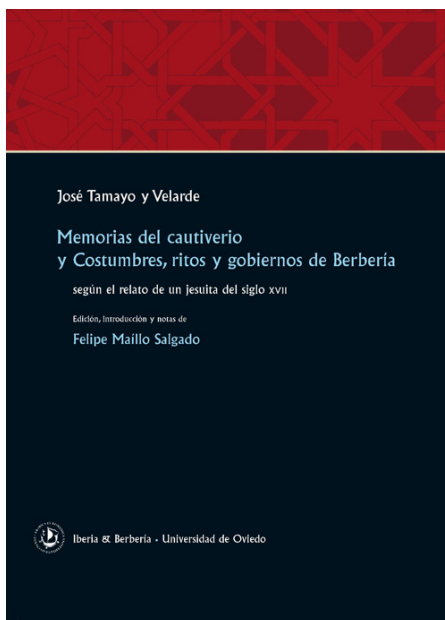
acabar con la piratería en Argel (con tres medios que se detallan en el capítulo “Del corso de los moros y sus fuerzas por mar”), sino una propuesta del conde de Torresuedras para tomar Tánger: “Oyóme la Magestad de Phelippe IV y respondióme que se auía holgado de oýrme, y mandaría que me despachasen luego. El siguiente día decretó el memorial que puse en sus reales manos, remitiéndolo al Consejo de Estado” (pp. 109-110). La empresa no fue a más, y fue rechazada la toma de Tánger por la burocracia estatal. Como buen jesuita, Tamayo no esconde el nombre y apellidos de los culpables.

Finalmente creo que es necesario destacar dos aspectos más donde la pluma de Tamayo ofrece interesantes datos. Por un lado las muestras de *lingua franca*, por ejemplo en boca del Chelebí: “—Ti estar teatino, donar para mí mucho áspero” (p. 63); “—Mi saber. ¿Querer gauar para mí? Anda, no auer paúra, mí facer bien contigo” (p. 64). Por el otro, el largo capítulo final de la relación, titulado “De algunas cosas notables que sucedieron a un cautivo Religioso”, más de cuarenta páginas consagradas a las andanzas y picarescas de un fraile embustero y borracho, farsante que en nada carece de un Buscón o un Lazarillo. Se trata de una enumeración enjundiosa de numerosas anécdotas, a cual más grotesca, de las invenciones y mentiras de este fraile cautivo en Tetuán, que representa una verdadera novelita picaresca, con vida autónoma como pieza literaria. Si la relación de sucesos de Tamayo, una relación de costumbres y ritos observados por un cautivo en Argel y Tetuán, destila un estilo barroco inconfundible, esté capítulo último remata el relato con un episodio picaresco propio de la invención cervantina: “En esta historia abrá vuestra merced visto cosas que le servirán de entretenimiento, pero le aseguro que a los que estábamos a su lado nos servía de tormento y lastimaban todas el corazón”.

Concluye así el relato del jesuita José de Tamayo, memorias de un cautiverio y relación de costumbres propias de la época barroca, textos muy poco conocidos hasta el presente, textos que ahora se publican en una cuidadísima edición por la Universidad de Oviedo, con una excelente introducción de Felipe Maíllo, que contextualiza correctamente la época y el autor. Las obras se suman así a una rica tradición literaria norteafricana de cautivos y piratas, turcos y moriscos, presi-

dios y baños, relaciones y memoriales, que reflejan un mundo mediterráneo en descomposición, pero de enorme humanidad.

ISAAC DONOSO



Martín de Riquer,
Muqārība min al-Dūn Kišūf.
Tarġama wa ta'liq al-ustād al-duktūr 'Abd Allāh Ḥammādī,
[*Aproximación a Don Quijote.*]
Traducción y comentario del profesor Dr. 'Abd Allāh Ḥammādī,
Sétif, Manšurāt al-waṭan al-yawm, 2017, 290 pp.
[ISBN: 978-9931-387-94-7]

Como se señala en el trabajo de Hany El Erian El Bassal publicado en el libro editado por la profesora M.^a J. Rubiera Mata, *Cervantes entre las dos orillas* (Alicante, Universidad de Alicante, 2006), a pesar de ser *Don Quijote de la Mancha* una de las obras capitales de la literatura mundial, es notablemente pobre su fortuna editorial en el mundo árabe. El investigador egipcio realiza un somero repaso por las escasas y muchas veces parciales traducciones realizadas, y señala también parte de la magra bibliografía secundaria, filológica y crítica accesible en lengua árabe sobre el Quijote. Dada la vivencia cervantina en Argelia durante cinco años, y la importancia del cautiverio de Miguel de Cervantes para su desarrollo posterior como creador, la bibliografía argelina tradicionalmente ha tenido mayor cercanía e interés, y una aportación más significativa al cervantismo.

En este contexto resulta un hito la traducción completa y comentada de la ya clásica obra *Aproximación al Quijote* (Barcelona, Teide, 1966), texto emblemático de Martín de Riquer, Conde de Casa Dávalos (1914-2013), que en fechas recientes ha aparecido en Argelia realizada por el profesor Dr. 'Abd Allāh Ḥammādī de la Universidad de Constantina. El tamaño de la obra monumental de Martín de Riquer —autor cuyos textos han sido traducidos sin duda a las principales lenguas europeas, pero seguramente sigan siendo muy poco conocidos en lengua árabe— hacen de cualquier traducción de su pluma una valiosa contribución al hispanismo en lengua árabe. Lo mismo puede decirse de Dámaso Alonso, otra figura gigantesca de la filología hispánica, probablemente poco accesible para el lector arabófono. La recientísima traducción del profesor argelino 'Abd Allāh Ḥammā-

di, donde se incluye el texto íntegro de Riquer y el prólogo de Alonso, no sólo permite en lengua árabe indagar en los arcanos quijotescos, de forma didáctica y brillante al gusto del escritor catalán, sino también ponen a disposición del público árabe la maestría de los principales filólogos españoles de las últimas décadas.

La labor de 'Abd Allāh Ḥammādī como hispanista se agranda irremediablemente con esta contribución, al poner en árabe la gran cultura en lengua española, la de hoy y la de siempre, a Martín de Riquer y a Miguel de Cervantes. Y no sólo lo hace desde una perspectiva hispanista, sino que en la nota introductoria al volumen se reivindica la figura del morisco andalusí Cide Hamete Benengeli como autor intelectual del manuscrito quijotesco y, en tal sentido, heredero de una literatura asaz mestiza desde la Celestina al Lazarillo. El Quijote es así una obra española, pero por ese mismo motivo, inextricablemente atada a una herencia cultural de la cual, Argelia, también forma parte. Quizá es más propiamente dentro de esta órbita donde se explica la pertinencia y naturalidad del volumen de Ḥammādī, del Quijote y de Cervantes como patrimonio, también, importante para la cultura argelina.

ISAAC DONOSO





Biblioteca

ZINUBA, LA HIJA DEL PORTERO BOUZIANE.
ESCENA DRAMÁTICA DE LA OBRA
LOS DICHO DE ABDELKADER ALLOULA

Texto dispuesto para la imprenta y traducción de
Naima Benaïcha Ziani

Zinuba¹, la hija del portero Bouziane, tiene doce años. Es menudita, bajita y aparenta, más bien, ocho. Sus brazos y sus piernas son delgados y frágiles. Sus ojos, grandes y de color canela, resaltan su dulce y hermosa cara. Se arrugan cuando se enfada y sonríen cuando se ríe.

Zinuba, la hija del portero Bouziane, está enferma del corazón y los médicos no le encuentran cura. Su corazón es enorme, tiene el volumen de dos corazones y late rápido. Los médicos dicen que es una anomalía y si cuidan de ella puede vivir con ello. Le prohibieron tomar café, correr, hacer deporte y otras cosas más. Aconsejan a sus padres no llevarle la contraria: “hacerle caso y no hagáis nada que le enoje. No dejéis que se tome nada a pecho y haced que cambie de aires de vez en cuando”.

Zinuba, la hija de Bouziane, el portero, es todo un ejemplo en el instituto por su comportamiento e inteligencia. Tiene a los profesores deslumbrados y los alumnos, a veces, sienten celos de ella y, cuando le oprime el corazón, la compadecen. Cuando le sobreviene una crisis, sus labios y sus dedos se ponen morados, entonces lleva su mano a su pecho, empieza a respirar hondo y dice: “ya se me pasará”. Sabe que su enfermedad no tiene cura. En varias ocasiones hablé² con los médicos y se lo expliqué todo a sus padres. Cuánto se enfurece cuando le preguntan: ¿y por qué no pruebas ir al extranjero?...

Zinuba, la hija de Bouziane, el portero, es inteligente, muy sensible y su mirada es penetrante. Sabe leer en el interior de las personas con pericia. Sus padres no le riñen ni tampoco le ocultan nada. La tratan como a un adulto y lo consultan todo con ella. Para sus vacaciones, Zi-

1 Forma cariñosa del nombre propio Zineb en argelino o Zaynab en árabe clásico.

2 El Guâl, el narrador.

nuba pidió a su madre que la envíe para que cambie de aires a casa de su tío Djilali. Su padre pidió un adelanto en el trabajo y le compró un vestido. El resto del dinero lo guardó para el alquiler y otras cosas...

Zinuba, la hija de Bouziane, el portero, se despertó temprano. Despacito y por el hombro, la sacudió su madre y le dijo: ya es hora de levantarte y prepararte, hija. Con alegría, se estiró Zinuba y de un salto, se levantó. El olor de la leche hervida³ le hizo rascarse la nariz. Miró hacia el armario, donde aún dormían sus hermanos. Uno estaba con los brazos estirados encima del otro como si lo abrazara y la más pequeña con la manta fuera de la cama, su cabeza encima de la alfombra y sus pies sobre la almohada. Sonrió y miró hacia su padre, en su cama, dormido, como siempre, boca arriba, con el bigote apuntando hacia el cielo tal como un árbol. Adoraba a su padre. Se lanzó sobre él para besarle, tropezó y le besó en la nariz. No se movió y tampoco dijo nada. Déjale, Zinuba, acaba de acostarse, dijo su madre. Se echó otra vez, le besó y le pellizcó con sus labios. Entonces, movió sus labios y su bigote y dijo: vete, que Dios te aleje y te castigue maldito diablo⁴ y volvió a acostarse de lado. Se levantó corriendo de alegría diciendo a su madre: lo dijo, lo dijo...

Se puso su nuevo vestido y corrió para abrazar a su madre. Dijo: estoy contenta, me gusta el vestido. Su madre le contestó: anda, toma-te la leche, hija, date prisa antes de que sea tarde. Te puse una muda, unos caramelos para tus primos, medio kilo de henna y medio kilo de almendras para tu tía y tres cajas de tabaco para tu tío, así no dirán que llegaste con las manos vacías... esto que ves envuelto en el papel es un bocadillo con huevos para que comas en el camino. No tengo hambre, dijo Zineb... llévatelo hija, contestó su madre... el camino es largo y en el viaje pasarás hambre... y si ves que no tienes apetito, no comas, no te obligues. La alegría en ocasiones quita el hambre.

Desayunaron rápidamente y su madre con mucha precaución, aguantando la respiración, evitando pisar a Bouziane poniendo un pie por aquí y otro por allá, mete su mano en el bolsillo de la chaqueta de

3 En Argelia, tradicionalmente, y antes de su consumo, la leche fresca se suele llevar a ebullición. De ahí leche hervida y no caliente.

4 Una expresión para llamar la atención sobre algo mal hecho.

su marido y coge dinero. Zineb imitando a su padre, le lanzó desde la mesa: vete, que Dios te aleje y te castigue, maldito diablo.

—Toma sesenta duros⁵, por si tienes sed en el camino y quieres tomarte algo. Vamos hija, dijo la madre recogiendo los vasos. Cogió su *ksa*⁶, se cubrió el cuerpo llevando su mano a su pecho asegurándose que el dinero del alquiler estaba bien guardado.

5 En Orán, no se suele utilizar la palabra céntimos. Se utiliza más bien, la palabra duro. Un duro, pronunciado *doro*, con una /o/ en vez de una /u/, equivale a 20 dinares argelinos.

6 En el resto del país, a este velo magrebí, se le llama *hayek*, y sirve para cubrirse el cuerpo de la mujer, dejando al descubierto cara, brazos, cuello y tobillos. Suele ser de color blanco, crema o similar. Según la ocasión, se hace de algodón, de lana o de seda. En la actualidad y desde hace más de dos décadas, este símbolo magrebí se ha visto sustituido por el velo islámico.

LA GRAN
COMEDIA DE
 LOS CAUTIVOS
 DE ARGEL.

De Lope de Vega Carpio.

Las personas que hablan en la primera jornada.

<i>Francisco Morisco Valenciano.</i>	<i>Bragin Hebreo.</i>
<i>Dali Moro.</i>	<i>Basurto Cautivo.</i>
<i>Leonardo Cautivo.</i>	<i>Sabaedra Cautivo.</i>
<i>Axa Mora.</i>	<i>Dorantes Cautivo.</i>
<i>Felis Cautivo.</i>	<i>Pereda Cautivo.</i>
<i>Marcela Cautiva.</i>	<i>Herrera Cautivo.</i>
<i>Soliman Moro.</i>	<i>Muscós Moros.</i>

JORNADA PRIMERA.

Sale Francisco Morisco del Reyno de Valencia en su habito como ellos andan, y Dali Turco de una Galeota.

Fran. Donde la dexas?

Dali. Francisco, en esta enseñada, o cala, por donde el mar se refugia a las peñas deste risco, pienso que estará segura, tendre presa que llevar?

Fran. El alboroto del mar,

y el hazer la noche escura, a sus pueblos recogio los pescadores, no ay cosa, que pueda ser prouechosa.

Dali. Notable affalto nos dio, no estuu de gozobrar vn dedo de Galeota.

Fran. Dali, quando se alborota, es soberuia bestia el mar, si antes de ayer allegaras, hermosa prision hizieras.

Dali. Donde quedan las Galeras

P 4

de

232 *Comediã de los Esclauos de Argel,*

de los Orías.

Fran. Si reparas,
en la dicha que ha tenido
este diestro Ginoues,
con remos, alas, y pies,
no pedras ser defendido;
a Barcelona sospecho,
que baxauan.

Dal. Destas Playas,
nos quitan las Atalayas,
las presas de mas prouecho,
como le va de Ginetes,
a la costa?

Fran. Bien le va,
pero no te quitara
la fuyda que te prometes.

Dal. Mas de vna vez la ocasion
me ha quitado de gran presa,
la roxa Cruz de Monreza,
y de San Iorge el Pendon,
que dicen de aquel Toledo?

Fran. A lleuar el Virrey fue,
no ay Dali porque te dè
su Angel blanco, y azul micdo.

Dal. Por poco afiera vna barca
de Genoua, y por su mal.

Fran. Donde iba?

Dal. A pescar Coral,
a la fuerça desta barca,
mas vi lexos otras tres
con viento, y bolui las velas.

Fran. La sangre me põne espuelas,
la ocasion, y el interes,
para passarme contigo,
que si Colfario me hiziesse,
no pongas duda, que fuesse,
de los Christianos castigo.
Naci Morisco en Valencia,
se la tierra, y ocasion,
de hazer qualquiera prisson,
con mas segura experiencias;

fin esto, desseo Dali,
viuir en mi ley primera.

Dal. Tu cobardía que espers;
teniendo tal muro en mi,
passate a Argel, que vendras
con dos, o tres Galeotas
de amigos, con que a las flotas
de España embidia pondras,
que no es tan cierta la plata,
como en Christianos Cautiuos.

Fran. Vnas cañillas, y Oliuos,
en tierra, que no es ingrata,
me han detenido hasta agora.

Dal. Vendelo.

Fran. Echaran de ver,
que me voy.

Dal. Si puede ser trueco,
vna gallarda Mora,
mi hermana, y seys mil ducados,
dexa la Christiana Ley.

Fran. Trata os alla bien el Rey?

Dal. Los nobles son respetados,
los renegados tenidos
en alta veneracion,
y siendo de la nacion,
son mucho mas admitidos.

Fran. Que tal es la tierra?

Dal. Aqui
quiero pintartela.

Fran. Creo,
que me has de poner desseo.

Dal. Escucha Francisco,

Fran. Di.

Dal. Entre la muluia, y el rio
mayor, que en los mares baxos,
de Baxia de emboca,
baxando de montes altos,
y Tremecen en los llanos
fertiles de la marina,
de sierras ceñido al Austro,
abragan quatro Prouincias,
a Tre

De Lope de Vega Carpio.

233

a Tremecen todas quatro.
 De sus Ciudades se nombren,
 como el Reyno Valenciano,
 Fenecen, Fenez, Puxia,
 y Argel, mas solo ha quedado
 Tenez agora, y fuerte
 Tremecen que oprimen tantos,
 es Reyno largo, y angosto,
 porque hasta el mar rruuidraño,
 a penas por quenta nuestra,
 tiene quinze millas de ancho.
 Defiendese mal con esto,
 de los continuos asaitos,
 que le dan arabes dicltros,
 en lanças, adargas, y cauallos.
 Diez y ocho mil fuegos tuuo,
 mas las guerras, que siete años
 le dio Iugaf Rey de Fez,
 y despues el Quinto Carlos,
 que en su proteccion la tuuo;
 y vltimamente los brauos
 Turcos, que agora la tienen,
 su grandeza aniquilaron.
 Aquitiene el Rey de España
 a Mazalquivir gallardo
 puerto, y a su lado Oran,
 fortaleza, que ganaron
 vn Cardenal de Toledo,
 y el Conde Pedro Navarro.
 Aquel soldado, aunque frayle,
 y este, aunq es humilde soldado,
 tendra diez mil Españoles,
 sin otros vezinos varios,
 o alli Francisco nacidos,
 alli naturalizados.
 Argel fue de Tremecen,
 pero por verse apretado,
 se entregò al Rey de Buxia,
 que no supo conseruarlo.
 Estuvo despues sugeto
 al Catolico Fernando,

pero fue despues de Horruuo,
 que Barbéroxa llamaron.
 Cercole Carlos, y fue
 el mar con Carlos tan brauo,
 de vna echizera famosa,
 segun dicen conjurado.
 Que fue la primer conquista,
 que perdio en el mundo Carlos,
 porq contra el mar, no ay armas,
 experiencia, ni soldados.
 Ha crecido tanto Argel,
 con los robos que es tu trato,
 y el Rey, o el lugartiniente
 del Turco, a quien respetamos,
 que vale vn millon de escudos,
 que no se cuenta del Cayro,
 solamente el alcauala,
 del festento necessario.
 A las espaldas de vn monte,
 Francisco està Argel sentado,
 que en las espaldas le tiene,
 porque no pudo en los brazos.
 De tres millas de contorno
 viuen, y estan aloxados
 mas de ochenta mil vezinos,
 sin sus familias, y Esciauos.
 Dos puertas ay en Argel,
 con que Argel està guardado,
 vna al mar, y otra a la tierra
 de los intentos Christianos.
 Que despues de Carlos fue,
 de sus murallas espanto,
 de fuertes, y baluartes
 le tienen fortificado.
 Aqui podras, si tu quieres,
 con hazienda y con regalos
 viuir en tu ley primera,
 y poblar del Rey los baños.
 Enriquezeras Francisco
 si Celindo, y yo te damos
 nuestras quatro Galeotas

de

234 *La vitoria del Marques de Santacruz,*
 de a tres Remeros por banco.
 Y gozaras de vna Mora,
 negro cabello, ojos garços,
 mas blanca que nieue en copos,
 mas candida que alabastro,
 de quien ferat recibido
 con regalados abraços,
 quando bueluas de correr
 los margenes Valencianos.
Fran. Incitado me has de suerte,
 que en tus fragatas me parto,
 ni quiero casar, ni padres,
 viñas, guertas, montes, prados,
 a Dios España, que voy
 al Africa en que habitaron
 mis aguelos, y mayores
 en su ley por siglos tantos.
 Ya no quiero ser Francisco
 desde oy, mas Fuquer me llamo,
 no conozco Frayles tuyos,
 gozalos tu si son Santos,
 mis deudos prendes España,
 por la ley que profesamos.
 allá no aurá que temer,
 Moros, a Argel me passo,
 mas ay de ti, que he de ser,
 como en tu Reyno criado,
 ladron de casa, y robaste
 tus hijos hazienda, Esclauos,
 guia Dali.
Dali. O buen Fuquer
 dame primero estos braços,
Fran. Vamos al mar.
Dali. Ven tras mí,
 esta plancha acosta el barco.
Leonardo Cautiuo.
Leo. Eiera esclauitud esquiua,
 del cielo el mayor castigo,
 donde es dueño el enemigo,
 que de tanto bien os priua.
 Argel retrato en la tierra,
 del castigo del profundo,
 porque tenga infierno el mudo,
 como en su centro se en tierra.
 De ti es claro testi monio,
 que vn infierno y muchos nacen,
 a donde los Turcos hazen
 el officio del demonio.
 Que si allá a los condenados
 obligan a blastemar,
 aqui es mas, que a renegar
 fuerçan a los bautizados.
 Pues en dar y qual tormento,
 que competencia mayor,
 al alma con el rigor,
 al cuerpo con el sustento.
 Vizcocho duro mezclado
 de lagrimas, que han de dalle
 los ojos para ablandalle,
 que ha de yr en agua bañado.
 Posento vna faxena,
 cama el suelo, y compañia
 la desta cadena fria
 que a todas las oras suene.
 En males tan excessuos,
 no ay otro relox mejor,
 porque es el despertador,
 el sueño de los Cautiuos.
 Trabajar eternamente,
 cortar leña, cultivar
 los campos, edificar,
 sufrir vn dueño insolente,
 son aqui nuestros regalos,
 que solamente se teme,
 que el pobre Cautiuo reme,
 donde le dan tantos palos,
 que aunque no faltan aca,
 es diferente el trabajo.
Sale Axa Mora.
Axa. Auer los Cautiuos va
 dile tu que bueluo ya
Leo. Esto pues no se compara
 con

De Lope de Vega Carpio. 235

con el mas cruel rigor,
 mi ama me tiene amor,
 y amor que en mi muerte para,
 a que la goze me incita
 con que la fuego inhumano,
 a la espada del tirano
 atada vn cabello imita,
 caer tiene sobre mi,
 que sera mi muerte creo,
Axa No me has vilto?
Leo Ya te veo.
Axa Que estas hab'ando entre tí?
Leo Parecete que no tengo
 de hablar si preso estoy.
Axa Donde yo tu dueño soy,
 y a ser tu cautiuua vengo,
 de que te puedes quejar,
 fino es de ti mismo ingrato,
 trata me mal, bien te trato,
 a aquel pretendes culpar?
 Aborrecesme, y te adoro,
 doyte el alma, y huyes de mi,
 viuo muriendo por tí,
 triste de ver que lloré,
 qual de los dos es cruz?
 Quien a quien trata mas mal?
Leo Mi amor fuera al tuyo y gual,
 si huuiere y gualdad en el,
 mas si nos ha diuidido
 el cielo, en patria, y en ley,
 costumbres, gobiern, Rey,
 condicion, lengua, y vestido,
 que nos basta a conformar,
 de todo el poder del suelo,
 que lo que diuide el cielo,
 que amor lo puede juntar?
Axa Aunque barbara naci,
 nombre que alla nos poneys,
 porque penlays que naceys
 con otras almas que aquí,
 no quiero que de ella fucite

pienes que tienes razon,
 para prouar tu latencion.
Leo Luego no es verdad?
Axa Adulerte,
 Dios no fue el Autor primero
 de quanto viues?
Leo Es sin duda,
 ni aurá criatura tan ruda
 que lo niegue.
Axa Espero.
Leo Espero.
Axa El alma tiene vestido?
Leo No. *Axa* Tiene patria?
Leo Si. *Axa* Qual?
Leo El cielo a todas y gual,
 que para esta patria han sido.
Axa Que Rey tienen?
Leo Dios.
Axa Que ley?
Leo La de Dios.
Axa Que centro?
Leo El mismo,
 pero si van al mismo
 tendran diferente Rey.
Axa De quien son?
Leo De Dios es obra.
Axa Que lengua tienen?
Leo Igual,
 aunque en el cuerpo mortal,
 por sus instrumentos obra.
Axa Donde esta amor?
Leo En las almas si es passion
 del alma.
Axa Si y guales son,
 si vna patria se les da,
 si vn Rey, vn Principe, vn centro,
 si amor en ellas está
 y en el habito de acá,
 no se viste el alma a dentro,
 como dizes que no quierés
 quererme por desigual,
 pues

236 *Comedia de los Esclavos de Argel,*

pues en el alma inmortal,
tan y qual Leonardo eres?
Ves como traras engaño,
ves como eres mal nacido,
ves como ya te he querido,
y tu procuras mi daño
que respondes?

Leo. Bien pudiera
deshazer tus argumentos,
mi peligro considera.

Axa. Luego tienes temor? **Leo.** Si.

Axa. Señs de que no ay amor,
que no tuuieras temor,
quando tuuie a amor en ti,
ninguno que a ma temio.

Leo. No es esto lo que mas lloro.

Axa. Pues que?

Leo. Ves que esse Dios que a doro,
no quererte me mandò

Axa. Porque?

Leo. Porque en esta ley
se prohibe.

Axa. Esto es mentira,
que se lo que manda, mira
esse tu Dios, y tu Rey.

Leo. Como en este ciego abismo?

Axa. No te manda, y con rigor,
que a tu proximo traydor,
lo quierres como a ti mismo?

Leo. No eres capaz de entender
el como esto se entiendo,
que antes nuestro Dios defiende
amar la agena muger.

Axa. Dime tu que no quisieras
la esclaua por quien suspiras,
que tu.

Leo. Como estas mentiras,
como estas vanas quimeras
te hata ver con sus antojos
de la carga vista el amor.

Axa. Si tu Dios, y tu señor,

Christiano infernas tus ojos,
Dios con tu ley soberana,
y tu señor con temor.
Dime, con tanto rigor
guardays vuestra ley Christiana,
que alla jamas ninguna hou bre
ofende a Dios?

Leo. Mucho escuta
ofendelle.

Axa. Ni se vfa,
que Rey, ni ay allà tal nombre.

Leo. Amor ay **Axa.** A quiè se tiene?

Leo. Tienele a alguna donzella
para casarte con ella,
que con nuestra ley conuiene.

Axa. Nunca algun hombre se hallò
que aya querido a casada,
jamás ofendey en nada
al Dios que esta ley os diè?

Leo. Alguno aurà auroo allà.

Axa. Alguno no mas Christiano?
Miraldo bien.

Leo. Esto es llano.

Axa. Al rebes se suena acà,
que allà ventanas teneys,
aquí no se ven ventanas,
allà tardes, y mañanas,
aun las noches, si que reys,
las mugeres visitays,
acà no se ve muger.

Leo. Esto todo biene a fer,
para que en mas nos tengays,
que esta licencia de alla,
es porque son tan leales,
tan castas, tan principales,
pero si se vvara acà,
y esta libertad os dieran,
no huiera, quiero callar,
dame licencia, y lugar,
que otros esclavos me esperan,
que voy por leña, **Axa.** No se
que

De Lope de Vega Carpio.

2237

- que mas leña que tu mismo,
fuego de mi fuego mismo.
- Leo.* Señora yo boluere,
tuelta que.
- Axa.* Da ne la mano.
- Leo.* Señora.
- Axa.* Damela perro.
- Leo.* No ves señora que es yerro
querer.
- Axa.* Ay dulce Christiano.
- Leo.* No me puedo detener.
- Axa.* Perro yo te hare matar,
echizos te pienso dar,
por fuerza me has de querer,
ya sabes que ay quien te hara
que me quieras, y que dexes
tu ley.
- Leo.* No ay porque te quexes
de mi intención.
- Axa.* Tarde es ya,
por fuerza te hare querer.
- Leo.* Oye. *Axa.* No me digas nada,
que soy auuger despreciada,
y soy principal muger.
- Vayase muy enojada.*
- Leo.* Tride de mi no bastaua
mi esclauitud, que conuelo
me queda, o piadoso Cielo,
flechas son de vna alxaua,
mis pecados las metecen.
- Sal'e Felis Sacerdote Cautiuo cõ vn
almayzar blanco y vna cade-
na al pie.*
- Felis.* Ya penso no hallarte aqui,
triste estas. *Leo.* Nunca me vi
mas, tristes cosas se ofrecen,
que se atreuen al valor,
al ser hombre, al ser Christiano;
ay Felis, reslito en vano,
desta muger el amor.
No dudo de mi flaqueza;
- mas de ella peñuerancia,
aunque ay tan grande diltancia,
de su intento a mi firmeza,
vi en esta grande ocañon,
Sacerdote eres, y amigo,
- Felis.* Descansa el pesar conmigo,
en ombros de mi aficion;
tratate mal Soliman,
vas acato a la galera?
- Leo.* Ojala Felis yo fuera
de esta galera galan.
- Felis.* Es algo de tu señora?
- Leo.* En esto estouo mi mal.
- Felis.* Amor es furor mortal,
fuego que el honor de boca,
ley que a nayde guarda ley,
tirano del aluedrio,
pues llega a su señorio
a ser de las almas Rey,
deues de auerte rendido,
o quiereste ya rendir
algo que temes cumplir.
Leonardo, le has prometido.
Confelate, que es gran medio
para enderezar tus passos,
llama a Dios, que en tales casos,
es el mas cierto remedio;
dime la verdad.
- Leo.* No fuera
esta, ni el mundo bastante,
a boluer este diamante,
Felis en blanda cera.
Vine la ley que profeso,
que es fuerza que ha de viuir,
que en ella pienso morir,
como Dios me guarde el seso.
Y digolo desta suerte,
porque Axa jurò aqui,
que quitandome auli,
sera causa de mi muerte.
Ya sabes tu que en Argel

ay

238

Comedia de los Esclauos de Argel,

ay echizeras que quitan
el feso, y que a Circe imitan,
en transformaciones del
han hecho muchos Christianos
rénegar, llenos del fuego
deste amor lacino y ciego,
viendo sus intentos vanos,
que al que no pueden vencer
con echizos le transforman
en cera, y de cera forman
lo que del quieren hazer,
triste de mi Felisimo,
dame consejo, que hare?

Fel. No ay cosa, y es cierta see
que fuerça el libre aluedrio,
al demonio inuocaran
mas si el Christiano resiste
que fuerça tiene el?

Leo. Ay triste,
veneno dar me podran,
como me quiten el feso,

Fel. En que?

Leo. En la comida.

Fel. Espera,
tu Señora persevera,
y tu temes mal suceso,
traeme vn vaso de agua aqui!

Leo. Para que?

Fel. Ya lo sabras.

Leo. Voy.

Fel. Dios ha de poder mas,
oy buelue el Cielo por ti,
oy con diuinos tocos,
que al Cielo citas glorias dan,
dica amor como Lulian
Bonyistam Gábleo.

Sale Leonardo cõ vn vidrio de agua.

Leo. Aqui cita el agua.

Fel. Ya sabes,
que aunque al Demonio le pesa,
soy de la Cruz de Montesa,

del Cielo tengo las llaves,
por que Sacerdote soy
de Christo.

Leo. Basta esta Cruz,
que fue liue de luz
en el peligro que estoy.

Fe. Traygo al cuello, q̄ he guardado,
Leonardo toda mi vida
desta escuela esclarecida,
y del biculo sagrado,
con que el Patriarca Santo
paso el Jordan caudaloso,
de la vara, que el precioso
fruto nos dio por bien tanto,
del palo dulce que hizo
el agua amarga de Mara,
del holocausto, y de la a
en que el Padre satisfizo,
aquei Cordero inocente,
de aquel hasta celestial,
que la sierpe de metal
leuantó diuinamente,
de la que fue aquellos dias
la bendicion de Eirain,
del agua, vanderá en sin,
que profetizo Hais,
al fin de la Cruz Sagrada
vna parte, aunque pequeña,
del valor que toda.

Leo. Enseña.

Fel. Detente, no digas mas,
no nos sientan estos perros,
pero en virtud de que Christo,
colgado en ella fue visto,
por nuestro bien de tres hierros,
en esta agua pura, y clara
la pongo, y así serena
estos christales, jordan,
y ella la diuina veras,
beue vn trago, y da a beuer
a esta Esclaua que persigue

Soli-

De Lope de Vega Carpio.

239

Solimán, porque mitigue
el daño que es piensa hazer.

Leo. Retirafe, que se sospecho,
que viene el mismo.

Fel. Ya voy
a donde acabando estoy
de aquel nuevo quarto el techo,
que siruo de dar madera,
yesso y ladrillo estos dias,
si tienes lugar podrias
verme allí.

Leo. Si oy algo fuera,
no dudes que vaya a verte,
y a darte cuenta de mí.

Vase Felis.

Fel. Fia en Dios.

Leo. Arelo así
y por el vida es la muerte.
Entre Marcela Cautiua.

Mar. Rato ha que espero vn rato
en que descansar contigo,
quien estaua aquí?

Leo. Vn amigo
con quien mis desdichas trato,
es Felis, que hazer profesa
por todo Esclauo Christiano
del habito de Montesa.
Contele que Axa queria
darme echizos, y mandome
que vn trago de agua tomase,
por ventura cada dia,
en que la Reliquia Santa
de la Cruz puso. **Mar.** Tambien
me vendra Leonard bien
tomarla en desdicha tanta,
que Solimán ha jurado
hazer lo mismo conmigo.

Leo. Pues contra el fiero enemigo
prueua esta licor sagrado,
y notémas su veneno,
porque si a mí me lo dan,
sin esclauo quedaran,

y yo de descanso lleno,
que me pienso fingir loco.

Mar. Pues lo que te viene hazer,
no dudes de que ha de ser
mi remedio.

Leo. Escucha vn poco.

Mar. Ay triste que es Solimán.

Leo. Yo buscare algun remedio.

Sale Solimán.

Solim. Iuntos perros.

Mar. Muerta quedo.

Leo. Ducientos palos me dan,
señor.

Soli. De que estas turbado?

Leo. No me turbo, escucha. **Soli.** Di.

Leo. Pasando yo por aquí
de Marcela desconfyado,
la vi casi delmayada
de la nueua de saber
que es muerto su padre,

Mar. Ayer
vino vn frayle, ay desdichada
del Redemptor compañero,
y oy me lo dixo.

Leo. Yo fuy,
y truxe vn vidrio aquí
toma bebe.

Mar. Beber quiero

Bebe Marcela.

Sol. No tengo mandado yo,
que no entren papas a ver
mis esclauos?

Mar. Llego ayer
y Afende me lo contò,
es mi padre, helo sentido.

Sol. No te pongo culpa a tí,
y tu porque entras aquí?

Leo. Sentí señor el ruydo,
y porque no la perdiese
la quise dar este trago,
no presumiendo que en pago
tales enojos me diese,

pues

240

Comedia de los Esclavos de Argel,

pues confio en Dios que sea
esta beuida su vida,
porque está en esta beuida
el remedio que desea.

Que es contrayerua famosa
para desmayos de fe,
donde el Icornio fue
vn ramo de palma hermosa.

Aqui vna piedra Bezar
tendra tal virtud, no lo diga,
que le asegura la vida,
que puedo a mil hombres dar.

Aqui vn diuino madero,
que el palo Santo retrata,
y vna tierra figilata,
con la sangre de vn cordero,
son contra todo veneno.

Sol. Sabes tu de confecciones?

Leo. No lo ves.

Sol. De mil pasiones
tengo esclauo el pecho lleno;
muero de melancoliz,
hazme alguna confeccion,
que me buelua al coragon,
la libertad que tenia.

Leo. Yo lo hare.

Sol. Pues vete agora,
que entre tanto en estos ojos,
podra templar sus enojos
el alma que los adora.

Leo. Yo me yre.

Sol. Vete.

Leo. Ay de mi. *Vayase.*
aunque es amor de los cielos,
como son moros mis zelos,
no tendran se para mi.

Sol. Esclaua que mejor puedo
llamar dueño deste esclauo,
en inmortal prision quedo,
quando daras libertad
a este coragon Cautiuo

de estos ojos por quien viuo
en tanta cautiuidad?

Quando Marcela mi suerte
fera tan fauorecida,
que mejorando tu vida,
des vida a mi injusta muerte?
No somos Christiana aqui,
como allá; que los Christianos,
no son pensamientos vanos,
estas promesas en mi.

Que puesto que soy casado
puedo hazerte mi muger,
que si allá no puede ser,
no ha sido en mi ley vedado,
no hablas?

Mar. Que puedo hablar,
Fendo, a persuasiones tuyas,
si de mi ley con las tuyas,
me manda el Cielo callar;
que puedo, aunque fueras Rey
de Argel, Tripoly y Viteria,
dezir, sin ofensa cierta
de la lealtad de mi ley?

Sol. Perra, si al Christiano loco,
que agora se va de aqui,
no le quisieras ansí,
no me tuvieras en poco.
Que ni tu ley te obligara,
pues a muchas no ha obligado,
que aqui en Argel le há dexado,
ni el mismo Dios te forçara.
Pero si te fuerça Dios,
es amor, y si algun Rey,
el gusto, y si alguna ley,
la que os há puesto a los dos;
Pues perra, yo prouare
que la palabra me has dado
de renegar.

Leonardo entre.

Leo. Ya he pensado

1a

De Lope de Vega Carpio.

241

- la confeccion que te de,
y he menester Solymán,
yr por vnas y euas.
- Soli.* Creo,
que zelos a tu defeo,
ella confeccion te dan,
perro a que buelues aqui?
- Leo.* No me mandaste que hizitfse,
vna beuida, y que fucfle
para alegrarte?
- Soli.* Es así.
- Leo.* Pues yo tengo preuenidas
Esm:ra dás, y Coral,
Oro, Perlas, y Cristal,
que pueden darte mil vidas.
- Soli.* Necio, quando estan presentes:
Elmeraldas en sus ojos,
Coral en sus labios rocos,
Perlas en sus blancos dientes,
Cristal en aquellas manos,
Oro en su mucho valor,
me das beuida de amor?
Hecha de zelos Chriilianos,
anda, vete, y si jamas
ofas boluer.
- Leo.* Yo me yrè
éonde la beuida harè
del veneno que me das,
echarè en mi proprio llanto,
zelos, desesperaciones
del alma, que pallen tantos,
todas son flechas de amor,
todas rayzes de fruto
de amarte injusto tributo,
que paga el alma el saber.
- Soli.* No te has ydo, viua Alà.
- Leo.* Señor ya me voy.
- Soli.* Que hazias?
- Leo.* Pensaua en que me dezias,
que no entrase mas aca,
y ponderaua entre mi,
- la obligacion de vn esclauo.
- Soli.* Que la ponderes alabo,
pero no ha de ser aqui,
vete alla donde te alojas?
- Leo.* Ya Fendo me voy *Soli.* Acaba?
- Mar.* Que sin ocasion te enojas,
y que sin dartela yo
me presumes leuantar,
que he querido renegar?
- Soli.* Testigos tengo.
- Mar.* Eso no?
que sean falsos testigos,
- Soli.* O falsos, o verdaderos,
tu lo haras.
- Mar.* No me haga fieros:
Axa salga.
- Axa.* Tan juntos ya, y tan amigos,
dos mil años Solymán
gozes la esclaua Española.
- Soli.* Perque mas de aquesta sola
que de las que en casa estan.
- Axa.* Porque mas bien te parece.
- Sot.* No estoy para zelos. *Axa.* Baste.
- Dali.* Que se na de hazer, si me eno
y mi amor no lo merece. (Jalle,
- Axa.* Entrate alla vil esclaua.
- Mar.* Como os he de contar.
si he de saber, y no he de saber.
- Soli.* Aqui con Leonardo estava,
y esto solo la reña.
- Axa.* Perque con Leonardo estas?
- Mar.* Porque no acierte jamas
tu gusto señora mi.
si estoy con tu Soliman,
notables zelos te dey,
y si con Leonardo estoy.
- Axa.* Calla infame, que dieran,
lo que te oyeren dezir,
que de que os hableys me pesa,
siendo vuestra inuencion essa,
y vuestro comun mentir.

Q. A pro-

142

Comedia de los Cautiuos de Argel,

a proposito feria
 por no dar que sospechar,
 que dexassemos hablar,
 los esclauos todo el dia:
 pues aunque perra os valgay
 de esta inuencion, no pensey
 que con Leonardo hablareys,
 aunque a Solyman hablays,
 salid al punto de aqui,
 y os vendere a algun Hebreo.
Mar. Solo seruirte deseo. *Vayase.*
Soli. Porque la tratas ansí.
Axa. Ella palabra es persuasiva.
Soli. No es palabra sospechosa,
 pues eres tu mas hermosa,
 y ella vil muger esclaua.
Axa. O que contento me has dado,
 por esto abraçar te quiero.
Soli. Eres mi bien verdadero,
 viue amores sin cuidado,
 y vende la esclaua luego,
 no tengas zelos de mi.
Axa. Quererte me tuuo ansí?
 ya sabes que amor es ciego,
 mas quiero darte vna nuca,
 con que estos esclauos gozes,
 con mas guito, y en mas voces.
Soli. Esto aura mas que te deua.
Axa. Ciertos hechizos me a hecho
 vna amiga. *Soli.* Cuerda eres.
Axa. Con que haran lo q quisieres.
Soli. Es beuida?
Axa. Esto sospecho.
Soli. Que fueren Moros deseo.
Axa. Esto es lo menos que haran.
Soli. Por vida de Solyman,
 que en estos ojos mi ver,
 ven, y dales la beuida,
 sin que lo entien ta. *Axa.* Si sera.
Soli. Y mi esclaua gozará.
Axa. Por Leonardo estoy perdida.

Soli. Finxo que esta loca ofrezco,
 el alma, tengola en poco.
Axa. Finxo querer a este loco,
 y en estremo le aborrezco.
Vanse, y entran Brabin Hebres, y
Bassurto esclauo Christiano.
Bass. Pareceme que te vi
 en España. *Bra.* Si verias,
 que alla viui muchos dias.
Bass. Pues como veniste aqui?
Br. Mi padre es noble, y Christiano,
 pero fue mi aguela Hebreá,
Bass. Iudia diras.
Bra. Que sea
 esse nombre.
Bass. Hablemos llano,
 tu aguela guardaua allá
 la ley de Moysen?
Bra. Si hazias
 efectos era Iudia,
 pues esto es mi honra ya
 criome, y desta criança,
 resultó creer su ley;
 temi la vara del Rey,
 que donde sabes alcançar
 y por no manchar la fama
 de mis padres, me he casado
 a Argel donde estoy casado.
Bass. Yo se bien como se llama
 tu padre.
Bra. Galla por Dios,
 si estimas ya mi amistad.
Bass. Visteme en nuestra Ciudad?
Bra. Mas de vna vez, y aun de des,
 tu cautiuero me pesa,
 como fue?
Bass. Si es cosa muy larga,
 de mi remedio te encargo.
Bra. Tengolo por fuerte empresa.
Bass. Verdad es, porque mi amo
 me estima.

Bra.

De Lope de Vega Carpio.

243

Bra. Escucha vn enredo,
con que libertar te puedo,
y conoce que te amo.

Baf. Soys los Hebreos sutiles.

Bra. Di que eras Hebreo.

Baf. Yo? **Bra.** Tu pues,

Baf. Brabin ello no,
que son pensamientosviles.

Bra. Pues no lo sabras fingir,
por ganar tu libertad.

Baf. Supuesto que es libiandad,
ti haré, que va el vivir.

Bra. No puede ningun Hebreo
fer esclauo, yo dire
que eras mi deudo.

Baf. Y yo haré
por la patria, que de esto,
quanto quisieses. Brabin,
transformarme en perro, en galgo,
que aunq he nacido hijo de algo
fere diablo, y puerco es pin:
y porque de puerco digo,
aduierte que he de couer

tocino, y que he de beuer
de aquel licor que ber digo.

Bra. Bafurto discreto eres,
procura tu libertad,
que en tu patria, y en tu Ciudad
comeras quanto quisieres.
Viendo Dalí que nascite
Iudío te venderas
por vil precio.

Baf. Bien está,
n. table enredo finge este;
pero comprenme, y fere tuyo
hasta pagarte el precio,
que dandome a menos precio,
entre amigos lo hallaré.

Bra. Soy contento, y seras mio
hasta que puedas pagar.

Baf. Que gatazo le he de dar
a este bellaco Iudío,
pero es dezir mal de mi
mientras su pariente soy.

Bra. Pues Bafurto a hablarle voy,
mas oye, que este es Dalí.

*Sale Dalí. y el Morisco que salio al principio,
ya en habito de Moro, y llama-
do Fuquer.*

Fuq. Pareceme mejor este vestido.

Dalí. Estás Francisco mas galan al doble:

Fuq. No me llames Francisco.

Dalí. No es posible

llamarte de otra suerte, hasta que vayas
a la Mezquita, y niegues, como suelen
los Christianos, la Fè que allà tomaste.

Fuq. Pues si yo era Morisco.

Dalí. Eso que importa,
que en efecto te dieron el Bautismo;
ve donde digo, porque juntos vamos
a la Mezquita, y nuestra Seta jures.

Fuq. Pues voy a hablar al Faquí.

Dalí. Yo aguardo:

Q 22

Bra:

244

Comedia de los Cautivos de Argel,

- Bra.* Dali guardete A'ia.
Dal. Que es lo que quieres
 Indio noble, *Bra.* A Iordali passando,
 el Melus, topé vn cautiuo tuyo.
Dal. Es este? *Bra.* El mismo.
Dal. Buena pieza.
Bra. Buena?
Dal. No ay quien le sufra en casa, a todos burla,
 a todos haze mal, porque el sustento,
 que es para todos, se lo come todo,
 y esto estima, los palos que las vezes,
 y porque todos le aborrecen tanto,
 le quicro bien.
Bra. Has de saber que tiene
 deudo conmigo.
Dal. Como? *Bra.* Lo que oyes.
Dal. Hebreo es este moço, Alí diuin?
 B. Ilustro Hebreo, que es lo que me dizes?
Bra. Bassurto Hebreo?
Dal. Como, le conoces?
Bra. Si somos de vna patria, y de vna sangre,
 no quieres que conozca vn primo mio.
Dal. Ven aca esclauo.
Bra. Que me quiere?
Dal. Dime, tu eres Hebreo?
Bra. Si señor.
Dal. Pues perro
 no te da verguença de dezillo.
Bra. A'ia
 callado de verguença, y conociome
 Brahin.
Dal. Por Alá Santo, que me pesa,
 que va hombre de tu talle, y de tu animo,
 fea de aquella gente, o perro escupe,
 cierra los ojos, rabia que te acabe,
 mirad que sin verguença que lo dize.
Bra. Siendo desta manera, ya tu sabes,
 que no puedes tenesle.
Dal. Dime infame,
 el nombre de Bassurto fue postizo,
 como te lo llamaste. *Bra.* Mis passados,

yoan

De Lope de Vega Carpio.

245

yuan señor a la prision del Huerto,
 y aquel de quien deciendo yua delante,
 y al llegar a la puerta dixo Iudas,
 B surto el esquadron, y el respondiolo,
 Bassurto, y los demas desde este dia
 le llamaran Bassurto,
Bassur. Quanto queres
 por lo que sabes, que tener no puedes.
Dal. Cien escudos no mas, que por Mahoma,
 que si fuesse Christiano, que eran pocos
 dos mil ducatos,
Bra. Esta bolsa lleva
 cien escudos cencillos por tu Iesus.
Dal. Voyme por no lo ver. *Vayase,*
Bra. Guardate el cielo,
 ya seras mi esclauo, acude luego a casa,
 en tanto que del goto doy la buelta. *Vayase.*
Bass En grande obligacion Brahm te queco,
 yo solicitare los cien escudos,
 que sutil inuencion, pues viue el cielo,
 que os he de dar tal vida, que si agora,
 lo que vale dos mil, comprays por ciento,
 que lo que vale ciento days por vno.
*Sale Sabauedra, Felis, Dorantes Leonardo, Pe-
 reda, Herrera, con hazes de lina,
 y segures.*
Saba. Hablemos aqui vn poco, antes que vamos,
 cada qual a su casa, como puercos.
Felis. Temo que nos acusen.
Leon Quien es este?
Herre. Bassurto, no lo véys.
Bass, Hermano.
Bas. Dorantes, Felis, Sabauedra, Herrera,
 Pereda, Leonardo.
Dor. Donde buena.
Bass De libertarme?
Pereda. Que es lo que nos dizeis?
 vino la Redencion, o han cambiado
 de Espana tu rescate.
Bas. Peor que todo
 quanto me ha sucedido en esta vida.

Q3

Dor.

246

*Comedia de los Cautiuos de Argel,***Dor.** Han te vendido?**Baf.** Si.**Pereda.** Quien te ha comprado?**Bafurto.** Vn Indio Español.**Leonardo.** Cuéntate muerto,
mas tu le trataras como tu sueles.**Baf.** Viene Dios que ha de darme por vn quarto
antes de quatro dias, porque pienso,
darle humazos terribles, como a diablo.**Leonardo.** Con que?**Bafur.** Con hazer lonjas de Tocino,
que yo se vn Mercader que ha que las tiene,
que es esto, ay triste?**Pered.** Vn renegado viene.*Salgan todos los Moros que pudieren en pro-
cession, y detras si puede ser acavallo, y sino a pie
aquel Francisco Morisco muy galan de
Moro, con una flecha grande en
la mano.***Felis.** Señores q̄ aguardays no veys q̄s vuestro el
que reniega algun Christiano, (dia
dar mil palos a todos los Cautiuos,
por ver quien es, es justo que esperemos.**Fuqr.** Alà, Ylè, Alà,

Mahomet refule Alà.

*Canten los Musicos, como sombra las mis-
mas palabras.***Felis.** De que tierra es este mogo,
de que nacion?**Mo.** Morisco de Valencia.**Felis.** Ello no importa nada compañeros,

los ojos enxugad, dexad lagrimas,

Morisco es este. **Leo.** O cielos alegras,

yo se que en su seta viven todos,

los mas de aquellos Reynos,

pues castiga el Santo Oficio

tantos cada dia.

Tornen a cantar la Zambra, y dançarla,

y denles entre tanto muchos palos,

a los Cautiuos con vnos rebenques,

con que acabe la primera jornada.

Las

De Lope de Vega Carpio.

247

Las personas que hablan en la segunda jornada.

Francisco ò Fuquer.
 Quatro Moros soldados.
 El Capitan Castro.
 Rinaldo soldado.
 Zúema.
 Amir.
 Un Prisionero.
 Leonardo Cautiuo.
 Luzinda Cautiuo.
 Luys muchacho.
 Juanico muchacho.

Bernardo viejo Cautiuo.
 Sahuedra.
 Herrera.
 B. Jurto.
 Durante.
 Felis.
 Soliman.
 Axa.
 Marcela.
 Cigala Mora.
 Masol Moro.

JORNADA SEGUNDA.

Fuquer ya en las costas de Valencia
 con quatro Moros.

Fug. Bien queda en este recaudo
 la Galeota escondida.

Mor. La barca del propio modo,
 queda en la Cala. Fug. No ay vida
 como esta, miradlo todo,
 nadie parece en la Playa,
 desde donde el agua raya,
 margen en la blanda arena,
 hasta donde a mano llena.

Mor. Fuego enciende tu Atalaya.

Fug. O primera patria mia,
 Valle antiguo de Segó,
 quien os dixera algun dia,
 que vinita a veros yo,
 sin el traxe que solia.
 No ay árbol aqui, no ay risco,
 que no conozca a Francisco,
 ya transformado en Fuquer,
 fino es que he trocado el ter,
 desde ser Moro a Morisco.

En la ley de mis aguelos
 viuo yo, Valencia hermosa,
 desde mis mudanças zelos,
 que cen mi espada famosa,
 te han de castigar los cielos.

Mor. Así en las mismas entrañas
 crio España a Iulian.

Fug. Yo hare las mismas hazañas;
 quando fuego haziendo ellas;
 pienso Iudir que te engañas.

Mo. No me engaño, luego es aquel,
 haziendo lo está la polla,
 en alto con su hecha encendida.

Vna Atalaya.

Atal. Moros ay, Moros de Argel.

Fug. Los Ginetes de la colla
 vienen a los rayos del,
 por A à que auimos sido sentidos.

Mor. Camina al mar,

Salgan algunos Christianos solda-
 dos de la costa, con lanças,
 y adargas.

4 Q. Cast.

248

Comedia de los Cautiuos de Argel,

Cas. Tardo aueys, Moros venido,
caos a prison.

Fug. Como dar,
tente Christiano atreuido?

Fug. A ellos fino se dan.

Cas. O San Iorge, soldados mios.

Or. A la mar huyendo van.

Cas. Pero tu me muestras brios.

Fug. Quien eres?

Cas. El Capitan.

Fug. Que Capitan?

Cas. Catrosoy.

Fug. Don Diego?

Cas. Si.

Fug. Asi me doy.

Cas. Suelta la espada.

Fug. Ay de mi.

Entre Ribalta.

Rib. Dos se han muerto, y dos predi.

Fug. En grande peligro estoy.

Rib. Los demas a vna barquilla,
que dos peñas escondieron,
saltaron desde la orilla,
puesto que a penas mouieron,
de sus arenas la villa,
como quando sobrefalan,
aquel silencio sombrío,
con que los bosques se esmaltan,
desde los juncos al río,
las ranas parleras saltan.

Cas. Aqui su Arracz quedò,
quien eres Moro en Argel?

Fug. No se quien soy.

Cas. Como no?

Dexale morir en el.

Rib. Este hombre conozco yo,
tu no eras de Fauras Di.

Cas. Habla perro.

Fug. Yo, que dizes?

De Argel soy, y de Argel fuy.

Rib. Como la lengua te desdizes,

Morisco en Faura te vi.

Francisco es tu nombre perro;
Christiano has sido.

Fug. Señores,

mirad que es notable yerro.

Cas. Todos estes son traydores,
su vida llaman destierro,
el que se puede passar
de Valencia a Argel se passa,
despues nos buelue a robar,
que como ladron de casa,
sabe las costas del mar,
mejor es que se de cuenta
al Santo Oficio.

Rib. Esto aprueuo.

Fug. Mi vida corre tormenta;
en mar de peligro nuevo,
fuego el agua, el vitato afrenta,
señores doctos de mi.

Rib. Tira perro por ay.

Fug. A patria? julto castigo,
pues vine a ser tu enemigo,
y en tus entrañas naci.

Vayanse, y entren Zulema y Amir.

Zule. En Cerdeña fue en eseto
la Galima Amir amigo.

Amir. Tal gente traygo conmigo
que el mar me tiene respeto
no ay Zulema en todo Argel,
Galeotas como aquellas.

Zu. Dixome ayer Morayzel
que os auian dado caça
los Otias.

Amir. Traen gran peso,
que las temi te confesso,
y eran del corso la traça,
que deuieran yr ligeras,
y llenas de mercaderias,
pierrez gente, y gastan dias.

Zule.

De Lope de Vega Carpio.

249

Biblioteca Nacional de España

Zul. Que bien Amir consideras,
apenas se ve el estremo
del estandarte, o color
del guion, quando el mejor
pone las manos al remo.

Amir. Allá todo es grauedad,
acá, si el mismo Rey fuera,
enojando el ropa fuera,
dexaran la magestad
las obras muertas, baxaremos
donde hagan lastre, y no impidã,
para que los vientos midan
con las alas que lleuamos;
ten demos para Cruxia
el arbol, y la melana,
con que tu esperança vana
dexemos el mismo dia,
seguro estoy que podran,
a mi alcançarme a lo menos.

Zul. Ay buenos Escclauos?

Amir. Buenos.

Zul. Donde los tienes?

Amir. Ya estan
vendien Jolos en el Coto,
mas por aqui pãssan ya.

*Salen vn Pregonero dos, o tres Mo-
ros Bernardo viejo, Luzinda
su muger, Luys y Iuan-
co muchachos Cau-
tiuos.*

Pre. Quien da mas, quien mas me da

Mop. Lo que os doy por el es poco?

Pre. Ciento por el mas pequeño
me dan a luego pagar.

2. Ciento, y diez os quiero dar.

Mop. Que Nacion?

Ber. Corzo, y Isleño.

2. Esta sano este muchacho?

Pre. Miradle.

Iua. Ay madre, que es esto?

Amir. Abre aquella boca presto;

a bre no tengas empacho.

Iua. Buenas las tengo señor,
ninguna me duele agora.

Zul. Bello muchacho.

Iua. Señora?

Zul. Menea estos braços bien.

Amir. Con vos aceto el concierto,
por menos que otros me den.

Zul. Ciento, y diez Amir os dan
ciento, y veynete os doy.

Amir. Ya es,

Ya es, que amistad os nuestro.

Zul. Tri tes los padres estan,
niño ven conmigo.

Iua. A donde?

Zul. A mi casa.

Iua. Ay madre mia.

Luz. Llegò de muerte el dia,
tierra en tu centro me esconde,
hijo.

Amir. Dexale.

Luz. Señora,

dexandeme el mismo abraçar!

Iua. Madre que me ha de llevar.

Luz. Ay hijo, extraño rigor
mas pues no puede ser menos,
mi Iuan.

Zul. O que brios, Iuan dixo.

Luz. Mirad mi bien que foy hijo
de padres nobles, y buenos,
muy tierno os lleuan de mi,
abrid los ojos amores,
los regalos, y fauores
no os muden, hazedlo ansi.

Iua. Si madre.

Luz. Dad la palabra,
a Dios. *Iua.* Palabra la doy,
de estar en la fe que estoy,
aunque la tierra se abra.

Luz. Acordaos siempre mis ojos
de rezar pues lo sabey,

que

250

Comedia de los Cautiuos de Argel,

que si rezays, y ofreceys
vuestras prisiones, y enojos,
aquel Santo Redemptor,
de la Trinidad Sagrada,
y de la Merced fundada,
en su soberano amor,
el abraza con la llave
de su Cruz vuestra cadena.
Iuan Señora no tenga pena,
si mi buen intento sabe,
que ni el regalo, ni el palo
me mudaran deste intento.
Luz Hijo aunque el castigo siento,
temo en estremo el regalo.
Zul Dexale ya que mañana
ha de ser Moro.
Luz Antes vea
su muerte.
Luz En lo que dessea
fera su esperanza vana,
acuerdate dulce hermano
de que eras Christiano allá.
Iuan Yo lo hare.
Zul Dexale ya.
Luz Pues haz tuá como Christiano.
Iuan Luz no me yrás a ver?
Luz Si hermano.
Zul Suelta el muchacho.
Luz Al Cielo vn Angel despacho,
mattie Iuan auays de ser.
Iuan Madre a Dios.
Luz El te defienda
de los engños crueles
destos perros infieles.
Bar Passo, y ninguno te entienda,
que se vengaran en el
hijo a Dios.
Iuan Mi padre a Dios.
Mop Ya os concertaste los dos,
y este quanto piden del.
Prég Por este dan ciento y veynte.

Ami Ya veys que es mayor.
Mop Quisiera
a otto aunque menor fuera.
Ami Buscad otto que os contente,
que a fe que auays de pallar
de ducientos.
Mop No es razon.
Pré Es vna perla el garçon,
dexadmele preguntar.
Mop Quedo, que estoy en cócierto,
ea los docientos doy.
Ami Vuestro es.
Luz Que vuestro soy?
Mop Si.
Luz Mas quisiera ser muerto.
Ber Luz.
Luz Padre de mi vida.
Ber Bendido vas.
Luz Voy sin vos.
Ber Hás de olvidarte de Dios?
Luz Qual hõbre de Dios se oluida,
antes vereys las estrellas,
como pezes en el mar,
y los Delfines nadar
por donde relumbran ellas,
antes la tierra pessada
sobre la esfera del fuego,
el sol en el limbo ciego,
cuerpo, y pelo a lo que es nada,
antes vereys que el sol yerra
su curso.
Mop Calla rapaz.
Luz En los elementos paz,
entre dos humildes guerra,
que ver mi padre sin se
Luz soy, tengo de imitalle.
Mop t. f. de Luz se caite,
despues que yo te compre,
y Iuf, y Zul te apellida.
Luz No, sino Luz señor.
Mop Con castigo, y con amor,

veras.

De Lope de Vega Carpio.

251

veras que el Luys se te olvida.
Pre. Quereys vos esta Christiana?
 2. Por quanto me la daran?

Entran Sabauedra y Herrera.

Sab. Que concertados estan
 de verse oy por la mañana.

Her. Aqui se quieren juntar,
 Felis lo ha trazado así.

Ami. Otra no tan buena di,
 en mas precio.

2. Esto he de dar.

Ami. Agora bien la Esclaua estuya.

Pre. Del viejo que hemos de hazer?

Ami. Pues nadie le ha de querer,
 por ser larga la edad fuya,
 en casa quedara,
 para andar vna ataona.

Luz. Ay mi Bernardo.

2. Perdona,
 que otro dueño tienes ya,
 como te llamas?

Luz. Luzinda.

2. Pues Luzinda tu marido,
 yo soy ya.

Ber. Que me diuido
 de ti sin que el alma rinda.

Luz. A Dios mi Bernardo.

Ber. A Dios
 prendas por mi mal perdidas.

Ami. Ven donde tu premio pidas.

Pre. Bien has ganado en los dos.

*Vayanse y queden Sabauedra y
 Herrera Cautiuos.*

Saba. Si donde viene tan muerta
 la Christiana religion,
 con alguna deuocion,
 no relucita, y dispierta,
 vendrase a perder del todo.

Pre. Ya citá Sabauedra aqui,

Sab. El cerada.

Sale Pereda, y Dorantes.

Per. Amigos
 oy se ha de ordenar el modo
 como mejor albicemos
 este Iueues Santo.

Her. Quiere
 Felis, quiere Dios no altere
 a los años que tenemos,
 que se haga vna procesion
 famosa de disciplina.

Dor. No ay duda de que es divina,
 mas que hermana inspiracion,
 porque haremos monumento,
 y mil Christianos dormidos,
 abriremos los oydos
 en este santo instrumento,
 oyra nuestras voces Dios,
 y nuestra sangre vertida
 reciura.

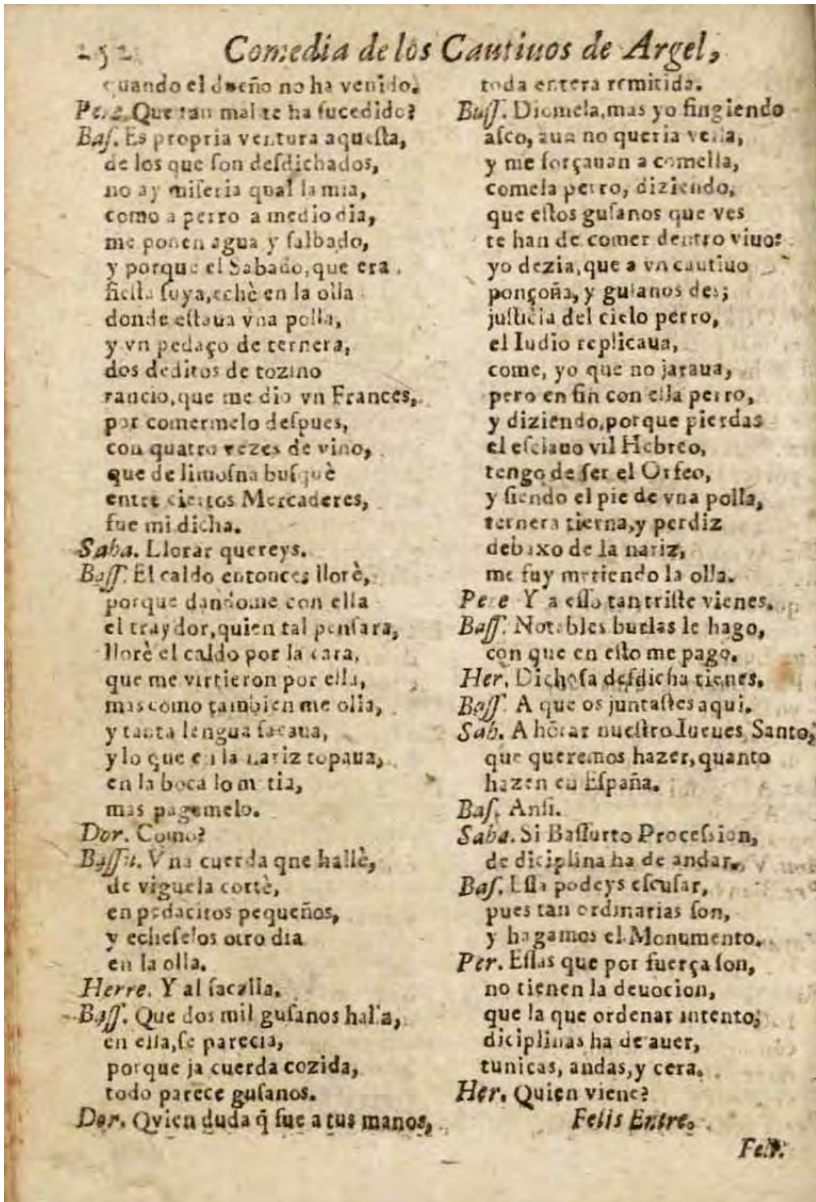
Basurto entre.

Bas. Que tal vida,
 Basurto posse por vos,
 esto se puede sufrir,
 soy hombre, o bestia.

Sab. Que es esto
 Basurto, con que gestos?

Dor. Donde vas?

Bas. Voy a morir,
 topome el Diablo señores,
 con vn bellaco Iudio,
 que se hizo amigo mio,
 y no ay contra nes mayores,
 que me compró de mi amo,
 fingiendose mi pariente,
 que como sabeys del amo,
 donde passo hambre mortal,
 y la desnudez que veys,
 mirad si acato teneys
 entre todos medio real,
 que estoy como perro en fiesta,
 quan-



De Lope de Vega Carpio.

253

- Fel.* Quien os quisiera,
juntos en España ver.
- Sab.* A Felis ya está traçado
el hazer la procesion.
- Fel.* Mouer vuestra deuocion,
es lo que tengo pensado,
y que entenezcays los preses
deitos fieros renegades,
y algunos determinados,
por exemplo de los hechos,
que se quiren hazer moros,
como lleuareuos terna?
- Her.* Contribuyendo qualquiera
de aquellos pobres tesoros,
mas de alguna amase yo
que dara dinero.
- Per.* En todo
se buscara el mejor modo.
- Feli.* No ay tunicas.
- Per.* Como no,
aunque el xaleco se buelua,
lo de atras para adelante.
- Felis.* Algun paño es imoportante,
que en lagrimas nos reluelua.
- Her.* Que passo?
- Fel.* La Cruz a cueftas
mueue a grande deuocion,
facando a su obstinacion
lagrimas si estis dispuestas.
- Baf.* Aya alguno que el Dios mio,
que la Cruz ha de lleuar,
Christianos os quiera dar,
que yo os preltare el ludio.
- Felis.* En que le aras.
- Baf.* Ya está hecho.
- Dor.* A tu amor.
- Bafur.* El mismo es,
y aun yra sin interes,
que no está bien satisfecho.
- Fel.* Agora bien el guardian
viene por aqui, no es bien
que antes diciplina os den.
- Baf.* Quereysme hazer lo crittan
deitos passos que vereys,
que andas lleuareys.
- Fel.* Vna mañana.
- Baf.* Donde?
- Felis.* En casa de Sultana.
- Baf.* A Dios.
- Fel.* Allá me hallareys.
- Vayanse, y entren Soliman, y Axa.*
- Sol.* Que les has dado enemiga?
- Axa.* Lo que F. tima me dio.
- Sol.* No es posible.
- Axa.* Como no,
Celia Soliman lo diga.
- Sol.* Como están locos los dos?
- Axa.* Tomaron mas cantidad.
- Sol.* Axa dime la verdad.
- Axa.* Esta es la verdad por Dios.
- Salgan fingiendose locos Marcela, y
Leonario.*
- Mar.* No ay que tratar ya he de ser
tu esposa de Soliman.
- Leo.* Y yo soy de Axa galan.
- Mar.* Quien es Axa?
- Leo.* Es muger.
- Mar.* Malos años para vos,
Axa no tendis migaxa
de vos, porque yo soy Axa,
y haré raxa a los dos.
- Sol.* Tente loca.
- Axa.* Tente loco.
- Mar.* Tente tu.
- Leo.* Tu tambien tente.
- Sol.* Que locura.
- Axa.* Que accidente.
- Mar.* Todo es nada.
- Leo.* Todo es poco.
- Sol.* Sabes que soy tu señor.
- Mar.* Sabes que soy Reyna agora.
- Axa.* Sabes que soy tu señora.
- Leo.*

254 *Comedia de los Cautivos de Argel,*

Leo. Sabes que soy el mayor
de quantos Reyes han dado
ley al mundo?

Sol. Las prisiones
te haran cuerda.

Mar. Si me pones
de yerro vn monte labrado,
no es peso para mis pies,
que soy espíritu.

Axa. Esclauo,
sabes que el loco mas brauo,
por la pena no lo es.

Leo. Sabes como no ay mas pena,
que la que tengo en el alma,
apretó amor con la palma,
y está la madera llena,
viva España.

Mar. Viva España.

Sol. Locos nos han de boluer.

Mar. Aun no deueys de saber,
en que para la maraña,
pues sabeyz que ay entubierta,
vna cola contra vos,
que la trazamos los dos.

Axa. Triste mi desdicha es cierta
esta deue de querer
dezir que a Leonardo quiere.

Sol. Que por su hermosura inuero
oy le dize a mi muger
oyes Axa.

Axa. Que me quieres,
estos son locos no obligan
a credito en quanto digen.

Sol. Así es verdad cuerda eres,
que quien no tiene sentido,
como el relox siempre esta,
que no entiendo lo que dize.

Leo. Cuesda la inuencion ha sido.

Sol. Ea Leonardo oy has de yr
al monte a hazer leña.

Leo. Bien,

hazed que presto me den
esta bellia en que salir,
que he de traer seys encinas
para quemaros.

Sol. A mi?

Leo. Pues a quien mejor que a ti.
Sol. No aduertes que desatinas,
Axa gran mal me has causado,
los dos esclauos mejores
he perdido.

Axa. Ellos rigores
de la fuerza han resultado,
principios ton no te espantes
vamos passara el furor.

Sol. Que mal se conquista amor
con violencias semejantes,
amor de blandura nace
de regalo, y de amittad,
que es libre la voluntad,
y viue en la ley que haze,
cuentalos ya por perdidos.

Axa. Dexalos estar vn poco.

Sol. Tarde, o nunca buelue vn loco
Axa a cobrar los sentidos.

Vayarse Axa, y So. imas.

Leo. Quien eres tu?

Mar. Quien, yo soy
la Reyna de Trapifonda;

Leo. Da vna buelta a la redonda.

Mar. Digo que vna buelta doy.

Leo. Es verdad la Reyna eres,
mas quien diras que soy yo?

Mar. El primero sabio,
por las murallas de Amberes.

Leo. Pardiez no me has conocido,
como vengo disfracgado.

Mar. Quien eres.

Leo. Anton pintado.

Mar. Cobra mi bien el sentido

Leo. Si hare pues a verte llego,
y tales mis llamas son,

que

De Lope de Vega Carpio.

255

que ya soy pintado Anton,
por las que traygo de fuego,
como mis ojos te ha ydo
con la beuida cruel?

Mar. El antidoto fiel
vnico remedio ha sido,
como aquel agua beui,
que el vnicornio ha templado,
la ponçõna que me dio,
fue epitima para mi.

Leo. Lo mismo me ha sucedido,
que aquella vara diuina,
que reboluio la piscina,
toda mi salud ha sido.
Yo fuy el pobre, el Angel fue
Felis, la vara el madero,
leña de Isaac el Cordero,
que sobre el monte se ve,
tan firme, que vendra dia,
en que nos den libertad.

Mar. Que soy de tu voluntad?

Leo. El dueño.

Mar. Tu de la mia,

Leo. Muero por darte vn abraço.

Mar. Ya a espero que tengas vida.

Abraçela.

Soliman entre.

Sol. Que es esto?

Leo. Suelta atreuida.

Mar. Como?

Leo. Ha nos visto el perraço.

Sol. Aqui parò la locura?

Leo. Dize esta, y son embelecõs,
que es la Reyna de Marruecos.

Sol. Si puede por hermosura.

Mar. Pues que tengo yo de hazer?

si el dize en esta ocasion,
que es el vn pintado Anton.

Leo. Le haze.

Mar. No puede ser,

que entõnces fue desatino;

porque para ser Anton
os faltaua este cochino.

Sol. Qual dezis?

Mar. Luego no os vays?

pues dad vna buelta en cerco,
que vos mismo soys el puerco,
mas no, que no le comays:
y es linda tranformacion,
si bien lo considerays,
que siendo perro os boluays
en puerco de San Anton.

Sol. Bella esclaua, hermosos ojos,
que agora teneys en calma
la mejor parte del alma,
solo para darme enojos:
Que cruel estrella mia,
os quitò el entendimiento,
quien de tan rico aposento
osò desterrar el dia.

Quien puso en este tesoro,
vn encanto semejante,
quien deslengastò el Diamãte,
de tales esmaltes, y Oro?
Tiros, y bayna bordada,
sin espada pareceys,
que a nadie seruir podeys
mientras os falta la espada.

Fuerte consejo me dio,

Axa mi loca muger,

lo que yo pensaua hazer

con su inuencion me estorua,

Que con dos falsos testigos,

y con menos pesadumbre,

como es en Argel coltumbre,
jurar criados, o amigos.

Que me dixiste prouara,

que queriades ser Mora,

y lo fuerades agora,

y yo con vos me casara.

Mas ya como puede ser.

Leo. Ola galgo, no te entones,

ni

256

Comedia de los Cautiuos de Argel,

ni digas estas razones
a la Reyna mi muger,
que quando le leuantaras
este falso testamano,
inducido del Demonio
a renegar le llevaras,
yo con mi exercito fuera,
y la mezquita abrafara
a la Christiana cobrara,
y a las ancas la subiera,
de mi cauallo hipogryfo,
y la llevara a Paris.

Sol. Perdido está.

Leo. Que dezis?

Mar. Que soy sierpe.

Leo. Yo soy grifo.

Mar. Ciertra con el.

Sol. Quedo, es de vos,
que os haré echar en prision.

Leo. O que linda colacion,
que no se me da dos clauos.

Sol. Quiero dexarlos vn poco,
que deue de ser temprano.

Leo. Prisiones al viento vano,
es ponerfelas a vn loco
la mayor prision del mundo,
es la de la voluntad.

Mar. Dezis Leonardo verdad,
en la que tengome fundo.

Leo. El mayor Rey de amor.

Mar. La fuya es fuerza, o es ley.

Leo. No lo se, mas se que es Rey.

Mar. No es Rey.

Leo. Pues que es?

Mar. Atambor.

Le. Que dize? *Mar.* Lo q̄ has oydo.

Leo. Como prueuas que es verdad.

Mar. Porque es todo vanidad,
y haze notable ruydo.

Leo. Bien dizes que el atambor
esta vacio de dentro,

y infama, y toca en el centro
de la hazienda, del honor,
mas dexate de locuras,
y hablame mi bien de veras.

Mar. Que veras Leonardo espera
deste mi amor mas seguras,
esclaua libre en prision,
o en la patria aqui en Argel,
o en España soy de aquel,
que me cuesta estas prisiones,
en estos braços descanta,
este es mi centro mi bien.

Entre Axa.

Axa. Si estara ya tu desden
llorado, templado, y manso,
que es esto perros.

Leo. Defata
el laço Marcela mia.

Axa. Tu eres la loca, desfuya.

Mar. O que graciosa beata,
sabeys vos lo que buscava
en este hombre?

Axa. Lo que yo
jamas hallé.

Mar. Porque no?

Axa. Porque en ti Marcela estaua

Mar. Que buscays?

Axa. La voluntad.

Leo. La voluntad ya se fue.

Axa. Mi bien donde la hallare?

Leo. Quereysla hallar.

Axa. Si. *Leo.* Escuchad.

Axa. Haz verdadero el retrato,
chistal pues eres mi espejo.

Leo. En la cozina la dexo,
colgada de vn garauato.

Axa. Ay loco del alma mia,
si loca te conquistase,
no dudes de que intentase,
esta cautiuva este dia,
quien me dio tan mal consejo,
que.

De Lope de Vega Carpio.

257

que tal veneno te he dado,
 si yo la vena he quebrado,
 porque del cristal me queixo.
 Mas si cuerdo me aborteces,
 como no me quieres loco,
 dudas lo mucho, y lo poco,
 tienes el rigor que otra vez.
 Si ya no tienes sentido,
 o el que tuuiste alomenos,
 como estan los tuyos llenos
 de mi desden, y tu oluido.
 Si la memoria no mengua,
 como el feso, que es ser loco.

Mar. Ola galga, poco a poco,
 que es hare cortar la lengua:
 sabeyz que no aueys de hablar
 en cosas que a mí me ofenda?

Axa. Pues quien es este?

Mar. Vna prenda
 que os quiso el cielo empeñar,
 guardalda, y no os firuays della,
 pues la teneyz empeñada,
 que si buelue maltratada,
 no os daran vn quarto por ella.

Axa. Agora biẽ, ningun prouecho,
 se saca de que esteys juntos,
 que crece el rigor por puntos,
 de que mis zeloz le han hecho,
 vete Leonardo de aqui.

Leo. Vete tu Marcela.

Mar. Quiero,
 que este se vaya primero.

Leo. Luego tienes zeloz?

Mar. Si.

Axa. Lo que cuerda me negaua,
 ya me lo confis:lla loca.

Mar. Es blando el amor de boca,
 y si le correys. *Axa.* Acaba.

Mar. Vete Leonardo.

Leo. Por ti
 yo me yrẽ.

Mar. Pues yo tambien?

Leo. A Dios loca?

Mar. A Dios mi bien?

Axa. Por Alã que he de venderos
 por vn real al Redentor,
 de zeloz es rudo amor,
 fuego, y que padres tan fieros?

*Vanse y entren con algunas dici-
 plinas y luzes los Cautiuos que
 puedan, y Bassurto con
 vn baculo.*

Bass. Tenganse los de adelante,
 y esto vaya como ha de yr,
 la orden se ha de seguir,
 poco a poco Bultamante,
 llevad de espacio el pendon,
 no venga ran presto el passo.
Amir, y Zulema.

Zul. Digo que es notable caso?

Ami. Y que es esto?

Zul. Procecion?
 Vase esto en su tierra,
 y que llaman Viernes Santo?

Bass. Ya digo que no anden tanto.
Entre Dali.

Dal. Que es esto canalla perra?

Sa'a. Quedo, nuestro amo a venido?

Dal. Quien fue desto el inventor,
 hablad presto. *Felis.* Yo señor?

Dal. Tu perro. *Fel.* Yo he sido.

Dal. Porque mandas agotar
 mis esclauos, que te han hecho?

Felis. Bien estaras satisfecho,
 que no lo puedo mandar,
 rogar si, y si se agotan,
 porque yo se lo he rogado.

Dal. Y esto perro no es pecado,
 no ves que a Argel alborotan,
 y que pueden enfermar
 de la sangre que han vertido:

R home

258 *Comedia de los Cautivos de Argel,*
 hombre Christiano ha podido de lo que en España hazemos,
 mis esclauos castigar? quando celebrar queremos
Fel. Esta es vna imitacion de nuestro Dios la Pasion.
Moros con alabardas, Cigala, y Masol.
Cigal. Alá te guarde, *Dal.* Espitan que quereys,
 con guardas en mi casa?
Ciga. Dalí escucha.
Dal. Quien os embia?
Mas. El Rey.
Dal. El Rey, que quiere?
Cigala. Conociste a Francisco, aquel Morisco,
 que se boluio a la seta de sus padres,
 y se llamó Fuquet?
Dali. Bien le conozco,
 y si yo le truxe, y la tomò a mi ruego,
 y buelue con mi gente, y galeotas,
 a las playas, y coitas de Valencia.
Mas. Pues sabe que es perdido,
Dal. Que me cuentas?
Masol. Perdióse entre las guardas de la costa,
 y liendo conocido de vn Christiano
 fue llevado a la carcel, que en España
 le llaman el Santo Oficio, donde en breue
 fue quemado en vn palo, al Rey lo escriue
 vna espia, que viue en Alicante:
 El Rey està informado, que en tu casa,
 tienes vn Sacerdote Valenciano,
 de la Cruz de Montefa, y este pide,
 para quemarle viuo por vengança.
Dal. Quien es de mis esclauos Sacerdote?
Felis. Yo soy.
Dal. Que es de la Cruz que aqueste dize?
Felis. Debaxo del alquizel la traygo siempre,
 ves la aqui en el xaleco.
Dali. Pues llevadle.
Felis. Señor, que tal ha sido mi ventura,
 o que bueno que voy para imitaros,
 dadme Moros el palo, y lleuarele
 sobre los ombros, ya que me auays dado
 estos agotes. *Cig.* Si lleuarle quieres,
 yo te date esse gulto. *Fel.* A Dios Christianos;

amigo

De Lope de Vega Carpio.

259

Saba. Zahauedra a Dios.
Saba. No puedo responder de lagrimas. *Fel.* Pereda, quedaos con Dios, a Dios Herrera amigo, todos me encomenden a Dios, y luego, los pobres vestidillos que tenia, dareys por Dios a los cautivos pobres.
Dor. Yo haré lo que me mandas, Dios te quiere.
Felis. Bistito a Dios.
Mas. Acaba ya perraço.
Zul. Vamos lo a ver.
Dal. Yo voy a ver su muerte, para vengarme de lo que he perdido.
Ciga. El Rey quiere pagarte lo que vale.
Dal. Ay mi amigo Fuquer.
Saba. Vamos amigos, a llorar esta perdida notable.
Bass. El passo que faltava al fin se ha hecho.
Pere. Si pues imite al sumo Sacerdote, a questo Sacerdote Valenciano.
Hor. Padre perdemos, *Dor.* Dios nos de cõuelo.
Saba. Oy ay correo de la tierra al cielo.

Entrense, y salga Iuanico vestido de Moro, y diga.

Iuan. Agora si estoy contento, bien vestido, y regalado, basta lo que he possido, pues era imposible intento. Dio Zulema en agotarme, hizome por fuerça Moro, verdad es que a Dios adoro, de quien no puedo olvidarme. Pero como he de sufrir, tanto castigo tan tierno, mas si he de yr al infierno, quando me venga a morir. Creo que fuera mejor dexarme matar del Moro, mas que lindo es este oro, que rica tela, y labor. Mas no quiero detenerme,

que oy empalan a vn cautivo, y querria verle viuo.

Su hermano Luyfco entre.

Luyfco. Por aqui picato escondime, hasta que passar se vea, aqui ay vn muchacho Moro, el me dira de quien lloro, y verle tambien desear Niño que te guarde Alá, mas ay Dios, querlo q he visto, Iuanico dexaste a Chutto?

Iu. Luyfco ven aca, como Luyfco te ha ydo.

Lui. Que ropas son estas, di.

Iu. Mi sendo me puso anfi, que me tiene mucho amor.

Luyfco. Quitate perro del uia, no me toques.

Iu. Porque hermano?

R 2.

Pien.

260

Comedia de los Cautivos de Argel,

- Pienſas que no ſoy Chriſtiano,
y adoro en Chriſto, y Maria?
- Lui.* Traydor los mas renegados
eſtays en eſte loco temor,
morir no fuera mejor,
ay mis padres deſdichados,
que haran quando aſi te vean.
- Iu.* Pues dime, no ſe holgaran,
de verme andar tan galan?
- Lui.* Deſnudo verte deſtean,
traydor, y pueſto en vn palo,
como el Sacerdote de oy.
- Iu.* Yo Luyſico bueno ſoy,
el veſtido ha ſido el malo.
- Lui.* Sino viera tu inocencia,
y que hablas con ignorancia,
firme eſtaua en mi preſencia
erocarte en eſte fin
de Abel la ſangre ſiel,
que yo fuera el juſto Abel,
y diera muerte a Cain,
que pueſto que eres menor,
y ſer Abel, te tocava
ya eras Cain.
- Iu.* No pentaua,
que eſto fue tan grande error,
antes hermano queria,
para que mi madre me viera,
buſcar en ſaliendo afuera.
- Lui.* No le deſtan triſte dia,
deſnudate eſte veſtido,
que te ha pueſto Satanas.
- Iu.* No pienſo veſtirle mas,
perdon hermano te pido.
- Lui.* Deſnuda, deſnuda pretto.
- Iu.* Quitale, lleuale alla,
ſi en eſte veſtido eſtá
la deſdicha en que me hã pueſto.
- Lui.* Quita a ~~peſtada~~.
- Iu.* Yã no ay mas.
- Fuen.* Y por fuerça te hizo Moro?
- Iu.* Eltoy mejor ſin el oro.
- Fuen.* Quan mejor eſtas deſnudo,
a Dios mi querido hermano.
- Lui.* Aduierte que eras Chriſtiano?
- Vayafe Luys con los veſtidos,
y entre Zulema.*
- Zul.* Que bien en eſtos ſe emplea
caſtigos de tal rigor,
que es eſto, ay de mi,
que niãno es el que eſtá aqui?
- Iu.* Tu Iuanico ſoy ſeñor.
- Zul.* Mi eſclauo?
- Iu.* Pues no me ve?
- Zul.* Quiẽ te ha pueſto deſta fuerte?
- Iu.* Pues eſcapẽ de la muerte,
no pora ventura fue,
vn Chriſtiano me ha robado,
y me ha querido matar.
- Zul.* Pues como tuuo lugar?
- Iu.* Vn lienço me tuuo atado,
para que no dieſſe voz.
- Zul.* Conocete?
- Iu.* Muy bien.
- Zul.* Conmigo a los baños ven,
veamos ſi le conoces,
perros por Ala ſupremo,
que ha de morir ſi es de Moro,
aunque valieſſe vn teforo,
y ſi del Rey yrã al remo.
- Iu.* Chriſto mi Rey ſoberano,
yo os adoro, y reconozco.
- Zul.* Que dizeſ?
- Iu.* Que le cenozco,
como Luyſico mi hermano.

Las

De Lope de Vega Carpio.

261

Las personas que hablan en la tercera jornada.

Pereda.	Brabin.	Leonardo.	Luyfico.
Herrera.	Bassurto.	Axa.	Dali.
Dorantes.	Soltman.	Amir.	Vna guarda.
Saxauedra.	Fatima.	Zulema.	El Rey de Argel.
Felis,	Marcela.	Luzinda.	

JORNADA TERCERA.

Entre Pereda, Herrera, y Dorantes, y unos
Merillos tras ellos.

Per. Quereys dexar perros enemigos.

Dor. Quereys dexar nos perros, vil canalla:

Her. Siempre os hallays en nuestro mal testigos:

Moril. Rey Helipe morir, no rescatar, no fugir,
aca morir, aca morir.

Per. Murio perros aql, q es biẽ q llame prudẽte,
el mundo, y Salamon Christiano,
por quien España lagrimas derrama,
pero viue su hijo, en cuya mano,
quedò la misma España vencedora
del rebelde Flamenco, y Africano.

Moril. Rey Helipe morir, no rescatar, no fugir,
aca morir, aca morir.

Dor. Murio aquel Sol, que ya los cielos dora,
pero dexò por su Lugar teniente
otro Felipe, a quien España adora,
presto perros vereys la tierna frente
del laurel Africano coronada,
sobre el cristal del humido Tridente.

Moril. Rey Helipe morir, no rescatar, no fugir,
aca morir, aca morir.

Her. V iua quedò la Morisma espada
de Carlos Quinto, que a sus plantas tuuo
la rica Tunez, con gloriosa armada,
destas murallas a la vista estuuo,
y sino las tomò, fue porque el viento
de tantas glorias embidicso anduuo,
que a no forçarle todo vn elemento,

R. 3:

con-

262

Comedia de los Cautiuos de Argel,

contra quien no ay valor el fuerte hado
derribar por tierra el fundamento.

Pere. Pues si os pensays arrepentir a todo
ya los muchachos respondeys en fello
les dareys ocasion. *Her.* Pereda hermano;
que no puedo sufrillos os confieslo.

Entre Sabauedra.

Sab. Que coraçon, que sufrimiento humano
podra tener en tanto mal paciencia,
que pecho aura, con alma de Christiano?

Dor. Que es esto Sahauedra?

Saba. La violencia
de aquesta fiera cucua de ladrones.

Pere. Mas que han executado la sentençia;

Saba. Españoles Christianos coraçones,
que gozays libertad en vuestras tierras,
libres de ver tan asperas prisiones,
pues no os tocan las lagrimas, las guerras,
la hambre, y sed que aqui el cautiuo passa
en estas de piedad deheritas fierras,
quando llegare alguno a vuestra casa,
a pedirnos limosna de Cautiuos
Christianos, no la deys con mano escasa.

Pere. Que han hecho estos Alarbes vengatiuos
en nuestro Felis Sahauedra. *Saba.* Intento
de zelos sus martirios exceelsiuos,
y enlaçame la lengua el sentimiento,
que me bña qual veys en tierno llanto.

Her. Sofsiega, di el suceflo.

Saba. Estame atento,
si la piedad del alma puede tanto.

Viendo los Moros de Argel,
que en España, el Santo Oficio
de los Catolicos Reyes,
intento heroyco, y diuino,
auia puesto en vn palo,
al Valenciano Morisco,
porque renegò la Fe
que recibio en el Bautifino,
Mouidos de sentimiento,
y de vengança mouidos,

buscaron vn Español,
que fuesse de aquel distrito:
Y hallaron al santo Felis
que a su proposito vino,
Cauallero Valenciano,
Castelui por apellido.
Del habito de Montesa,
padre, hermano, amparo, abrigo,
de los Cautiuos de Argel,
todos lo sabey Cautiuos.

Este

De Lope de Vega Carpio.

263

Biblioteca Nacional de España

Este que auíendole doblado
 sus deudas, y sus amigos
 quatro vezes el rescate,
 nunca rescatar se quiso.
 Y fino de aquel dinero
 yna rescatan lo niños,
 y son les que de perderse,
 tienen como Luys peligro.
 Este que nos censellaua,
 y donde siempre tuvimos
 reprehensiones y consejos,
 Catolicos exorcismos,
 Este que se desnudaua,
 para darnos su vestido;
 este que era fiel retrato
 de vn Leonardo, de vn Paulino.
 Lleuaronle al fin al Rey,
 y agotado, porque a Christo,
 en todo imitasse Felis,
 que en todo imitar le quiso.
 Atan como otro Pilato,
 a Felis dio por Francisco,
 por el Morisco al Christiano,
 por el lobo al corderillo.
 Por el ladron, al fiel,
 por el comprado, el vendido,
 por el infame, el honrado,
 y por el traydor, el limpio.
 Hizieron vn palo agudo ?
 à trille, labrando vn pino,
 porque siuiesse de leño
 al nueuo Sacerdote ofrecido.
 Y en viendolo, dixo Moros,
 por vltimo veros pido,
 que me lo dexeys llevar

al Altar del sacrificio.
 De buena gana le dieron,
 que vna burra auian traydo,
 a quien quitaron el palo,
 por hazer lo que les dixo.
 Besole, y con mil abraçes,
 y amores enternecido,
 le puso al ombro, y tomó
 de aquella puerta el camino.
 Donde auíendole fixado
 entre dos asperos riscos, e
 no le clauaron en e',
 como su costumbre ha sido;
 Sino atandole, no mas,
 tomó vn Alarbe atreuido,
 el Xaleco donde estaua
 la roxa Cruz, no profigo,
 de dolor, que ya no puedo.
Pere. Ni quien te escucha sufrillo.
Saba. Miró en efecto la Cruz,
 y queriendo el enemigo,
 hazer la misma en el pecho,
 que adoraua en el vestido.
 Otra le hizo, ay de mi,
 piedra soy, pues esto os digo,
 con vn cuchillo afilado,
 que fue pinzel el cuchillo.
 La sangre dio la color
 la tabla el pecho bendito,
 y así en Cruz quedò en el
 de esmalte roxo encendido.
 Si le quereys ver miralde
 al Sacerdote diuino,
 ofreciendo a Christo el alma
 que es hostia del sacrificio.

*Descubrase una pintura de lienço, y un risco, se vea el palo
 en que está puesto Felis descubierta el pecho, y
 en el pecho la Cruz de Montesa con
 sangre, y diga eleuado.*

Felis Arzobispo, o Sacerdote toberano,

R. 4

que

264

Comedia de los Cautivos de Argel

que al Padre en agua y Altar de agua nacido
 os ofreciste cándido Cordero
 por el remedio del linage humano,
 yo indigno Sacerdote Valenciano
 de la Cruz de Montesa Cavallero,
 mi sangre ofrezco, y confessando muero
 el Santo nombre militar Christiano,
 quisiera yo imitar esas guirnaldas
 de espinas, y esa Cruz, mas no me han hecho
 dignas de tales Palmas, y Esmeraldas,
 pero voy de vna cosa satisfecho,
 que sino la merezco en las espaldas,
 ya muero en Cruz, pues que la llevo al pecho.

Saba. Felis tanto alla te acuerda de los Cautivos;

Fe. O amigos, seã testigos, si lo hare luego q̄ os pierda
 este espectáculo triste.

Vivid bien ninguno yerre,
 ninguno niegue al buen Dios.

Saba. Entiendo tal padre en vos,
 que vuestras causas procura,
 ninguno hará tal.

Felis. Pues hijos
 yo salgo de Argel tambien,
 que voy a Jerusalem
 con eternos regozijos,
 Vno de la Trinidad,
 me rescató, ya me voy,
 con Fe, y Esperança esloy,
 de ver mi patria. *Saba.* Llorad,
 llorad Cautivos el dia
 de vuestro mayor dolor.

Felis. En vuestras manos señor
 encomiendo el alma mia.

Per. Ya espiró, subrid al punto

Her. Dichoso tu que naciste
 como otro Fenix disunto,
 que en vida a todos nos des;
 y que gloria a tu Valencia.

Dor. Lloremos tu eterna ausencia,
 pero cantemosla mas,
 y quedad con Dios hermanos,
 no me echen menos.

Vayase Dorantes.

Sab. A Dios.

Vayanse Pereda y Herrera.

Per. Vámonos tambien les dos,
 que nuestros dueños tiranos,
 nos ayan buscado Herrera.

Her. A Dios Saba veda amigo,
 que envidia llevo conmigo
 del martir que el cielo espera.

Saba veda solo diga.

Si llegasse Felis e a tus oydos
 de veras nuestro llanto lastimoso,
 y si tu Augusto coraç. n piadoso,
 moviessse el ay de tantos affigidos,
 si de tu Sol los rayos encendidos
 tocassse este limbo temerolo,

y el

De Lope de Vega Carpio.

265

y el ceptero de tubra q̄ poderoso
fulminase estos barbaros vencidos,
si aun risco a las cadenas prometeas
estos ladrones del mar atalles,
sus viles naos fueren las de Eneas,
si a sus lunas tus Cruces enseñales,
quien duda, pues de Europa te laureas,
que Africano Felipe te llamases,

Basurto entre, y Brayn Hebreo con vn palo.

Bas. No pongas en mi la mano
Brayn, detenlay detente,
que no es bien que tal vil gente
la ponga en mugun Christiano,
por el Dios que tu aguelo
puso en la Cruz.

Bra. Vil Cautiuo,
oy de quien soy te aperciuo,
para que entiendas mi zelo,
no soy de capote humilde,
cauallero Hebreo soy.

Sab. Que es esto Brabin?

Bra. Estoy.

Sab. Que estays, no le deys, reñilde,
que basta que te rñays,
pues no es vuestro, y aunq̄ fuera
vuestro, ninguno os sufriera
la vida que vos le days.

Bra. Juntays os a darme muerte
perros.

Sab. Yo no os ago mal,
pero no es castigo y gual
aun hombre de vuestra fuerza.

Bra. Sabey lo que ha hecho? *Sa.* No,
pero se que está empeñado
en cien escudos.

Bas. No he dado
causa.

Bra. Mil causas me dio,
quanto a lo primero, en casa,
no ay quien pueda ya comer.

Bas. Que puede vn esclauo hazer,
que tal hombre en ello passa.

Bra. Echa tozino en la olla,
por comerla despues,
no he gozado en todo vn mes,
pichon, palomino, o polla,
hucuo, no ay tratar si fuera
para nuestras medicinas,
que pienso que mis gallinas
ponen en su saltriguera.

Ayer tenia vn conejo,
que es por lo que me he enojado,
y el perro vn gato ha buscado,
casi del mismo pellejo,
y este me ha dado a comer,
y el conejo se ha comido.

Sab. Ha lo hecho?

Bas. Ha lo fingido.

Sab. Creolo, no puede ser,
para que le leuantays
testimonios?

Bra. Bien por Dios,
bueno me pondreys los dos,
si a darme pena os juntays.
Di perro, quien derritio
aquellos panes de cera
por debaxo de manera
que entre el pan se quedò,
hasta que lo còhè de ver?

Bas. Yo cèra.

Bra. Pues quien ha sido.

Bas. Ni aun la tengo en el oydo
que Villes quiera ser,

para

266 *Comedia de los Cautiuos de Argel,*

- para Sirena tan fiera.
Bra. Perro de lo que has hurtado,
 como no te has rescitado?
Sab. No le hableys de esta manera,
 que es Bafurto hombre de bien,
 y os ha de matar vn dia.
Bra. Esta amenaza es muy fria,
 y esse remedio tambien,
 no aunque soy Español
 como ellos, y que mi hazienda
 pondria a sus intentos rienda,
 antes que oy se ponga el sol.
Sab. Que haras?
Bra. Luego lo veras.
Ba. Así pues espera. **Bra.** Di:
Ba. Oy fere Moro. **Bra.** Tu. **Ba.** Si.
Bra. Tus deudos que dican?
Ba. Digan. lloren, desatinen,
 Moro he de ser solo de efeto,
 de ponerle en tanto aprieto,
 que tus casás se arruynen,
 que tu dinero se gaste,
 que tu crédito se pierda.
Bra. De tus cosas se me acuerda,
 y que siempre me engañaste,
 miedo me querias poner,
 ve perro que no lo harás.
Ba. No Brabin, oy lo verás.
Bra. Pues sus oy lo quiero ver.
Vayase Brayn.
Ba. V fue a Dios que te he de dar
 dos mil palos cada dia.
Sab. Hablas de veras.
Ba. De Luis,
 que oy tengo de renegar.
Sab. Iesus Bafurto, que dizes.
Ba. Pues herman, que he de hazer
 viendome en este poder,
 no ay de que te escandalizar,
 librareme de viuir
 con tanta necesidad.
- Sab.** Que buen exemplo en verdad
 del que acaba de morir;
 esto Feiis te imprimio,
 esto su sangre este dia,
 en tu alma a piedra fria,
 Bafurto amigo esferuiuo,
 no le villo en aquel palo
 morir confeslando a Christo?
Ba. Sahuedra ya le he visto,
 aun Martir Santo le y gualo,
 yo nunca tan bueno iuy
 que esto merezca del Cielo,
 Dios conocera mi zelo,
 y le dolera de mi,
 porque yo en el coraçon
 tendre su nombre, y su fe.
Sab. O quanto esse engaño fue
 causa de gran perdicion,
 o quantos oy en Argel
 que auiendo a Dios renegado,
 porque en el alma han guardado,
 alguna memoria del,
 porque se creen, y adoran
 dentro de su coraçon,
 porque esperan ocasion,
 porque en secreto la hallaron,
 piensan que se han de saluar,
 y que se yran algun dia,
 a España.
Ba. Y ser no podria?
Sab. O como sabe enlaçar,
 aqui el Demonio las almas,
 trille de ti, y de los tales,
 que de esperanças y guales,
 sombra ay aqui ingratas palmas.
Ba. Es mejor desconfiar.
Sab. No Bafurto, pero di,
 los que renegays aqui,
 como os pretendey saluar
 luego os casays, luego amays
 la muger, luego la hazienda,
 que

De Lope de Vega Carpio.

167

que mas que el alma estlimays,
 luego dezis si me voy
 a España fere afrontado,
 llamaranme el renegado,
 afronta a mis deudos foy,
 nadie querra andar conmigo;
 pues mis hijos q̄ se han de hazer,
 sin mi, y mi amada muger,
 la hazienda, el gusto, el amigo,
 la libertad, el mandar,
 que allá todo es fugecion,
 y entre aquesta dilacion
 fuele la muerte llegar;
 y lleuanse los Demonios,
 el alma que a Dios negò,
 porque esse Apostol nos dio,
 euidentes testimonios,
 porque era muerte la fe,
 donde no ay obras Basurto.

Bas. Que he de hazer si quãto hurto
 deste que de aqui se fue,
 y quanto con mil engaños
 como a Christianos no llega
 a mi rescate.

Sab. Esto ciega
 tus ojos a tantos daños,
 ya vendra la redencion,
 y cien ducados yo hare,
 que el mismo dia los de.

Bas. Tenga ora qual confusion.

Sab. Que confusion.

Bas. Di a entender.

a vnos Cautiuos que auia
 vn barco, y nos llevaria
 a España.

Sab. Sabeyisio hazer?

Bas. No era con essa intencion.

Sab. Pues?

Bas. El coger el dinero,
 y oy Sahuedra los espero.

Sab. Essa es poca confusion?

Bas. Pues como no, si me han dado
 para clauos lienço, y e stoña,
 breca, y madera, sus ropas
 y el dinero que han ganadòs

Sab. Pues no lo tienes oy.

Bas. Algo dello.

Sab. Pues yo hare
 que lo demas se te de.

Bas. A traste a Dios ofendo.

Sab. Hiaca la rodilla en tierra,
 y pide perdon al Cielo.

Bas. Perdon señor.

Sab. Beta el suelo.

Bas. Tierra en tu centro me encierra;
 pero di como padre,
 vengarme deste Iudio.

Sab. Algate.

Bas. Ay amparo mio,
 estos pies te besare.

Sab. Tu tienes Basurto hermano,
 gran ingenio en inuenciones,
 a la que vas vez te pones,
 no se te va de la mano,
 tu no le dixiste aqui,
 que querias renegar?

Bas. Si.

Sab. Pues yo te quiero dar,
 vestido escucha. *Bas.* Di.

Sab. Y ras de Moro vestido,
 y lo que en Efes le dieras
 muchos palos le daras,
 aqui estaras escondido
 hasta que ia Redencion,
 que ya se suena que viene
 te rescate.

Bas. Gente viene.

Sab. Pues no mas conuersacion,
 quedate Basurto aqui,
 que ha rato, que salto allà.

Bas. Dios supremo te dara,
 Cielo que has hecho por mi.

Saba-

268

*Comedia de los Cautiuos de Argel.**Sababedra se vaya, y entren Soliman, y Fatima Mora.**Fat.* Esto daras a los Cautiuos luego
contra el veneno que les ha quitado,
el sentido que dize que han perdido.*Soli.* Y bolueran con esto al que tenian
Fatima sabia.*Fat.* Quando no le cobren
auitame, y sabre de que procede.*Sol.* Alá te guarde, y si yo tuuiera
el que tambien perdi quando di credito
a las locuras de Axà y gozara
mi bella esclaua.*Vayase Soliman.**Baf.* Aquesta es vna Mora
que en todo Argel tiene notable fama,
guardete el cielo Fatima.*Fat.* Bafu to
como te va con el Hebreo dueño,
tan mal estauas con Dali.*Baf.* No estaua,
que es cauallero en fin, en fin es noble,
hize aquella inuencion por su consejo,
y estoy desesperado de seruille,
di por tu vida que remedio es este
que dauas a este Moro? *Fat.* Dos Esclauos,
que tiene Soliman Leonardo el vno,
ya le conozco natural de España
y vna esclaua que adora estan sin seso
de vna beuida que a los dos han dado
para obligallos a su amor que Axa
adora el español, y este a Marcela.*Baf.* Conozco los esclauos, y en el alma
me pesa del suceso, pero dime
asi los Cielos tu ventura logren,
y tengas mayor fama por tu ciencia,
que la que tuuo alla aquella que tuuo,
alterando el mar la fuerte armada
del valeroso Cesar Carlos Quinto,
como podre salir destas prisiones,
y boluer a mi patria? *Fat.* Si tu fuerdes

tan

De Lope de Vega Carpio.

269

ran noble, que en llegando a España dielles.

Baf. Que tengo, que no te dielle.

Fat. Aun hombre,
que alla te dire yo, los cien escudos
en que estas empeñado en este Hebreo,
para que el de prision se rescataste,
yote pondria en verdad.

Baf. Señora,
fáteme el Cielo, si en llegando a España,
no diera.

Fat. Quando, y si a España llegas,
no solo me daras los cien escudos,
mas ni te acordaras de que he nacido.

Baf. Quien es aquel Esclauo, y a donde viue?

Fat. Viue en la corte, y es Selin mi hermano,
que cautiouò Don Pedro de Toledo,
y embiò desde Napoles a España,
el Virrey a sus hijos los Marqueses,
dessearia a quien segurarle allà me escriue
de llevar vna filla suue.

Baf. El Cielo
Fatima me castigue por ingrato,
si allà no procurare su rescate,
como quieran venderle estos señores.

Fat. El con este dinero, y el que tiene
prouara su ventura.

Baf. De que modo
podre librarme yo?

Fat. Muy facilmente.

Baf. Como?

Fat. Yo quiero darte vna mançana,
que solo en llevarla puedes irte,
por la puerta de Argel, por el camino,
que no toparas hombre que te vea.

Baf. Valame Dios.

Fat. Sera lo que te digo,
ven a la noche a mi casa,

Baf. Yre sin falta,
notable ciencia, Cielos, si yo me libro,
con lo que Adan perdio tanta ventura,
yo pongo por mis armas vn mançano,

y vna

270

Comedia de los Cautivos de Argel,

y vna letra que diga Aaan Bafurtoto;
mas quien ha de creer que yre inuisible,
fia dudo me vean quantos me quieran,
o que palos palpables que me esperan.

Salen Leonardo y Axa.

Leo. Quieresme dexar Arpia.

Axa. Mi bien con tanta crueldad.

Leo. Sabes que es la necesidad?

Axa. Que Amores?

Leo. Vna porfi.

Axa. Sabes tu que es la locura?

Leo. Que puede ser?

Axa. Vna tema.

Leo. Cierra esta boca con nema.

Axa. Si huueli: fello, si haria.

Leo. Pues qual fello?

Axa. El de tus labios.

Leo. Con armas Christianas quiero
sellar tu boca.

Axa. No alteres la casa.

Leo. Ay tales agrauios.

Axa. No son agrauios mi bien,
y dulce esclauo mio,
que en mis deseos couio,
que he de vencer tu desden.

Entre Marcela.

Mar. Que es esto que ven mis ojos,
solos estan ay de mi.

Leo. Como hablare desde aqui,
a aquellos dulces ojos,
ya veo a Marcela quieto
singir que le digo amores
a esta mora.

Mar. Que mayores
indicios, de zelos muero,
ha traydor.

Haga que habla con la Mora.

Leo. Denota inia,
si esta aqui mi amor calla,
porque nos miraua fue,
todo fue porque nos via,

ya que mis ojos os ven,
cessaran estos enojos.

Mar. Que esto le diga a mis ojos.

Axa. Christiano queresme bien?

Leo. Como la imagen que esta
detras de alguna cortina,
a religion nos inclina,
y luz como el sol nos da,
asi te adoro tambien,
y verte señora espero,
quando ya el tiempo ligero
corre la cortina bien.

Axa. Sin duda el agua le ha hecho
prouecho, y Fatima sabia.

Mar. Quié desta suerte me agrauia,
mi amor obliga a vn despecho,
hare locuras de veras,
dire lo fuy de burlas,
pues que con mi honor te burlas.

Axa. Que merezco que me quiera?

Leo. Que como quien
es nube del sol que adoro,
es arca de mi tesoro,
y tesoro de mi bien.
En esse vidrio por quien veo,
vn angel que me ha guiado,
en camino tan errado,
a la patria que deseo.
Eres vn diamante fino,
que en el fondo esta el valor,
y eres alba, y resplandor
del sol que a alumbrar me vino,
llega abraçame.

Axa. Que yo
te abraçe?

*Abraça Axa alargando los braços
para asir a Marcela.*

Leo.

De Lope de Vega Carpio.

271

Leo. Si que mis brazos
eran que sobran abrazos
para quien llega.

Mar. Eso no,
ya no invenciones conmigo.

Leo. Llegá pues.

Axa. Ya no lo estoy.

Leo. Llegá que tu esclavo soy.

Axa. Dueño diras.

Leo. Llegá digo. (me.)

Mar. Que no ay tratar de engañar-
Soliman entre.

Sol. Que es esto?

Axa. Tengo deste loco,
que no fue tenerle poco.

Sol. Como?

Axa. Há querido matarme.

Sol. Matarte?

Mar. No fe lo creas
los dos te engañan.

Sol. A mí?

Leo. Que dizes Marcela?

Mar. Aquí
quiero que mis zelos veas
nuestra locura es fingida
los dos las auemos trazados

Leo. Marcela.

Mar. Tarde has llegado.

Leo. Mi vida.

Mar. Que ya no ay vida,
ni quiero vida, ni honor,
ni patria, ni libertad.

Sol. Marcela esto es verdad?

Mar. Esto es la verdad señor.

Axa. Mas loca deue de estar,
notable es que se fie en sí.

Sol. Con el Christiano te vi,
esto no puedes negar.

Axa. No fie en su atreuimiento,
porque matarme querra.

Leo. Que has hecho Marcela mia,

donde está tu entendimiento,
temedia mi bien el daño,
que a los dos ha de venir.

Sol. Que ellos pudicssen fingir
tan de veras este engaño,
y que Axa me ha tenido
este respeto.

Axa. Si das
credito a locos, podras
dar a vna piedra fentido.

Sol. Luego loca está Marcela.

Axa. Pues no.

Sol. Dime esclava hermosa,
has dicho a caso de loca
esta verdad, o es cautela?

estás loca, habla conmigo,
si otra causa te prouoca.

Mar. Pues sino estuuiera loca,
dixera yo lo que digo?

loca estoy, loco es amor,
crecio mi locura aqui,
porque vi, pero no vi,
que es ciego Circe el temor,
dexadme estar en mi estado,
que ay el Rey me viene a ver.

Axa. Es esto para creer?

Leo. Que bravo susto me has dado.

Mar. Y tu que me has puesto a mí?

Leo. Yo contigo hablando estaua,
quando con la mota hablaua.

Mar. Creerelo mi vida.

Leo. Sí.

Sol. No quiero esta confusion,
viue a Dios que he de vendellos.

Axa. Y que te han de dar por ellos?

Sol. Oy viene la Redencion,
por vna peça de grana,
por vna olanda, vn elcudo
los he de dar.

Axa. Poco pudo
durar mi esperanga vana.

Ena

272

Comedia de los Cautiuos de Argel,

Entre Dali.

Dali. El Rey me embia a llamarte.**Sol.** Que me quiere el Rey?**Dali.** No se.**Sol.** Axa a tu quadra te ve.**Axa.** Dali.**Dal.** Llamas?**Axa.** Oye a parte,Soliman quiere vender
estos Esciauos.**Dali.** La Esciaua?**Axa.** Es loca, y furiosa, y braua,
vna merced me has de hazer,
de comprarlos para mi,
que los dara en baxo precio.**Dali.** La Esciaua vendes tu necio?**Axa.** Vendela, porque está anlí
allá los has de guardar.**Dal.** Yo te seruire.**Sol.** No vamos?**Dal.** Voy.**Sol.** Que quiere?**Dal.** Que salgamos

oy a holgarnos por el mar.

*Sale Bafurto vestido de Moro gracioso, dando de
palos a Brayn.***Brayn.** Porque me matas, perro, renegado,**Baf.** Acuerdalte Brayn de la cruel vida,
que en esta casa sin razon, me has dado,
mala cena, peor cama, ruyn comida,
pues oy por castigarte me he tornado
moro, miento por Dios, porque es fingido;
et almalafa cocas, y bonete.**Br.** Basta por Dios, no mas, dexame, y vete.**Baf.** Que te dexes, o que lindo, dame luego
cien ducados, juro por Mahoma,
que pues le juro, bien creeras que llego
a la furia, que viendote me toma,
que sino me los das te ponga en fuego,
y como a puerco de tus carnes coma.**Br.** Cien ducados. **Baf.** Es poco cien ducados?**Br.**

De Lope de Vega Carpio.

273

Bra. Que licencia de infames renegados,
que afrontaste Bassuto a tu linage.

Bass. Y tu has honrado el tuyo, vive el cielo,
que he de escribir, y para mayor vltirage,
tu infamia H^ebrea honro, patria, y suelo,
y que todas las tardes que el Sol baxe
de esta montaña al mar bañado,
yote he de venir a dar sesenta palos.

Bra. Renegados al fin, Christianos malos,
que nombre te has llamado?

Bass. Si el importa,
yo Muley Arambel me llamo.

Bra. Espera,
toma esta bolsa, y tu crueldad reporta.

Bass. Que llevas?

Bra. Cien cequies.

Bass. Mil quisiera.

Bra. Dios me libre de ti.

Bass. La lengua acorta,
ya me voy, lo que has hecho considera.

Bra. Que xarme tengo al Rey sobre tu robo,
mas es pedir el torderillo al jabo. *Vayase.*

Bass. Por el rancio pernil del gran Proleta
lino te vas, la mofca le he cogido,
con que me voy, y el habito, y la seta
fingida dexo aqui, con el vestido.

Desnudese, y quede con el habito.

Esto de la mançana me inquieta,
facar la quiero, y ver si burta ha sido.

O mançana si fuédes la Nitrella,
que me guíase hasta mi España bella.

*Sale Amir, dando de palos a Bernar-
do viejo cautivo.*

Amir. Camina perro, Bern, Señor?
duelete de mi vejez.

Amir. Acabaras desta vez,
y cellara mi rigor.

Bern. Si fuera en mi mocedad,
con mas fuerças te siruiera.

Bass. Para prouar si es verdad,
que parece de latino,

que con llevar en la mano
esta mançana, este llano,
para España el camino,
mas que la pierde en pillar,
vive a Dios que no me ve.

Amir. Quien va, *Bass.* Ay triste engañ.

Amir. Dónde vas? (no fue.

Bass. Voy me a embarcar,

Amir. A que parte vas?

Bass. A España.

S

Amir.

274 *Comedia de los Cautiuos de Argel,*

Amir. Vete en buena hora?
Bass. Ay tal cosa?
 O mançana bella, hermosa,
 que ya dicha me acompaña,
 si todos dizen así,
 por tierra a España me voy.
Salen Dali, y Lucinda su muger.
Dal. El cargo della te doy.
Luci. Para feruirte naci.
Dal. Hela comprado a desprecio,
 porque dizen que està loca,
 su hermosura me prouoca,
 por su donayre la precio.
 Tu has de saber que passion
 la obliga a tal deluario.
Luci. Yo la hablarè teñor mio,
 y le dirè tu afi. ion.
Bass. Passir quiero por Dali,
 para confirmar, si puedo
 salir de Argel, tengomiedo,
Dali. Passo, quien va?
Bass. Yo. *Dal.* Tu. *Bass.* Si?
Dal. Donde vas?
Bass. A España voy.
Dal. A España? *Bass.* Si.
Dal. Alà te guardè?
Bass. Cielos de que estoy cobarde,
 quando tan seguro estoy,
 yo parto a España por tierra,
 con mi mançana en la mano,
 bendiga el cielo el mançano,
 que tan linda fruta encierra,
Vayase.
Dal. Lucinda?
Lucinda. Fende.
Dali. Ya voy
 por la bellissima esclau,
Lucinda. Yote aguardo.
Amir. Parte acaba,
 contento de aquesta voz.
Bern. Elaco, y delmayado estòy,
 y de mil palos molido,
 dex me tomar aliento.
Lucinda. Ay cielo la voz que siento
 de Bernardo mi marido,
 no ballaua, ay de mi,
 ver mas dos hijos cautiuos,
 que a penas se si estan yiuos,
 segun los tratan aqui
 para que se bueluan Moros,
 sino ver su padre triste,
 preso, y herido.
Amir. Tu boytte
 por quien perdi mil tesoros,
 negandomè que eran nobles,
 los cautiuos que vendi,
 pues a desprecio los di.
Bern. No ves que està tratos dobles,
 y en España infames son
 los que a los amigos venden,
 los que van con los que prenden,
 dando causa a la prision,
 tanto, que no es el verdugo
 mas v. l. que el que da noticia,
 de vn delito a la justicia.
Luys entre. el hijo de estos dos.
Luysi. Ojos que nunca os enxugo,
 no os llameys ojos ya mas,
 llama os fuentes, pues correys,
 del alma sin que cessays
 de vuestro llanto jamas,
 si està aqui mi trille madre?
Lucinda. Luys mio,
Luysi. Madre querida,
 que es esto?
Lucinda. La trille vida
 que dan a tu amado padre.
Luysi. Esto mas faltaua aqui.
Lucinda. Pues ay otro mas?
Luysi. Tan graue,
 que quando el dolor me acabe

no

De Lope de Vega Carpio.

275

Biblioteca Nacional de España

no hera milagros en mi:
Juanco estava en poder
de Zulma harto ceceoano
de dexar de ser Christiano.

Vin do el Rey a saber,
y estimando tu hincosura,
con grandes galas señora,
le lieva a su casa agora.

Luis. Triste muger, suerte dura,
alli vn marido agotado,
al a vn hijo buerto Moro,
etno que en prisiones llera,
y yo en miserable estado,
que he de hazer.

Luis. Que es esto Amir?
como no mudas consejo,
de tratar tan mal a vn viejo,
que ya no puede servir:
piugiera a Dios yo pudiera
teruir en su lugar.

Amir. A perro,
sin ser flixo persevera
que le castigue, y maltrate.

Luis. Esta flexedad no es vicio,
uno es dolo.

Amir. De tanto indicio,
de que quiero su rescate,
y mientras nome le de
le he de hazer otros regalos,
y aqui le dare cien paos,
no mas de por quien lo ve.

Luis. Dexa el palo Amir, detente,
dame los a mi por el.

Amir. Despues de dar ciento a el
te dare a ti ciento y veynte.

Acompañamiento de Moros, y detras Ajan Rey de Argel, y Juanico vestido de Turco a sulado, siens. se en estrado, con autoridad.

Rey. Dezid que entre a quexarse el que quisiere,
que para hazer justicia, y gouernaros
me cubia el Gran señor.

Luis. No fino todor a mi.

Amir. Ellis lagrimas son vanas.

Luis. Respeto Amir a las canas.

Amir. Arreanca a las por ti.

Luis. Suelta Amir, que viue Dios

Lucin. Hijo que hazes?

Luis. No quiero vida.

Amir. A mi perro, que espero,
que no os doy muerte a los dos;

Luis. Ella te dare yo aqui.

Dale con vn cuchillo.

Bern. Hijo no ettes pertinaz.

Amir. Cielo, a manos de vn rapaz
vengo a morir ansi.

Entrese cayendo.

Bern. Que has hecho?

Luis. Padres a Dios.

Bern. A donde vas?

Luis. A ella tierra.

Lucin. Hijo sabes tu la tierra?

Luis. Madre, y se van otros dos,
que saben bien el camino,
hasta tierra de Oran,
huyr, porque os mataran
si estallan.

Bern. Que desatino?

Luis. No es, que pensado auis,
huyrme, para embiar
con que os poder rescatar
a vos padre, y madre mia,
aunque de limosna sea,
sere a todos inoportuno.

Bern. Huyamos, no venga alguno
que con el cuerpo nos vea.

S 21

Soli.

276

Comedia de los Cautiuos de Argel,

Solyman. Habla Zulema,
 si el Gran señor a gouernar te embia,
 y si el hazer justicia es el officio
 de los Reyes, autores de las leyes,
 que justicia no guardas, que gouernas,
 si las haciendas sin razon nos quitas?

Rey. Que hacienda te he quitado?

Zul. Este esclauo.

Rey. Este no te lo quito,
 q̄lo quiero para embiar al Gr̄a señor, Zulema,
 de quien tengo vna carta, en que me manda,
 que le compre muchachos Españoles,
 quanto quieres por el?

Zul. Diez mil ducados.

Rey. Ningun hombre puede pedir, vendiendo,
 sino el justo valor.

Zul. Vendo a mi gusto,
 y mi gusto no tiene precio humano;

Rey. Tu gusto al Gran señor de que le sirue,
 el muchacho no mas es lo que compra.

Zul. Yo no vendo el garçon.

Rey. Ya respondille,
 que le vendias, y pediste precio,
 y pues que le pediste, lo que vale
 se te ha de dar.

Zul. El vale lo que digo.

Rey. Perro de esta manera me respetas,
 representando al Gran señor del mundo,
 lleualde a vn calabozo.

Zul. Eres tirano.

Rey. Lleualde digo.

Zul. Yo sabre eticuirle,
 que robas los esclauos en su nombre.

Rey. Matalde?

Soli. Señor? *Rey.* Que
 esclauos son estos dos que tienes?

Soli. No son mios,
 que a Dali los vendi.

Rey. Dali, que son de los?

Dali. Estan loxos. *Rey.* De que?

Dali. De algun veneno?

que

De Lope de Vega Carpio.

277

que Soliman les dio, para obligarlos
a su gusto.

Rey. Pues perro a los Cautiuos,
das veneno, y los fuerças de esse modo,
delito has cometido?

Sali. Que delito,
si en bien de nuestra ley lo fizie.

Rey. Al punto
me traed los esclauos. *Dal.* Voy por ellos.

*El Guardian del Caño, y Sabauedra
y Pereda, Herrera, y
Dorantes.*

Guar. Passa perros adelante.

Her. Que es esto?

Gua. Un gracioso cuento.

Herre. Como?

Guar. En fiestas del aumento
de las cosas de Levante
estos perros se han juntado,
y en tu baño. en partes varias
han puesto mil luminarias,
y mil Romances cantado,
hallè los juntos, pensè,
lo que esta junta seria,
por dos vezes en un dia,
y respondieronme.

Herrera. Que?

Guar. Que prueuan vna Comedia
alla a la vñança de España,
pero temo que es maraño,
y que su peligro remedia,
porque deuen de traer
alguna barca en que se huyr.

Rey. Como esso sabran fingir,
quien mejor sabe enganar?
Español, quien mas fingir,
Español, quien se leuanta,
Español, quien no se espanta,
Español, quien se ve huyr.
Español, quien rito cico, no,

Español quien nos da muerte,
Español, quien es mas fuerte,
Español, que siempre es brauo,
dezid, que ha tenido España,
que tanto os regozijays?

Saba. A Denia en frente mirays,
que este mismo mar la baña,
donde desde Argel se ven
en sus Castillos los fuegos
entre los nublados ciegos
de la noche.

Rey. Pues por quien?

Saba. Porque Felipo Tercero,
que Dios muchos años guarde,
ha estado en Denia estos dias,
que fue a Valencia a casarse.
Hale hecho allí el Marques
fiestas, Rey de Argel, tan grandes,
que se han visto desde aqui,
y no es mucho, que el mar passen,
que los fuegos del Castillo
del mar donde en los cristales,
los mostraua, como espejo,
que muestra la propria imagen,
vino un couitino Español,
que nos dixo, que vna tarde,
la Serenissima Infanta
Archiduca que fue en Flandea
entrò en el mar, para ver
vna cueua, que combate
a donde agua fuele hazer

S 3. 10

278

Comedia de los Cautiuos de Argel

tu amigo Morate Arraes,
y truxonos dos retratos
de las personas Reales,
a cuyas nueuas señor,
y copias tan semejantes
auemos hecho estas ficillas,
como vassallos leales,
puesto que en Argel Cautiuos.

Rey. Disculpa tienen bastante,
yd por los retratos luego.

Der. Aquí Solimo los trae,
que nos los tomó señor.

El retrato del Rey con vn taseran.

Rey. El rostro del Rey mostradme,
gallardo mancebo.

Moro. Hermoso.

2. Fuerte.

Rey. Conoci a su padre,
Dios os le guarde Cautiuos.

Her. Alá por ello te guarde.

El de la señora Reyna.

Rey. Es este el de vuestra Reyna?

Pere. Si señor.

Rey. Parece vn Angel,
gran virtud muestra, y valor,
mil años viua, tapalde,
yd en buena hora Cautiuos,
y sin que os estorue nadie,
hazed fiestas ocho dias.

Saba. Mahoma señor te ensalce,
Gran Turco vengas a ser,
y nunca de tu linage
salga esta gran Monarquía.

Salen Dali, Leonardo y Marcela.

Dal. Los esclauos que llamalle
están aquí.

Rey. Di Español,

eres hombre de rescate?

Leo. Noble soy, verdad te digo,
y rico de hazienda, y sangre,
y esta muger lo es tambien.

Rey. Pues como lo confesaste,
que todos soley's negar
vuestro nacimiento, y patria,
por rescataros por merced,
pero deue de faltarte
el sentido, como dizen.

Leo. No quiera Dios que me falte,
nunca soy loco señor,
que por poder rescatajme
esta locura fingi.

Y sino quise negarte
la nobleza, que hasta agora
he negado en tantas partes.
fue, porque siendo tu Rey,
como a noble me obligaste
a dezirte la verdad,

que el Rey nunca miéte a nadie:
y por guardar el decoro
a tu Magestad, quise antes
quedarme esclauo en Argel.

Rey. Hidalgo valor most'aste,
en efecto no estás loco?

Leo. No señor.

Rey. Pues si tu honraste,
con dezir verdad al Rey,
bien es que el Rey te lo pague,
a los dos libertad doy,
siendo vuestro rescate,
que embiareys a Soliman.

Leo. Lires Rey, como Rey hazes.

Fin desta Comedia.

TRAGI-

Criterios de edición:

Revista Argelina. Revista semestral de Estudios Argelinos es una publicación electrónica e impresa evaluada por pares con tres criterios de selección: 1) aceptación; 2) aceptación con cambios; 3) devolución. Se aceptan contribuciones en castellano, valenciano, árabe, francés e inglés.

Los originales se presentarán registrándose como usuario y subiendo el documento a la plataforma OJS de la página electrónica: <http://argelina.ua.es>

El aparato crítico deberá ajustarse a las siguientes normas de edición:

- Texto en formato estándar a un espacio de interlineado.
- Fuente en Romanas (Times New Roman) a 12 puntos.
- Título del trabajo en mayúsculas a 16 puntos seguido en línea inferior por el nombre del autor en versalitas.
- Notas a pie de página a 10 puntos.
- Cita: Libro (Nombre, *Título*, Ciudad, Editorial, Año); Artículo (Nombre, "Título", en *Revista*, Año, vol. X, núm. X, pp. XX).
- Sistema internacional para las citas y transcripciones del árabe.

معايير النشر :

المجلة الجزائرية هي مجلة علمية ومحكمة، مخصصة للدراسات المتعلقة بالجزائر، مقرها بإسبانيا، تطبع أعدادها ورقيا وإلكترونيا كل ستة أشهر.

يستقبل المركز طلبات نشر الأبحاث والدراسات المنجزة وفق معايير الكتابة والنشر المحددة في متن هذه الوثيقة.

- تخضع المواد المرسله كملها للتقييم والقراءة الأكاديمية.
- في حال الموافقة، يُجري الكاتب التعديلات المقترحة قبل تسليم المادة للتحضير النهائي.
- يشترط في المقالات المقدمة أن لا تكون جزءاً من كتاب أو مذكرة أو أطروحة أو رسالة، ودون أن يكون قد تمّ تقديمها سابقا لأي جهة علمية أخرى.
- يرفض البحث في حالة عدم إحترام المعايير سابقة الذكر.

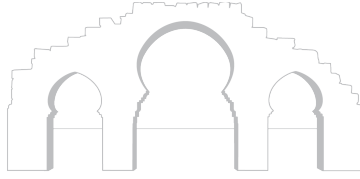
يمكن المساهمة باللغات التالية: العربية، الإسبانية، الفرنسية، الفلنسيانية والإنجليزية.
فيما يخص البحوث المكتوبة باللغة العربية يرجى كتابة ملخص البحث في واجهة البحث باللغة العربية وترجمته إلى إحدى اللغات التالية: الإسبانية، الفرنسية، الفلنسيانية أو الإنجليزية.
يرجى من الباحثين تقديم المقالات في الموقع الإلكتروني: <http://argelina.ua.es>

مواصفات طباعة البحث :

يهدف توحيد توثيق المصادر بشكل علمي في كلّ أبحاث المجلة، يُرجى من الباحثين الكرام اعتماد أسلوب التوثيق التالي :

باللغة العربية :

- خط العناوين : بنط 16 ثقبيل Traditional Arabic
- خط المتن : بنط 16 عادي Traditional Arabic
- خط الهوامش : حجم 12 عادي Traditional Arabic
- باللغات اللاتينية :**
- تنسيق النص القياسي في مسافة سطر.
- خط العناوين : بنط 16 متبوعا بإسم الكاتب (versalitas)
- خط المتن : بنط 12 عادي (Times New Roman)
- الإشارة إلى الهوامش أسفل الصفحة بالطريقة الالكترونية، بنط 10 (Times New Roman)
- طريقة التهميش المعتمدة : كتاب (اسم المؤلف بدءاً باللقب، عنوان الكتاب، المدينة، دار النشر، السنة)، مقالة (اسم المؤلف باللقب، "عنوان المقالة بين "، المجلة، السنة، المجلد X، العدد X، من ص. . إلى ص. .).
- يرجى استعمال النظام الدولي للتعيينات والنصوص العربية.
- يلي كل مقالة قائمة المراجع والمصادر المعتمدة عليها في البحث.



المجلة الجزائرية . العدد الخامس . خريف 2017

فهرست

مقالات

إسماعيل محروق

جهود العلامة أحمد الونشريسي التلمساني الجزائري وإسهاماته الفكرية
في جمع الفقه المالكي 73

محمد بلقاسم

لغة الرواية العربية المعاصرة ودورها في استمرار جمالية اللغة العربية عبد الملك
مرتاض والأعرج واسيني أمموجا 91

ساجي علام ويوسفي محمد

الجدلية القانونية والسياسية بين قانون الاستيراد الجزائري وقانون منظمة التجارة
العالمية 117

العدد الخامس . خريف 2017

العجلة الجزائرية

مجلة سداسية دولية لدراسات اكاامية جزائرية

العجلة الجزائرية

مجلة سداسية دولية لدراسات اكاامية جزائرية

ÍNDICE

Ensayo

EMILIO SOLA

Cervantes y Turquía 9

Artículos y notas

SARRA IKRAM HADEF

William Marçais y su obra sobre el dialecto árabe hablado en Tremecén 29

MOHAMMED B. MOUFFOKES Y BELKACEM BOUMEDINI

Les thématiques de jeunes à travers la production artistique: cas du rap algérien 41

ADRIANA LASSEL

Cervantes y la cuestión morisca 55

ISAAC DONOSO

Argelia y los estudios árabes en Alicante (II): María Jesús Rubiera 63

Reseñas y comentarios bibliográficos

Adriana Lassel, *Cinco años con Cervantes* 141

Lope de Vega, *Los cautivos de Argel*, edición de Natalio Ohanna 145

José Tamayo y Velarde, *Memorias del cautiverio (...)*, ed. de F. Maíllo Salgado 151

Martín de Riquer, *Muqāriba min al-Dūn Kišūt [Aproximación a Don Quijote]* 157

Biblioteca

NAIMA BENAICHA ZIANI

Zinuba, la hija del portero Bouziane. Escena dramática de la obra *Los dichos* de Abdelkader Alloula 161

Reproducción facsímil de Lope de Vega, *Los cautivos de Argel* (1647)..... 165

فهرست

مقالات

إسماعيل محروق

73 جهود العلامة أحمد الونشريسي التلمساني الجزائري وإسهاماته الفكرية في جمع الفقه المالكي

محمد بلقاسم

91 لغة الرواية العربية المعاصرة ودورها في استمرار جمالية اللغة العربية

ساجي علام و يوسف محمد

117 الجدلية القانونية والسياسية بين قانون الاستيراد الجزائري وقانون منظمة التجارة العالمية



EDITORIAL
HISPANO ÁRABE



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante